



ELTING MEMORIAL LIBRARY NEW PALTZ



3 2913 00061 7833

833

LES

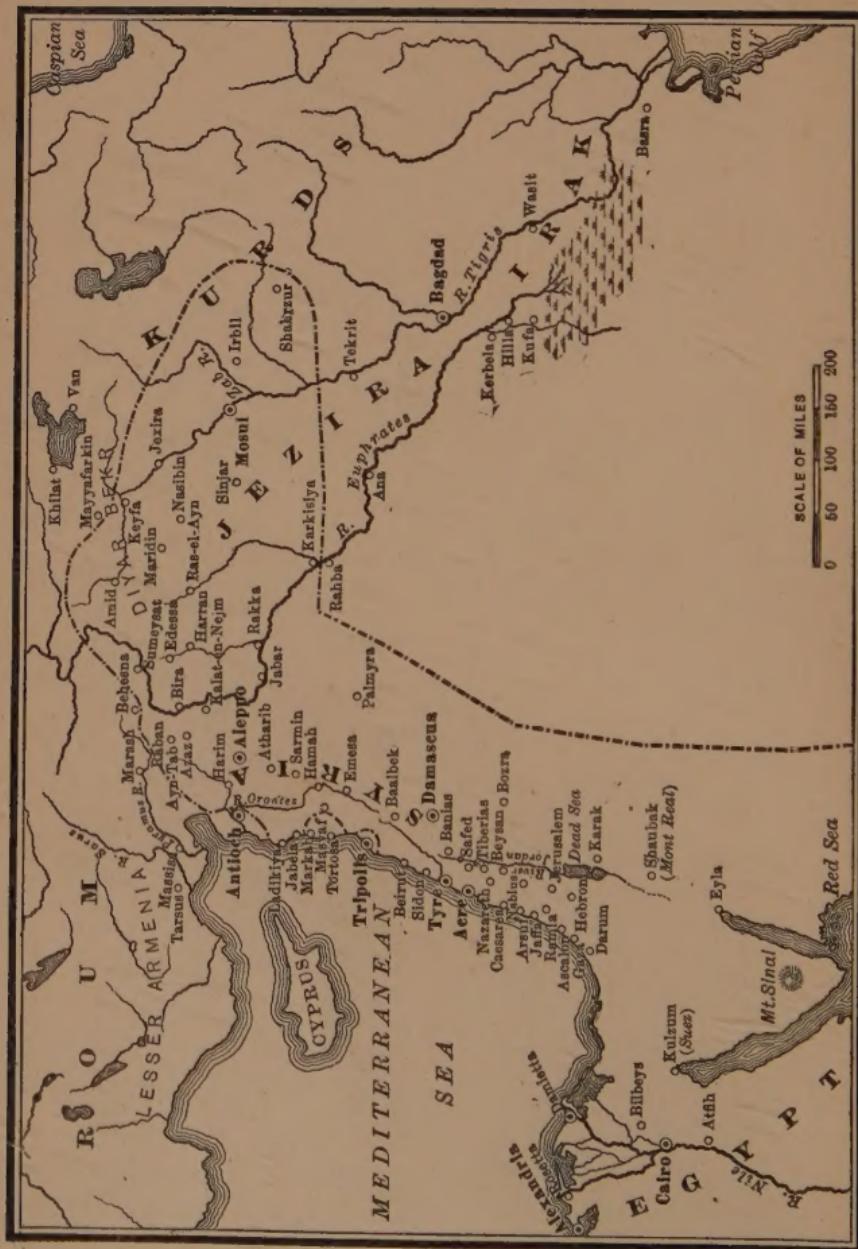
Lessing, Gotthold E.

Nathan der Weise

Elting Memorial Library
93 Main Street
New Paltz, New York 12561-1593

DEMCO

SALADIN'S EMPIRE IN 1190





Lessings Nathan der Weise

EDITED, WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

SAMUEL P. CAPEN, PH.D

PROFESSOR OF GERMAN AT CLARK COLLEGE
WORCESTER, MASSACHUSETTS

833
CAP LE

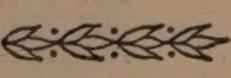
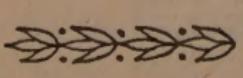
1. GERMAN
LANGUAGE



Eiling Memorial Library
93 Main Street
New Paltz, New York 12561-1593

GINN AND COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON



COPYRIGHT, 1914
BY SAMUEL P. CAPEN
—
ALL RIGHTS RESERVED

914.1

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY • PROPRIETORS • BOSTON • U.S.A.

PREFACE

The justification for a new edition of "Nathan der Weise" is a new method of treatment. "Nathan der Weise" has been edited and criticized, attacked and defended, for more than a century. During that time most of the facts regarding it (together with a good many things that are not facts) have been stated. But it has seemed to the editor that in previous American editions not enough attention has been paid to the genesis of the play and to its interpretation as a piece of literature. Probably nobody would defend the use of such a text as "Nathan der Weise" for the mere purpose of exercising English-speaking students in the German tongue. It is included in collegiate courses in German because of its literary value and its significance in the history of German culture. It is not an easy work to comprehend. Some knowledge of the philosophical movement of the eighteenth century, some familiarity with Lessing's life and his own religious development are essential to a thorough understanding of its content alone. Its literary characteristics offer still other avenues of study.

The purpose of the Introduction is to supply this historical and critical material more abundantly than previous editions have done. The Notes are also somewhat fuller than is usual. For the material the editor has drawn freely on the standard sources, due mention of which is made in the Bibliography. The work of previous American editors, Brandt, Primer, and Curme, has furnished many valuable hints and much information. Without their editions the task of the present editor would have been much more arduous. The editor

wishes especially to acknowledge his indebtedness to the proofreaders of the *Athenæum* Press for many helpful suggestions.

The text of the edition is based on that of Boxberger contained in Kürschner's "Deutsche National-Litteratur." A few characteristic words and phrases, however, are left in their original, now archaic, form. These cases are mentioned in the Notes.

SAMUEL P. CAPEN

WORCESTER, MASSACHUSETTS

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	PAGE
THE ENLIGHTENMENT AND LESSING'S "NATHAN DER WEISE"	ix
LESSING'S PLACE IN GERMAN LITERATURE. HIS PERSONALITY	xii
LESSING'S LIFE	xvi
THE "WOLFENBÜTTEL FRAGMENTS" AND THE CONTROVERSY WITH GOEZE	xlii
LESSING'S ATTITUDE TOWARD CHRISTIANITY	xlvi
THE GENESIS AND SOURCES OF "NATHAN"	li
Literary Sources	lii
Parable of the Rings	liii
Historical Sources	lviii
Minor Literary Sources	lxii
THE COMPOSITION OF THE PLAY	lxii
THE VERSE OF "NATHAN"	lxiv
THE PLOT OF THE PLAY	lxv
LESSING'S VERSION OF THE PARABLE OF THE RINGS	lxxii
THE CHARACTERS	lxxvi
THE DRAMATIC CHARACTERISTICS OF THE PLAY	xcii
BIBLIOGRAPHY	xcvi
TEXT	1
NOTES	219
VOCABULARY	273

INTRODUCTION

THE ENLIGHTENMENT AND LESSING'S "NATHAN DER WEISE"

The eighteenth century was preëminently the age of criticism. The philosophers of that day named their period the Enlightenment, and we have accepted the designation. The German word "*Aufklärung*" characterizes still more aptly its tendency, for it was in truth a period of clearing up. We are inclined to regard it as a dry, formal, and unproductive age, yet to the thinkers of the eighteenth century the modern world owes its emancipation from the iron grip of tradition, dogma, and institutionalism. It was a time when old forms of government, old creeds, old tastes and fashions, were dragged forth from the musty cupboards where they had lain undisturbed for centuries, were scraped and polished and held to the light that men might determine whether they were worth saving as part of the household furniture of the race. The test applied was the test of common sense. Did this dogma or that tradition seem inherently reasonable to the normal man with sound understanding? Many an ancient principle, when subjected to this searching examination, was found to be manifestly false. The eighteenth century cleared the world of a mass of follies, scientific, artistic, philosophical, political, and religious, and thus opened the way for a saner and more progressive human order.

But its efforts were not merely, or even primarily, directed against existing ideas or institutions. First of all the eighteenth century investigated man himself. What are his powers

and what his limitations? How far may he go in his search for the mystery of the universe? Where should he draw the line on himself? By far the greatest and most productive result of eighteenth-century speculation was the discovery of the capacities and limitations of the human mind.

The Renaissance had been a mighty spiritual revolution. Then for the first time in the history of the modern world did the individual become conscious of his worth and his independence. He ceased to consider himself merely a component part of some social or religious organization, like the Church or the feudal system, and for a brief period there seemed to be no check upon his capacity for self-development. But the Renaissance did not ultimately destroy the institutions of the Middle Ages. After the first shock of this spiritual revolt the established order, in a somewhat modified form, settled more securely than ever on the backs of the nations of Europe. The Renaissance tended to stimulate the enthusiasms and the emotions, to exalt feeling at the expense of reason, belief at the expense of facts. Thus it resulted eventually in tightening the grip of all that was established; for in all its dilemmas the uncritical and unanalytical mind seeks naturally some source of authority. Striking at the roots of the evil, the thinkers of the Enlightenment made it their business to discourage this trust in the feelings and the emotions. To them, only what can be proved had positive value. Hence the element of spirituality is generally lacking in the Enlightenment. It strikes us as hard and critical merely; it made no appeal to the imagination or to the soul. Its final results were negative rather than positive, and, such being the case, it was too narrow to bring forth a broad, constructive philosophy.

But the great German men of letters who wrought at the end of the eighteenth century saw beyond this cold and forbidding conception of life which emerged from the critical

activities of the eighteenth-century philosophers. "Where there is no vision, the people perish" (Proverbs xxix, 18). They beheld a vision which was to inform life and give it purpose. It was the conscious devotion of man's best powers to the service of his fellows — humanitarianism. For them humanitarianism was the active principle of life, the true expression of religion. Lessing, Herder, Goethe, and Schiller, all in turn and each in his own way, preached this doctrine; but it is nowhere more clearly voiced than in "*Nathan der Weise*." Indeed, this play is a sort of focal point in which are gathered up the light that came from the Century of Reason, and those still warmer rays proceeding from the nineteenth century. "*Nathan der Weise*" looks forward and back. It sums up the critical tendency of the age that gave it birth, the tendency which insists upon applying the test of reason to all things, divine and human; the first principle of which is to give God the credit for as much sense and justice as man would show. It also points the way to a larger and more beneficent form of life which is to be built up on this truer understanding of man's powers and of his relation to the divine. The philosophers of the Enlightenment had implied that man can live by thought alone. On this point Lessing believed that the teaching of the Enlightenment was inadequate. There is a vast range of spiritual experience which lies beyond the realm of the intellect. It cannot be demonstrated, it must be taken on faith. But the best basis for faith is the widest possible knowledge. Lessing accepted the Enlightenment, then, and found it good as far as it went. Beyond it is something better still. What he believes this to be he shows us in his "*Nathan der Weise*." The loftiness of the conception and the beauty of the form in which he embodied it have rendered the play an inspiration to all succeeding generations down to our own.

LESSING'S PLACE IN GERMAN LITERATURE HIS PERSONALITY

An eminent German scholar (Gustav Kühne) once said, "To go back to Lessing is to progress," and there is much truth in the statement. Lessing was a true son of the German Enlightenment; indeed, if there is one man whose life and works may be said to offer an epitome of this movement, that man is surely Lessing. But it has already been implied that he was something more than a child of his era. What does he stand for? How shall we rate him?

First of all, Lessing is a critic, one of the greatest critics that ever wrote. His marvelous power of analysis, his diligence, his catholicity of mind, and, perhaps more than all, his sparkling incisive style are at once the admiration and despair of subsequent followers of the craft. But we are accustomed to think of the critic as a destructive agent, or at best as a kind of parasite. The things which he criticizes must exist first, and off these he feeds. Yet the great critic is not a mere parasite, and his work is most certainly not all destructive. The great critic is not only a judge but a teacher. He not only estimates what has been done but he shows how it might be improved, and the measure of his greatness lies in the truth and forcefulness of his recommendations, and in their effect upon intellectual and artistic production. According to this standard it might almost be safe to call Lessing the greatest critic of modern times, for it is undoubtedly true that none other has exerted so strong a sway over the subsequent development of art, literature, and religious thought.

For a couple of centuries before Lessing's day German literature had been utterly sterile and uninspired; it had become a byword and a laughing stock for the nations of Europe. The German stage had no standards of acting and

no civilized material through which to develop the actor's art. German scholarship was a horrible scarecrow of desiccated, meaningless pedantry. Protestant theology was merely petrified Lutheranism, thoroughly antiquated and wholly out of touch with the mental and spiritual needs of the time.

Twenty-five years after Lessing's death Germany stood at the head, instead of at the foot, of the European hierarchy of letters. Schiller's life work was ended. Goethe had already produced his finest masterpieces. The German drama surpassed that of any other country. Kant's great system of philosophy was finished. Numerous German scholars were beginning to summon up the spirit of the ancient world or to delve into the mysteries of nature. Religious liberalism had become almost a national ideal.

It would, of course, be foolish to claim for Lessing the whole credit of having brought these things to pass. But it is not at all too much to say that without the stimulus and fertilizing influence of his criticism, without the foundation laid by his scholarship and his poetic works, this prodigious artistic and intellectual development in Germany would have been delayed some years at least. It is noteworthy, too, that just those departments which he touched with the magic wand of his critical genius were the ones to manifest this feverish activity. As a dramatic critic Lessing created a new drama; as an æsthetician he regenerated poetry, formulated a new conception of plastic art, and opened up a new field of philosophy; as a classical scholar he transformed the scholarship of his nation; and as a theologian he furnished the chief impetus for the movement toward liberal Christianity which has been going on for the last century and a quarter. A respectable performance for any man, and especially for a critic.

But a critic, even the greatest, runs the risk of losing immortality. Tastes and standards change. Even truths

grow old and at length cease to be true. The critical works of Lessing, epoch-making as they were, have not entirely withstood the test of time. They are already a little antiquated, and it is a fair prediction that in another century or so they will be more antiquated still.

Lessing's claims to immortality, however, do not rest on his critical works alone. He was also a poet, and the poet will live on in the minds of men when the critic is gone and forgotten. Tastes and standards, ideas, and even truths themselves may change, but great poetry is everlasting because it represents human life, which throughout all variations of external circumstance remains fundamentally the same. And whatever may become of his criticism, Lessing's place as an unsurpassed creator of character and as one of the foremost dramatists of his race is secure.

But the student of his career has even more than his literary achievements to admire. Behind the works is the man himself. To be sure, from his university years forward Lessing's biography seems to be for the most part a history of his works. His life was not rich in incident, nor did his personality focus the eyes of the whole nation upon him as was the case with Goethe. Moreover his activity seemed to be largely a piece of patchwork. Apparently he had no single definite goal which he pursued until it was reached or until death stopped him in his course. He turned his hand now to this and now to that. With astounding fertility he produced critical studies on dramatic and philological subjects, wrote essays and plays, and engaged in fiery controversies with contemporary scholars and littérateurs. If one regards only the amount of literary labor which he accomplished, it does not seem possible that the man could have had time to live a life. But the human side of Lessing was fully and richly developed, as the enthusiastic love and loyalty of his intimate friends amply attest; and his

writings help the modern student to that knowledge of his personality which his friends had. Indeed, to see this magnificent character as fully as is possible at this distance we must go to his works, for at least half their greatness is due to the greatness of the man which shines through them. Of all the stalwart, virile Germans who have devoted themselves to the profession of letters there is none stouter or manlier than he. Lessing was a fighter by temperament, an open, cheerful fighter to be sure, but a fighter none the less. And Providence kindly gave him ample opportunity for the exercise of his gifts. His life was one long struggle against poverty, in which he frequently touched the starvation line. His frank, outspoken fashion of declaring what he held to be the truth, regardless of the prejudices he might jostle in so doing, raised up for him a goodly number of enemies who did what they could to make his existence miserable. And as if these things did not furnish him conflict enough, he was forever rushing to the defense of some unfortunate soul who seemed unable to do his own fighting, or striking a blow for some downtrodden principle which he thought worthy of respect. In fact, Lessing was a knight-errant who somehow got into the wrong century. He ought really to have spent his life riding through the wilderness on a coal-black charger, succoring distressed damsels, subduing wicked ogres and horrible dragons, serving his ladylove through years of bitter hardship in hope of distant long-delayed reward, and finally dying beneath the walls of Jerusalem in a vain attempt to recover the Holy Sepulcher out of the hands of the heathen. Indeed, if we compare this fairy-tale picture of what he might have been, had he lived some thousand years earlier, with the actual facts of his biography, it is positively startling to see how nearly they agree. But in the eighteenth century there was little of the romance of knight-errantry, although still much of its sterner side.

But Lessing was not merely a fighter, and when he had laid aside sword and armor he was none the less the ideal knight. Courteous, dignified, and accomplished; combining grace and strength of body with keenness of mind and a scintillating wit; unswervingly loyal to his friends, generous to his foes, and tolerant of honest opposition; simple and upright in his mode of life; bearing pain and misfortune with uncomplaining heroism,—it is not strange that his friends set his personality above his works and that historians wax enthusiastic in their praise of one who could be a great literary genius and at the same time a noble well-rounded man.

LESSING'S LIFE

Gotthold Ephraim Lessing was born in the little town of Kamenz in Upper Lusatia, near Dresden, in the year 1729. His father, Johann Gottfried, was a struggling minister, whose scanty salary hardly sufficed to feed and clothe the numerous progeny with which his marriage was blessed. But however ill supplied with this world's goods, he possessed ample store of the treasure which neither moth nor rust doth corrupt. He was a scholar of high reputation among the theological fraternity, a man of broad and tolerant views, and of earnest, upright life. Indeed, culture and liberality seem to have been a sort of family inheritance among the Lessings. As far back as 1669 Gotthold's grandfather argued before the Leipzig Faculty of Philosophy on the subject "De religionum tolerantia." Johann Gottfried also was well versed in the French language and in English, the latter being an accomplishment quite uncommon in his day and generation.

Comparatively little is known of Lessing's youth, and of that little not much concerns us here. His father was able to secure private tutors for him, and saw to it that he was

well instructed. The boy's tastes even at this time seem to have run to books; in fact, one of the few pieces of information which we have regarding his early years is this characteristic episode. The family wished to have his portrait painted, together with that of his brother Theophilus. The painter, evidently a prototype of the modern photographer, insisted that the boy should hold a bird cage; but young Gotthold would have none of it. "You must paint me with a great, great pile of books," he declared, "or I had rather not be painted at all." The artist conceded the point, and the picture, which has been fortunately preserved, represents the youthful Gotthold absorbed in a weighty tome, while others are piled up around him. Theophilus is caressing a lamb.

As the eldest son of the house, and in view of these precocious literary tastes, Gotthold was destined in early childhood to follow in the parental footsteps and become a minister. To this end he was sent to the famous old Fürstenschule, St. Afra, in Meissen. The length of the school course was normally six years, during which time the pupils were subjected to an iron discipline. The classics, of course, formed the principal subject of study, and Lessing then and there laid the foundations for that thorough mastery of Greek and Latin which later placed him among the foremost classical scholars of his day. Aside from the classics some attention was paid to French, logic, history, and mathematics. In the latter subject Lessing especially excelled.

He was a youth brimming with energy and vitality; in fact, the only criticisms passed upon him by his teachers were aimed at the boisterousness of his temperament. He was not bad, not mischievous, they said, but hot-headed and occasionally *moquant* (scornful). By the spring of 1746 he had reached the highest class, but under the terms of his entrance he was obliged to remain in the school a

year and a half longer. The rector, in answer to an inquiry made by Lessing's father as to the boy's progress and standing, said: "He is a horse that must have double fodder. The lessons which are hard enough for others are nothing for him. We cannot use him much longer." Indeed, young Lessing himself now felt that he had reached the limit of advancement in school, and he urged his father to secure for him, if possible, permission from the Upper Consistory to leave before the expiration of his term. This permission was eventually granted, and Lessing presented his valedictory essay, entitled "*De mathematica barbarorum*," on June 30, 1746. In the following autumn he went to the University of Leipzig to pursue his theological studies.

As a result of the stern discipline of his school days he came up to the university well trained in classical learning, but raw and awkward in bearing and entirely ignorant of the world. His was a versatile nature however. To know but one thing thoroughly, to be a master in any one line alone, was never his ambition; nor did it fulfill the eighteenth century ideal of culture; the age of specialization dawned about a hundred years later. For the first few months, and because as yet he knew nothing else, he stuck rigidly to his books, but he soon saw that in this way he should never become full grown. He must broaden his horizon and cultivate other faculties of mind and body. The first thing to go by the board was theology, at best a pretty cumbersome cargo and not at all the kind to carry on seas still uncharted. In its place he took up the study of literature and philology and dabbled in medicine. Lessing was a scholar by temperament and from choice as well as from professional necessity, and he never slighted the opportunities which the university offered. It is, therefore, all the more striking evidence of his good sense that he saw even thus early that scholarship was not the whole of life.

One of the most illuminating comments upon this period of his career is to be found in a letter which he wrote to his mother from Berlin in 1749. In it he endeavors to describe in retrospect his university experiences. "I came up here," he says, "young from school, with the firm conviction that my whole happiness was to be found in books. I came to Leipzig, to a place where the whole world can be seen in miniature. I lived for the first months as retired as if I had still been living in Meissen. Always at my books, busied only with myself, I thought just as seldom of other people as perhaps of God. I do not like to make this confession, and my only consolation in it is that nothing worse than industry made me so foolish. But it was not long before my eyes were opened. Shall I say fortunately for me or unfortunately? The future will decide. I realized that books might make me learned, but could never make me a man. I ventured out of my room among my own kind. Good heavens, of what dissimilarity between myself and others did I become aware! A boorish shyness, a body run wild and unformed, absolute ignorance of manners and social address, disagreeable facial expressions which seemed to be full of scorn for everybody — these were the good qualities which, according to my own judgment of the case, I possessed. I felt a shame which I had never felt before. The result of it was a firm resolve to better myself in these matters, cost what it would. . . . I learned to dance, to fence, to vault. . . . I advanced so far in these exercises that even those who at first assured me I should never become proficient in them expressed some admiration. This good beginning encouraged me mightily. My body had become a little more supple, and I now sought society to learn *savoir vivre* also. I put serious books aside for a while to become acquainted with those which are very much more agreeable and perhaps just as useful. Comedies first came into my hands.

Let who will doubt it, they did me a great service. I learned from them to distinguish between a polite and a forced bearing, between a rude and a natural one. I learned from them to know the false and the true virtues and to shun vice as much on account of its ridiculous aspect as because of its shamefulness. . . . But I had almost overlooked the greatest value which comedies have had for me. I learned to know myself, and since that time I have certainly not laughed at or mocked anybody more than I have myself.”¹

Lessing had a cousin in Leipzig named Christlob Mylius, a young man seven years his senior, who was now engaged in earning a precarious living by editorial work and hack writing. Mylius’s reputation was unsavory in the nostrils of Lessing’s family, who believed him to be a freethinker and a man of immoral tendencies. Perhaps the pastor’s family judged him too harshly. At any rate, Lessing found him an agreeable companion and a faithful friend, and he was in large measure responsible for the young student’s new attitude toward the world. Mylius led him out of his ascetic seclusion, introduced him to the life of the town, and assuredly did not discourage his growing interest — momentous for his future career — in the theater.

It will be remembered that up to the middle of the eighteenth century Germany had no drama worthy of the name. While the reigns of Elizabeth and Louis XIV saw the development of a rich and brilliant dramatic literature in England and in France, Germany, crushed and exhausted by the religious wars, split into a vast number of petty squabbling principalities, remained unproductive. The standards of its stage were hardly superior to those of the barn-storming companies of our frontier towns. It was only a short time before Lessing’s day that the first consistent attempts were made to cultivate a taste for the drama and

¹ Werner’s “Lessing,” pp. 10 f.

to furnish the German theater with material for respectable dramatic presentations. Looked at in the light of what followed, these efforts were crude and ridiculous, but they served their purpose perhaps as well as any methods which might have been devised.

This movement for the uplift of the stage was fathered and led by Gottsched, who held the chair of poetry at the University of Leipzig. Now, viewed from the standpoint of the present day, Gottsched was a narrow-minded, artificial pedant, without insight and without critical judgment. Knowing that the French were the acknowledged masters of the drama, he assumed that the road toward dramatic salvation for the Germans lay in imitating the French. To make a beginning he translated — wretchedly, it might be remarked — the best plays of Corneille, Racine, Regnard, Destouches, and other leading French dramatists. Moreover, he foisted bodily upon would-be dramatic poets in Germany the somewhat arbitrary rules which the Frenchmen followed in the composition of a drama. Thus, and thus only, could a respectable play be written, he declared. And to show the people how the theory worked he wrote a few plays himself, for which may he receive absolution !

Gottsched became the fashion, and a numerous school of smaller talents soon grew up about him. Leipzig was by all odds the most enlightened German city at this time, and here he sat throned on high as the "arbiter elegantiarum." His influence was strengthened, furthermore, by the coöperation of Frau Neuber, an actress of rare gifts, whose company made its headquarters in the city. As a result, Leipzig was the seat of a lively theatrical activity.

Almost immediately after his arrival Lessing's enthusiasm was kindled and he began to frequent the playhouses. He visited not merely the auditorium but the green room and the wings. Indeed, it was not long before he was

spending most of his spare time in the company of actors and actresses, among them Frau Neuber herself. While still a schoolboy he had already done a little writing, and now he needed but the friendly stimulus of Frau Neuber to try his wings as a dramatic poet. In the two years of his university course he produced a number of little comedies, some of which were played with much success by his patroness's company. The best known of these are "*Damon, oder die wahre Freundschaft*," 1747, and "*Der junge Gelehrte*," 1748. The plays are not extraordinary of themselves, although perhaps quite equal in merit to the majority of the pieces which were being written at that time. But in spite of a certain awkwardness and conventionality, they are creditable as the early fruits of a dramatic talent of the first order. It is interesting, too, to note the gradual emergence of the pithy, laconic style which later became the hall mark of his literary work.

His parents, meanwhile, were highly scandalized. What sort of doings were these for a minister's son who was himself to be a minister? But Lessing, conscious of no wrong, remained deaf to their threats and entreaties. However, it was all up with theology. He informed his parents that he now wished to pursue the study of medicine. The climax was capped with still another piece of folly, from the parental point of view, which touched the frugal pastor's family in a sensitive spot.

His scholar's stipend was small and his parents were unable to send him much money, but his different manner of living called for increased expenditure, and the careless theatrical people whom he made his friends frequently imposed on his generosity. In short, he became involved in debt and was unable to extricate himself. Then the reckoning came. In January, 1748, his father wrote a peremptory letter summoning him home and stating that his mother

was sick unto death. Lessing made the journey at once and arrived half-frozen to find his mother quite as well as ever. The pastor had wished to convince himself of his son's progress in vice and had taken this means to insure the prodigal's appearance for inspection. For three months he kept him at home, argued with him constantly on the error of his ways and endeavored to bring him back to a realization of his duty. It was without avail. Lessing had nothing with which to reproach himself, and his father evidently saw at length that, however much he might disapprove of his son's ideas, the young man's habits and thoughts were as clean as ever. Finally his little debts were paid, and he set out once more for Leipzig.

But Leipzig in the meantime had changed. Mylius had gone to Berlin and Frau Neuber's company was disbanded. Under these circumstances the place no longer possessed any charm for Lessing, and he shortly left it for Wittenberg University, where he enrolled as a student of medicine. But medicine soon lost its attraction also, and after dallying with various other subjects he betook himself to Berlin.

He had tasted the wine of popular applause and felt the thrill of artistic creation, and he now seems to have realized that for weal or woe he must devote his life to literature. Under the guidance of Mylius again, he began his career in Berlin as a journalist and literary free lance. This first sojourn in Berlin lasted about three years. Much of the time he was at the end of his resources, indeed at the very verge of starvation, yet he insisted upon being independent and would accept help neither from his family nor from others.

His literary works during this period were most varied. Three comedies deserve special mention: "Der Misogyn," 1748; "Die Juden," 1749; and "Der Freygeist," 1749. In his life the truth of the old adage, that coming events cast their shadows before, was often made manifest. It is not

surprising, then, to find him in "Die Juden" presenting a brief for a more tolerant treatment of the despised race and giving us a picture of a noble-minded Jew in contrast to an unworthy Christian.

In 1749 Lessing undertook with Mylius a new journal, entitled "Beiträge zur Historie und Aufnahme des Theaters." The program of this journal, as announced in the preface, was to include a comprehensive study of dramatic technique according to the best native and foreign critics, a discussion of the essential elements of the comic, the sublime, the probable, etc.; it was to offer translation of the best pieces in all literatures, Greek, Latin, French, Italian, English, Spanish, and Dutch; and on the basis of these translations it was to sketch a kind of comparative history of the drama. The preface goes so far as to assert also that the English and Spanish deserve respectful attention quite as much as the French. Furthermore, if the Germans meant to follow their natural bent in dramatic poetry, their plays must resemble more the English than the French. It is needless to say that so comprehensive a program could hardly be carried out by two youths who were still under thirty. But it shows the independence of Lessing's judgment even at this time, and points the way to the literary doctrines which he preached later with such remarkable results. Only four numbers of the journal appeared.

In addition to this work Lessing earned his daily bread by most indiscriminate writing. He edited and revised and made sketches for popular journals and translated. It was through this last activity that he came into contact with Voltaire, who was at that time the guest of Frederick the Great. The circumstances of their meeting were so unusual and brought out so forcibly the contrast between their characters and their positions that it is worth while to review them briefly.

Voltaire stood high in the king's favor. He was not only Frederick's guest, but in matters of literature and philosophy the monarch looked up to him as his teacher. Yet if one wanted proof that Voltaire was a mean and despicable character, as petty in life as he was great in creative power, such proof would be furnished by the transaction in which he was then engaged. Taking advantage of the king's friendship, he was endeavoring to use his position at court to make a large sum of money in a manner contrary to the royal commands.

The treaty which ended the Second Silesian War provided, on Frederick's special insistence, that Saxony should redeem at its face value all its paper money presented by Prussian citizens. In Saxony itself, however, the value of these bills had greatly depreciated. During the period immediately following the treaty, a number of Prussian citizens with a genius for finance bought Saxon notes in Saxony and then presented them for redemption as Prussian citizens. The operation was most profitable. But Frederick had no intention of encouraging this dishonest speculation. Accordingly, within three years of the ratification of the treaty he prohibited Prussian citizens from purchasing Saxon tax receipts or notes.

However, the opportunity proved too tempting to Voltaire, and he entered into a secret agreement with a Jewish banker, Abraham Hirsch, according to which Hirsch was to violate the royal mandate, make a trip to Saxony, and buy up a large number of Saxon notes. Voltaire was to furnish the greater part of the capital. But before the transaction was ended Voltaire fell out with Hirsch and was prosecuted by him. The details of this little operation in high finance, as brought out in court, were sordid and contemptible beyond words. Voltaire had clearly the worst of the controversy, and to escape with even a shred of reputation he finally compromised with the Jew.

The episode lost him whatever respect his royal patron still preserved for him, and Frederick bluntly declared that Voltaire deserved to be flogged. But the king was great enough and broad-minded enough to separate the man from his writings, and however much contempt he might feel for the former, the latter still preserved his unbounded admiration.

Lessing was engaged by Voltaire's secretary Richier to translate some of the documents which the Frenchman needed to use in his lawsuit. And thus it came about that for some time he shared Voltaire's table at the Royal Palace. Biographers of Lessing have taken pleasure in pointing out the striking contrast here presented: Voltaire, rich, famous, the literary dictator of Europe, the familiar companion of a king, and yet in moral stature the veriest pygmy; Lessing, straightforward, forceful, original, without fear, unable to bend his back to secure the favor of the highest potentate on earth, already with the promise of a literary talent which was to be more striking even than Voltaire's, but humble in position, poverty-stricken, with few friends and no patrons.

In 1751 Lessing became responsible for the *feuilleton* of the *Vossische Zeitung*, which stimulated him to exercise his wit and his talent for rapid writing on a number of subjects. His contributions dealt principally with literature and entered with a brilliant dash and spirit into the literary conflicts of the day. The Swiss school of Bodmer and the adherents of Gottsched particularly came in for rough treatment. But in the midst of these activities his deficiencies in scholarly knowledge and experience came home to him forcibly. He must have more time for self-culture. He decided, then, to return once more to Wittenberg and, if possible, secure his degree.

On the occasion of leaving Berlin, Lessing came into clash with Voltaire. The Frenchman was spending his leisure

during his stay at Potsdam in elaborating his "History of the Century of Louis XIV." One of the proofs came into the hands of Richier, his secretary, and on a visit to Richier's rooms Lessing saw it. His curiosity was at once aroused. Any new work by the great Voltaire was an event in the third quarter of the eighteenth century. Lessing begged Richier to lend him the proof and took it home to read. This was not enough; he must needs tempt fate further by lending it in turn to a tutor of his acquaintance. While in the tutor's possession the proof fell under the eye of a lady to whom Voltaire had been paying court. She recognized its authorship at once and reproached Voltaire bitterly for allowing tutors and servants to read his new works before he laid them at her feet. Voltaire had, of course, been ignorant of the whole proceeding, but he was now violently enraged and demanded the proof sheets from his secretary, who in turn referred him to Lessing. As a climax to his thoughtlessness Lessing had already started for Wittenberg, taking the proof sheets with him in order to finish reading them. Voltaire was now in a state of excitement bordering upon insanity. He conceived the suspicion that Lessing was trying to steal his work to have it published for his own personal profit. Immediately he dispatched a peremptory letter to Lessing in which he demanded the prompt restitution of the stolen manuscript. Lessing complied without delay and wrote a polite reply to Voltaire explaining the facts of the case. Whereupon Voltaire answered with a most gracious and flattering note in which he assured him that he had never suspected him, that he was too familiar with his well-known probity, that he had been incensed at Richier who had committed this theft, etc., etc. Indeed, he would be very glad, if Lessing wished, to let him translate the work into German, and also into Italian, if he saw fit. He was only desirous that such a translation be made from

the final, authoritative copy, and not from uncorrected proofs. He was having some advance copies struck off which he should be very glad to send Lessing. Lessing's reply, in Latin, evidently ended the controversy. But the matter had gained some notoriety, and Lessing's name began to be known in Berlin in new quarters. It came to the king's ears as well as to those of humbler mortals. But with Voltaire as the interpreter of his fame it is not strange that Frederick conceived a prejudice against the young man which operated to bar him forever from the royal service.

His second stay in Wittenberg lasted a year. It was one of the most profitable years of his life. He divided his time between ravenous reading on a variety of subjects and the writing of controversial articles. Several biographers call attention to the fact that Lessing alternated between fits of assimilation and corresponding bursts of productivity. He was a devourer of books. He read fast and thoroughly, and his interest seems to have been equally keen for the widest range of subjects. He was also blessed with an unusually retentive memory. But when he had absorbed the product of other men's thinking he reacted upon it vigorously himself. He did not read merely to gather facts, although the acquisition of profound and comprehensive learning was one of the results of his reading. Books stimulated him and set his own ideas in motion. The working out of this process is more evident during his second stay in Wittenberg than perhaps at any other time.

In a sketch as brief as this a detailed account of his literary activity either then or in after years would be impossible. Only those works which were landmarks in his career, or which point the way to "*Nathan der Weise*," will be mentioned. The most important of his writings during this period were the so-called "*Rettungen*," and the method of the "*Rettung*" came to be Lessing's characteristic method.

As he says himself, nearly all these documents were written in defense of somebody who had been dead some time. They defended the victim against the attacks of people still living. Lessing, therefore, could receive no gratitude from the persons defended, whereas he incurred the hostility of people still alive whose judgment was called in question by the defense. He showed himself, then, to be anything but a timeserver; in fact, he cheerfully challenged the enmity of men high in politics and in the academic world. But it was ever more important to him to detect errors and to bring truth to light than to win the friendship and patronage of the powerful. In manner of treatment also the "Rettungen" were characteristic. They combined an exhaustive investigation of the facts of the case in hand with a colloquial style, unbiased judgment, and an irresistible logic; they actually accomplished what the author intended; they rescued the reputation of the dead, but they made sad havoc among living critics and scholars. Not all these works were finished during his stay in Wittenberg, but the reading was done and the material gathered.

In November, 1752, Lessing left Wittenberg with the degree of Master of Arts, and returned to Berlin to take up his journalistic activities once more. Between 1753 and 1755 the publisher Voss got out an edition of his works. It contained poems, plays, essays, and a very remarkable volume entitled "Letters." These letters were the articles which Lessing had written for various journals. They exhibited a sincerity in criticism and sound knowledge of the subjects treated, together with a fluent, witty, and brilliant style, which called forth the admiration of the educated public. From this time on Lessing was famous.

In the years 1754 to 1758 he published the "Theatralische Bibliothek," in which he discussed the prevailing types of French and German comedy, the theories and the practice

of La Chaussée, Diderot, and others, the English bourgeois tragedy, and other questions relating to the drama. He also included some adaptations of foreign plays. The series of studies herein contained and his previous work in dramatic theory and history culminated in the play "Miss Sara Sampson," which appeared in 1755. The history of the modern German stage really begins with that play. It is a bourgeois tragedy on the English model with an English theme; but, in spite of its indebtedness to England, strikingly original and forceful. It created a veritable sensation, enjoyed a long popularity, and won for itself a number of imitations.

During his second stay in Berlin he became acquainted with a young Jew of his own age named Moses Mendelssohn, who was later destined to win international distinction as a popular philosopher. In the mid-eighteenth century the position of the Jews in Germany was unspeakably degraded. A twofold barrier shut them off from all social intercourse with Christians. On the one hand, the Christians avoided them as if they were infected; on the other, the Jews themselves, making a kind of virtue of their enforced isolation, ostracized any members of their own race who undertook to mingle with their oppressors or who sought to investigate the science, the philosophy, or the religion of the Christians. In this way they formed a sort of caste, socially and intellectually inferior, but hedged about by caste tradition which made progress well-nigh impossible. It was perhaps Mendelssohn's greatest achievement that he broke through this iron wall himself and then helped to level it forever. He was the son of a poor Jewish teacher in Dessau, who had seen to it that he received a thorough schooling in the Bible and the Talmud. But, like the others of his race, he knew nothing of the subjects which were common property in educated European circles. Upon coming to Berlin, however, his curiosity regarding these tabooed matters was aroused and

he set himself to acquire the education which he lacked. His life here was one of intense hardship and privation, but being endowed with a keen mind and inexhaustible energy he rose, in spite of his handicaps, to eminence in the world of philosophy, and did more than any one had done before his time to improve the condition of his own people.

When Lessing made Mendelssohn's acquaintance the latter was earning a meager living as bookkeeper in a silk manufactory, and in his leisure hours pursuing his researches in philosophy. Lessing, who knew not the meaning of race prejudice, was drawn to him at once; none the less perhaps because of Mendelssohn's skill at chess, a game of which Lessing was always passionately fond. Acquaintance ripened into friendship, and they spent many hours together discussing philosophical and artistic questions. Lessing preserved his intimate relations with Mendelssohn throughout his life, and his knowledge of his friend's admirable character and tolerant spirit helped him to make a convincing portrait of the Jew Nathan. Through Mendelssohn, also, he came to know Friedrich Nicolai, then a young literary adventurer and later a famous publisher and editor. The three were for a time inseparable.

In the fall of 1755 Lessing received an offer to become traveling tutor to a young Swiss. He left Berlin and went to Leipzig, where his new employer was then staying. The plan of their journey included a visit to all the principal centers of culture in Europe; and they were to spend several years on the road. It was exactly the opportunity which Lessing most wished. Both as a critic of art and as a philologist he expected much stimulus and profit from the trip. Holland was their first goal, whence they were to cross over to England. Scarcely had they arrived in Amsterdam, however, when the Seven Years' War broke out and Lessing's patron hastened back again to Leipzig.

Here Lessing remained for about two years. His own sympathies, in spite of his Saxon birth, were with the king of Prussia; his patron, on the other hand, sided with the Saxons. Relations between them soon became strained and Lessing gave up his position. His sojourn in Leipzig was devoted largely to the elaboration of dramatic sketches and to working out a theory of tragedy which he expounded in letters to Nicolai and Mendelssohn. Among the dramatic sketches of this period two are especially worthy of mention, his "*Philotas*," 1758, and his "*Doctor Faust*," the manuscript of which was unfortunately lost. The period was also rich in impressions of the Seven Years' War, many of which found their way later into "*Minna von Barnhelm*."

In May, 1758, he returned to Berlin for a third sojourn of two years. The most important work of this period was the journalistic undertaking entitled "*Briefe die neuste Litteratur betreffend*," which for five years was carried on jointly and anonymously by Lessing, Mendelssohn, Nicolai, and others. For the first two years Lessing wrote most of the articles and discussed, in the polemic tone which had now become characteristic of him, certain recent productions in German literature. He had already, in the "*Beiträge*," the "*Theatralische Bibliothek*," and elsewhere, taken exception to the teachings and the practice of Gottsched and his school. Moreover, by introducing the bourgeois tragedy into Germany, as he had done with his "*Miss Sara Sampson*," he had given further evidence that his ideals of dramatic art were different from those of the Leipzig professor. But now he repudiated Gottsched and all his works in such downright terms that there could be no misunderstanding them. The seventeenth "*Litteraturbrief*" (February, 1759), in which this repudiation occurs, is a very short letter, only two small pages in length, but it has since come to be regarded as one of the most momentous critical documents in the history

of German literature. His thesis is not different from that announced in the preface of the "Beiträge"; he handles it, however, with a certainty of touch gained by ten years of study and creative activity.

The letter denies absolutely that Gottsched has benefited the German stage. On the contrary, he has done it damage. He has tried to Frenchify it without asking whether the manner of the French suited the German temper or not. Had he looked closer, he might have seen that the grand, the terrible, the melancholy, appeal more to the Germans than the gallant, the delicate, the amorous. "He ought to have followed out this line of thought and it would have led him straight to the English stage."

"If the masterpieces of Shakespeare, with a few slight alterations, had been made accessible to our German public, I am convinced that better results would have followed than could follow from the introduction upon our stage of Corneille and Racine. In the first place, Shakespeare's works would have appealed much more to the people than those of Corneille and Racine possibly could; and secondly, the former would have aroused quite different minds among us from those whom the latter have awakened. For genius can be kindled only by genius; especially by a genius which seems to owe everything to nature, and which does not frighten us away by the laborious perfections of art. Even if we apply the standard of the ancients, Shakespeare is a far greater tragic poet than Corneille; although the latter knew the ancients very well, and the former hardly at all. Corneille is nearer them in the outward mechanism, Shakespeare in the vital essence of the drama.¹ . . . After the Œdipus of Sophocles no other play in the world can move our passions as can Othello, King Lear, or Hamlet." At the close of the letter he also mentions his proposed drama

¹ Quoted from Francke's "History of German Literature," p. 268.

of "Doctor Faust," and calls attention to the extraordinary fund of true and powerful dramatic material contained in the old national legends. This letter is Lessing's first epoch-making piece of criticism.

Lessing had now been engaged in strenuous literary labors almost without respite for more than ten years. He seems to have felt an intense desire to get free from the world of books and to lead an active life among men. In response to this impulse he engaged himself in the autumn of 1760 as private secretary to General Tauentzien, one of Frederick the Great's officers, who was quartered in Breslau.

He held this position for five years, and during that period his life underwent a complete change. There were many social distractions and much exacting official duty. He entered into all whole-heartedly, and for a time the world of literature knew him no more. He calls it a period of loafing, but his subsequent productivity is evidence that he was unjust to himself. For, although he published practically nothing and wrote little, he read diligently and clarified his views on many subjects which long had baffled him. Incidentally he also assembled a library of some six thousand volumes. Werner¹ calls attention to the fact that Lessing like Goethe, seemed to need a period of lying fallow in order to assemble his forces for renewed productivity. For a man of his temperament, active, aggressive, and socially inclined, no better experience could have offered itself. He came into contact with men of all classes and with life in its most exciting phases. The result was a quickened insight, an enlarged knowledge of human character and motives, which found expression in the masterpieces of his maturer years. When he returned from Breslau at the end of five years he was no longer a brilliant youth, but a man in the full maturity of his powers.

¹ "Lessing," p. 102.

When he returned to Berlin the fruits of his sojourn in Breslau began to appear. The first to be printed was the comedy "Minna von Barnhelm," which stands not only as the most complete illustration of his theories of play building, but as one of the finest pieces of dramatic literature ever written in the German tongue. For some time he had hopes of securing the position of librarian in the Royal Library at Berlin; but the king refused to consider his name. While waiting for this matter to be settled he worked out and published his "Laokoon." The subtitle of the book ("Concerning the Boundaries between Painting and Poetry") gives a clearer indication of its contents. It has already been noted that Lessing was a constructive critic, but perhaps he never produced anything which more justly earned him this title than the "Laokoon."

In the middle of the eighteenth century some of the best poets of both England and Germany were chasing a particularly illusive kind of wild goose. They were attempting to describe in verse the beauties of nature.

On the other hand, there was a tendency among certain schools of painters to try to represent action on canvas. Feeling the futility of the efforts of both groups of artists, Lessing set himself to find out what was the matter. According to his now well-established method, he went for his information back to the great undying classics of literature and plastic art, to the poems of Homer and Virgil, and to the statues of the Greek sculptors. The "Laokoon" is the record of his reasoning. The conclusions which he reaches have since been held as axioms by both poets and painters, and they can be stated in few words.

Poetry, he says, consists of words which follow one another in time.

Painting or sculpture consists of colors and forms which are juxtaposed in space.

Now there is a logical relation between the things to be represented and the means of representation. Hence:

Things which follow one another in time are the legitimate subjects of poetry, and these things are called actions.

Things which are juxtaposed, or whose parts are juxtaposed, in space are the legitimate subjects of painting, and these things are called bodies.

The poet cannot describe nature, or a person, or any other object effectively, because it takes him too long. To make its impression the thing must be seen at a glance. On the other hand, the painter cannot represent actions because his picture can convey no idea of the passage of time. He has but one moment at his disposal. If the poet wishes to describe an object, he must let it be seen in or through action. If the painter wishes to represent action, he must choose for his picture the moment which suggests the most of what has preceded and of what is to follow. Further than this neither can safely go.

Berlin had now become quite distasteful to Lessing. He had no definite occupation and he needed such in order to be happy. He says, "I was standing on the market place and was idle; nobody wanted to hire me, doubtless because no one knew how to use me." But to relieve him from this situation an opportunity for the exercise of his best talents presented itself. Partly as the result of his own strenuous efforts toward the uplifting of the German stage a number of patriotic and art-loving citizens had established in Hamburg, in the year 1766, a national theater, where all worthy productions by German playwrights, together with translations of the best foreign dramas, were to be presented. That the educational purpose of the enterprise might be carried out, the managers chose Lessing, who was by this time recognized as the foremost critical authority in the country, to serve as dramatic critic for the new theater and to

instruct the public as to the merits or defects of the plays produced. The National Theater existed only two years, but during that period Lessing labored faithfully in the discharge of the duties of his office; and the results of these labors are likely to prove one of the most enduring monuments to his fame.

The "Hamburg Dramaturgy," as the collected criticisms of these two years are called, contains, in addition to a discussion of the principal plays presented at the theater, a study of the nature of tragedy. Before Lessing all modern writers on this subject had accepted the definitions attributed to Aristotle. Aristotle, it was alleged, had said that tragedy must contain such and such elements, and must produce such and such effects upon the spectator. The words of Aristotle were sacred. Woe be unto him who dared to disobey them. Let him forever be excluded from the company of the elect.

Now to Lessing nothing, not even Holy Writ itself, was ever too sacred for investigation. It was perfectly apparent to his critical eye that the works of many of the professed followers of Aristotle, including those of the great Corneille himself, were false art because they were untrue to life. If Aristotle were really to blame for it, then down with Aristotle. But it was Lessing's habit, as he once very strikingly put it, "to bore the board where it was thickest" and never to condemn a man unheard. So he went to work upon Aristotle himself. In fact he had already begun the study in preparation for his correspondence with Nicolai and Mendelssohn on the nature of tragedy (mentioned above). He brought to the task the ripest knowledge of the Greek language, and classical literature and art, together with the keenest critical insight. The result of his inquiries was, as he had expected, the complete vindication of Aristotle and the confusion of his false prophets. The "Hamburg Dramaturgy" set right a misconception which had prevailed for

centuries, defined the nature of tragedy anew, and gave a greater stimulus to dramatic production than any other piece of modern critical literature.

In Hamburg Lessing's life underwent a change. Previously he had been a literary adventurer, coming and going as he pleased and exulting in his freedom. It had not all been smooth sailing by any means. He had suffered hardship and poverty, and had been very often obliged to do things which irked him, merely to keep soul and body together; but on the whole he had been a free man for fifteen years. He had now arrived at the middle thirties, however, and the first exuberance of youth had gone. To be sure he had become famous, but he had no settled position in life. The new venture of the Hamburg theater he does not seem ever to have regarded as a permanency, and it was indeed fortunate for him that he realized its instability; for after about two years the undertaking failed. While he threw himself with all his accustomed zest and vigor into his work and labored like a galley slave to make his share of it succeed, he nevertheless had time to form a rather wide circle of friends. It was principally among well-to-do merchants' families of the city that he moved, and perhaps for the first time in his career of knight-errantry he realized the comforts and delights of domestic life. The yearning seems to have come upon him, indefinite at first, but growing stronger with the years, to possess a fireside of his own.

Among the Hamburg families that he came to know was that of a silk manufacturer named König. Lessing became attached both to Herr König and to his wife Eva. The husband was a man of business, and business judgment was not one of Lessing's accomplishments. Indeed, he was a thoroughgoing artist in his carelessness for the practical details of life. König was of some assistance to him in business matters, and he in turn promised to stand in his

friend's place and look out for his wife and family if anything untoward should ever happen. In January, 1770, König suddenly died while on a business trip to Venice. Faithful to the obligation which he had incurred, Lessing now felt that it behooved him more than ever to have a settled position.

A short time before the reigning Duke of Brunswick, desiring to attach to his court the most notable literary man of the day, had offered him the post of librarian at the Ducal Library in Wolfenbüttel. Lessing at first had hesitated to accept, but now it seemed to offer the best opportunity for a settled career. The position carried with it the munificent salary of four hundred fifty dollars a year, which sum the duke promised shortly to increase and to confer upon the librarian other valuable favors. (It may here be remarked that the promise was never fulfilled.) It was not without many misgivings that Lessing signed away his freedom, but he was bound to the memory of his friend; and probably he was already in love.

There is reason to believe that Lessing loved Eva König from the very first, perhaps not consciously, but after the death of her husband the consciousness of his affection soon came. König's estate, which consisted largely of mill properties in Vienna and Hamburg, was badly involved. The settling of it was a task which took many years. Frau König, an active, resourceful woman, devoted her best energies to the effort to save her children's patrimony, and Lessing stood loyally by her. In this time of labor and trouble they were gradually drawn closer together, and at length their love for each other became an acknowledged fact. His poorly paid librarianship would not, of course, enable him to render her financial aid; but he felt that, this position secured, he could at least offer her a home. All these considerations induced him to accept the post in

the first place, and then to remain in it. Thus Wolfenbüttel became his home for the remainder of his days.

It was a sad exile for a man of his temperament and his talents. Lessing lived on intellectual companionship. It was an imperative need of his being to foregather with people of wit and culture, and to breathe an atmosphere charged with ideas. Brilliant as his writings are, his friends have asserted that his conversation was more brilliant still. But in Wolfenbüttel he was absolutely cut off from the society of his equals. Furthermore, the library in which he was obliged to work was damp and gloomy. He soon became afflicted with rheumatism and asthma, and began to lose his eyesight. Add to this the grinding pressure of poverty and anxiety over the troubles of Frau König, and it is easy to see why at times his discouragement almost bordered upon despair.

He was sustained, though, by the hope (long deferred and hardly realized when it was dashed to earth again) that he would one day have the lady of his heart to share his exile with him. Soon after he went to Wolfenbüttel they became engaged (in 1771), and waited only for the settlement of her affairs to marry. But the settlement was a long and weary process. To bring it to pass Frau König was obliged to go to Vienna, and for three years the lovers saw nothing of each other.

At this time Vienna, galvanized by the energy of Maria Theresa, was coming to the front among the cities of the German-speaking lands. There were many who thought that Austria might eventually lead a movement for the unification of Germany. Patriotic citizens looked forward with hope to this consummation, and sought by every possible means to increase the glory and prestige of the capital city. It should be a center of the arts, as well as of political power. And there was wide discussion of a plan to assemble

the greatest German men of letters in the neighborhood of the Austrian Court, and to assure them a respectable livelihood. Lessing, of course, was included in the list, and he waited with ill-concealed impatience for the call to come. But the plan miscarried. Finally, in the spring of 1775, Lessing made up his mind to go to Vienna whether he received a royal summons or not.

His reception was enough to gratify the most vainglorious of artists. From the sovereigns down to the common people he was greeted with enthusiasm and respect. A performance of his new play, "*Emilia Galotti*," which he attended, became a wild demonstration of enthusiasm for the author. Added to this he had the pleasure of being united once more with Eva König.

But he was to learn what it meant to be the servant of princes. As he and his betrothed were preparing for the homeward journey, Lessing received the peremptory order to follow the young Prince Leopold of Brunswick to Italy. As later to Goethe, so also to Lessing Italy had long been the Mecca of his desires. He knew its artistic monuments, its history, and its lore as few Europeans had ever known them, and he had yearned to see the landmarks of the civilizations of Rome and of the Renaissance with his own eyes. But not in this way. To be the attaché of a traveling prince would not have appealed to him in any case. Now the prospect of his marriage drew all his thoughts toward the north. He traversed Italy almost with his eyes closed, eating his heart out and impatient of his journey's end. Even the correspondence between him and his betrothed went astray, and added one more element to his irritation. The journeying lasted about a year.

At last his six weary years of waiting were over and in October, 1776, he and Eva König were married. But to him, who was generosity itself to all the world, fate refused

to be generous. He knew fourteen months of unclouded happiness, and that was all. At the end of that time his wife and infant child were dead. "I wished just for once to prosper like other men," he wrote to his friend Eschenburg, "but it has fallen out badly for me." And a few days later he wrote again: "My wife is dead. This experience, too, is now mine. I am glad there cannot be many more such trials left for me to go through." And, indeed, there were not many more; broken in health and in spirits, worn out before his time, he struggled on for a bare three years longer, dying of a stroke of apoplexy February 15, 1781, at the age of fifty-two.

But these last years, which have been passed over thus briefly, and the period immediately preceding were rich in intellectual output. The masterly drama "*Emilia Galotti*," still generally regarded as the finest German tragedy, appeared in 1772. The Ducal Library possessed many treasures of the most varied sort, and from this he was busy making and publishing selections. But the task which occupied him during the last three years of his life he regarded as the greatest of all. This was his controversy with orthodox Christianity, out of which sprang his last two masterpieces, "*Nathan der Weise*" and the "*Education of the Human Race*." Before discussing the play this controversy should be briefly reviewed.

THE "WOLFENBÜTTEL FRAGMENTS" AND THE CONTROVERSY WITH GOEZE

While in Hamburg, Lessing had made the acquaintance of the family of the recently deceased Professor Reimarus; and the daughter of the house, Elise Reimarus, remained until his death one of his closest friends. The professor had been a rationalist in religion and had written down his religious convictions, or rather the record of his skepticism,

under the title "An Apology for the Rational Worshipers of God." He had never intended to publish the work, but had written it simply for his own "repose of mind." Elise showed the manuscript to Lessing, who was so strongly impressed by its arguments that he secured a copy of parts of it to take with him to Wolfenbüttel.

Though Lessing had given up the career of a preacher, he nevertheless had remained all his life a close student of theology and religion, and he had already broken a lance or two in tilting at some of the pompous dignitaries of the orthodox church. In Wittenberg, in Breslau, and later in Wolfenbüttel he had diligently read church history and theology. The orthodox creed of his day did not satisfy his own religious cravings, and his profound study of Christianity and its interpreters was undertaken chiefly for the purpose of working out a satisfactory belief for himself. It should be remembered, in judging his views, that he knew the history of early Christianity probably better than any other man of his time, for he had read all the Church fathers of the first four centuries. As he said himself, "The best-read man has not in this matter more sources of knowledge than I; the best-read man therefore cannot know more than I." Now through the agency of Reimarus's manuscript he saw the chance to precipitate a discussion of some of the fundamental questions of Christianity, and, armed as he was with ample store of Biblical knowledge, he prepared for the conflict with holy joy.

Presently he published from the library at Wolfenbüttel, pretending to have found them while rummaging among some old manuscripts there, certain fragments of Reimarus's book, accompanying them with a preface which bespoke for them favorable consideration. The fish for which he was angling bit. A theologian replied to the challenge contained in the "Fragments." Lessing took up his arguments

and issued still further sections of the manuscript. Then the storm broke about his ears. The theologians swarmed upon him and, assuming that the existence of the anonymous author of the "Fragments" was a fiction under which Lessing wished to conceal his own responsibility for their production, they directed their attacks upon him. He was not averse to the issue. He now cast loose from Reimarus and fought his own battle for what he conceived to be the truth.

The controversy soon narrowed down to a duel between Lessing and Goeze, the head pastor of St. Catherine's Lutheran Church in Hamburg.

While living in Hamburg, Lessing had come to know Goeze slightly and had taken some pleasure in his acquaintance. Although a pompous churchman, arrogant and pharisaical, he was a cultured man of the world and a scholar of no mean attainments. He possessed a fine library and was interested in the history of old Saxon editions of the Bible. Altogether he had good qualities enough to attract to him a man of Lessing's tastes. But the reverse of the medal was not so prepossessing. In his position as head pastor of the city of Hamburg, Goeze was obliged to be the champion of orthodoxy, and to be its champion exactly suited his type of mind. He was a dogmatic, narrow-minded bigot, who crushed his opponent by weight of assertion rather than by skill in argument. In any case he would probably have challenged the "Wolfenbüttel Fragments"; but that he pursued the cause with such vindictiveness was in part due to an unintentional slight which Lessing put upon him. In the trying days when Lessing's wife lay dying, Goeze had sent him a request for information regarding certain texts in the Wolfenbüttel library. The matter made no impression upon Lessing, distracted as he was by his domestic catastrophe, and the request was never answered. But Goeze never forgave him his carelessness.

The pastor, ignoring the unknown author of the "Fragments" directed his batteries against Lessing from the outset. Lessing at first endeavored to avoid a personal dispute and respectfully called his critic's attention to the fact that the opinions under discussion were those of the Fragmentist, not his own. Goeze's answer was a still more violent attack upon Lessing. Lessing's patience was now exhausted and he accepted the challenge. After the first interchange of shots, it became apparent that the Hamburg divine was getting the worst of it. The result on his side was greater bitterness, more dogmatic assertion coupled with spiteful personalities; all to conceal the growing weakness of his defense. Goeze has been raised to immortality by this controversy, and it is his only claim to glory. But it is not what he himself said that renders him famous. It is rather the circumstance that the polemics of which he was the object were Lessing's most brilliant contributions to controversial literature; have, in fact, an intrinsic value which places them among the greatest expository writings of all time.

The controversy really began with two pamphlets which Lessing wrote in answer to other theological opponents. They are entitled "Das Testament Johannis" and "Eine Duplik." This precipitated Goeze's first attack, and Lessing replied to him with "Eine Parabel." The other writings in the series were "Axiomata," ten papers entitled "Anti-Goeze," and finally "G. E. Lessings nötige Antwort auf eine sehr unnötige Frage." By this time Goeze was utterly routed in argument, and knew it.

But the orthodox church possessed the ear of the powers that be. A ducal writ was obtained ordering the confiscation of the "Fragments" and all of Lessing's writings which contained extracts from them, and withdrawing from him the freedom from censorship which, as librarian, he had hitherto enjoyed. But he refused to stay muzzled. If the

printing presses were closed to theological writings over his name, he would try, he said, whether they would "at least let him preach undisturbed in his old pulpit, the theater."

The sermon which he prepared was "Nathan der Weise." And once again also, before his life was finished, he summed up in his "Education of the Human Race," without bitterness and without controversial tone, his religious beliefs as they appear in the controversy and in his last poetic masterpiece. His attitude toward Christianity and toward religion in general is important for an understanding of "Nathan der Weise," and it can best be stated by a review of these later theological writings.

LESSING'S ATTITUDE TOWARD CHRISTIANITY

Dilthey, in his "Das Erlebnis und die Dichtung," pp. 67 ff., calls attention to the fact that Lessing grew up in a time when all German education was strongly tinged with theology. This theological interest differentiates his youth from that of Goethe and Schiller. It early became an imperative need for him to define his own religious ideas, and it was largely on this account that he devoted himself to theological studies during his stay in Wittenberg and in Breslau. He familiarized himself also with Leibnitz and Spinoza, with Wolff and his followers, as well as with the writings of the English philosophers Locke and Shaftesbury. The result of these studies was that he worked out for himself a *Weltanschauung* and a religious belief which were in agreement with the methods of the Enlightenment, but were unlike those of the theologians of the Enlightenment. These latter, he believed, were attempting to occupy an untenable position. They were attempting to harmonize the theology of the Lutheran Church with rationalistic thought.

The work and creed of the famous rationalistic theologian Semler typifies their position. Locke had declared that Christianity was essentially a belief in the Messiah, and that in the last analysis the Messiah was only the restorer of the natural religion, the God-sent preacher of the finest morality.

Locke's German interpreters further pointed out that everything in present Christian doctrine which obscured or transcended this fundamental proposition was a later addition. The teachings of Christ had originally been perfectly clear and patent to all. Then came the philosophers who mixed philosophy and Christianity and generally befogged the issue, until what once had been the property of all believers was gradually reserved for the educated class alone.

Semler followed Locke in believing firmly in the reality of revelation. He also believed that the essence of Christianity was an active morality which cleanses and glorifies the soul of the individual. But if this morality is the *essence* of Christianity and if the progressive development of moral insight is the *purpose* of Christianity, then absolute uniformity in the details of religious belief is impossible. Every Christian, inside of the broad limits of Christianity, has his own private religion. Theology is antagonistic to this idea, but theology is the product of the Church rather than of religion (cf. Hettner, "Literaturgeschichte des achtzehnten Jahrhunderts," Vol. III, Part II, pp. 259 ff.).

Semler was perhaps the most radical of the prominent rationalistic theologians. Others were more orthodox than he and laid more stress on theology. Now Lessing believed that this endeavor to harmonize the tendency of the Enlightenment with the doctrines of the Lutheran Church, even to the extent to which Semler sought to do so, was a process disastrous to both reason and theology. The attitude which he assumed toward Christian dogma was a new

one. Most of us modern Christians believe that he saw more deeply into its fundamental motives than those who had gone before him. Moreover, the greatest German thinkers who succeeded him, Schleiermacher, Fichte, Schelling, and Hegel, based their work on his. Thus his position is one of great significance in the history of religious thought. The working principle by which he reached his final interpretation of Christianity might be stated in these terms :

Orthodoxy is one thing ; rationalism, or the scientific method, is another. Orthodoxy posits certain dogmas at the outset, as, for instance, the doctrine that the Bible is an inspired revelation, and holds fast to them however unreasonable they may appear to be. Science, on the other hand (or, as Lessing calls it, philosophy), takes nothing on faith ; it asks questions and is willing to follow the discussion wherever it may lead ; it wants proofs that will convince the reason. Now you cannot mix the two.

Orthodoxy and the scientific ways of looking at things are diametrically opposed to each other and cannot be reconciled. But this was exactly what the "enlightened" theologians were trying to do. Lessing says in a letter to his brother, February 2, 1774, "They are tearing down this partition [between orthodoxy and philosophy], and while pretending to make us reasonable Christians are making us unreasonable philosophers." And orthodoxy itself, repugnant as it was to Lessing's type of mind, he would rather see preserved than this hybrid thing the modern theologians were creating.

But now suppose we turn our backs on orthodoxy and investigate Christianity in the scientific manner, does it crumble away ? Not at all. On the contrary, it takes on new meaning. The more deeply we study it, the more thoroughly in accord with the scientific point of view it

appears to be. Christianity, then, is worthy of the exercise of our highest intelligence and sincerest thought. Only when we have given these to it are we prepared to say whether we are Christians or not. In his "Rettung des Cardanus" (see below) he says, "What is more necessary than to convince one's self of one's own faith, and what is more impossible than conviction without previous testing?"

Working, then, on this principle he came at length to hold certain definite religious convictions. These were brought out partly in the controversy with Goeze and partly in his "Education of the Human Race." They may be summed up briefly as follows:

The essential purpose of all religion is the education of mankind to an understanding of God and of the truth. Education gives man nothing which he could not get himself; it only gives it to him more quickly and more easily. So a revelation, which is God's textbook for the instruction of the human race, gives men nothing which they could not get by the exercise of their reason alone; it only makes their path to knowledge shorter. As the educated man no longer needs a textbook, so the educated race will no longer need a revelation; and those individuals who have grasped the *spirit* of religion no longer need to fall back upon so-called inspired writings for support. It is a mistake to suppose that reason kills religion. On the contrary, it is only as reason develops that the race becomes fit for higher forms of religion. This is plain if we examine the two great textbooks of religion, the Old and the New Testament.

The Old Testament was made for an ignorant, uncivilized people, incapable of understanding anything except sensuous experiences. Its god was not the one God, but the most powerful god, and he rewarded and punished his people *here on this earth*. They were not yet prepared for the idea of immortality or for the doctrine of virtue for its own sake.

The New Testament was made for a more advanced people. They were ready now for the idea of one God and the doctrine of the immortality of the soul.

But neither book in itself is *religion*. "The letter is not the spirit, and the Bible is not religion. Consequently criticisms of the letter and of the Bible are not necessarily criticisms of the spirit and of religion. There was religion before there was a Bible. Christianity existed before the evangelists and the apostles wrote. . . . The Christian religion is not true because the evangelists and apostles taught it; but the evangelists and apostles taught it because it is true."

It is natural that the Bible,—even the New Testament,—being an elementary textbook, should not satisfy the minds of all. Many things are contained in it which should not be regarded as the final statement of religious truth, but as intended to prepare mankind for a later appreciation of the truth. Just as the Hebrews had to be gradually made ready for the idea of one God, so the Christian people must be, step by step, prepared to understand that God is in us all and in every part of the universe, and that his unity is a sort of transcendental unity which is really a kind of plurality. This is the purpose of the doctrine of the Trinity, so repugnant to human reason. The principle of love and self-sacrifice is exemplified in the theory of the vicarious atonement.

The New Testament is a historical document, not an inspired one. Most of it was written some years after the death of Christ. All four gospels are probably more or less imperfect reproductions of an earlier account of the life of Jesus, which has been lost. The New Testament states religious truths in the form in which they appeared to the most earnest and devout men of that day. But it is not the last word. True religious enlightenment is possible to

the adherents of any creed. Christians do not have the monopoly of it. It is a matter of individuals. No positive religion may even claim supremacy. A higher and nobler form of religion is yet to come, when men are ready to understand the works of God without the mediation of the written word.

So it is a grievous error for the church, Catholic or Protestant, to condemn scientific investigation and honest criticism of the Scriptures. The more we know about them, the clearer the fundamental truth of Christianity shines forth. What is this fundamental truth? *That Christianity is a matter of the heart.* It rests on the inner experience of each individual. It recommends purity of heart in view of an eternal life. The active manifestation of it is love. *And that is all.* When we have seen so much we may safely cut away all theology and all dogma, for we are ready to go forward to the higher humanitarian religion which is to be.

It is needless to point out that Lessing has here anticipated the modern liberal and scientific movement in Christianity, which has hardly yet reached the ground he occupied. A vision of this higher religion of humanity he gave to the world in "Nathan der Weise."

THE GENESIS AND SOURCES OF "NATHAN"

The roots of "Nathan der Weise" run far back into Lessing's early life. Its basic idea appeared again and again in his writings from his twenty-first year onward. In the controversy with Goeze (described above) this idea was most forcibly, if somewhat bitterly, stated. But more than twenty years before, in his "Rettung des Cardanus," he gave an extraordinary example of his appreciation of the claims of other religions than Christianity, and of his argumentative power.

The Italian philosopher Cardan (1501-1576), in his work "De Subtilitate Rerum," had compared Paganism, Judaism, and Mohammedanism; he indicated briefly the line of defense which might be taken in arguing for any of these faiths, but failed to draw a conclusion as favorable to the cause of Christianity as his orthodox contemporaries wished. He was charged with atheism and with having misrepresented the Christian religion. Lessing, in the "Rettung des Cardanus," takes up the charges and declares that Cardan has made the case for Christianity quite as strong as it could be made, but has not done justice to Judaism and Mohammedanism. In proof of his assertion he puts into the mouths of an imaginary Jew and an imaginary Mohammedan stronger arguments in favor of their respective faiths. And he made his point. It was probably about this time or shortly afterwards that the idea of writing a drama on this theme first occurred to him. Many years passed, however, before the thing eventually took shape in his mind. A sketch of the poem, which shows many deviations from the final version, was completed probably in 1776. Then came the controversy with Goeze. When Lessing's dispute with Goeze was halted by ducal mandate, Lessing turned to the sketch, and elaborated, modified, and developed it into the finished drama that we know.

The more direct sources of the play are twofold, literary and historical.

LITERARY SOURCES

In a letter to his brother written August 11, 1778, Lessing said: "Many years ago I sketched a play, the theme of which offers a sort of analogy to my present controversy, which at the time I wrote it I naturally did not imagine. If you and Moses think it wise, I will have the thing printed on subscription, and you can have a couple of hundred copies

of the following announcement printed in octavo form and distributed, the sooner the better, and as much and as extensively as you think necessary. To be sure, I should not like to announce too soon the real content of the piece I am advertising; but if you or Moses would like to know, then open the 'Decamerone' of Boccaccio, First Day, Third Story, Melchisedech Giudeo. I believe that I have invented a very interesting episode to fit it, so that the whole thing should read very well; and I shall certainly worry the theologians more with it than with ten 'Fragments.'"

PARABLE OF THE RINGS

The parable of the rings as told by Boccaccio is but one rendering of the story which arose during the epoch of the Crusades. It achieved some popularity, found its way into other writings, and was finally taken up by the great storyteller of the Renaissance who preserved it for posterity. As far as can be ascertained the story of the rings was invented by a Spanish Jew about 1100 A.D. And toward the end of the fifteenth century it was included by the Rabbi Salomo ben Verga in the "Schabet Jehuda." Briefly the story is this :

King Pedro of Aragon tried one day to entrap the Jew Ephraim Sanchus, who was renowned for his wisdom, by means of the question whether Judaism or Christianity is the better religion. Whichever way the Jew answered the difficult question, he was likely to have to pay for his freedom with treasure. And that indeed was the King's purpose. For if he should cleave to his own faith, would he not seem to be scorning the faith of his royal inquisitor? If he should praise Christianity, he would be denying the religion of his fathers. At first he endeavored to escape giving a direct answer. He could say much in favor of both religions.

Speaking as a Jew, his God had led his people out of Egypt into freedom. The God of the Christians, on the other hand, had given them dominion. Both, therefore, had reason to be content.

But Pedro would not be satisfied with such an answer, and asked again which religion is better in itself. The Jew was given three days to consider this matter. Finally he hit upon the means to get himself out of the difficulty. In apparent confusion he came into the presence of the king and explained his agitation by the following anecdote.

A month ago a neighbor of his, a jeweler, on the point of taking a long journey sought to console his two sons for his absence by giving each a precious ring. Now this morning the brothers had asked him (Ephraim) what was the relative value of the jewels; and upon his stating that they would have to await the return of the Father Jeweler, who was alone able to say, they had reviled and beaten each other. Pedro declared that this wretched action on the part of the sons deserved punishment. Thereupon the Jew answered: "Let thine ear hear what thy mouth speaketh. The brothers Esau and Jacob, also, have each a jewel, and if thou wilt know which possesses the better, send then a messenger to the Great Jeweler above, who alone knows the difference." Satisfied with this answer, Pedro dismissed the Jew honored and laden with gifts.¹

It is not strange, however, that the story, arising in Spain, should soon have been expanded to include Mohammedanism as well as the other two great positive religions, for the Mohammedan influence was at that time still strong in Spain. Twice at least in the succeeding centuries the story, thus augmented, found its way into literature. But apparently the new adapters failed utterly to appreciate its deeper significance.

¹ Schmidt, "Lessings Leben," II, 327 f.

The version of it which is to be found in the "Gesta Romanorum," the popular collection of tales which was made about 1300, shows clearly the prejudice of the Christian transcriber. It runs as follows:

"A certain knight had three sons, and on his deathbed he bequeathed the inheritance to his first-born, to the second his treasury, and to the third a very valuable ring, of more worth indeed than all he had left to the others. But the two former had also rings; and they were all apparently the same. After their father's death the first son said, 'I possess that precious ring of my father.' The second said, 'You have it not—I have.' To this the third son answered, 'That is not true. The elder of us hath the estate, the second the treasure, and therefore it is but meet that I should have the most valuable ring.' The first son answered, 'Let us prove, then, whose claims to it have the preëminence.' They agreed, and several sick men were made to resort to them for the purpose. The first two rings had no effect, but the last cured all their infirmities.

"APPLICATION

"My beloved, the knight is Christ; the three sons are the Jews, Saracens, and Christians. The most valuable ring is faith, which is the property only of the younger; that is, of the Christians."¹

The story probably worked its way through the Spanish peninsular and Provence into Italy and thus became known to Boccaccio and his contemporaries. Boccaccio's version in somewhat abbreviated form is as follows:

Saladin, the Sultan of Babylon, having in divers wars and in the exercise of his extraordinary munificences expended his whole treasure and having an urgent occasion for a good

¹ "Gesta Romanorum," Swan's translation, revised by Hooper, London, 1904, pp. 161 ff.

sum of money, called to mind a rich Jew, by name Melchisedech, who lent at usuance in Alexandria, and bethought himself that this latter had the wherewithal to oblige him, as he would; but he was so miserly that he would never have done it of his free will and Saladin was loath to use force with him; wherefore, need constraining him, he set his every wit at work to find a means how the Jew might be brought to serve him in this. Accordingly he sent for Melchisedech and, receiving him familiarly, seated him by himself, then said to him: "Honest man I have understood from divers persons that thou art a very learned man and deeply versed in matters of divinity; wherefore I would fain know of thee whether of the three Laws thou reputest the true, the Jewish, the Saracen, or the Christian." The Jew, who was in truth a man of learning, perceived but too well that Saladin looked to entrap him in words. Accordingly sharpening his wits, there speedily occurred to him that which it behooved him reply, and he said, "My lord, the question that you propound me is a nice one, and to acquaint you with that which I think of the matter it behoveth me tell you a little story, which you shall hear.

"There was once a great man and a rich who, among other very precious jewels in his treasury, had a very goodly and costly ring, whereunto being minded, for its worth and beauty, to do honor and wishing to leave it in perpetuity to his descendants, he declared that whichsoever of his sons should at his death be found in possession thereof, by his bequest unto him, should be recognized as his heir and be held of all the others in honor and reverence as chief and head. He to whom the ring was left by him held a like course to his own descendants, and did even as his father had done. In brief, the ring passed from hand to hand, through many generations, and came at last into the possession of a man who had three goodly and virtuous sons,

all very obedient to their father, wherefore he loved them all three alike. The young men knowing the usance of the ring, each for himself, desiring to be the more honored among his folk, besought his father, who was now an old man, to leave him the ring, whenas he came to die. The worthy man, who loved them all alike and knew not himself how to choose to which he had liefer leave the ring, bethought himself, having promised it to each, to seek to satisfy all three, and privily let make by a good craftsman other two rings which were so like unto the first that he himself scarce knew which was the true. When he came to die he secretly gave each one of his sons his ring, wherefore each of them, seeking after their father's death to occupy the inheritance and the honor and denying it to the others, produced his ring in witness to his right; and the three rings being found so like unto one another that the true might not be known, the question which was their father's very heir abode pending and yet pendeth.

"And so say I to you, my lord, of the three Laws to the three peoples given of God the Father, whereof you question me; each people deemeth itself to have His inheritance, His true Law, and His commandments; but of which in very deed hath them, even as of the rings, the question yet pendeth."

Saladin perceived that the Jew had excellently well contrived to escape the snare which he had spread before his feet; wherefore he concluded to disclose to him his need and see if he were willing to serve him; and so accordingly he did, confessing to him that which he had it in mind to do, had he not answered him on such discreet wise. The Jew freely furnished him with all that he required, and the Sultan afterwards satisfied him in full; moreover he gave him other great gifts, and still had him to friend and maintained him about his person in high and honorable estate.¹

¹ Boccaccio's "Decameron," Payne's translation, London, 1893, pp. 45 ff.

It is probable that Lessing was also indebted for other suggestions to the "Decameron," which he calls "a rich source of dramatic material." The name Nathan, more euphonius than Melchisedech, is that of the hero of the Third Story of the Tenth Day, and, in his superlative unselfishness at least, Boccaccio's character bears some resemblance to his later namesake. In the Fifth Story of the Fifth Day we hear of an infant girl, lost to her parents, brought up by a stranger, wooed by her own brother, and finally, through the complications of this love affair, recognized again by her relatives. Once again in Boccaccio's pages (Tenth Day, Ninth Story) the Sultan Saladin also appears, and is made to give an example of that clemency and courtesy toward his Christian opponents which made him so popular a figure during the Middle Ages.

HISTORICAL SOURCES

With the selection of an anecdote dealing with the person of Saladin as his theme, Lessing's work became to a certain extent a historical drama, and he naturally drew upon historical sources for more accurate information. The figure of the famous Mohammedan emperor made a profound impression on the imaginations of the Crusaders. As the protagonist of the Mohammedan cause he was an adversary well worthy of King Richard the Lion-Hearted, and while it could not be expected that Christian chroniclers would rank him above the heroes of the West, nevertheless medieval literature gave ample praise to his justice, his mercy, his wisdom, and his extraordinary military genius. A veritable cycle of legends grew up about his person, and he became in time as familiar a figure in European romance as in the chronicles of his day.

It is not strange that the eighteenth century, which made a cult of the virtue of tolerance and pointed with pleasure

to any member of an alien faith who exhibited it, should have shown renewed interest in the person of Saladin. If the legendary accounts were true, he must indeed have been a splendid example of the doctrine which the eighteenth-century thinkers were trying to preach.

The historian Marigny in his "History of the Arabians under the Rule of the Caliphs," which Lessing had translated, implied that the portrait of the Moslem prince had been overidealized. But Voltaire defended Saladin with the utmost vigor against Marigny's suggestion, and indeed expressed so superlative an enthusiasm for all things Oriental that his contemporaries even caricatured him in the costume of a Turk.

However, the chief source of knowledge of Saladin's life and historical position which was accessible to Lessing was Marin's "Histoire de Saladin," a comprehensive work in two volumes, published in 1758. Marin apparently tried to be an impartial biographer, but he was carried away by admiration for the heroic figure of his subject and it is plain to see that his sympathies were more with the "Infidels" than with the Crusaders. Lessing also probably knew Schulten's Latin translation of the remarkable Arabic biography of the Sultan, written by his friend and counselor Baha-ud-din.

In historical data, he did not pretend to be accurate. He says himself: "In the matters of history upon which the play is based I have disregarded chronology. I have even done as I wished with some of the names. My allusions to real events are intended merely to motivate the progress of my play." But there is reason to believe that he meant to draw an accurate picture of the Sultan. Here, however, he was led astray both by the exaggerations of the biographical sources and also by the temper of his own time, which he shared. Saladin was an unusually merciful, just, and

chivalrous ruler, but he was neither the paragon of virtue that Lessing represents nor a calm-minded apostle of religious toleration. Lane-Poole, the author of a recent admirable biography of Saladin, says in regard to this point: "Lessing holds up Saladin as a type not only of a good Moslem but a tolerant. The former he was, beyond question; but tolerance was not his virtue; his chivalry and clemency were in act, not in thought. He could be kind to Christians, but he never doubted that they must eventually go down into the Pit. He had a holy horror of heterodoxy. . . . His chivalry to crusaders was the good breeding of a gentleman; it did not touch his intellectual appreciation of their errors. . . . He is a type of a true Moslem of the purest breed; but Lessing gives him a theological latitude which he would have indignantly disowned" (Stanley Lane-Poole, "Saladin," p. 399).

But if Saladin was not all that Lessing and his predecessors represented him to be, his character furnished at least an inspiring contrast to that of the official head of Christianity in the Holy Land, the Patriarch of Jerusalem, Heraclius. This Christian prelate, a coward, a libertine, a traitor, and a desecrator of sanctuaries, stands as one of the darkest blots on the history of Christianity in the Orient. Saladin practiced mercy, temperance, and simplicity of life, and rigidly kept faith even with the enemy; Heraclius harried the district of Jerusalem like the plague to find money for his vices and for the almost royal ostentation of his court, and was faithless to his very friends. After the capture of the city by Saladin, the Patriarch — greatly to the relief of the fear-stricken inhabitants — was obliged to leave its limits. Only in the most general way is the Patriarch in Lessing's drama suggested by this despicable historical character. Goeze and his ilk furnished more material for the portrait than did Heraclius. But still

the contrast between a just and honorable infidel ruler and a Christian who had, as Lane-Poole says, "neither morals nor conscience" was emphasized strongly by Marin and was obviously well adapted to Lessing's purpose.

But if Lessing manipulated historical events to suit his own convenience and somewhat modified the features of historical personages, he showed exceptional skill in applying local color and creating an atmosphere at least externally Oriental. His reading of eastern sources we know was not profound, but he seized a hint now from Marin, now from Voltaire, now from still another quarter, and made all tell in his play.

MINOR LITERARY SOURCES

Among the other purely literary sources of "Nathan" are two plays by Voltaire and Swift's "Tale of a Tub." Voltaire's dramas are "Le Fanatisme ou Mahomet le prophète," 1741, and "Les Guèbres ou la tolérance," 1769. The former is a stirring arraignment of religious fanaticism as embodied in the person of the great prophet; the latter, as its title suggests, furnished Lessing with hints of the characteristics of the Gheber sect, at whose feet the whimsical and lovable Al-Hafi had sat. Swift's "Tale of a Tub" contains a mordant satire on religious bigotry in the famous parable of Peter, Martin, and Jack (typifying the Roman Church, the Church of the Reformation, and the Calvinists), which is remotely reminiscent of the parable of the rings. Its tone, however, is altogether cynical.

It is not to be assumed that any of these works furnished Lessing with much material; he was familiar with them all, and doubtless all suggested something to his mind which found its place in the working out of "Nathan." From the point of view of the modern reader they are more important as showing how the general critical tendency of the time

was reflected in the works of its foremost men of letters. The chief sources of Lessing's play still remain the tale of Boccaccio and the "Histoire de Saladin" by Marin.

THE COMPOSITION OF THE PLAY

As has already been noted, "Nathan der Weise" serves as the capstone to Lessing's theological controversy. In a letter to his brother written November 7, 1778, he says that he had intended to finish it and have it printed three years before, directly after his return from his Italian journey. And he adds that he has now taken it up again simply because it has occurred to him that by changing the plan slightly he can fall upon his enemy's flank from another side. Viewed from the perspective of our own day there is cause for rejoicing that the play was produced no earlier. Without the stimulus of his controversy and without his own great tragedy, wherein he touched the depths and the heights of human experience, it is doubtful whether his work would have shown on the one hand the sunny dignity and repose, on the other the poignant pathos, which are among its most striking characteristics. Its greatness is due in a large measure to the great human experiences which preceded it, and these experiences Lessing had not had three years before.

The composition and printing of "Nathan" were accompanied by financial difficulties. The letter to his brother in which he announced the theme of the play (mentioned above, p. lii) also states that the work is to be published on subscription. The cost of his household (including, as it now did, some of his stepchildren) was so great that he believed that he could not afford to publish the play at his own expense. In the beginning it even occurred to him that the piece might serve as a potboiler. But as the work proceeded

and he realized the lofty import of what he was creating, the idea of deriving financial profit from it became repugnant to him. He declared that his piece would be printed even if less than twenty people subscribed for it and even if he had to pay for it with his own money. But as the time of its going to press approached he found himself unable to bear the first costs of publication. He was therefore obliged to borrow the sum of three hundred thaler on his personal note, the amount to be refunded two weeks after Easter, 1779, when he counted upon having his play completed. But the writing took longer than he expected, and the final work upon it found him tormented by the fear that he might fail to meet this obligation.

The actual composition of "Nathan der Weise" began in August, 1778, when Lessing took up the sketch (mentioned above, p. lii) with the intention of working it out. In September his friend Schmid says he was "sweating and brooding over the prophet Nathan." His controversy had cast new light upon the didactic message of the play, and, in order that this might be brought out, certain changes in the original plan were necessary. These changes he completed in early November. On November 14 the versification was begun. On December 1 the first section of manuscript was sent to the publisher, and at this time he said that he hoped to have everything finally "patched and polished" by Christmas. But delays intervened, and the Christmas season saw only the first two acts ready for the press.

A Wolfenbüttel friend, to whom the author read a part of the work, wrote in January, 1779, that Lessing now hoped to have the play finished in February. "Every morning he makes thirty verses." By February 2, however, he had only begun the fourth act; the fifth was started on March 7, and the whole was completed toward the end of the month. The work was not finally published until May, 1779.

At first Lessing thought to add a preface calling attention to the fact that from time immemorial, and among all peoples, there had always been good men who had lived without benefit of positive religion. But on second thought, and because the play already exceeded the expected limits, he decided to omit the preface and let the work carry its own message.

THE VERSE OF "NATHAN"

It will be remembered that Lessing's previous dramas had been written in prose, and prose was more exactly suited to their content. When the first draft of "Nathan" was finished, however, he felt that the loftiness of the theme and the ideality of its treatment required a higher form of expression. He said, "It is going to be anything but a satirical piece—it will be as moving a piece as I have ever written." Accordingly he decided to put it into verse. Previously the Alexandrine verse had been prevailingly used by German dramatists in imitation of the French. This verse form lacked dignity in German, and the German experiments with classic meters had not been generally successful. At any rate the classic forms would not have harmonized with the colloquial language of "Nathan." The genius of the German language seemed best expressed in one of two forms of verse, either the English blank verse used by Shakespeare and his contemporaries, or the eight-syllable rime pair called the *Rnüttelvers*, which had flourished in the era of the Reformation. The English blank verse had been used by one or two minor poets just before Lessing's day, but it had not become popular. After much deliberating Lessing chose it nevertheless for his drama.

As finally developed this verse form became the German iambic pentameter. Lessing's choice of it was momentous, for he led the way to its general introduction into German

literature. Herder said of it, "This new meter will adjust itself to the nature of our language and will become characteristic of it, because it unites strength with freedom." And Herder's prophecy was amply realized. The weight of Lessing's literary authority together with the success of his experiment in "Nathan" caused Schiller to adopt the iambic pentameter. After him Goethe took it up also and in his "Iphigenie" and "Tasso" developed the verse to its highest perfection of melody, force, and flexibility.

Lessing was not by nature a poet, and one needs no further proof of the fact than an examination of the verse of "Nathan." It is not smooth, it frequently leads him to awkwardness of expression, and it has no melody. Of the latter defect he was well aware, for he wrote to Ramler, "I really have not chosen the verse form for the sake of the melody, but rather because I thought that the Oriental tone which I have been obliged to suggest here and there might appear too pronounced in prose." Yet when all is said and done the final effect is pleasing and harmonious. The verse does not interfere with the naturalness of expression; on the other hand, it does lend to the work a vigor and dignity which would have been impossible in prose.

THE PLOT OF THE PLAY

The drama presents an episode in the family history of the Sultan Saladin. The scene is laid in Jerusalem shortly after the beginning of the truce concluded between King Richard of England and Saladin on September 2, 1192. Saladin himself died in March of the following year.

About twenty years earlier Assad, the Sultan's brother, had secretly married a Christian woman and followed her to Europe. Soon they returned again to Palestine in the army of the Crusaders, and here the wife died, leaving him an

infant boy and girl. Being about to engage in an assault upon one of the Saracen fortifications — in which he also lost his life — Assad sent his servant to carry his little daughter to his Jewish friend Nathan for safe keeping. The servant found Nathan prostrate with grief from the loss of his wife and sons, who had just been massacred by the Christians. Nevertheless he received the child, and, since the father never came to claim it, brought it up as his own. Although a Jew himself, he did not educate the little girl, whom he named Recha, in the Jewish faith ; rather he instructed her in the natural religion without positive dogma of any kind. To replace in part the missing mother, Nathan employed Daja, a Christian woman, who served as nurse and later as companion to his adopted daughter.

The son of Assad meanwhile was brought up by an uncle. He became a Templar and joined the Christian forces warring in the Holy Land. A party of Templars, — the order kept no compact made with an infidel, — among whom was Assad's son, broke the truce, attacked a Saracen fortress, and twenty of them were taken prisoners. Although ordinarily generous to his foes, Saladin was highly indignant at this breach of faith, and ordered their execution. Nineteen had already been beheaded, but as Assad's son knelt to receive the fatal stroke something in his look and bearing reminded Saladin of his brother, now long dead. He stopped the execution and gave the young man the freedom of the city, pending a further review of his case.

The Templar makes good use of his liberty. One day there is a fire in Nathan's house, and, Nathan himself being away on a journey, no help is at hand. Recha, cut off by the flames, is in danger of her life, but the Templar, hearing her cries, rushes into the house, wraps her in his mantle, and carries her out to safety ; then he disappears in the crowd.

Nathan, returning from his journey, finds his daughter still suffering from the shock and obstinately insisting that her deliverer is an angel. He quickly convinces her of the superstitious folly of such an idea, and suggests that by harboring it she may have neglected her duty toward her deliverer. Suppose her rescuer, who surely is a man, is sick or starving, what benefit is it to him that she is worshiping him as an angel?

The Templar, however, is in neither plight which Nathan has suggested. On the contrary, he is in the full possession of all his strength. Released by Saladin, he is still a prisoner on parole with freedom to go and to come—but his fate has not yet been finally settled. His position makes him potentially very valuable to the Christian forces, for he has ample opportunity to observe the military preparations of the Saracens. The Patriarch of Jerusalem appreciates this fact and sends a Lay Brother to him with the following suggestions: first, that he act as messenger to King Philip and describe to him the defenses of the Saracens; second, that he take charge of a party which shall lie in wait for and assassinate Saladin. The Templar indignantly repudiates the suggestions.

On the very day of Nathan's return the Sultan Saladin has discovered that his treasury is empty. Simple and frugal where his own wants are concerned, his house and his purse are at all times open to all his subjects. Indeed, he has but recently appointed the dervish Al-Hafi, a friend of Nathan's, as his treasurer, thinking that a professional beggar would treat the needy with the utmost open-handedness. His sister Sittah vies with him in generosity, and, unknown to him, has for some time been supporting his whole household from her private fortune. Now, however, they both realize that they must raise a loan. Through Al-Hafi, who can never praise his friend enough, they have

heard of Nathan, of his great wealth and skill in commerce, of his generosity, and especially of his wisdom and tolerance. Sittah then conceives a plan. Let her brother call him in and ask him which of the three religions now striving for supremacy here in Palestine, he considers the best. If he be the man that rumor says, his answer will be edifying and he will doubtless be only too ready to help Saladin out of his financial embarrassment. If, on the other hand, he turns out a bigoted Jew, then Saladin need not hesitate to extort the money from him by force. Saladin is reluctant to resort to such a subterfuge, but he at length consents and a message is dispatched to the Jew.

Meanwhile Nathan seeks out the young Templar to thank him for his daughter's rescue and to offer assistance to him if so be that he need it. But the Templar has imbibed the Christian prejudices. He is almost ashamed of his impulsive act which resulted only in saving the life of a Jewess. He insults Nathan and tries to shake him off. All this Nathan bears with equanimity, and attributes the Templar's refusal to visit his house in his absence to a chivalrous desire to save Recha from the breath of scandal. Thus he wins the youth, who is forced at length to recognize the essential humanity in Nathan behind the hated barrier of his race. In fact, when the whole truth comes out it appears that the Templar's rudeness was partly caused by his love for Recha. He fell a captive at the first encounter, but, considering a passion for a Jewess to be unworthy of a Christian, he has striven to forget her. Now having seen a new light under Nathan's guidance, he is all on fire to begin his suit. But Nathan also notices how strikingly he resembles Assad, and until he can find out the history of the young man's antecedents he discourages his ardor.

Nathan receives Saladin's summons and at once obeys it. He is ushered into the presence of the Sultan, who shortly

puts to him the question, which of the three faiths, Judaism, Mohammedanism, or Christianity, does he consider the best. He is given but a moment to meditate upon a reply. As his answer he relates to Saladin the Parable of the Rings. Since his version differs in certain essentials from those already considered, it is here given in some detail.

Long, long ago a man dwelling in the East received from a dear hand a priceless ring. Beyond its worth in gold the ring held this virtue: to render beloved by God and man whoever wore it confident of this force. Hence its eastern owner prized it above all other goods, and decreed that it should be the property of the dearest of his sons, who should in turn bequeath the ring to the most dear among his children, and thus, without consideration of birth, by virtue of the ring alone, the dearest son should always be the ruler of the house.

And so the ring descended from son to son until a sire who had three sons possessed it. Each of these was alike obedient to him, and he loved them all without distinction. Indeed, so equal was his love that at one time or another he made to each the promise that he should have the ring.

But now as death approached he found himself in great embarrassment. It hurt him to disappoint two of his sons, who had relied upon his word. And so, bethinking himself, he sent secretly to a jeweler and ordered of him two other rings after the model of his own. Neither cost nor pains were to be spared to make them quite the same. The jeweler succeeded, and when he brought the rings the father could not distinguish which had been the model. Joyfully then he called his sons, gave privately to each his ring, and died.

Hardly was the father dead when each came forward with his ring and claimed to be the ruler of the house. There followed quarreling and dispute. All in vain. The true ring was no more to be distinguished than the true faith is to

us now. The sons took the case to court and each swore to have received the ring straight from his father's hand, which was indeed the truth. None could suspect that his dear father had been false; rather must the deceit lie with his brothers.

The judge replied: "If you do not fetch the father, then I must order you from before my seat. Do you think that I am here to solve riddles? But hold; I hear that the true ring has the miraculous power to make its owner beloved of God and man. That must decide the case. Which one do two of you love best? Come! declare it! Is it possible that each of you loves himself the most? If so, you are all deceived. All three rings are not true. The true ring probably was lost, and so to conceal the loss your father had three made instead of one. Now this is my advice. Each of you has received his ring from his father. Let each one believe firmly that his ring is the true one. It is certain that he loved all three alike, because he would not humble two in order to favor one. Well then, let each one strive with all his might to equal this incorruptible, unprejudiced love, to demonstrate the power of his ring by his life. Let each one aid this power with gentleness, with kindness, and with love and heartfelt trust in God. Then if the virtues of your stones appear among your children's children's children, I summon you many thousand years from now before this judgment seat. A wiser man than I will sit here and decide."

Saladin is overcome with admiration and humiliation when he has heard this tale, and has no further wish to press the Jew for financial assistance. But Nathan, discovering his need, offers to lend him all he desires.

Meanwhile, the Templar has learned from Daja that Recha is a Christian child. He is indignant with Nathan for having received his suit coolly; so he rushes off to the Patriarch

and proposes to him, as the highest ecclesiastical authority, the question: What should one do in case he learned that a Jew was bringing up a Christian child? The Patriarch replies that first of all the Jew must be burned; that it makes no difference whether without his help the child would have perished, nor indeed whether the Jew has deliberately converted her to his own religion. The Templar, seeing now the temper of the Patriarch and repenting already of his impulsive act, retires without disclosing the identity of the Jew and his adopted daughter. But the Patriarch's suspicion is aroused and he commands the Lay Brother to search the city from end to end until he find this Jew.

It happens, however, that the Lay Brother is the same servant who years before gave Recha to Nathan's care. He still has a book which he took from Assad's body on the field of battle establishing the identity of both Recha and the Templar. Being a gentle-minded man he cannot bear the thought that Nathan should suffer for so charitable an act. He therefore goes to give him the book and to warn him of his danger. To the Lay Brother's sympathetic ear Nathan confesses that Recha is especially dear to him because she replaced in part his wife and seven sons burnt by the Christians years before.

But now, with this book in his possession, the solution of his difficulties is easy. He has already, on the occasion of his former visit, recalled the Templar to Saladin's mind. Now Saladin summons all three of the interested parties, Recha, Nathan, and the Templar, into his presence, and their mutual relationship is finally disclosed. The Templar is at first deeply chagrined to find a sister instead of a wife, but he speedily adjusts himself to the new situation. Saladin adopts his brother's children and elects Nathan as a friend and adviser to the whole family.

LESSING'S VERSION OF THE PARABLE
OF THE RINGS

As has been pointed out, the Parable of the Rings told in Boccaccio's story was the germ from which sprang Lessing's "Nathan." Perhaps he might have written a drama on religious toleration even if he had not been familiar with Boccaccio; but in the form in which we have it the play is the direct outcome of the story. And yet in none of Lessing's work has he shown greater independence or creative power. The Parable of the Rings served as a point of departure merely. His own interpretation of the Parable itself, however much his rendering of it may resemble Boccaccio's in outward features, teaches an entirely different lesson. It is well worth while, then, to examine the two productions side by side in order to see how much nobler and more positive is Lessing's creation.

The first particular in which his version differs from Boccaccio's is found in the very description of the ring itself. We read, *Der Stein . . . hatte die geheime Kraft, vor Gott und Menschen angenehm zu machen, wer in dieser Zuversicht ihn trug*—the last clause it is very difficult to render adequately into English. Now to Boccaccio and his predecessors the ring had been but a badge, a symbol of authority, without which its possessor would not have been known, any more than we should know a policeman without his helmet. Lessing's ring has the secret power to make its owner beloved of God and man, *if* the owner *believes* that it has this power. For Lessing, then, it is a great and inspiring inheritance, powerful by reason of its elevating effect upon the *spirit* and the *heart* of its wearer. *But he must be conscious of this force.* In fact, the owner of the ring himself is, in the last analysis, responsible for the mysterious virtues which the jewel seems to hold. In the realm of religious

values it is the effort of the individual, rather than any external process of election, which determines worth.

But let us follow still further Lessing's modifications. The ring is bequeathed to the *most dear* among the owner's sons. Boccaccio says that whosoever shall be found in possession of it shall, *ipso facto*, be the lord of the house. Once more, then, Lessing emphasizes the spiritual qualities of this priceless legacy. Mere possession of the symbol of authority is not enough to insure supremacy ; the possession must be based upon personal merit.

Mark again how this distinction is carried out. According to Boccaccio, when the jeweler returned the rings the father *scarce* knew which was the true. Lessing says the father himself *could not distinguish the model*.* In the opinion of Boccaccio's time it must still be possible to tell which was the true ring if one had full knowledge, such as the father possessed. The ring was the badge of supremacy, and just as there could be only one king in any land, so there could be but one true faith in the whole world. For ordinary mortals like Boccaccio and his contemporaries it might be difficult, yes, even impossible, to tell which was this true faith. Yet absolutely it must exist. For Lessing, on the other hand, there was no such thing. When the jeweler returned the rings and the father could no more distinguish which had been the model, then for Lessing the model had ceased to exist. Religious monopoly was over. The religious spirit, however, still remained, or should remain, among the inheritors of the rings.

The medieval Christian adapters of the tale who preceded Boccaccio did not even share his uncertainty. For them a positive conclusion was essential. A medieval account which threw doubt upon the all-sufficiency and unquestioned superiority of the Christian Church would certainly not have been allowed a wide circulation. So the version of

the "Gesta Romanorum" provides this positive conclusion. The ring has miraculous virtues. If it cannot be distinguished by the eye, then try its powers. Accordingly, the three rings are tested on a sick man and the one which heals him is the true one. It is all very simple to the medieval Christian. But the age of skepticism had already begun when Boccaccio wrote his tales. His answer is negative. The case is brought to court and the question which is the father's heir "yet pendeth."

Not so for Lessing. Neither the conclusion which exalted one positive religion nor the skeptical one which left the virtues of all in doubt would do for him. His parable goes on beyond the point where the others stop, and what he added is his greatest contribution.

His judge declares that the true ring has lost its potency because the brothers are all striving selfishly for supremacy. What is the trouble? The question is easily answered. The confidence that the ring possessed the power to make its wearer agreeable in the sight of God and man had gone when doubt was cast upon the validity of the symbol. And this *faith* is after all the vital element. Yet faith alone is not enough. That religion which is worthy of our sincerest faith must express itself in deeds. If the ring is really to have the power to make its owner loved of God and man, he must reënforce this power by gentleness, by kindness, and by reverence. Its virtues must appear in his life. And if his is a genuine faith, it will inspire him to practice them. Then what matters it which ring was handed down to the father to serve as model for the other two? All the sons in their own persons have alike the opportunity to make its virtues and its privileges theirs. Let them and their children's children go to work to win these.

It is obvious that Lessing has here set forth in concrete images the fundamental propositions of his religious belief,

which he had already stated elsewhere in more dogmatic form. Beyond its perfectly patent bearing upon the claims of each positive religion to be the one true faith, this parable illustrates three pregnant sayings of his.

1. "The letter is not the spirit."¹

2. "Not the truth of which any one is, or supposes himself to be, possessed, but the upright endeavor he has made to arrive at truth, makes the worth of a man. For not by the possession, but by the investigation, of truth are his powers expanded, wherein alone his ever growing perfection consists. Possession makes us easy, indolent, proud. If God held all truth shut in his right hand, and in his left hand nothing but the ever restless instinct for truth, though with the condition of forever erring, and should say to me, 'Choose!' — I should bow humbly to his left hand and say, 'Father, give! pure truth is for thee alone!'"² This is undoubtedly one of the noblest of all Lessing's utterances, and it expresses the guiding principle of his life.

3. "Little children love one another,"³ which statement he believed contained the vital principle not only of Christianity but of all religious life.

The parable delivers its message and nobody can fail to understand it. Petty literalists, however, and certain gentlemen in need of intellectual exercise have pointed out that the parable is not a thoroughgoing allegory. It is easy to see, they say, that the three rings represent the three great religions Judaism, Mohammedanism, and Christianity. The father may be God; but if so, how about the long line of fathers who preceded him; or what are we going to do with the judge, and the still wiser judge whose coming is foretold, etc.?

¹ "Axiomata," Deutsche National-Litteratur, Lessings Werke, XII, p. 121. ² "Eine Duplik," op. cit. p. 20.

³ "Das Testament Johannis," op. cit. pp. 11 ff.

Of course it is freely admitted that the parable is not an allegory; that not every one of the personages mentioned in it represents a distinct conception which may be identified in the Bible or other religious documents. It is, as its name implies, a parable. Its purpose is to symbolize broadly certain general ideas and to suggest, rather than to label, men and things. And it has accomplished this purpose to the never ending delight of all lovers of noble thoughts and to the confusion of Lessing's enemies.

THE CHARACTERS

The parable is the center of the play; in fact, the play is devoted to illustrating the parable and making it tell. To give weight to an idea, and particularly to an idea which involves a philosophical conception, dramatic action is not necessary. Indeed, too strongly marked a dramatic conflict would detract from the effectiveness of the teaching. But an idea which deals with the way to live one's life is best illustrated by human characters. We must see the teaching put into practice if it is to make its appeal. Hence the chief effort of the author was toward the delineation of types of character that illustrated his doctrine. "*Nathan der Weise*" is, then, preëminently a drama of character.

As a portrayer of character Lessing had already shown himself expert. In his "*Minna von Barnhelm*" and "*Emilia Galotti*" he had drawn types which rank with the finest in all literature. But his problem here was essentially different. In both of his other plays he had exhibited character under the stress of violent emotion, in the grip of dramatic crises. The task had called not only for psychological insight but for profound knowledge of human passions and their effect upon human action. In the present case much of the skill that he had already demonstrated was not called into play.

But this does not mean that the work before him was easier; indeed quite the contrary. What his characterization lacked in intensity it must make up in depth. He must show us a group of people in their relation to this ideal of life which he was trying to set forth. They must be typical and at the same time strongly individualized, else his lesson would have been as dry and formal as a proposition in geometry. They must be real people and we must see them whole. The message must be lived in all its length and breadth and fullness. All attitudes toward religion, all phases of religious life, must be represented.

Kuno Fischer¹ in his analysis of the play has pointed out that the characters represent a gradually ascending scale of religious enlightenment from the lowest type of hidebound fanaticism to complete toleration and its active expression, humanitarianism. He arranges them in this order: the Patriarch, Daja, the Templar, the Lay Brother, the Dervish, Saladin and Sittah, Recha and Nathan. Whether Lessing was himself conscious of this gradation or not, it is plainly enough marked to serve as a guide in analyzing the play.

The whole drama leaves with the reader a strong impression of the essential goodness of humanity. It seems to say that in spite of superficial faults the hearts of men and women are sound. There is spread over it an atmosphere of sunniness and good cheer which intensifies the idealistic teaching that it conveys.

Only one of all its characters is base: the *Patriarch*. He stands for the churchman of the worst type and he represents nearly every specifically ecclesiastical vice. He is a hypocrite, a toady, an exponent of the Jesuitical principle that the end justifies the means, pompous, ostentatious, domineering and patronizing to his subordinates,

¹ Lessings *Nathan der Weise*, pp. 92 ff.

cringingly obsequious to his superiors, treacherous, cruel, and bigoted. Although he appears but once, his presence dominates another scene, namely, the one in which the Lay Brother brings his message to the Templar, and he is dimly felt throughout the latter part of the play; a dark figure standing menacingly in the background. As has already been stated, Lessing did not intend to draw a portrait of the historical Heraclius, although certain traits of the latter's character found their way into his Patriarch. In a letter to Jacobi, Lessing calls the drama "the son of my approaching old age, whom controversy helped to deliver." On the whole, very little of a controversial nature, very little satire, entered into Nathan; but it must be admitted that the Patriarch would probably have been quite a different character had Lessing not recently come into clash with Goeze. In fact, the resemblance to Goeze was so striking as to cause malicious delight to the author's friends. The Hamburg pastor's figure was rotund, for instance. The Patriarch's oft-repeated phrase, "The Jew must be burned," suggested not only Goeze's bloodthirsty theology, which delighted to paint hell as hot as possible and to consign thereto all who disagreed with him in the interpretation or practice of Christianity, but also the pastor's illogical and dogmatic methods in discussion. The most serious anachronism which Lessing commits is also a deliberate thrust at his opponent. During their public discussion Goeze had sneeringly accused him of using "theater-logic" and had made other slighting references to Lessing's familiarity with the theater, an institution abhorrent to the pastor's pious soul. To square accounts Lessing lets his Patriarch say, *Sch will den Herrn damit auf das Theater verwiesen haben*, etc., although theaters were of course unknown in Jerusalem in the year 1192.

But over and above any local or controversial features, the Patriarch represents the attitude toward religion most

contrary not only to the teaching of Christianity but, as Lessing had already pointed out, to the religious spirit in general. To speak in terms of the Parable of the Rings, he is the assured possessor of the jewel, that is, of the symbol of authority. It was to do away with such as he that the father broke the line of succession and changed the basis of power among the descendants of his house. The moral qualities which the religious life demands, humility, love, unselfishness, and whole-hearted devotion to God, he does not possess. The cant phrases, which he believes represent them, he mouths on all occasions, but this pious disguise only emphasizes the contrast between the letter and the spirit.

And yet the Patriarch is in part self-deceived. It is not merely hypocrisy that makes him say :

"Zeal in the cause of God impels me on,
And all excesses are performed for him."¹

He really half believes that he is advancing the one true cause, that his way is more acceptable in the sight of God than that of the charitably minded Jew, who kept a Christian child from starving, or than that of the wise and beneficent Saladin. The Patriarch represents a curious but common type of religious psychology. He knows that he is of the elect. Being assured of this fact his religion degenerates into mere formalism. It ceases to be an inspiration to a better life. It does not appeal to the reason or the imagination. It is in no sense a corrective force. On the contrary, the rigid observance of the forms is quite compatible with all the evil tendencies of his soul. Lessing needed at least one such character in order to make more plain by contrast the highest type of religious life, which he intended chiefly

¹ Translation of R. Dillon Boylan in Bell's edition of the Dramatic Works of G. E. Lessing, translated from the German, London, 1902.

to exhibit. Yet the Patriarch is so impotent against the influence of these nobler and sincerer characters that his figure makes almost a comic impression. Even the Lay Brother, by reason of his instinctive goodness, acts as a perfect foil for the Machiavellian schemes of his superior and neutralizes them all. The very instrument which he chooses to secure the Jew's destruction turns out to be the means of rescuing him from his dilemma. This piece of poetic justice harmonizes well with the ideal world Lessing was creating. He himself would have been the last to assert that it was characteristic of the real world. But it ought to be.

But not all those who are unenlightened and intolerant are also insincere and cruel. There is a type of religious bigotry, perhaps the commonest type of all, which goes with the most charitable and unselfish life. The strictly orthodox Christian attitude is represented by *Daja*. She, like the Patriarch, is certain that she possesses the one true faith. Moreover, the surety that hers is the road, and the only road, to salvation induces a feeling of superiority toward the unfortunate mortals who are still wandering in darkness. She may be merely a servant in the house of her rich and learned Jewish master, but in her heart of hearts she feels herself his superior by virtue of her belief in the Christian faith. In nearly all the dealings of her life she is helpful, generous, warm-hearted; a splendid example of the religious spirit made manifest in conduct. And yet these qualities are, in her judgment, of entirely secondary importance. Her happiness here and her salvation hereafter depend upon the mere fact of her participation in the Christian form of worship. As far as her intellectual grasp of the matter is concerned, therefore, she stands upon the same footing as the three sons who went to law about the genuineness of their respective rings. She has not seized the idea that forms are merely

the shell of religion, that the life one leads is the true substance. A mild fanatic like Daja is one of the hardest kinds to handle, and even the wise Nathan finds her so. Everything about her is so worthy, except the single prejudice. Yet on account of this one prejudice she makes her own life and the lives of others miserable. "The letter is not the spirit," but it takes many years and an education not yet provided for to make persons of Daja's stamp appreciate this truth.

The *Templar* is the only character in the play who shows development. He was brought up subject to the influence of the same standards which held sway over Daja. But here in Palestine he has seen a new light. As he himself expresses it, there never was a time or place in which the folly of the belief that one has the only true and valid faith was more clearly shown. Indeed, it was with this in view, in order that he might set forth the various types of religious bigotry in sharp juxtaposition, that Lessing chose to place his piece during the truce occurring in the midst of the Third Crusade. The stage at which the Templar has arrived when we first make his acquaintance is one of skepticism, bordering upon agnosticism. If one is very young and the foundations of one's faith are violently shaken, the result is generally doubt of the truth of any form of belief. With the complacency and assurance of youth, too, the Templar takes pride in his new-found enlightenment. But if we examine it, it is a hollow form of enlightenment after all. Its principal manifestation is a bitter scorn of all those who are not equally skeptical. The Templar is intolerant of the intolerance of others, without recognizing the inconsistency of this attitude — a state of mind common to youth in all times.

But then comes his illuminating interview with Nathan, where he is first shown the narrowness of his point of view

and the new and broader outlook upon the whole question is exposed to him. He embraces it enthusiastically. But he is still without true balance, hot-headed and impulsive. Passion with him outweighs reason, and under the stress of passion his Christian prejudice crops out once more. The Patriarch is the means of bringing him this time to his senses by showing him, quite unconsciously, what dire harm might result from his folly.

Such a character is bound to err, but his mistakes are mistakes of the head, not of the heart. His instincts are generous and true. His judgment, even, under proper guidance, is sound. But he is still untrained. Impulsive rather than analytical, he is wrestling with a problem which has sorely taxed far wiser heads than his. Before he can find himself, his reason must be educated. This is the task which Nathan and Saladin undertake. They recognize the boy's innate manliness, the strength and purity of his character. Here was stuff from which to fashion a noble human being. By authority, by precept, by force of example, and the still subtler influence of suggestion they go about the task. His final enlightenment is brought to pass under the influence of this teaching.

Lessing has drawn in the *Templar* a marvelously appealing picture of a splendid boy — impetuous, strong-willed, and fiery, but without self-consciousness, serious, clean, straightforward, and altogether lovable. Moreover, there comes with him a bright flash of chivalry into these pages, otherwise so full of weighty inner problems.

The noble folly of the Crusades, that absolute devotion to the most unprofitable purpose that ever drew forth the joint energies of civilization, was the expression of a very high idealism. The spirit in which the Crusades were undertaken was perhaps the most valuable thing about them. The mere act of striving so hotly, no matter how worthless the

object, was in itself an uplifting force. This spirit is almost equally manifest in the two types of men that embodied the ideal of the time, the knight and the saint. The one represented the pomp and circumstance of the world; and such picturesqueness of externals has rarely been seen elsewhere. The other stood for the life of the soul alone. Yet at bottom the same unreasoning devotion to the cause, the same asceticism, characterized both. Every true knight was half a saint. The best of the saints were altogether knightly in the conduct of their lives.

Now the Templars deliberately sought to combine these two ways of living. They were at once monks and soldiers. The bareness and narrowness of monasticism were relieved for them by the dash and brilliancy of their military calling. Their soldier's life, on the other hand, was touched with the austerity of the religious devotee.

This is the class to which Lessing's *Curd* belongs. And skeptic though he is, potential renegade even, the best ideals of his order, as well as its picturesque trappings, still cling to him. Thus he incorporates for us something of the spirit of that great army, composed of the flower of Christendom, which lies encamped just outside the walls of Jerusalem.

The essence of Christianity is love. It will be remembered that Lessing in his "Testament Johannis" reduced the whole Christian religion to the formula, "Little children love one another." The only other Christian who figures in his play seems to illustrate this precept completely. The *Lay Brother* is without bitterness, without hatred, and without guile—a simple, gentle, loving soul. Why is it, then, that he does not stand for the highest type of religious life, that he should be placed so far down the scale in this representative group of characters? The answer is contained in what has already been stated regarding Lessing's attitude toward Christianity. A careful review of the Parable of the

Rings also gives the clue to his position. The Lay Brother exemplifies the Christian spirit only halfway. It is an active love, which finds its expression in constant service for others, that is the acme of the religious life. But the Lay Brother's attitude is a passive one. He has been a hermit and is only waiting for the opportunity to take up the life of contemplation once more. Lessing implies that, although the hearts of such people are right, they are essentially sterile and unproductive natures. To be sure, his Lay Brother almost takes a decisive part in balking the plans of his cruel superior. But this activity is accidental; he engages in it ad interim; it is not conceived as his normal condition. Justly, therefore, he takes his place among those for whom religion has not become the inspiring force to a life of the highest beneficence, while still showing us the rare beauty of a simple, heartfelt faith.

In the degree to which his religion vitalizes his conduct the *Dervish* is the Mohammedan counterpart of the Lay Brother. He, too, is an unproductive type, an exponent of the contemplative life, which flourished in the East as never in the West. In fact, the ideal which expressed itself in withdrawal from the world, in avoidance of creative activity, in religious meditation, was derived from the Orient. And it was largely in response to Oriental influence that it was adopted into Christian monasticism. Both sects with which Al-Hafi had relations, the Dervishes and the Ghebers, advocated this highly individualized kind of life, and lived it. Like the Lay Brother's, his instincts are charitable and humane; his intellectual endowment is vastly superior. In the beginning of the play he is occupying the taxing post of treasurer to the Sultan, in those days of warfare perhaps the most important office in all the monarch's administrative force. But his occupancy of it is accidental and temporary. He has no wish for a life of affairs, not even

with all the opportunities for good which the present position offers. He is by profession a beggar; and it is the freedom from responsibility, the absolute detachment of the beggar's life, which attracts him to it. So, as soon as he feels the stress of official pressure in his position, when it becomes necessary for him to act with firmness and to shoulder disagreeable consequences which seem to involve a friend, he impetuously throws up his office and runs away into the desert. His, then, is also a passive kind of virtue and one which easily degenerates into selfishness. So much for his status in relation to the religious purport of the drama.

The casual reader of "Nathan der Weise," however, thinks less of Al-Hafi's religious significance than of his whimsical and fascinating character. Where, indeed, in all literature is there the same odd mixture of rashness and philosophy, of wit and folly, of loyalty and irresponsibility, of expansiveness and practical inefficiency? Contemporaries of Lessing declare that Al-Hafi was drawn from the life. The model that he had before his eyes was the erratic Jewish mathematician, Abram Wulff, a member of Mendelssohn's circle, a chess player of extraordinary skill, a philosopher, a savant, and in all his capacities a strange eccentric. Many of his solecisms Lessing personally witnessed, and some of them found their way into the character of Al-Hafi. Surely every one who has made the acquaintance of Lessing's spritely beggar can well understand the popularity of his prototype among the members of that open-minded and unconventional group in Berlin.

But the typical Mohammedan is quite a different personage from the Dervish. The latter exhibits a touch of the fanatical fire of the followers of the Prophet, but little of the potential force of the religion itself. In the *Sultan Saladin* and his sister *Sittah* we are shown representatives of enlightened Mohammedanism. Something of the way in

which Lessing viewed the heroic figure of the Sultan has been already pointed out. Remarkable as were his virtues and his abilities, the historians of Lessing's day tended to overrate him, and in this Lessing has followed his sources. But even so, his Sultan has something still to learn before he attains to full religious enlightenment. Tolerance he already possesses. He does not demand that "the same bark should grow on all trees" alike. He is even anxious to ally his house by marriage with that of his distinguished enemy Richard the Lion-Hearted. He has also safely passed the stage of formalism; only out of consideration for the feelings of the Imam does he play chess with the style of pieces which the sacred Koran prescribes. In private life he is to his family half brother and half father, gentle, considerate, and loving. His subjects, too, receive an almost equal measure of his affectionate sympathy and good offices. Yet there is nothing unduly humble about him, nothing of the self-abnegation which springs from a low rating of his own merits. On the contrary, his every word shows him to be a born leader of men, sure of his power, accustomed to command, and at times even autocratic. What then does he lack? It is chiefly an appreciation of the universality of the religious impulse. The thing is the same for all men, regardless of external differences of creed. But in Saladin's judgment there must exist a single true religious form, although he has not had time to meditate upon the matter long enough to decide which one that may be. It is upon this point that Nathan enlightens him. The essential breadth and generosity of his mind are evidenced by the way in which he receives the lesson. From then on we may be sure that he has grown to the full moral stature of his teacher himself.

Sittah stands almost on the same level with her brother. She, likewise, has put into personal practice the principles

enunciated by the judge in the Parable of the Rings. But she is not of a speculative temper and has advanced even less far than her brother toward the intellectual solution of the final problem. From them both, however, we hear the judgment of an alien and hostile people upon the arrogant pretensions of Christianity. Having won their way out of intolerance themselves, they show us how petty, narrow, and absurd are Christian prejudices. They are the strongest critics of Christianity in the play. And yet, after all, they do not make its faults seem half so forbidding as do the Christian characters who represent them in life.

Lessing's skill in creating an Oriental atmosphere has been alluded to; yet it must be admitted that the figures of Saladin and Sittah, particularly the latter, are anything but Oriental. Sittah's active participation in the details of her brother's life, his thought, and his official problems would of course be entirely out of the question for an Oriental woman. Saladin, too, in all his conversation, is less the Mohammedan potentate than an eighteenth-century philosopher. In fact, Lessing's friends who looked for the traces of his own experience in his work saw much of Lessing himself in the figure of his Sultan. According to their judgment, also, he put something of himself into Al-Hafi and Nathan as well.

In the person of *Recha* we have the product of the kind of education which Lessing believed led to full enlightenment. Consequently, as far as her years will allow, she should show the complete unfolding of adolescent powers and the truest grasp of religious distinctions. But it is evident that two characters are to some extent combined in the figure of *Recha*. Intellectually she is the true daughter of her foster father, a rationalist, a representative of the eighteenth-century deism, with a developing conception of her kinship to all humanity superadded; a young person with

an almost uncannily philosophical turn of mind, one would say. The views which she presents are in themselves admirable enough; we give them our fullest indorsement. Yet there is something a trifle repellent in the picture of a young girl of eighteen talking thus sagely to people many years her senior. But to put the most charitable construction upon her tendency, we may consider it simply as the echo of her foster father's teaching.

This precocious conversation, however, is merely grafted on to a character otherwise almost childishly naïve. It has been frequently suggested that the heroine of this play is drawn from one of Lessing's stepdaughters, Malchen König, who shared his home and whose fresh and beautiful character helped in some measure to compensate for the loss of his wife. In all but her philosophical tendency Recha is a child, expansive, full of life, gay, affectionate, and trusting. She does not as yet know love, except for her supposed father and her nurse. Her foolish superstitious belief that the Templar who rescues her is an angel shows clearly enough that he made no masculine appeal on the occasion of their first encounter. Cured of this delusion, it is not replaced by love for him as a man; in fact, to the end of the play her heart is still that of a child. Lessing was an adept in portraying the fresh enthusiasm and the feminine charm of young girls. His *Minna*, his *Franziska*, and his *Emilia*, differing as they all do from one another and from Recha, give ample proof of this power. In the personality of Recha the limits of his sketch are narrower; as far as it goes, however, the character is equally appealing.

Above all the other characters of the piece towers the figure of *Nathan* himself. There is more than casual significance in his title of "the Wise," for he represents as nearly as possible Lessing's ideal of human wisdom. What is this ideal? It is by no means knowledge alone. Learned

as he was himself, his wise man is not in any sense a book-worm. The wisdom of Nathan consists in perceiving the full human meaning of his experiences and thus in gauging his own place in the world. It is not by learning but by experience that mankind becomes wise, and the key to wisdom is insight. But insight itself demands a kind of self-detachment, a perfect objectivity, which is the possession of very few. Of this limited company is Nathan.

Nathan not only relates the Parable of the Rings, he lives its teaching completely. He is a Jew, a member of the first race which called itself the chosen people of God; a race whose pride had only been stiffened by centuries of oppression, the professors of a faith exclusive and intolerant. And Nathan is a good Jew. He believes in the religion of his race. He has no wish to escape the odium to which its members are exposed. But above the teachings and the limits of creed he sees the universal relationship of men to one another. "We have not chosen our people," he says. "Is it true that Christian and Jew are Christian and Jew before they are men? Ah! if I had only found in you one more for whom it is enough to be named a man." Man is for him the center and the end of every beneficent activity. The Parable of the Rings says: "Let each one emulate the father's incorruptible, unprejudiced love. Let each one strive with all his might to prove the virtues of his ring by offices of kindness and of love, and by heartfelt devotion to God." This statement contains a full prescription for the higher life as Nathan conceived it, and he carries out the precepts in his own existence.

To fulfill such a liberal order for human virtue in a single character Lessing ran the risk of making his hero an oppressive bore with a touch of priggishness besides. But here his own recent tragic experiences saved him. For while he did not claim, nor did any of his friends claim for him, that he

had himself arrived at the perfect unselfishness of his hero, he nevertheless saw how, through the severest trials, one's humanity is increased and one's trust in God strengthened. And into the fiber of his "Nathan der Weise" he wrought the heart-rending pathos of his own loss. Poetwise he even intensified the tragedy. No more absolutely pathetic utterance is to be found in all Lessing's writings than the words in which Nathan describes the killing of his wife and sons. For such a stroke as this there is no compensation. A man who can rise above it and fight his hatred of the persecutors down, is one to whose teachings all the world will gladly listen. This is the pinnacle of self-conquest. The active humanity by which he makes good to himself the loss adds the one other element to the composition of the perfect man. His heartfelt cry, "My God, thou hast restored me one of the seven," bridges the gap between the human and the divine.

It was stated at the outset of this section that the task which Lessing had to perform was to exhibit his ideal of life through character. The humanitarian religion which he believed would be the final stage in religious evolution could, of course, be very plausibly set forth in the form of argument. He had already done this, to his own satisfaction at least. But except in a few quarters his doctrine had not been received with favor. Now another kind of argument was needed, as he already realized when he set about the composition of his play. The figure of Nathan preaches the sermon and proves the proposition which Lessing had set himself. Even the most bigoted adherents of any formal creed cannot fail to accord due admiration to Lessing's Jew.

The question has often been raised, Why did Lessing make his hero a Jew? And as a corollary to the question the criticism has been passed that he was unjust to Christianity in choosing such types as its representatives. Both points are easily answered.

There are at least three good reasons why Lessing should have made Nathan a Jew. In the first place, he was already acquainted with at least one Jew — Moses Mendelssohn — whose genial humanity and capacity for enlightenment raised him far above the level of most Christians that Lessing knew. And while Nathan is in no sense a portrait of Mendelssohn, yet many minor suggestions for his character were furnished by the Jewish philosopher. In the second place, the movement in favor of a more liberal treatment of the Jews was one of the tendencies of the day and was rapidly gaining ground. Lessing himself had already written several times in their behalf, and undoubtedly sympathy with this movement was not without its influence upon the choice of his hero's race. Thirdly, the thesis which Lessing endeavored to prove was that the ties of our common humanity transcended all considerations of creed; that every creed or religion contained good men whose natural impulses were essentially the same, essentially humane. Now the Jewish religion was perhaps the least likely of all to offer types of men who placed the common human bond above those of race and religion. What more natural, then, than that Lessing should lay especial emphasis upon such a one, particularly as he had reason to know from his own experience that such Jews existed.

The criticism that Lessing has been unfair to Christianity is not well founded. Indeed, it rather seemed to Mendelssohn, a Jew himself, that the drama was a glorification of Christianity, for only Christianity could produce a man able to "lift himself to this height of view." Lessing had no intention of creating a gallery of religious portraits. The finest types of Christians might well stand beside his Jew and his Mohammedans, and he would have been the first to admit it. What he did wish to show was that Christians do not have a monopoly of religious enlightenment or of virtue.

It is a matter of individuals, not of creeds. Christians are not superior creatures merely because they belong to the Christian faith. So he pilloried certain common and easily recognizable types of Christian bigotry; he exhibited all the meanness and folly of Christian arrogance. The whole thing was aimed at a Christian public; he was preaching to Christians. It was therefore but natural that the Christian faith should fare the worst in his dramatic sermon.

THE DRAMATIC CHARACTERISTICS OF THE PLAY

“Nathan der Weise” is constantly put upon the stage and is read as a drama, notwithstanding the fact that Lessing saw fit to call it merely a dramatic poem. As a drama it has been subjected to searching analysis and criticism. Some few enthusiastic admirers of Lessing have asserted its claims to excellence and have vigorously defended it against all attacks. The great majority of careful critics, however, find much fault with its dramatic structure; some even deny it the title of drama at all. A few of the arguments offered in its defense by too ardent supporters are ridiculously biased and naturally not convincing, but it is worth while to review briefly the chief criticisms which have been passed upon it and to point out what may be said in excuse of the dramatic faults of the play.

It is, of course, obvious (and has been pointed out by numerous reliable critics) that the whole action hangs upon the slenderest of all threads. Suppose the Templar had not happened to resemble his father, and resemble him so strikingly as almost to cause a shock to persons who had not seen the father for thirty years? It is needless to point out that the action of the play would never have taken place. On this resemblance hangs the Templar’s deliverance from execution, his later rescue of Recha, and Nathan’s

suspicion of his parentage which finally prevents the marriage between a brother and a sister. Rather a momentous series of events to depend upon anything so fleeting and accidental as a family likeness!

It is also evident to the most casual of observers that the conclusion is forced and unsatisfactory. One does not have to be in the first blush of youth to be sorry that the incipient love affair should be abruptly checked by the discovery that the two principals are brother and sister. The final formation of all the most admirable characters in the piece (with one exception) into a single family group reminds one of the conventional tableaux at the end of a musical comedy. Technically it is unworthy of the author of "*Emilia Galotti*." To be sure, the purpose of this conclusion is plain enough. Lessing wished to foreshadow the era of the brotherhood of man. This is done symbolically in the family group which is made up of representatives of all ages, races, and creeds. But to get to this conclusion Lessing was obliged to indulge in greater looseness and artificiality in the structure of his plot than he could justify to himself on strictly dramatic grounds. Schiller later called attention to the fact, in his remarkable essay on "*Naïve and Sentimental Poetry*," that "*Nathan der Weise*" might easily be turned into a good comedy, but to make it an effective tragedy would call for essential modifications. In short, then, the action does not spring logically and of necessity from the characters or the situation. Given Othello, Iago, and Desdemona, in the relations to one another which Shakespeare chose to make them bear, and the tragedy was inevitable. There is no such inevitability about the plot of "*Nathan der Weise*."

But something may be said in Lessing's defense and also by way of excuse. The creation of plots was Lessing's weak point. He himself at the end of his "*Hamburg Dramaturgy*" stated with great emphasis that he was not a poet;

that he did not feel the living spring within him; that everything had to be forced out of him by pressure; and more to the same effect. While it is generally felt that he underestimated his own poetic gifts, yet to a certain extent he spoke the truth. Not a single one of his dramas shows what might be called a natural and faultless dramatic action. There is one flaw at least in every one. Admitting, then, his inferiority to such a poet as Schiller, let us say, in his power to create a vigorously dynamic plot, why did he not do as well as he could in the plot of "*Nathan der Weise*"? Any tyro can see that the Patriarch might have been a storm center. Give him just a little more power, let him find out just a bit more of the truth regarding Nathan's actions and bring him to account for them; think of the dramatic possibilities of such a confrontation—or of a clash between the Patriarch and Saladin! There are also other ways in which Lessing's plot might be slightly modified to the great dramatic gain of the piece. But it would be folly to suppose that Lessing himself did not see all this; indeed, the prose sketch of 1776 indicates that Lessing originally intended to make the action much more strenuous, partly through the agency of the Patriarch.

It must be remembered that the main purpose of "*Nathan der Weise*," after all, was pedagogical. It was to teach a lesson; to do it by means of concrete images, to be sure, and to give the illusion of life; but the aim was none the less didactic. Now the truth may be sharply illuminated in a single flash (a dramatic crisis furnishing the magnesium powder for the purpose), but a lesson that is to be thorough must be taught slowly and systematically and calmly. The subject must be exhibited on all sides. So Lessing deliberately weakened the opposition — what the Germans so aptly call *das Gegenspiel*. There must be no sharp conflicts here. No hate must cross the threshold of these sacred precincts

in which charity and tolerance dwelt. Even romance was excluded. The whole must show the sexless, creedless, raceless bond of common, human relationship; and this alone. So as he went on the characters were constantly ennobled, their motives were constantly purified, until he got the calm and peaceful atmosphere of the play as we know it. And in this it is agreed that Lessing was right.

Yet the drama has been a stage success. It is played not merely because it is a great classic but because of its intrinsic interest. The careful student of its technic may easily perceive the reason. Lessing was a theater poet; he knew the stage and he knew how to write for it. His skill in motivation, and in applying the smaller touches to action and to character which render them apparently true to life, was unsurpassed. This was exercised in "*Nathan der Weise*." We are looking on at life after all. It may not be life in its stormiest phases; there may not be any violent collision of interests; but in compensation there is a serene and penetrating beauty, a moral grandeur, which place Lessing's "*Nathan*" next to Goethe's "*Faust*" among the literary creations of the German race.

BIBLIOGRAPHY

A complete list of the works dealing with Lessing's life or with "Nathan der Weise" is not attempted. The following books are easily accessible. They also are the sources of the information contained in the Introduction and the Notes.

LESSING'S LIFE

BOXBERGER, R. Lessings Leben. Deutsche National-Litteratur, Lessings Werke, XIV.

DANZEL, T. N., and GUHRAUER, G. E. Gotthold Ephraim Lessing: sein Leben und seine Werke. Zweite Auflage. Berlin, 1880.

DÜNTZER, H. Lessings Leben. Leipzig, 1882.

SCHMIDT, E. Lessing: Geschichte seines Lebens und seiner Schriften. Zweite veränderte Auflage. Berlin, 1899.

SIME, J. Lessing. Second edition. London, 1879.

STAHR, ADOLF. G. E. Lessing: sein Leben und seine Werke. Neunte Auflage. Berlin, 1887. Translated by E. P. Evans. Boston, 1866.

WERNER, R. M. Gotthold Ephraim Lessing. Leipzig, 1908.

WORKS DEALING WITH LESSING'S WRITINGS

DILTHEY, W. Das Erlebnis und die Dichtung. Leipzig, 1906.

FISCHER, K. G. E. Lessing als Reformator der deutschen Litteratur. Zweite Auflage. Berlin and Stuttgart, 1904.

FRANCKE, K. History of German Literature. New York, 1901.

HEDGE, F. H. Hours with German Classics. Boston, 1886.

HETTNER, H. Litteraturgeschichte des achtzehnten Jahrhunderts. Vierte Auflage. Braunschweig, 1894.

LEHMANN, A. *Forschungen über Lessings Sprache*.
 LOWELL, J. R. *Among my Books*. Boston, 1879.
 PRÖLSS, R. *Geschichte des neueren Dramas*. Leipzig, 1880.

WORKS BEARING ON "NATHAN DER WEISE"

BOCCACCIO. *The Decameron*. Translated by J. Payne. London, 1893.

BODEN, A. *Lessing und Goeze*. Leipzig and Heidelberg, 1862.

BULTHAUPT, H. *Dramaturgie des Schauspiels*. Oldenburg and Leipzig, 1896.

DÜNTZER, H. *Lessings Nathan der Weise*. Leipzig, 1894.

FISCHER, K. *Lessings Nathan der Weise*. Fünfte Auflage. Stuttgart and Berlin, 1905.

GESTA ROMANORUM. Translated by Rev. Charles Swan, revised by W. Hooper. London, 1904.

PABST, C. R. *Vorlesungen über G. E. Lessings Nathan*. Bern, 1881.

PARIS, G. *La Poésie du moyen âge*. Paris, 1895.

SCHMIDT, E. *Goezes Streitschriften gegen Lessing*. Stuttgart, 1893.

EDITIONS OF THE PLAY, GRAMMARS AND DICTIONARIES

BOXBERGER, R. *Nathan der Weise*. Deutsche National-Litteratur, Lessings Werke, III.

BRANDT, H. C. G. *Lessings Nathan der Weise*. New York, 1895.

BUCHHEIM, C. A. *Lessings Nathan der Weise*. Oxford, 1888.

CURME, G. O. *Lessings Nathan der Weise*. Boston, 1898.

CURME, G. O. *A Grammar of the German Language*. London, 1905.

DUDEN, K. *Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Leipzig and Vienna, 1905.

HEYNE. *Deutsches Wörterbuch*.

JOYNES-MEISSNER. *A German Grammar*. Boston, 1899.

KLUGE, F. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*.

MURET-SANDERS. *Encyklopädisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache.*

PRIMER, S. *Lessings Nathan der Weise.* Boston, 1894.

THOMAS, C. *A Practical German Grammar.* New York, 1901.

GENERAL WORKS

BIEDERMANN. *Deutschland im achtzehnten Jahrhundert.* Leipzig, 1880.

HIBBEN, J. G. *The Philosophy of the Enlightenment.* New York, 1910.

LANE-POOLE, S. *Saladin.* London, 1898.

ROGERS, A. K. *A Student's History of Philosophy.* London, 1906.

ROYCE, J. *The Spirit of Modern Philosophy.* Boston and New York, 1899.

STEPHEN, L. *The History of English Thought.* New York, 1876.

Nathan der Weise

Ein dramatisches Gedicht in fünf Aufzügen

Introite, nam et heic Dii sunt.
Apud Gellium

1779

Personen

Sultan Saladin

Sittah, dessen Schwester

Nathan, ein reicher Jude in Jerusalem

Recha; dessen angenommene Tochter

Daja, eine Christin, aber im Hause des Juden, als Gesellschafterin
der Recha

Ein junger Tempelherr

Ein Derwisch

Der Patriarch von Jerusalem

Ein Klosterbruder

Ein Emir nebst verschiedenen Mamelucken des Saladin

Die Szene ist in Jerusalem

Erster Aufzug

Erster Auftritt

Szene: Flur in Nathans Hause

Nathan von der Reise kommend. Daja ihm entgegen

Daja

Er ist es! Nathan! — Gott sei ewig Dank,
Dass Ihr doch endlich einmal wiederkommt.

Nathan

Ta, Daja, Gott sei Dank! Doch warum endlich?
Hab' ich denn eher wiederkommen wollen?
Und wiederkommen können? Babylon
Ist von Jerusalem, wie ich den Weg,
Seitab bald rechts, bald links, zu nehmen bin
Genötigt worden, gut zweihundert Meilen;
Und Schulden einfassieren ist gewiß
Auch kein Geschäft, das merklich födert, das
So von der Hand sich schlagen lässt. 10

Daja

O Nathan,

Wie elend, elend hättest Ihr indes
Hier werden können! Euer Haus . . .

Nathan

Das brannte.

So hab' ich schon vernommen. — Gebe Gott,
Dass ich nur alles schon vernommen habe! 15

Daja

Und wäre leicht von Grund aus abgebrannt.

Nathan

Dann, Daja, hätten wir ein neues uns
Gebaut, und ein bequemeres.

Daja

Schon wahr! —

Doch Recha wär' bei einem Haare mit
Verbrannt.

Nathan

Verbrannt? Wer? meine Recha? sie? — 20

Das hab' ich nicht gehört. — Nun dann! So hätte
Ich keines Hauses mehr bedurft. — Verbrannt
Bei einem Haare! — Ha! sie ist es wohl!
Ist wirklich wohl verbrannt! — Sag' nur heraus!
Heraus nur! — Töte mich: und martre mich
Nicht länger. — Ja, sie ist verbrannt. 25

Daja

Wenn sie

Es wäre, würdet Ihr von mir es hören?

Nathan

Warum erschreckest du mich denn? — O Recha!
O meine Recha!

Daja

Eure? Eure Recha?

Nathan

Wenn ich mich wieder je entwöhnen müßte,
Dies Kind mein Kind zu nennen! 30

Daja

Nennt Ihr alles,
Was Ihr besitzt, mit ebensoviel Rechte
Das Eure?

Nathan

Nichts mit größerem! Alles, was
Ich sonst besitze, hat Natur und Glück
Mir zugeteilt. Dies Eigentum allein
Dank' ich der Tugend.

35

Daja

O wie teuer läßt
Ihr Eure Güte, Nathan, mich bezahlen!
Wenn Güt', in solcher Absicht ausgeübt,
Noch Güte heißen kann!

Nathan

In folcher Absicht?
In welcher?

Daja

Mein Gewissen . . .

Nathan

Daja, läß
Vor allen Dingen dir erzählen . . .

40

Daja

Mein
Gewissen, sag' ich . . .

Nathan

Was in Babylon
Für einen schönen Stoff ich dir gekauft.
So reich, und mit Geschmack so reich! Ich bringe
Für Recha selbst kaum einen schönern mit.

45

Daja

Was hilft's? Denn mein Gewissen, muß ich Euch
Nur sagen, läßt sich länger nicht betäuben.

Nathan

Und wie die Spangen, wie die Ohrgehenke,
Wie Ring und Kette dir gefallen werden,
Die in Damaskus ich dir ausgesucht:
Verlanget mich zu sehn.

50

Daja

So seid Ihr nun!

Wenn Ihr nur schenken könnt! nur schenken könnt!

Nathan

Nimm du so gern, als ich dir geb': — und schweig!

Daja

Und schweig! — Wer zweifelt, Nathan, daß Ihr nicht
Die Ehrlichkeit, die Großmut selber seid?

Und doch . . .

Nathan

Doch bin ich nur ein Jude. — Gelt,
Das willst du sagen?

Daja

Was ich sagen will,

Das wißt Ihr besser.

Nathan

Nun so schweig!

Daja

Ich schweige.

Was Sträfliches vor Gott hierbei geschieht

Und ich nicht hindern kann, nicht ändern kann, —
Nicht kann, — komm' über Euch!

60

Nathan

Komm' über mich! —

Wo aber ist sie denn? Wo bleibt sie? — Daja,
 Wenn du mich hintergehst! — Weiß sie es denn,
 Daß ich gekommen bin?

Daja

Das frag' ich Euch!

Noch zittert ihr der Schreck durch jede Nerve.

65

Noch malet Feuer ihre Phantasie
 Zu allem, was sie malt. Im Schlafe wacht,
 Im Wachen schläfst ihr Geist: bald weniger
 Als Tier, bald mehr als Engel.

Nathan

Armes Kind!

Was sind wir Menschen!

Daja

Diesen Morgen lag

70

Sie lange mit verschloßnem Aug' und war
 Wie tot. Schnell fuhr sie auf und rief: „Horch! horch!
 Da kommen die Kamele meines Vaters!
 Horch! seine sanfte Stimme selbst!“ — Indem
 Brach sich ihr Auge wieder, und ihr Haupt,
 Dem seines Armes Stütze sich entzog,
 Stürzt' auf das Kissen. — Ich zur Pfort' hinaus!
 Und sieh, da kommt Ihr wahrlich! kommt Ihr wahrlich! —
 Was Wunder! Ihre ganze Seele war
 Die Zeit her nur bei Euch — und ihm. —

Nathan

Bei ihm? 80

Bei welchem Ihm?

Daja

Bei ihm, der aus dem Feuer
Sie rettete.

Nathan

Wer war das? wer? — Wo ist er?
Wer rettete mir meine Recha? wer?

Daja

Ein junger Tempelherr, den, wenig Tage
Zuvor, man hier gefangen eingebbracht,
Und Saladin begnadigt hatte.

85

Nathan

Wie?

Ein Tempelherr, dem Sultan Saladin
Das Leben ließ? Durch ein geringres Wunder
War Recha nicht zu retten? Gott!

Daja

Ohn ihn,

Der seinen unvermuteten Gewinst
Frisch wieder wagte, war es aus mit ihr.

90

Nathan

Wo ist er, Daja, dieser edle Mann? —
Wo ist er? Führe mich zu seinen Füßen.
Ihr gäbt ihm doch vors erste, was an Schäzen
Ich euch gelassen hatte? gäbt ihm alles?
Versprach ihm mehr? weit mehr?

95

Daja

Wie konnten wir?

Nathan

Nicht? nicht?

Daja

Er kam, und niemand weiß woher.

Er ging, und niemand weiß wohin. — Ohn alle
 Des Hauses Rundschau, nur von seinem Ohr
 Geleitet, drang mit vorgespreiztem Mantel 100
 Er kühn durch Flamm' und Rauch der Stimme nach,
 Die uns um Hilfe rief. Schon hielten wir
 Ihn für verloren, als aus Rauch und Flamme
 Mit eins er vor uns stand, im starken Arm
 Empor sie tragend. Kalt und ungerührt 105
 Vom Rauchzen unsers Dankes, setzt seine Beute
 Er nieder, drängt sich unters Volk und ist —
 Verschwunden !

Nathan

Nicht auf immer, will ich hoffen.

Daja

Nachher die ersten Tage sahen wir
 Ihn untern Palmen auf und nieder wandeln, 110
 Die dort des Auferstandnen Grab umschatten.
 Ich nahte mich ihm mit Entzücken, dankte,
 Erhob, entbot, beschwore, — nur einmal noch
 Die fromme Kreatur zu sehen, die
 Nicht ruhen könne, bis sie ihren Dank
 Zu seinen Füßen ausgeweinet. 115

Nathan

Nun ?

Daja

Umsonst ! Er war zu unsrer Bitte taub
 Und goß so bittern Spott auf mich besonders . . .

Nathan

Bis dadurch abgeschreckt . . .

Daja

Nichts weniger !

Ich trat ihn jeden Tag von neuem an,
Ließ jeden Tag von neuem mich verhöhnen.
Was litt ich nicht von ihm ! Was hätt' ich nicht
Noch gern ertragen ! — Aber lange schon
Kommt er nicht mehr, die Palmen zu besuchen,
Die unsers Auferstandnen Grab umschatten,
Und niemand weiß, wo er geblieben ist. —
Ihr staunt ? Ihr finnt ?

120

125

Nathan

Ich überdenke mir,
Was das auf einen Geist wie Rechas wohl
Für Eindruck machen muß. Sich so verschmäht
Von dem zu finden, den man hochzuschäzen
Sich so gezwungen fühlt ; so weggestoßen
Und doch so angezogen werden — traun,
Da müssen Herz und Kopf sich lange zanken,
Ob Menschenhaß, ob Schwermut siegen soll.
Oft siegt auch keines ; und die Phantasie,
Die in den Streit sich mengt, macht Schwärmer,
Bei welchen bald der Kopf das Herz, und bald
Das Herz den Kopf muß spielen. — Schlimmer Tausch ! —
Das letztere, verkenn' ich Recha nicht,
Ist Rechas Fall : sie schwärmt.

130

135

Daja

Allein so fromm,

So liebenswürdig !

140

Nathan

Ist doch auch geschwärmt!

Daja

Bornehmlich eine — Grille, wenn Ihr wollt,
Ist ihr sehr wert. Es sei ihr Tempelherr
Kein Irdischer und keines Irdischen;
Der Engel einer, deren Schütze sich
Ihr kleines Herz, von Kindheit auf, so gern
Vertrauet glaubte, sei aus seiner Wolke,
In die er sonst verhüllt, auch noch im Feuer,
Um sie geschwebt, mit eins als Tempelherr
Hervorgetreten. — Lächelt nicht! — Wer weiß?
Laßt lächelnd wenigstens ihr einen Wahn,
In dem sich Sud' und Christ und Muselmann
Bereinigen, — so einen süßen Wahn!

145

150

Nathan

Auch mir so süß! — Geh, wackre Daja, geh;
Sieh, was sie macht, ob ich sie sprechen kann. — 155
Sodann such' ich den wilden, launigen
Schützengel auf. Und wenn ihm noch beliebt,
Hier nieden unter uns zu wallen, noch
Beliebt, so ungesittet Ritterschaft
Zu treiben: find' ich ihn gewiß und bring'
Ihn her.

160

Daja

Ihr unternehmet viel.

Nathan

Macht dann

Der süße Wahn der süßern Wahrheit Platz: —
Denn, Daja, glaube mir, dem Menschen ist

Ein Mensch noch immer lieber als ein Engel —
So wirst du doch auf mich, auf mich nicht zürnen,
Die Engelshwärmerin geheilt zu sehn?

165

Daja

Ihr seid so gut und seid zugleich so schlimm!
Ich geh'! — Doch hört! — doch seht! — Da kommt sie selbst.

Zweiter Auftritt

Recha und die Vorigen

Recha

So seid Ihr es doch ganz und gar, mein Vater?
Ich glaubt', Ihr hättet Eure Stimme nur
Vorausgeschickt. Wo bleibt Ihr? Was für Berge,
Für Wüsten, was für Ströme trennen uns
Denn noch? Ihr atmet Wand an Wand mit ihr
Und eilt nicht Eure Recha zu umarmen?
Die arme Recha, die indes verbrannte! —
Fast, fast verbrannte! Fast nur. Schaudert nicht!
Es ist ein garst'ger Tod, verbrennen. O!

170

175

Nathan

Mein Kind! mein liebes Kind!

Recha

Ihr müsstet über

Den Euphrat, Tigris, Jordan, über — wer
Weiß was für Wasser all? — Wie oft hab' ich
Um Euch gezittert, eh das Feuer mir
So nahe kam! Denn seit das Feuer mir
So nahe kam, dünkt mich im Wasser sterben

180

Erquickung, Labsal, Rettung. — Doch Ihr seid
Ia nicht ertrunken; ich, ich bin ja nicht
Verbrannt. Wie wollen wir uns freun und Gott,
Gott loben! Er, er trug Euch und den Nachen
Auf Flügeln seiner unsichtbaren Engel
Die ungetreuen Ström' hinüber. Er,
Er winkte meinem Engel, daß er sichtbar
Auf seinem weißen Fittiche mich durch
Das Feuer trüge —

Nathan

(Weißem Fittiche!

Ia, ja! der weiße, vorgespreizte Mantel
Des Tempelherrn.)

Recha

Er sichtbar, sichtbar mich
Durchs Feuer trüg', von seinem Fittiche
Verweht. — Ich also, ich hab' einen Engel
Von Angesicht zu Angesicht gesehn,
Und meinen Engel.

Nathan

Recha wär' es wert
Und würd' an ihm nichts Schönres sehn, als er
An ihr.

Recha lächelnd

Wem schmeichelt Ihr, mein Vater? wem?
Dem Engel oder Euch?

Nathan

Doch hätt' auch nur
Ein Mensch, — ein Mensch, wie die Natur sie täglich

Gewährt, dir diesen Dienst erzeigt, er müßte
Für dich ein Engel sein. Er müßt' und würde.

Recha

Nicht so ein Engel, nein ! ein wirklicher ;
Es war gewiß ein wirklicher ! — Habt Ihr,
Ihr selbst die Möglichkeit, daß Engel sind,
Dass Gott zum Besten derer, die ihn lieben,
Auch Wunder könne tun, mich nicht gelehrt ?
Ich lieb' ihn ja.

Nathan

Und er liebt dich und tut
Für dich und deinesgleichen ständig Wunder,
Ja, hat sie schon von aller Ewigkeit
Für euch getan.

Recha

Das hör' ich gern.

Nathan

Wie ? weil

Es ganz natürlich, ganz alltäglich klänge,
Wenn dich ein eigentlicher Tempelherr
Gerettet hätte : sollt' es darum weniger
Ein Wunder sein ? — Der Wunder höchstes ist,
Dass uns die wahren, echten Wunder so
Alltäglich werden können, werden sollen.

Ohn dieses allgemeine Wunder hätte
Ein Denkender wohl schwerlich Wunder je
Genannt, was Kindern bloß so heißen müßte,
Die gaffend nur das Ungewöhnlichste,
Das Neuste nur verfolgen.

205

210

215

220

Daja zu Nathan

Wollt Ihr denn
 Ihr ohnedem schon überspanntes Hirn
 Durch solcherlei Subtilitäten ganz
 Zersprengen ?

225

Nathan

Laß mich ! — Meiner Recha wär'
 Es Wunders nicht genug, daß sie ein Mensch
 Gerettet, welchen selbst kein kleines Wunder
 Erst retten müssen ? Ja, kein kleines Wunder !
 Denn wer hat schon gehört, daß Saladin
 Je eines Tempelherrn verschont ? Daß je
 Ein Tempelherr von ihm verschont zu werden
 Verlangt ? gehofft ? ihm je für seine Freiheit
 Mehr als den ledern Gurt geboten, der
 Sein Eisen schleppt, und höchstens seinen Dolch ?

230

235

Recha

Das schließt für mich, mein Vater. — Darum eben
 War das kein Tempelherr ; er schien es nur. —
 Kömmt kein gefangner Tempelherr je anders
 Als zum gewissen Tode nach Jerusalem ;
 Geht keiner in Jerusalem so frei
 Umher : wie hätte mich des Nachts freiwillig
 Denn einer retten können ?

240

Nathan

Sieh, wie sinnreich !
 Jetzt, Daja, nimm das Wort. Ich hab' es ja
 Von dir, daß er gefangen hergeschickt
 Ist worden. Ohne Zweifel weißt du mehr.

245

Daja

Nun ja. — So sagt man freilich; — doch man sagt
 Zugleich, daß Saladin den Tempelherrn
 Begnadigt, weil er seiner Brüder einem,
 Den er besonders lieb gehabt, so ähnlich sehe. 250
 Doch da es viele zwanzig Jahre her,
 Daß dieser Bruder nicht mehr lebt, — er hieß,
 Ich weiß nicht wie; — er blieb, ich weiß nicht wo: —
 So klingt das ja so gar — so gar unglaublich,
 Daß an der ganzen Sache wohl nichts ist. 255

Nathan

Ei, Daja! Warum wäre denn das so
 Unglaublich? Doch wohl nicht — wie's wohl geschieht —
 Um lieber etwas noch Unglaublichers
 Zu glauben? — Warum hätte Saladin,
 Der sein Geschwister insgesamt so liebt, 260
 In jüngern Jahren einen Bruder nicht
 Noch ganz besonders lieben können? — Pflegen
 Sich zwei Gesichter nicht zu ähneln? — Ist
 Ein alter Eindruck ein verlorner? — Wirkt
 Das nämliche nicht mehr das nämliche? —
 Seit wenn? — Wo steckt hier das Unglaubliche? —
 Ei freilich, weise Daja, wär's für dich
 Kein Wunder mehr; und deine Wunder nur
 Bedürf . . . verdienen, will ich sagen, Glauben.

Daja

Ihr spottet.

Nathan

Weil du meiner spottest. — Doch 270
 Auch so noch, Recha, bleibt deine Rettung

Ein Wunder, dem nur möglich, der die strengsten
Entschlüsse, die unbändigsten Entwürfe
Der Könige, sein Spiel — wenn nicht sein Spott —
Gern an den schwächsten Fäden lenkt.

Reha

Mein Vater ! 275

Mein Vater, wenn ich irr', Ihr wißt, ich irre
Nicht gern.

Nathan

Vielmehr, du läßt dich gern belehren. —
Sieh ! eine Stirn, so oder so gewölbt ;
Der Rücken einer Nase, so vielmehr
Als so geführet ; Augenbrauen, die 280
Auf einem scharfen oder stumpfen Knochen
So oder so sich schlängeln ; eine Linie,
Ein Bug, ein Winkel, eine Falt', ein Mal,
Ein Nichts auf eines wilden Europäers
Gesicht : — und du entkommst dem Feur, in Asien ! 285
Das wär' kein Wunder, wundersücht'ges Volk ?
Warum bemüht Ihr denn noch einen Engel ?

Daja

Was schadet's — Nathan, wenn ich sprechen darf —
Bei alledem, von einem Engel lieber
Als einem Menschen sich gerettet denken ? 290
Fühlst man der ersten unbegreiflichen
Ursache seiner Rettung nicht sich so
Biel näher ?

Nathan

Stolz ! und nichts als Stolz ! Der Topf
Von Eisen will mit einer silbern Zange

Gern aus der Glut gehoben sein, um selbst
 Ein Topf von Silber sich zu dünken. — Pah! —
 Und was es schadet, fragst du? was es schadet?
 Was hilft es? dürft' ich nur hinwieder fragen. —
 Denn dein „Sich Gott um so viel näher fühlen“
 Ist Unsinn oder Gotteslästerung. —

Allein es schadet; ja, es schadet allerdings. —
 Kommt! hört mir zu. — Nicht wahr? dem Wesen, das
 Dich rettete, — es sei ein Engel oder
 Ein Mensch, — dem möchtet ihr, und du besonders,
 Gern wieder viele große Dienste tun? —

Nicht wahr? — Nun, einem Engel, was für Dienste,
 Für große Dienste könnt ihr dem wohl tun?
 Ihr könnt ihm danken, zu ihm seufzen, beten;
 Könnt in Entzückung über ihn zerschmelzen;
 Könnt an dem Tage seiner Feier fasten,
 Almosen spenden. — Alles nichts. — Denn mich
 Deucht immer, daß ihr selbst und euer Nächster
 Hierbei weit mehr gewinnt als er. Er wird
 Nicht fett durch euer Fasten, wird nicht reich
 Durch eure Spenden, wird nicht herrlicher

Durch eu'r Entzücken, wird nicht mächtiger
 Durch eu'r Vertraun. Nicht wahr? Allein ein Mensch!

Daja

Ei freilich hätt' ein Mensch, etwas für ihn
 Zu tun, uns mehr Gelegenheit verschafft.
 Und Gott weiß, wie bereit wir dazu waren!
 Allein er wollte ja, bedurste ja

So völlig nichts, war in sich, mit sich so
Bergnüssam, als nur Engel sind, nur Engel
Sein können.

Recha

Endlich, als er gar verschwand . . .

Nathan

Verschwand? — Wie denn verschwand? — Sich untern Palmen
Nicht ferner sehen ließ? — Wie? oder habt
Ihr wirklich schon ihn weiter aufgesucht? 326

Daja

Das nun wohl nicht.

Nathan

Nicht, Daja? nicht? — Da sieh
Nun, was es schad't! — Grausame Schwärmerinnen! —
Wenn dieser Engel nun — nun frank geworden! . . . 330

Recha

Krank!

Daja

Krank! Er wird doch nicht!

Recha

Welch kalter Schauer

Befällt mich! — Daja! — Meine Stirne, sonst
So warm, fühl'! ist auf einmal Eis.

Nathan

Er ist

Ein Franke, dieses Klimas ungewohnt,
Ist jung, der harten Arbeit seines Standes,
Des Hungerns, Wachens ungewohnt. 335

Recha

Krank! frank!

Daja

Das wäre möglich, meint ja Nathan nur.

Nathan

Nun liegt er da ! hat weder Freund, noch Geld
Sich Freunde zu besolden.

Recha

Ah, mein Vater !

Nathan

Liegt ohne Wartung, ohne Rat und Zusprach', 340
Ein Raub der Schmerzen und des Todes da !

Recha

Wo ? wo ?

Nathan

Er, der für eine, die er nie
Gefannt, gesehn — genug, es war ein Mensch —
Ins Feur sich stürzte . . .

Daja

Nathan, schonet ihrer !

Nathan

Der, was er rettete, nicht näher kennen,
Nicht weiter sehn mocht', um ihm den Dank
Zu sparen . . .

Daja

Schonet ihrer, Nathan !

Nathan

Weiter

Auch nicht zu sehn verlangt', es wäre denn,
Daz er zum zweitenmal es retten sollte —
Denn gnug, es ist ein Mensch . . .

Daja

Hört auf und seht! 350

Nathan

Der, der hat, sterbend sich zu laben, nichts —
Als das Bewußtsein dieser Tat!

Daja

Hört auf!

Ihr tötet sie!

Nathan

Und du hast ihn getötet! —

Hättst so ihn töten können. — Recha! Recha!

Es ist Arznei, nicht Gift, was ich dir reiche. 355

Er lebt! — komm zu dir! — ist auch wohl nicht frank,
Nicht einmal frank!

Recha

Gewiß? — nicht tot? nicht frank?

Nathan

Gewiß, nicht tot! Denn Gott lohnt Gutes, hier
Getan, auch hier noch. — Geh! — Begreifst du aber,
Wieviel andächtig schwärmen leichter als 360
Gut handeln ist? Wie gern der schlafste Mensch
Andächtig schwärmt, um nur — ist er zuzeiten
Sich schon der Absicht deutlich nicht bewußt —
Um nur gut handeln nicht zu dürfen?

Recha

Ah,

Mein Vater! laßt, laßt Eure Recha doch 365
Nie wiederum allein! — Nicht wahr, er kann
Auch wohl verreist nur sein? —

Nathan

Geht! — Allerdings. —

Ich seh', dort mustert mit neugier'gem Blick
 Ein Muselmann mir die beladenen
 Kamele. Kennt ihr ihn?

Daja

Ha! Euer Derwisch.

370

Nathan

Wer?

Daja

Euer Derwisch, Euer Schachgesell!

Nathan

Al-Hafi? das Al-Hafi?

Daja

Skt des Sultans

Schatzmeister.

Nathan

Wie? Al-Hafi? Träumst du wieder? —
 Er ist's! — wahrhaftig, ist's! — kommt auf uns zu.
 Hinein mit euch, geschwind! — Was werd' ich hören!

375

Dritter Auftritt

Nathan und der Derwisch

Derwisch

Reift nur die Augen auf, soweit Ihr könnt!

Nathan

Bist du's? Bist du es nicht? — In dieser Pracht,
 Ein Derwisch! . . .

Derwisch

Nun? Warum denn nicht? Läßt sich
 Aus einem Derwisch denn nichts, gar nichts machen?

Nathan

Ei wohl, genug! — Ich dachte mir nur immer,
Der Derwisch — so der rechte Derwisch — woll'
Aus sich nichts machen lassen.

Derwisch

Beim Propheten!

Daß ich kein rechter bin, mag auch wohl wahr sein.
Zwar wenn man muß —

Nathan

Muß! Derwisch! — Derwisch muß?
Kein Mensch muß müssen, und ein Derwisch müßte? 385
Was müßt' er denn?

Derwisch

Warum man ihn recht bittet,
Und er für gut erkennt: das muß ein Derwisch.

Nathan

Bei unserm Gott! Da sagst du wahr. — Laß dich
Umarmen, Mensch. — Du bist doch noch mein Freund?

Derwisch

Und fragt nicht erst, was ich geworden bin?

390

Nathan

Trotz dem, was du geworden!

Derwisch

Könnt' ich nicht
Ein Kerl im Staat geworden sein, des Freundschaft
Euch ungelegen wäre?

Nathan

Wenn dein Herz

Noch Derwisch ist, so wag' ich's drauf. Der Kerl
Im Staat ist nur dein Kleid.

Derwisch

Das auch geehrt 395

Will sein. — Was meint Ihr? ratet! — Was wär' ich
An Eurem Hofe?

Nathan

Derwisch, weiter nichts.

Doch nebenher wahrscheinlich — Koch.

Derwisch

Nun ja!

Mein Handwerk bei Euch zu verlernen. — Koch!
Nicht Kellner auch? — Gestehst, daß Saladin
Mich besser kennt. — Schatzmeister bin ich bei
Ihm worden.

Nathan

Du? bei ihm?

Derwisch

Versteht:

Des kleinern Schatzes; denn des größern waltet
Sein Vater noch — des Schatzes für sein Haus.

Nathan

Sein Haus ist groß.

Derwisch

Und größer, als Ihr glaubt; 405

Denn jeder Bettler ist von seinem Hause.

Nathan

Doch ist den Bettlern Saladin so feind —

Derwisch

Daz er mit Strumpf und Stiel sie zu vertilgen
Sich vorgesetzt, — und sollt' er selbst darüber
Zum Bettler werden.

Nathan

Brav! So mein' ich's eben. 410

Derwisch

Er ist's auch schon, trotz einem! — Denn sein Schatz
 Ist jeden Tag mit Sonnenuntergang
 Viel leerer noch als leer. Die Flut, so hoch
 Sie morgens eintritt, ist des Mittags längst
 Verlaufen —

Nathan

Weil Kanäle sie zum Teil
 Verschlingen, die zu füllen oder zu
 Verstopfen, gleich unmöglich ist.

Derwisch

Getroffen!

Nathan

Ich kenne das!

Derwisch

Es taugt nun freilich nichts,
 Wenn Fürsten Geier unter Ältern sind.
 Doch sind sie Äser unter Geiern, taugt's
 Noch zehnmal weniger.

Nathan

O nicht doch, Derwisch!

Nicht doch!

Derwisch

Ihr habt gut reden, Ihr! — Kommt an:
 Was gebt Ihr mir? so tret' ich meine Stell'
 Euch ab.

Nathan

Was bringt dir deine Stelle?

Derwisch

Mir?

Nicht viel. Doch Euch, Euch kann sie trefflich wuchern. 425
 Denn ist es Ebb' im Schatz, — wie öfters ist, —
 So zieht Ihr Eure Schleusen auf, schießt vor
 Und nehmt an Zinsen, was Euch nur gefällt.

Nathan

Auch Zins vom Zins der Zinsen?

Derwisch

Freilich!

Nathan

Bis

Mein Kapital zu lauter Zinsen wird.

430

Derwisch

Das lockt Euch nicht? So schreibet unsrer Freundschaft
 Nur gleich den Scheidebrief! Denn wahrlich hab'
 Ich sehr auf Euch gerechnet.

Nathan

Wahrlich? Wie

Denn so? wie so denn?

Derwisch

Daß Ihr mir mein Amt

Mit Ehren würdet führen helfen; daß
 Ich allzeit offne Kasse bei Euch hätte. —
 Ihr schüttelt?

435

Nathan

Nun, verstehn wir uns nur recht!

Hier gibt's zu unterscheiden. — Du? warum
 Nicht du? Al-Hafsi Derwisch ist zu allem,

Was ich vermag, mir stets willkommen. — Aber
Al-Hafi Desterdar des Saladin,
Der — dem —

Derwisch

Erriet ich's nicht? Daz Ihr doch immer
So gut als klug, so klug als weise seid! —
Geduld! Was Ihr am Hafi unterscheidet,
Soll bald geschieden wieder sein. — Seht da
Das Ehrenkleid, das Saladin mir gab. 445
Eh es verschlossen ist, eh es zu Lumpen
Geworden, wie sie einen Derwisch kleiden,
Hängt's in Jerusalem am Nagel, und
Ich bin am Ganges, wo ich leicht und barfuß
Den heißen Sand mit meinen Lehrern trete.

Nathan

Dir ähnlich gnug!

Derwisch

Und Schach mit ihnen spiele.

Nathan

Dein höchstes Gut!

Derwisch

Denkt nur, was mich verführte! —

Damit ich selbst nicht länger betteln dürfte?

Den reichen Mann mit Bettlern spielen könnte? 455

Vermögend wär', im Hui den reichsten Bettler

In einen armen Reichen zu verwandeln?

Nathan

Das nun wohl nicht.

Derwisch

Weit etwas Abgeschmackters!

Ich fühlte mich zum erstenmal geschmeichelt,

Durch Saladins gutherz'gen Wahn geschmeichelt, — 460

Nathan

Der war?

Derwisch

Ein Bettler wisse nur, wie Bettlern
Zumute sei; ein Bettler habe nur
Gelernt, mit guter Weise Bettlern geben.

„Dein Vorfahr“, sprach er, „war mir viel zu kalt,
Zu rauh. Er gab so unhold, wenn er gab,
Erfundigte so ungestüm sich erst
Nach dem Empfänger; nie zufrieden, daß
Er nur den Mangel kenne, wollt' er auch
Des Mangels Ursach' wissen, um die Gabe
Nach dieser Ursach' filzig abzuwägen.

Das wird Al-Hafi nicht! So unmild mild
Wird Saladin im Hafi nicht erscheinen!

Al-Hafi gleicht verstopften Röhren nicht,
Die ihre klar und still empfangnen Wasser
So unrein und so sprudelnd wiedergeben.

Al-Hafi denkt, Al-Hafi fühlt wie ich!“ —
So lieblich klang des Voglers Pfeife, bis
Der Gimpel in dem Neße war. — Ich Geck!
Ich eines Gecken Geck!

Nathan

Gemach, mein Derwisch,
Gemach!

Derwisch

Ei was! — Es wär' nicht Geckerei,
Bei Hunderttausenden die Menschen drücken,
Ausmergeln, plündern, martern, würgen und
Ein Menschenfreund an Einzeln scheinen wollen?

465

470

475

480

Es wär' nicht Gederei, des Höchsten Milde,
 Die sonder Auswahl über Böf' und Gute
 Und Flur und Wüstenei, in Sonnenschein
 Und Regen sich verbreitet, — nachzuäffen,
 Und nicht des Höchsten immer volle Hand
 Zu haben? Was? es wär' nicht Gederei . . .

485

Nathan

Genug! hör' auf!

Derwisch

Laßt meiner Gederei

490

Mich doch nur auch erwähnen! — Was? es wäre
 Nicht Gederei, an solchen Gedereien
 Die gute Seite dennoch auszuspüren,
 Um Anteil, dieser guten Seite wegen,
 An dieser Gederei zu nehmen? He?
 Das nicht?

495

Nathan

Al-Hafsi, mache, daß du bald
 In deine Wüste wieder kommst. Ich fürchte,
 Grad unter Menschen möchtest du ein Mensch
 Zu sein verlernen.

Derwisch

Recht, das fürcht' ich auch.

Lebt wohl!

Nathan

So hastig? — Warte doch, Al-Hafsi! 500
 Entläufst dir denn die Wüste? Warte doch! —
 Daß er mich hörte! — He, Al-Hafsi! hier! —
 Weg ist er, und ich hätt' ihn noch so gern
 Nach unserm Tempelherrn gefragt. Vermutlich,
 Daß er ihn kennt.

Vierter Auftritt

Daja eilig herbei. Nathan

Daja

O Nathan, Nathan!

Nathan

Nun?

505

Was gibt's?

Daja

Er lässt sich wieder sehn! Er lässt
Sich wieder sehn!

Nathan

Wer, Daja? wer?

Daja

Er! er!

Nathan

Er? er? — Wann lässt sich der nicht sehn! — Ja so,
Nur euer Er heißt er. — Das sollt' er nicht!
Und wenn er auch ein Engel wäre, nicht!

510

Daja

Er wandelt untern Palmen wieder auf
Und ab und bricht von Zeit zu Zeit sich Datteln.

Nathan

Sie essend? — und als Tempelherr?

Daja

Was quält

Ihr mich? — Ihr gierig Aug' erriet ihn hinter
Den dicht verschränkten Palmen schon und folgt
Ihm unverrückt. Sie lässt Euch bitten, — Euch
Beschwören, — ungesäumt ihn anzugehn.

515

O eilst! Sie wird Euch aus dem Fenster winken,
Ob er hinaufgeht oder weiter ab
Sich schlägt. O eilst!

Nathan

So wie ich vom Kamele

520

Gestiegen? — Schickt sich das? — Geh, eile du
Ihm zu und meld' ihm meine Wiederkunft.

Gib acht, der Biedermaier hat nur mein Haus
In meinem Absein nicht betreten wollen,
Und kommt nicht ungern, wenn der Vater selbst
Ihn laden lässt. Geh, sag', ich lass' ihn bitten,
Ihn herzlich bitten . . .

Daja

All umsonst! Er kommt

Euch nicht. — Denn kurz, er kommt zu keinem Juden.

Nathan

So geh, geh wenigstens ihn anzuhalten,
Ihn wenigstens mit deinen Augen zu
Begleiten. — Geh, ich komme gleich dir nach.

530

Nathan eilt hinein und Daja heraus

Fünfter Auftritt

Szene: ein Platz mit Palmen,

unter welchen der Tempelherr auf und nieder geht. Ein Kloster-
bruder folgt ihm in einiger Entfernung von der Seite, immer als
ob er ihn anreden wolle

Tempelherr

Der folgt mir nicht vor langer Weile! — Sieh,
Wie schielt er nach den Händen! — Guter Bruder, —
Ich kann Euch auch wohl Vater nennen, nicht?

Klosterbruder

Nur Bruder, — Laienbruder nur, zu dienen.

535

Tempelherr

Ta, guter Bruder, wer nur selbst was hätte!

Bei Gott! Bei Gott! Ich habe nichts —

Klosterbruder

Und doch

Recht wärmen Dank! Gott geb' Euch tausendfach,
Was Ihr gern geben wolltet. Denn der Wille,
Und nicht die Gabe macht den Geber. — Auch
Ward ich dem Herrn Almosens wegen gar
Nicht nachgeschickt.

Tempelherr

Doch aber nachgeschickt?

Klosterbruder

Ta, aus dem Kloster.

Tempelherr

Wo ich eben jetzt

Ein kleines Pilgermahl zu finden hoffte!

Klosterbruder

Die Tische waren schon besetzt; komm' aber

Der Herr nur wieder mit zurück.

Tempelherr

Wozu?

Ich habe Fleisch wohl lange nicht gegessen,
Allein, was tut's? Die Datteln sind ja reif.

Klosterbruder

Nehm' sich der Herr in acht mit dieser Frucht.

Zuviel genossen taugt sie nicht, verstopft

Die Milz, macht melancholisches Geblüt.

545

550

Tempelherr

Wenn ich nun melancholisch gern mich fühlte? —
Doch dieser Warnung wegen wurdet Ihr
Mir doch nicht nachgeschickt?

Klosterbruder

O nein! — Ich soll
Mich nur nach Euch erkunden, auf den Zahn
Euch fühlen.

555

Tempelherr

Und das sagt Ihr mir so selbst?

Klosterbruder

Warum nicht?

Tempelherr

(Ein verschmitzter Bruder!) — Hat
Das Kloster Euresgleichen mehr?

Klosterbruder

Weiß nicht.

Ich muß gehorchen, lieber Herr.

Tempelherr

Und da

Gehorcht Ihr denn auch, ohne viel zu klügeln?

560

Klosterbruder

Wär's sonst gehorchen, lieber Herr?

Tempelherr

(Daz doch

Die Einfalt immer recht behält!) — Ihr dürft
Mir doch auch wohl vertrauen, wer mich gern
Genauer kennen möchte? — Daz Ihr's selbst
Nicht seid, will ich wohl schwören.

Klosterbruder

Biemte mir's?

565

Und frommte mir's?

Tempelherr

Wem ziemt und frommt es denn,

Dß er so neubegierig ist? Wem denn?

KlosterbruderDem Patriarchen, muß ich glauben; — denn
Der sandte mich Euch nach.**Tempelherr**

Der Patriarch?

Kennt der das rote Kreuz auf weißem Mantel
Nicht besser?**Klosterbruder**

Kenn' ja ich's!

Tempelherr

Nun, Bruder? Nun? —

Ich bin ein Tempelherr, und ein gefangner. —
Sez' ich hinzu: gefangen bei Tebnin,
Der Burg, die mit des Stillsstands letzter Stunde
Wir gern erstiegen hätten, um sodann
Auf Sidon loszugehn; — sez' ich hinzu:
Selbzwanzigster gefangen und allein
Vom Saladin begnadiget: so weiß
Der Patriarch, was er zu wissen braucht —
Mehr, als er braucht.**Klosterbruder**

Wohl aber schwerlich mehr,

580

Als er schon weiß. — Er wüßt' auch gern, warum
Der Herr vom Saladin begnadigt worden,
Er ganz allein.

Tempelherr

Weiß ich das selber? — Schon
 Den Hals entblößt, kniet' ich auf meinem Mantel,
 Den Streich erwartend, als mich schärfer Saladin 585
 Ins Auge faßt, mir näher springt und windt.
 Man hebt mich auf; ich bin entfesselt, will
 Ihm danken, seh' sein Aug' in Tränen: stumm
 Ist er, bin ich; er geht, ich bleibe. — Wie
 Nun das zusammenhängt, enträtſle sich
 Der Patriarche selbst. 590

Klosterbruder

Er schließt daraus,
 Daß Gott zu großen, großen Dingen Euch
 Müß' aufzuhalten haben.

Tempelherr

Sa, zu großen!
 Ein Judentümchen aus dem Feur zu retten,
 Auf Sinai neugier'ge Pilger zu 595
 Geleiten, und dergleichen mehr.

Klosterbruder

Wird schon
 Noch kommen! — Ist inzwischen auch nicht übel. —
 Vielleicht hat selbst der Patriarch bereits
 Weit wicht'gere Geschäfte für den Herrn.

Tempelherr

So? meint Ihr, Bruder? Hat er gar Euch schon 600
 Was merken lassen?

Klosterbruder

Ei, jawohl! — Ich soll
Den Herrn nur erst ergründen, ob er so
Der Mann wohl ist.

Tempelherr

Nun ja; ergründet nur!
(Ich will doch sehn, wie der ergründet!) — Nun?

Klosterbruder

Das Kürzste wird wohl sein, daß ich dem Herrn 605
Ganz gradezu des Patriarchen Wunsch
Eröffne.

Tempelherr

Wohl!

Klosterbruder

Er hätte durch den Herrn
Ein Briefchen gern bestellt.

Tempelherr

Durch mich? Ich bin
Kein Bote. — Das, das wäre das Geschäft,
Das weit glorreicher sei, als Judenmädchen 610
Dem Feur entreißen?

Klosterbruder

Muß doch wohl! Denn — sagt
Der Patriarch — an diesem Briefchen sei
Der ganzen Christenheit sehr viel gelegen.
Dies Briefchen wohl bestellt zu haben, — sagt
Der Patriarch — werd' einst im Himmel Gott
Mit einer ganz besondern Krone lohnen. 615
Und dieser Krone — sagt der Patriarch —
Sei niemand würd'ger als mein Herr.

Tempelherr

Als ich?

Klosterbruder

Denn diese Krone zu verdienen, — sagt
Der Patriarch — sei schwerlich jemand auch
Geschickter als mein Herr.

620

Tempelherr

Als ich?

Klosterbruder

Er sei

Hier frei; könn' überall sich hier besehn;
Versteh', wie eine Stadt zu stürmen und
Zu schirmen; könne — sagt der Patriarch —
Die Stärk' und Schwäche der von Saladin
Neu aufgeführten, innern, zweiten Mauer
Am besten schätzen, sie am deutlichsten
Den Streitern Gottes — sagt der Patriarch —
Beschreiben.

625

Tempelherr

Guter Bruder, wenn ich doch
Nun auch des Briefchens nähern Inhalt wüßte.

630

Klosterbruder

Sa den, — den weiß ich nun wohl nicht so recht.
Das Briefchen aber ist an König Philipp. —
Der Patriarch . . . Ich hab' mich oft gewundert,
Wie doch ein Heiliger, der sonst so ganz
Im Himmel lebt, zugleich so unterrichtet
Von Dingen dieser Welt zu sein herab
Sich lassen kann. Es muß ihm sauer werden.

635

Tempelherr

Nun dann? Der Patriarch? —

Klosterbruder

Weiß ganz genau,

Ganz zuverlässig, wie und wo, wie stark,

Von welcher Seite Saladin, im Fall

640

Es völlig wieder losgeht, seinen Feldzug

Größnen wird.

Tempelherr

Das weiß er?

Klosterbruder

Ja, und möcht'

Es gern dem König Philipp wissen lassen,

Damit der ungefähr ermessen könne,

Ob die Gefahr denn gar so schrecklich, um

645

Mit Saladin den Waffenstillstand,

Den Euer Orden schon so brav gebrochen,

Es koste was es wolle, wieder her

Zu stellen.

Tempelherr

Welch ein Patriarch! — Ja so!

Der liebe, tapf're Mann will mich zu keinem

650

Gemeinen Boten, will mich — zum Spion. —

Sagt Euerm Patriarchen, guter Bruder,

Soviel Ihr mich ergründen können, wär'

Das meine Sache nicht. — Ich müsse mich

Noch als Gefangenen betrachten, und

655

Der Tempelherren einziger Beruf

Sei, mit dem Schwerte dreinzuschlagen, nicht

Kundschafsterei zu treiben.

Klosterbruder

Dacht' ich's doch! —

Will's auch dem Herrn nicht eben sehr verübeln. —
 Zwar kommt das Beste noch. — Der Patriarch
 660
 Hiernächst hat ausgegattert, wie die Beste
 Sich nennt, und wo auf Libanon sie liegt,
 In der die ungeheuren Summen stecken,
 Mit welchen Saladins vorsicht'ger Vater
 Das Heer besoldet und die Zurüstungen
 Des Kriegs bestreitet. Saladin verfügt
 Von Zeit zu Zeit auf abgelegnen Wegen
 Nach dieser Beste sich, nur kaum begleitet. —
 Ihr merkt doch?

Tempelherr

Nimmermehr!

Klosterbruder

Was wäre da

Wohl leichter, als des Saladins sich zu
 670
 Bemächtigen? den Gar aus ihm zu machen? —
 Ihr schaudert? — O, es haben schon ein Paar
 Gottsfürcht'ge Maroniten sich erboten,
 Wenn nur ein wacker Mann sie führen wolle,
 Das Stück zu wagen.

Tempelherr

Und der Patriarch

Hätt' auch zu diesem wackern Manne mich
 Ersehn?

Klosterbruder

Er glaubt, daß König Philipp wohl
 Von Ptolemais aus die Hand hierzu
 Am besten bieten könne.

Tempelherr

Mir ? mir, Bruder ?

Mir ? Habt Ihr nicht gehört ? nur erst gehört, 680
Was für Verbindlichkeit dem Saladin
Ich habe ?

Klosterbruder

Wohl hab' ich's gehört.

Tempelherr

Und doch ?

Klosterbruder

Sa, — meint der Patriarch — das wär' schon gut :
Gott aber und der Orden . . .

Tempelherr

Ändern nichts !

Gebieten mir kein Bubenstück !

Klosterbruder

Gewiß nicht ! —

685

Nur — meint der Patriarch — sei Bubenstück
Vor Menschen nicht auch Bubenstück vor Gott.

Tempelherr

Ich wär' dem Saladin mein Leben schuldig :
Und raubt' ihm seines ?

Klosterbruder

Pfui ! — Doch bliebe — meint

Der Patriarch — noch immer Saladin 690
Ein Feind der Christenheit, der Euer Freund
Zu sein kein Recht erwerben könne.

Tempelherr

Freund?

An dem ich bloß nicht will zum Schurken werden,
Zum undankbaren Schurken?

Klosterbruder

Allerdings! —

Zwar — meint der Patriarch — des Dankes sei 695
Man quitt, vor Gott und Menschen quitt, wenn uns
Der Dienst um unsertwillen nicht geschehen.
Und da verlauten wolle, — meint der Patriarch —
Dazt Euch nur darum Saladin begnadet,
Weil ihm in Eurer Mien', in Euerm Wesen 700
So was von seinem Bruder eingeleuchtet . . .

Tempelherr

Auch dieses weiß der Patriarch, und doch? —
Ah! wäre das gewiß! Ah, Saladin! —
Wie? die Natur hätt' auch nur Einen Zug
Von mir in deines Bruders Form gebildet,
Und dem entspräche nichts in meiner Seele? 705
Was dem entspräche, könnt' ich unterdrücken,
Um einem Patriarchen zu gefallen? —
Natur, so leugst du nicht! So widerspricht
Sich Gott in seinen Werken nicht! — Geht, Bruder! — 710
Erregt mir meine Galle nicht! — Geht! geht!

Klosterbruder

Ich geh', und geh' vergnügter, als ich kam.
Verzeihe mir der Herr. Wir Klosterleute
Sind schuldig, unsern Obern zu gehorchen.

Sechster Auftritt

Der Tempelherr und Daja, die den Tempelherrn schon eine Zeitlang von weitem beobachtet hatte und sich nun ihm nähert

Daja

Der Klosterbruder, wie mich dünkt, ließ in

715

Der besten Laun' ihn nicht. — Doch muß ich mein Paket nur wagen.

Tempelherr

Nun, vortrefflich! — Lügt

Das Sprichwort wohl, daß Mönch und Weib, und Weib
Und Mönch des Teufels beide Krallen sind?

Er wirft mich heut aus einer in die andre.

720

Daja

Was seh' ich? — Edler Ritter, Euch? — Gott Dank!
Gott tausend Dank! — Wo habt Ihr denn
Die ganze Zeit gesteckt? — Ihr seid doch wohl
Nicht frank gewesen?

Tempelherr

Nein.

Daja

Gesund doch?

Tempelherr

Ja.

Daja

Wir waren Euret wegen wahrlich ganz
Bekümmert.

725

Tempelherr

So?

Daja

Ihr wart gewiß verreißt?

Erraten!

Tempelherr

Daja

Und kamst heut erst wieder?

Tempelherr

Gestern.

Daja

Auch Rechas Vater ist heut angekommen.

Und nun darf Recha doch wohl hoffen?

Tempelherr

Was?

Daja

Warum sie Euch so öfters bitten lassen.

730

Ihr Vater ladet Euch nun selber bald

Aufs dringlichste. Er kommt von Babylon

Mit zwanzig hochbeladenen Kamelen

Und allem, was an edeln Spezereien,

An Steinen und an Stoffen Indien

735

Und Persien und Syrien, gar Sina

Kostbares nur gewähren.

Tempelherr

Kaufe nichts.

Daja

Sein Volk verehret ihn als einen Fürsten.

Doch daß es ihn den Weisen Nathan nennt

Und nicht vielmehr den Reichen, hat mich oft

Gewundert.

740

Tempelherr

Seinem Volk ist reich und weise
Vielleicht das nämliche.

Daja

Bor allem aber

Hätt's ihn den Guten nennen müssen. Denn
Ihr stellt Euch gar nicht vor, wie gut er ist.
Als er erfuhr, wieviel Euch Recha schuldig,
Was hätt' in diesem Augenblicke nicht
Er alles Euch getan, gegeben !

745

Tempelherr

Gi !

Daja

Versucht's und kommt und seht !

Tempelherr

Was denn ? wie schnell

Ein Augenblick vorüber ist ?

Daja

Hätt' ich,

Wenn er so gut nicht wär', es mir so lange
Bei ihm gefallen lassen ? Meint Ihr etwa,
Ich fühlle meinen Wert als Christin nicht ?
Auch mir ward's vor der Wiege nicht gesungen,
Daz ich nur darum meinem Eh'gemahl
Nach Palästina folgen würd', um da
Ein Judenmädchen zu erziehn. Es war
Mein lieber Eh'gemahl ein edler Knecht
In Kaiser Friedrichs Heere —

750

755

Tempelherr

Bon Geburt

Ein Schweizer, dem die Ehr' und Gnade wärd,
Mit Seiner Kaiserlichen Majestät

760

In einem Flusse zu erfaulen. — Weib!

Wievielmal habt Ihr mir das schon erzählt?

Hört Ihr denn gar nicht auf, mich zu verfolgen?

Daja

Verfolgen! lieber Gott!

Tempelherr

Ja, ja, verfolgen.

Ich will nun einmal Euch nicht weiter sehn!

765

Nicht hören! Will von Euch an eine Tat

Nicht fort und fort erinnert sein, bei der

Ich nichts gedacht, die, wenn ich drüber denke,

Zum Rätsel von mir selbst mir wird. Zwar möcht'

Ich sie nicht gern bereuen. Aber seht,

770

Greignet so ein Fall sich wieder: Ihr

Seid schuld, wenn ich so rasch nicht handle; wenn

Ich mich vorher erkund' — und brennen lasse,

Was brennt.

Daja

Bewahre Gott!

Tempelherr

Von heut an tut

Mir den Gefallen wenigstens, und kennt

775

Mich weiter nicht. Ich bitt' Euch drum. Auch lasst

Den Vater mir vom Halse. Jud' ist Jude.

Ich bin ein plumper Schwab'. Des Mädchens Bild

Ist längst aus meiner Seele, wenn es je

Da war.

Daja

Doch Eures ist aus ihrer nicht.

780

Tempelherr

Was soll's nun aber da? was soll's?

Daja

Wer weiß!

Die Menschen sind nicht immer, was sie scheinen.

Tempelherr

Doch selten etwas Bessers.

Er geht

Daja

Wartet doch!

Was eilt Ihr?

Tempelherr

Weib, macht mir die Palmen nicht
Verhaft, worunter ich so gern sonst wandle.

785

Daja

So geh, du deutscher Bär! so geh! — Und doch
Muß ich die Spur des Tieres nicht verlieren.

Sie geht ihm von weitem nach

Zweiter Aufzug

Erster Auftritt

Szene: des Sultans Palast

Saladin und Sittah spielen Schach

Sittah

Wo bist du, Saladin? Wie spielst du heut?

Saladin

Nicht gut? Ich dächte doch.

Sittah

Nimm diesen Zug zurück. Für mich, und kaum.

Saladin

Warum?

Sittah

Der Springer 790

Wird umbedeckt.

Saladin

Ist wahr. Nun so!

Sittah

So zieh'

Ich in die Gabel.

Saladin

Wieder wahr. — Schach dann!

Sittah

Was hilft dir das? Ich setze vor, und du
Bist, wie du warst.

Saladin

Aus dieser Klemme, seh'

Sch wohl, ist ohne Buße nicht zu kommen.

795

Mag's! nimm den Springer nur.

Sittah

Ich will ihn nicht.

Ich geh' vorbei.

Saladin

Du schenkst mir nichts. Dir liegt

An diesem Platze mehr als an dem Springer.

Sittah

Kann sein.

Saladin

Mach' deine Rechnung nur nicht ohne
Den Wirt. Denn sieh! Was gilt's, das warst du nicht 800
Vermuten?

Sittah

Freilich nicht. Wie konnt' ich auch
Vermuten, daß du deiner Königin
So müde wärst?

Saladin

Ich meiner Königin?

Sittah

Ich seh' nun schon, ich soll heut meine tausend
Dinar', kein Naserinchen mehr gewinnen.

805

Saladin

Wieso?

Sittah

Frag' noch! — Weil du mit Fleiß, mit aller
Gewalt verlieren willst. — Doch dabei find'
Ich meine Rechnung nicht. Denn außer, daß

Ein solches Spiel das unterhaltendste
 Nicht ist, gewann ich immer nicht am meisten
 Mit dir, wenn ich verlor? Wenn hast du mir
 Den Satz, mich des verlorenen Spieles wegen
 Zu trösten, doppelt nicht hernach geschenkt?

Saladin

Ei sieh! so hättest du jawohl, wenn du
 Verlorst, mit Fleiß verloren, Schwesterchen?

815

Sittah

Zum wenigsten kann gar wohl sein, daß deine
 Freigebigkeit, mein liebes Brüderchen,
 Schuld ist, daß ich nicht besser spielen lernen.

Saladin

Wir kommen ab vom Spiele. Mach' ein Ende!

Sittah

So bleibt es? Nun denn: Schach! und doppelt Schach!

Saladin

Nun freilich, dieses Abschach hab' ich nicht
 Gesehn, daß meine Königin zugleich
 Mit niederwirft.

821

Sittah

War dem noch abzuhelfen?

Laß sehn.

Saladin

Nein, nein; nimm nur die Königin.
 Ich war mit diesem Steine nie recht glücklich.

825

Sittah

Bloß mit dem Steine?

Saladin

Fort damit! — Das tut
Mir nichts. Denn so ist alles wiederum
Geschützt.

Sittah

Wie höflich man mit Königinnen
Verfahren müsse, hat mein Bruder mich
Zu wohl gelehrt.

Sie lässt sie stehen

Saladin

Nimm oder nimm sie nicht!
Ich habe keine mehr.

830

Sittah

Wozu sie nehmen?
Schach! — Schach!

Saladin

Nur weiter.

Sittah

Schach! — und Schach! — und Schach! —

Saladin

Und matt!

Sittah

Nicht ganz; du ziehst den Springer noch
Dazwischen, oder was du machen willst.
Gleichviel!

Saladin

Ganz recht! — Du hast gewonnen, und
Al-Hafi zahlt. Man lass' ihn rufen! gleich! —
Du hattest, Sittah, nicht so unrecht; ich
War nicht so ganz beim Spiele, war zerstreut.
Und dann: wer gibt uns denn die glatten Steine

835

Beständig? die an nichts erinnern, nichts
Bezeichnen. Hab' ich mit dem Iman denn
Gespielt? — Doch was? Verlust will Vorwand. Nicht
Die ungeformten Steine, Sittah, sind's,
Die mich verlieren machten: deine Kunst,
Dein ruhiger und schneller Blick . . .

Sittah

Auch so

840

Willst du den Stachel des Verlusts nur stumpfen.
Genug, du warst zerstreut, und mehr als ich.

Saladin

Als du? Was hätte dich zerstreuet?

Sittah

Deine

Zerstreuung freilich nicht! — O Saladin,
Wenn werden wir so fleißig wieder spielen!

Saladin

So spielen wir um so viel gieriger! —
Ah! weil es wieder losgeht, meinst du? — Mag's! —
Nur zu! — Ich habe nicht zuerst gezogen;
Ich hätte gern den Stillestand aufs neue
Verlängert; hätte meiner Sittah gern,
Gern einen guten Mann zugleich verschafft.
Und das muß Richards Bruder sein; er ist
Ja Richards Bruder.

Sittah

Wenn du deinen Richard

Nur loben kannst!

Saladin

Wenn unserm Bruder Melef

Dann Richards Schwester wär' zu Teile worden: 860

Ha! welch ein Haus zusammen! Ha, der ersten,

Der besten Häuser in der Welt das beste! —

Du hörst, ich bin mich selbst zu loben auch

Nicht faul. Ich dünk' mich meiner Freunde wert. —

Das hätte Menschen geben sollen! das! 865

Sittah

Hab' ich des schönen Traums nicht gleich gelacht?

Du kennst die Christen nicht, willst sie nicht kennen.

Ihr Stolz ist: Christen sein, nicht Menschen. Denn

Selbst das, was noch von ihrem Stifter her

Mit Menschlichkeit den Aberglauben wirzt,

870

Das lieben sie, nicht weil es menschlich ist:

Weil's Christus lehrt, weil's Christus hat getan. —

Wohl ihnen, daß er so ein guter Mensch

Noch war! Wohl ihnen, daß sie seine Tugend

Auf Treu' und Glauben nehmen können! — Doch 875

Was Tugend? — Seine Tugend nicht, sein Name

Soll überall verbreitet werden, soll

Die Namen aller guten Menschen schänden,

Verschlingen. Um den Namen, um den Namen

Ist ihnen nur zu tun.

Saladin

Du meinst, warum 880

Sie sonst verlangen würden, daß auch ihr,

Auch du und Melef, Christen hießet, eh

Als Eh'gemahl ihr Christen lieben wolltet?

Sittah

Sawohl! Als wär' von Christen nur, als Christen,
 Die Liebe zu gewärtigen, womit
 Der Schöpfer Mann und Männin ausgestattet! 885

Saladin

Die Christen glauben mehr Armseligkeiten,
 Als daß sie die nicht auch noch glauben könnten! —
 Und gleichwohl irrst du dich. — Die Tempelherren,
 Die Christen nicht, sind schuld, sind, nicht als Christen, 890
 Als Tempelherren schuld. Durch die allein
 Wird aus der Sache nichts. Sie wollen Acca,
 Das Richards Schwester unserm Bruder Melef
 Zum Brautschatz bringen müßte, schlechterdings
 Nicht fahren lassen. Daß des Ritters Vorteil
 Gefahr nicht laufe, spielen sie den Mönch, 895
 Den albern Mönch. Und ob vielleicht im Fluge
 Ein guter Streich gelänge, haben sie
 Des Waffenstillstandes Ablauf kaum
 Erwarten können. — Lustig! Nur so weiter!
 Ihr Herren, nur so weiter! — Mir schon recht! —
 Wär' alles sonst nur, wie es müßte. 900

Sittah

Nun?

Was irrte dich denn sonst? Was könnte sonst
 Dich aus der Fassung bringen?

Saladin

Was von je

Mich immer aus der Fassung hat gebracht. —
 Ich war auf Libanon, bei unserm Vater.
 Er unterliegt den Sorgen noch...

905

Sittah

O weh!

Saladin

Er kann nicht durch; es klemmt sich aller Orten;
Es fehlt bald da, bald dort —

Sittah

Was klemmt! was fehlt?

Saladin

Was sonst, als was ich kaum zu nennen würd'ge? 910
Was, wenn ich's habe, mir so überflüssig,
Und hab' ich's nicht, so unentbehrlich scheint. —
Wo bleibt Al-Hafi denn? Ist niemand nach
Ihm aus? — Das leidige, verwünschte Geld! —
Gut, Hafi, daß du kommst.

Zweiter Auftritt

Der Dervisch Al-Hafi. Saladin. Sittah

Al-Hafi

Die Gelder aus

915

Ägypten sind vermutlich angelangt.

Wenn's nur sein viel ist.

Saladin

Hast du Nachricht?

Al-Hafi

Ich?

Ich nicht. Ich denke, daß ich hier sie in
Empfang soll nehmen.

Saladin

Zahl' an Sittah tausend

Dinare!

In Gedanken hin- und hergehend

Al-Hafsi

Zahl'! anstatt empfang! O schön!

920

Das ist für was noch weniger als nichts. —

An Sittah? — wiederum an Sittah? Und

Verloren? — wiederum im Schach verloren? —

Da steht es noch, das Spiel!

Sittah

Du gönnst mir doch

Mein Glück?

Al-Hafsi

das Spiel betrachtend

Was gönnen? Wenn — Ihr wißt jawohl.

925

Sittah ihm winkend

Bst! Hafsi! bst!

Al-Hafsi

noch auf das Spiel gerichtet

Gönnt's Euch nur selber erst!

Sittah

Al-Hafsi, bst!

Al-Hafsi zu Sittah

Die Weizen waren Euer?

Ihr bietet Schach?

Sittah

Gut, daß er nichts gehört!

Al-Hafsi

Nun ist der Zug an ihm?

Sittah ihm näher tretend

So sage doch,

Daß ich mein Geld bekommen kann.

Al-Hafî

noch auf das Spiel gehestet

Nun ja, 930

Ihr sollt's bekommen, wie Ihr's stets bekommen.

Sittah

Wie? bist du toll?

Al-Hafî

Das Spiel ist ja nicht aus.

Ihr habt ja nicht verloren, Saladin.

Saladin kaum hinhörend

Doch! doch! Bezahl! bezahl!

Al-Hafî

Bezahl! bezahl!

Da steht ja Eure Königin.

Saladin noch so

Gilt nicht;

935

Gehört nicht mehr ins Spiel.

Sittah

So mach' und sag',

Daß ich das Geld mir nur kann holen lassen.

Al-Hafî

noch immer in das Spiel vertieft

Versteht sich, so wie immer. — Wenn auch schon,
Wenn auch die Königin nichts gilt: Ihr seid
Doch darum noch nicht matt.

Saladin

tritt hinzu und wirft das Spiel um

Ich bin es, will

Es sein.

940

Al-HafîJa so! — Spiel wie Gewinst! So wie
Gewonnen, so bezahlt.**Saladin zu Sittah****Was sagt er? was?****Sittah**

von Zeit zu Zeit dem Hafî winkend

Du kennst ihn ja. Er sträubt sich gern, läßt gern
Sich bitten, ist wohl gar ein wenig neidisch. —**Saladin**Auf dich doch nicht? Auf meine Schwester nicht? — 945
Was hör' ich, Hafî? Neidisch? Du?**Al-Hafî****Kann sein!**Kann sein! — Ich hätt' ihr Hirn wohl lieber selbst,
Wär' lieber selbst so gut als sie.**Sittah****Indes**Hat er doch immer richtig noch bezahlt,
Und wird auch heut bezahlen. Laß ihn nur! — 950
Geh nur, Al-Hafî, geh! Ich will das Geld
Schon holen lassen.**Al-Hafî**Nein, ich spiele länger
Die Mummerei nicht mit. Er muß es doch
Einmal erfahren.

Saladin

Wer? und was?

Sittah

Al-Hafi!

Ist dieses dein Versprechen? Hältst du so
Mir Wort?

955

Al-Hafi

Wie konnt' ich glauben, daß es so
Weit gehen würde.

Saladin

Nun? erfahr' ich nichts?

Sittah

Ich bitte dich, Al-Hafi, sei bescheiden.

Saladin

Das ist doch sonderbar! Was könnte Sittah
So feierlich, so warm bei einem Fremden,
Bei einem Derwisch lieber als bei mir,
Bei ihrem Bruder, sich verbitten wollen.
Al-Hafi, nun befehl' ich. — Rede, Derwisch!

960

Sittah

Laß eine Kleinigkeit, mein Bruder, dir
Nicht näher treten, als sie würdig ist.
Du weißt, ich habe zu verschiedenen Malen
Dieselbe Summ' im Schach von dir gewonnen.
Und weil ich ißt das Geld nicht nötig habe,
Weil ißt in Hafis Kasse doch das Geld
Nicht eben allzu häufig ist, so sind
Die Posten stehn geblieben. Aber sorgt
Nur nicht! Ich will sie weder dir, mein Bruder,
Noch Hafi, noch der Kasse schenken.

965

970

Al-Hafî

Sa,

Wenn's das nur wäre ! das !

Sittah

Und mehr dergleichen. —

Auch das ist in der Kasse stehn geblieben,

975

Was du mir einmal ausgeworfen, ist

Seit wenig Monden stehn geblieben.

Al-Hafî

Noch

Nicht alles.

Saladin

Noch nicht ? — Wirst du reden ?

Al-Hafî

Seit aus Ägypten wir das Geld erwarten,

Hat sie . . .

Sittah zu Saladin

Wozu ihn hören ?

Al-Hafî

Nicht nur nichts . . . 980

Bekommen . . .

Saladin

Gutes Mädchen ! — Auch beiher
Mit vorgeschoßen. Nicht ?

Al-Hafî

Den ganzen Hof

Erhalten ; Euern Aufwand ganz allein
Besritten.

Saladin

Ha ! das, das ist meine Schwester ! Sie umarmend

Sittah

Wer hatte, dies zu können, mich so reich
Gemacht als du, mein Bruder?

985

Al-Hafi

Wird schon auch
So bettelarm sie wieder machen, als
Er selber ist.

Saladin

Ich arm? der Bruder arm?
Wenn hab' ich mehr? wenn weniger gehabt? —
Ein Kleid, Ein Schwert, Ein Pferd — und Einen Gott! 990
Was brauch' ich mehr? Wenn kann's an dem mir fehlen?
Und doch, Al-Hafi, könnt' ich mit dir schelten.

Sittah

Schilt nicht, mein Bruder. Wenn ich unserm Vater
Auch seine Sorgen so erleichtern könnte!

Saladin

Ah! Ah! Nun schlägst du meine Freudigkeit
Auf einmal wieder nieder! — Mir, für mich
Fehlt nichts, und kann nichts fehlen. Aber ihm,
Ihm fehlt, und in ihm uns allen. — Sagt,
Was soll ich machen? — Aus Ägypten kommt
Vielleicht noch lange nichts. Woran das liegt,
Weiß Gott. Es ist doch da noch alles ruhig. —
Abbrechen, einziehn, sparen will ich gern,
Mir gern gefallen lassen, wenn es mich,
Bloß mich betrifft, bloß mich, und niemand sonst
Darunter leidet. — Doch was kann das machen? 1005
Ein Pferd, Ein Kleid, Ein Schwert muß ich doch haben.
Und meinem Gott ist auch nichts abzudingen.

995

1000

1005

Ihm gnügt schon so mit wenigem genug,
Mit meinem Herzen. — Auf den Überschüß
Von deiner Kasse, Hafsi, hatt' ich sehr
Gerechnet.

1010

Al-Hafsi

Überschüß? — Sagt selber, ob
Ihr mich nicht hättet spießen, wenigstens
Mich drosseln lassen, wenn auf Überschüß
Ich von Euch wär' ergriffen worden. Ja,
Auf Unterschleif! das war zu wagen.

Saladin

Nun,

1015

Was machen wir denn aber? — Könntest du
Vorerst bei niemand andern borgen als
Bei Sittah?

Sittah

Würd' ich dieses Vorrecht, Bruder,
Mir haben nehmen lassen? Mir von ihm?
Auch noch besteh' ich drauf. Noch bin ich auf
Dem Trocknen völlig nicht.

1020

Saladin

Nur völlig nicht!

Das fehlte noch! — Geh gleich, mach' Anstalt, Hafsi!
Nimm auf, bei wem du kannst! und wie du kannst!
Geh, borg', versprich. — Nur, Hafsi, borge nicht
Bei denen, die ich reich gemacht. Denn borgen
Von diesen, möchte wiederfordern heißen.
Geh zu den Geizigsten; die werden mir
Am liebsten leihen. Denn sie wissen wohl,
Wie gut ihr Geld in meinen Händen wuchert.

1025

Al-Hafî

Ich kenne deren keine.

Sittah

Eben fällt

1030

Mir ein, gehört zu haben, Hafî, daß
Dein Freund zurückgekommen.**Al-Hafî** betroffen

Freund? mein Freund?

Wer wär' denn das?

Sittah

Dein hochgepriesner Jude.

Al-Hafî

Gepriesner Jude? hoch von mir?

Sittah

Dem Gott, —

Mich denkt des Ausdrucks noch recht wohl, des einst 1035
Du selber dich von ihm bedientest, — dem
Sein Gott von allen Gütern dieser Welt
Das kleinste und größte so in vollem Maß
Erteilet habe. —**Al-Hafî**

Sagt' ich so? — Was meint'

Ich denn damit?

Sittah

Das kleinste: Reichtum. Und 1040

Däß größte: Weisheit.

Al-Hafî

Wie? von einem Juden?

Von einem Juden hätt' ich das gesagt?

Sittah

Das hättest du von deinem Nathan nicht
Gesagt?

Al-Hafsi

Ja so! von dem! vom Nathan! — Fiel
Mir der doch gar nicht bei. — Wahrhaftig? Der 1045
Ist endlich wieder heim gekommen? Gi!
So mag's doch gar so schlecht mit ihm nicht stehn. —
Ganz recht: den nannt' einmal das Volk den Weisen!
Den Reichen auch.

Sittah

Den Reichen nennt es ihn
Ist mehr als je. Die ganze Stadt erschallt,
Was er für Rostbarkeiten, was für Schätze
Er mitgebracht.

Al-Hafsi

Nun, ist's der Reiche wieder,
So wird's auch wohl der Weise wieder sein.

Sittah

Was meinst du, Hafsi, wenn du diesen angingst? 1054

Al-Hafsi

Und was bei ihm? — Doch wohl nicht borgen? — Ja,
Da kennt Ihr ihn. — Er borgen! — Seine Weisheit
Ist eben, daß er niemand borgt.

Sittah

Du hast

Mir sonst doch ganz ein ander Bild von ihm
Gemacht.

Al-Hafsi

Zur Not wird er Euch Waren borgen.
Geld aber, Geld? Geld nimmermehr. — Es ist 1060

Ein Jude freilich übrigens, wie's nicht
 Viel Juden gibt. Er hat Verstand; er weiß
 Zu leben, spielt gut Schach. Doch zeichnet er
 Im Schlechten sich nicht minder als im Guten
 Von allen andern Juden aus. — Auf den,
 Auf den nur rechnet nicht. — Den Armen gibt
 Er zwar, und gibt vielleicht trotz Saladin,
 Wenn schon nicht ganz so viel, doch ganz so gern,
 Doch ganz so sonder Ansehn. Jud' und Christ
 Und Muselman und Parsi, alles ist
 Ihm eins.

1065

1070

Sittah

Und so ein Mann . . .

Saladin

Wie kommt es denn,

Daß ich von diesem Manne nie gehört? . . .

Sittah

Der sollte Saladin nicht borgen? nicht
 Dem Saladin, der nur für andre braucht,
 Nicht sich?

Al-Hafî

Da feht nun gleich den Juden wieder, 1075
 Den ganz gemeinen Juden! — Glaubt mir's doch! —
 Er ist aufs Geben euch so eifersüchtig,
 So neidisch! Jedes Lohn von Gott, das in
 Der Welt gesagt wird, zög' er lieber ganz
 Allein. Nur darum eben leiht er keinem,
 Damit er stets zu geben habe. Weil
 Die Mild' ihm im Geseß geboten, die

1080

Gefälligkeit ihm aber nicht geboten, macht
Die Mild' ihn zu dem ungefälligsten
Gesellen auf der Welt. Zwar bin ich seit 1085
Geraumer Zeit ein wenig übern Fuß
Mit ihm gespannt; doch denkt nur nicht, daß ich
Ihm darum nicht Gerechtigkeit erzeige.
Er ist zu allem gut, bloß dazu nicht,
Bloß dazu wahrlich nicht. Ich will auch gleich 1090
Nur gehn, an andre Türen klopfen . . . Da
Besinn' ich mich soeben eines Mohren,
Der reich und geizig ist. — Ich geh', ich geh'.

Sittah

Was eilst du, Hasi?

Saladin

Laß ihn! Laß ihn!

Dritter Auftritt

Sittah. Saladin

Sittah

Gilt

Er doch, als ob er mir nur gern entkäme! — 1095
Was heißt das? — Hat er wirklich sich in ihm
Betrogen, oder — möcht' er uns nur gern
Betriegen?

Saladin

Wie? das fragst du mich? Ich weiß
Ja kaum, von wem die Rede war, und höre
Von euerm Juden, euerm Nathan, heut 1100
Zum erstenmal.

Sittah

Ist's möglich? daß ein Mann
 Dir so verborgen blieb, von dem es heißt,
 Er habe Salomons und Davids Gräber
 Erforscht und wisse deren Siegel durch
 Ein mächtiges, geheimes Wort zu lösen? 1105
 Aus ihnen bring' er dann von Zeit zu Zeit
 Die unermesslichen Reichtümer an
 Den Tag, die keinen mindern Quell verrieten.

Saladin

Hat seinen Reichtum dieser Mann aus Gräbern,
 So waren's sicherlich nicht Salomons,
 Nicht Davids Gräber. Narren lagen da
 Begraben! 1110

Sittah

Oder Bösewichter! — Auch
 Ist seines Reichtums Quelle weit ergiebiger,
 Weit unerschöpflicher als so ein Grab
 Voll Mammon.

Saladin

Denn er handelt, wie ich hörte. 1115

Sittah

Sein Saumtier treibt auf allen Straßen, zieht
 Durch alle Wüsten; seine Schiffe liegen
 In allen Häfen. Das hat mir wohl eh
 Al-Hafi selbst gesagt und voll Entzücken
 Hinzugefügt, wie groß, wie edel dieser
 Sein Freund anwende, was so klug und emsig
 Er zu erwerben für zu klein nicht achte; 1120

Hinzugefügt, wie frei von Vorurteilen
 Sein Geist, sein Herz wie offen jeder Tugend,
 Wie eingestimmt mit jeder Schönheit sei.

1125

Saladin

Und ißt sprach Hafí doch so ungewiß,
 So kalt von ihm.

Sittah

Kalt nun wohl nicht; verlegen.

Als halt' er's für gefährlich, ihn zu loben,
 Und woll' ihn unverdient doch auch nicht tadeln. —

Wie? oder wär' es wirklich so, daß selbst

1130

Der Beste seines Volkes seinem Volke

Nicht ganz entfliehen kann? daß wirklich sich

Al-Hafí seines Freunds von dieser Seite

Zu schämen hätte? — Sei dem, wie ihm wolle! —

Der Jude sei mehr oder weniger

1135

Als Jud', ist er nur reich: genug für uns!

Saladin

Du willst ihm aber doch das Seine mit
 Gewalt nicht nehmen, Schwester?

Sittah

Sa, was heißt

Bei dir Gewalt? Mit Feuer und Schwert? Nein, nein,

Was braucht es bei den Schwachen für Gewalt

1140

Als ihre Schwäche? — Komm vor ißt nur mit

In meinen Haram, eine Sängerin

Zu hören, die ich gestern erst gekauft.

Es reift indes bei mir vielleicht ein Anschlag,

Den ich auf diesen Nathan habe. — Komm!

1145

Vierter Auftritt

Szene: vor dem Hause des Nathan, wo es an die Palmen stößt

Recha und Nathan kommen heraus. Zu ihnen Daja

Recha

Ihr habt Euch sehr verweilt, mein Vater. Er
Wird kaum noch mehr zu treffen sein.

Nathan

Nun, nun;

Wenn hier, hier untern Palmen schon nicht mehr,
Doch anderwärts. — Sei ißt nur ruhig. — Sieh!
Kömmt dort nicht Daja auf uns zu?

Recha

Sie wird 1150

Ihn ganz gewiß verloren haben.

Nathan

Auch

Wohl nicht.

Recha

Sie würde sonst geschwinder kommen.

Nathan

Sie hat uns wohl noch nicht gesehn . . .

Recha

Nun sieht

Sie uns.

Nathan

Und doppelt ihre Schritte. Sieh! —
Sei doch nur ruhig! ruhig!

Recha

Wolltet Ihr

1155

Wohl eine Tochter, die hier ruhig wäre?
Sich unbekümmert ließe, wessen Wohltat

Ihr Leben sei? Ihr Leben, — das ihr nur
So lieb, weil sie es Euch zuerst verdanket.

Nathan

Sch möchte dich nicht anders, als du bist,
Auch wenn ich wüste, daß in deiner Seele
Ganz etwas andres noch sich rege.

1160

Recha

Was,

Mein Vater?

Nathan

Fragst du mich? so schüchtern mich?
Was auch in deinem Innern vorgeht, ist
Natur und Unschuld. Laß es keine Sorge
Dir machen. Mir, mir macht es keine. Nur
Versprich mir: wenn dein Herz vernehmlicher
Sich einst erklärte, mir seiner Wünsche keinen
Zu bergen.

1165

Recha

Schon die Möglichkeit, mein Herz
Euch lieber zu verhüllen, macht mich zittern.

1170

Nathan

Nichts mehr hiervon! Das ein für allemal
Ist abgetan. — Da ist ja Daja. — Nun?

Daja

Noch wandelt er hier untern Palmen und
Wird gleich um jene Mauer kommen. — Seht,
Da kommt er!

Recha

Ah! und scheinet unentschlossen, 1175
Wohin? ob weiter? ob hinab? ob rechts?
Ob links?

Daja

Nein, nein; er macht den Weg ums Kloster
Gewiß noch öfter, und dann muß er hier
Vorbei. — Was gilt's?

Recha

Recht! recht! — Hast du ihn schon
Gesprochen? Und wie ist er heut?

Daja

Wie immer.

1180

Nathan

So macht nur, daß er euch hier nicht gewahr
Wird. Tretet mehr zurück. Geht lieber ganz
Hinein.

Recha

Nur einen Blick noch! — Ah! die Hecke,
Die mir ihn stiehlt.

Daja

Kommt! kommt! Der Vater hat
Ganz recht. Ihr lauft Gefahr, wenn er Euch sieht, 1185
Däß auf der Stell' er umkehrt.

Recha

Ah! die Hecke!

Nathan

Und kommt er plötzlich dort aus ihr hervor,
So kann er anders nicht, er muß euch sehn.
Drum geht doch nur!

Daja

Kommt! kommt! Ich weiß ein Fenster,
Aus dem wir sie bemerken können.

Recha

Ja?

1190

Beide hinein

Fünfter Auftritt

Nathan und bald darauf der Tempelherr

Nathan

Fast scheu' ich mich des Sonderlings. Fast macht
 Mich seine rauhe Tugend stützen. Daß
 Ein Mensch doch einen Menschen so verlegen
 Soll machen können! — Ha! er kommt. — Bei Gott!
 Ein Jüngling wie ein Mann. Ich mag ihn wohl, 1195
 Den guten, troß'gen Blick! den prallen Gang!
 Die Schale kann nur bitter sein, der Kern
 Ist's sicher nicht. — Wo sah ich doch vergleichen? —
 Verzeihet, edler Franke . . .

Tempelherr

Was?

Nathan

Erlaubt . . .

Tempelherr

Was, Jude? was?

Nathan

Daß ich mich untersteh'
 Euch anzureden. 1200

Tempelherr

Kann ich's wehren? Doch

Nur kurz.

Nathan

Verzieht, und eilet nicht so stolz,
 Nicht so verächtlich einem Mann vorüber,
 Den Ihr auf ewig Euch verbunden habt.

Tempelherr

Wie das? Ah, fast errat' ich's. Nicht? Ihr seid . . . 1205

Nathan

Ich heiße Nathan, bin des Mädchens Vater,
 Das Eure Großmut aus dem Feur gerettet,
 Und komme . . .

Tempelherr

Wenn zu danken, — spart's! Ich hab'
 Um diese Kleinigkeit des Dankes schon
 Zuviel erdulden müssen. — Vollends Ihr, 1210
 Ihr seid mir gar nichts schuldig. Wußt' ich denn,
 Daß dieses Mädchen Eure Tochter war?
 Es ist der Tempelherren Pflicht, dem ersten,
 Dem besten beizuspringen, dessen Not
 Sie sehn. Mein Leben war mir ohnedem
 In diesem Augenblicke lästig. Gern,
 Sehr gern ergriff ich die Gelegenheit,
 Es für ein andres Leben in die Schanze
 Zu schlagen, für ein andres, — wenn's auch nur
 Das Leben einer Tüdin wäre.

Nathan

Groß!

1220

Groß und abscheulich! — Doch die Wendung läßt
 Sich denken. Die bescheidne Größe flüchtet
 Sich hinter das Abscheuliche, um der
 Bewunderung auszuweichen. — Aber wenn
 Sie so das Opfer der Bewunderung
 Verschmäht, was für ein Opfer denn verschmäht
 Sie minder? — Ritter, wenn Ihr hier nicht fremd

1225

Und nicht gefangen wäret, würd' ich Euch
So dreist nicht fragen. Sagt, befehlt, womit
Kann man Euch dienen?

Tempelherr

Ihr? Mit nichts.

Nathan

Ein reicher Mann.

Ich bin 1230

Tempelherr

Der reichre Jude war
Mir nie der beßre Jude.

Nathan

Dürft Ihr denn
Darum nicht nützen, was demungeachtet
Er Beßres hat? nicht seinen Reichtum nützen?

Tempelherr

Nun gut, das will ich auch nicht ganz verreden; 1235
Um meines Mantels willen nicht. Sobald
Der ganz und gar verschlissen, weder Stich
Noch Feße länger halten will, komm' ich
Und borge mir bei Euch zu einem neuen
Tuch oder Geld. — Seht nicht mit eins so finster! 1240
Noch seid Ihr sicher; noch ist's nicht so weit
Mit ihm. Ihr seht, er ist so ziemlich noch
Im Stande. Nur der eine Zipfel da
Hat einen garst'gen Fleck; er ist versengt.
Und das bekam er, als ich Eure Tochter 1245
Durchs Feuer trug.

Nathan

der nach dem Sipfel greift und ihn betrachtet

Es ist doch sonderbar,

Daß so ein böser Fleck, daß so ein Brandmal
Dem Mann ein bezres Zeugnis redet als
Sein eigner Mund. Ich möcht' ihn küssen gleich —
Den Flecken! — Ah, verzeiht! — Ich tat es ungern. 1250

Tempelherr

Was?

Nathan

Eine Träne fiel darauf.

Tempelherr

Tut nichts!

Er hat der Tropfen mehr. — (Bald aber fängt
Mich dieser Sud' an zu verwirren.)

Nathan

Wärt

Ihr wohl so gut und schicktet Euer Mantel
Auch einmal meinem Mädchen?

Tempelherr

Was damit?

1255

Nathan

Auch ihren Mund auf diesen Fleck zu drücken.
Denn Eure Knie selber zu umfassen,
Wünscht sie nun wohl vergebens.

Tempelherr

Aber, Jude —

Ihr heiszet Nathan? — Aber, Nathan — Ihr
Sezt Eure Worte sehr — sehr gut — sehr spitz — 1260
Ich bin betreten — Allerdings — ich hätte . . .

Nathan

Stellt und verstellt Euch, wie Ihr wollt. Ich find'
 Auch hier Euch aus. — Ihr wart zu gut, zu bieder,
 Um höflicher zu sein. — Das Mädchen ganz
 Gefühl, der weibliche Gesandte ganz
 Dienstfertigkeit, der Vater weit entfernt —
 Ihr trugt für ihren guten Namen Sorge,
 Floht ihre Prüfung, floht, um nicht zu siegen.
 Auch dafür dank' ich Euch —

1265

Tempelherr

Sch muß gestehn,
 Ihr wißt, wie Tempelherren denken sollten.

1270

Nathan

Nur Tempelherren? sollten bloß? und bloß
 Weil es die Ordensregeln so gebieten?
 Ich weiß, wie gute Menschen denken, weiß,
 Daß alle Länder gute Menschen tragen.

Tempelherr

Mit Unterschied, doch hoffentlich?

Nathan

Sawohl;

1275

An Farb', an Kleidung, an Gestalt verschieden.

Tempelherr

Auch hier bald mehr, bald weniger als dort.

Nathan

Mit diesem Unterschied ißt's nicht weit her.
 Der große Mann braucht überall viel Boden,
 Und mehrere, zu nah gepflanzt, zerschlagen
 Sich nur die Äste. Mittelgut, wie wir,

1280

Findt sich hingegen überall in Menge.

Nur muß der eine nicht den andern mäkeln;

Nur muß der Knorr den Knuppen hübsch vertragen;

Nur muß ein Gipfelchen sich nicht vermesssen,

1285

Daß es allein der Erde nicht entschossen.

Tempelherr

Sehr wohl gesagt! — Doch kennt Ihr auch das Volk,

Das diese Menschenmäkelei zuerst

Getrieben? Wüßt Ihr, Nathan, welches Volk

Zuerst das auserwählte Volk sich nannte?

1290

Wie? wenn ich dieses Volk nun, zwar nicht haßte,

Doch wegen seines Stolzes zu verachten

Mich nicht entbrechen könnte? Seines Stolzes,

Den es auf Christ und Muselmann vererbte,

Nur sein Gott sei der rechte Gott! — Ihr stützt,

1295

Daß ich, ein Christ, ein Tempelherr so rede?

Wenn hat, und wo die fromme Raserei,

Den bessern Gott zu haben, diesen bessern

Der ganzen Welt als besten aufzudringen,

In ihrer schwärzesten Gestalt sich mehr

1300

Gezeigt als hier, als ißt? Wem hier, wem ißt

Die Schuppen nicht vom Auge fallen . . . Doch

Sei blind, wer will! — Vergeßt, was ich gesagt,

Und laßt mich! will gehen

Nathan

Ha! Ihr wißt nicht, wieviel fester

Sch nun mich an Euch drängen werde. — Kommt,

1305

Wir müssen, müssen Freunde sein! — Verachtet

Mein Volk, so sehr Ihr wollt. Wir haben beide

Uns unser Volk nicht auserlesen. Sind
Wir unser Volk? Was heißt denn Volk?
Sind Christ und Jude eher Christ und Jude 1310
Als Mensch? Ah! wenn ich einen mehr in Euch
Gefunden hätte, dem es gnügt, ein Mensch
Zu heißen!

Tempelherr

Sa, bei Gott, das habt Ihr, Nathan!
Das habt Ihr! — Eure Hand! — Ich schäme mich,
Euch einen Augenblick verkannt zu haben. 1315

Nathan

Und ich bin stolz darauf. Nur das Gemeine
Verkennt man selten.

Tempelherr

Und das Seltene
Bergift man schwerlich. — Nathan, ja;
Wir müssen, müssen Freunde werden.

Nathan

Sind

Es schon. — Wie wird sich meine Recha freuen! — 1320
Und ah! welch eine heitre Ferne schließt
Sich meinen Blicken auf! — Kennt sie nur erst!

Tempelherr

Ich brenne vor Verlangen. — Wer stürzt dort
Aus Euerem Hause? Ist's nicht ihre Daja?

Nathan

Ta wohl. So ängstlich?

Tempelherr

Unserer Recha ist 1325
Doch nichts begegnet?

Sechster Auftritt

Die Vorigen und Daja eilig

Daja

Nathan ! Nathan !

Nathan

Nun ?

Daja

Verzeihet, edler Ritter, daß ich Euch
Muß unterbrechen.

Nathan

Nun, was ist's ?

Tempelherr

Was ist's ?

Daja

Der Sultan hat geschickt. Der Sultan will
Euch sprechen. Gott, der Sultan !

Nathan

Mich ? der Sultan ?

Er wird begierig sein, zu sehen, was
Ich Neues mitgebracht. Sag' nur, es sei
Noch wenig oder gar nichts ausgepackt.

Daja

Nein, nein ; er will nichts sehen, will Euch sprechen,
Euch in Person, und bald, sobald Ihr könnt.

1335

Nathan

Ich werde kommen. — Geh nur wieder, geh !

Daja

Nehmt ja nicht übel auf, gestrenger Ritter —
Gott, wir sind so bekümmert, was der Sultan
Doch will.

Nathan

Das wird sich zeigen. Geh nur, geh !

Siebenter Auftritt

Nathan und der Tempelherr

Tempelherr

So kennt Ihr ihn noch nicht? — ich meine, von 1340
Person

Nathan

Den Saladin? Noch nicht. Ich habe
Ihn nicht vermieden, nicht gesucht zu kennen.
Der allgemeine Ruf sprach viel zu gut
Von ihm, daß ich nicht lieber glauben wollte
Als sehn. Doch nun — wenn anders dem so ist — 1345
Hat er durch Sparung Eures Lebens . . .

Tempelherr

Ja,

Dem allerdings ist so. Das Leben, das
Ich leb', ist sein Geschenk.

Nathan

Durch das er mir
Ein doppelt, dreifach Leben schenkte. Dies
Hat alles zwischen uns verändert, hat 1350
Mit eins ein Seil mir umgeworfen, das
Mich seinem Dienst auf ewig fesselt. Raum,
Und kaum, kann ich es nun erwarten, was
Er mir zuerst befehlen wird. Ich bin
Bereit zu allen, bin bereit, ihm zu
Gestehn, daß ich es Euret wegen bin. 1355

Tempelherr

Noch hab' ich selber ihm nicht danken können,
So oft ich auch ihm in den Weg getreten.

Der Eindruck, den ich auf ihn machte, kam
 So schnell, als schnell er wiederum verschwunden. 1360
 Wer weiß, ob er sich meiner gar erinnert.
 Und dennoch muß er, einmal wenigstens,
 Sich meiner noch erinnern, um mein Schicksal
 Ganz zu entscheiden. Nicht genug, daß ich
 Auf sein Geheiß noch bin, mit seinem Willen 1365
 Noch leb': ich muß nun auch von ihm erwarten,
 Nach wessen Willen ich zu leben habe.

Nathan

Nicht anders; um so mehr will ich nicht säumen. —
 Es fällt vielleicht ein Wort, das mir, auf Euch
 Zu kommen, Anlaß gibt. — Erlaubt, verzeiht — 1370
 Ich eile — Wenn, wenn aber sehn wir Euch
 Bei uns?

Tempelherr

Sobald ich darf.

Nathan

Sobald Ihr wollt.

Tempelherr

Noch heut.

Nathan

Und Euer Name? — muß ich bitten.

Tempelherr

Mein Name war — ist Curd von Stauffen. — Curd! 1374

Nathan

Von Stauffen? — Stauffen? — Stauffen?

Tempelherr

Euch das so auf?

Warum fällt

Nathan

Von Stauffen? — Des Geschlechts
Sind wohl schon mehrere . . .

Tempelherr

O ja! hier waren,
Hier faulen des Geschlechts schon mehrere.
Mein Oheim selbst, — mein Vater will ich sagen, —
Doch warum schärft sich Euer Blick auf mich
Se mehr und mehr? 1380

Nathan

O nichts! o nichts! Wie kann
Ich Euch zu sehn ermüden?

Tempelherr]

Drum verlass'

Ich Euch zuerst. Der Blick des Forschers fand
Nicht selten mehr, als er zu finden wünschte.
Ich fürcht' ihn, Nathan. Laßt die Zeit allmählich, 1385
Und nicht die Neugier, unsre Kundschaft machen.

Er geht

Nathan

der ihm mit Erstaunen nachsieht

„Der Forscher fand nicht selten mehr, als er
Zu finden wünschte.“ — Ist es doch, als ob
In meiner Seel' er lese! — Wahrlich ja;
Das könnt' auch mir begegnen. — Nicht allein 1390
Wolfs Wuchs, Wolfs Gang: auch seine Stimme. So,
Vollkommen so, warf Wolf sogar den Kopf,
Trug Wolf sogar das Schwert im Arm, strich Wolf
Sogar die Augenbrauen mit der Hand,
Gleichsam das Feuer seines Blicks zu bergen. — 1395

Wie solche tiefgeprägte Bilder doch
 Zuzeiten in uns schlafen können, bis
 Ein Wort, ein Laut sie weckt! — Von Stauffen! —
 Ganz recht, ganz recht, Filnek und Stauffen. —
 Ich will das bald genauer wissen; bald. 1400
 Nur erst zum Saladin. — Doch wie? lauscht dort
 Nicht Daja? — Nun, so komm nur näher, Daja.

Achter Auftritt

Daja. Nathan

Nathan

Was gilt's? nun drückt's euch beiden schon das Herz,
 Noch ganz was andres zu erfahren, als
 Was Saladin mir will.

Daja

Verdenkt Ihr's ihr? 1405

Ihr fingt soeben an, vertraulicher
 Mit ihm zu sprechen, als des Sultans Botschaft
 Uns von dem Fenster scheuchte.

Nathan

Nun, so sag'

Ihr nur, daß sie ihn jeden Augenblick
 Erwarten darf.

Daja

Gewiß? gewiß?

Nathan

Ich kann

1410

Mich doch auf dich verlassen, Daja? Sei
 Auf deiner Hut, ich bitte dich. Es soll

Dich nicht gereuen. Dein Gewissen selbst
 Soll seine Rechnung dabei finden. Nur
 Verdirb mir nichts in meinem Plane. Nur
 Erzähl' und frage mit Bescheidenheit,
 Mit Rückhalt . . .

1415

Daja

Daß Ihr doch noch erst so was
 Erinnern könnt! — Ich geh'; geht Ihr nur auch.
 Denn seht! ich glaube gar, da kommt vom Sultan
 Ein zweiter Bot', Al-Hafi, Euer Derwisch.

1420

Geht ab

Neunter Auftritt

Nathan. Al-Hafi

Al-Hafi

Ha! ha! zu Euch wollt' ich nun eben wieder.

Nathan

Ist's denn so eiligt? Was verlangt er denn
 Von mir?

Al-Hafi

Wer?

Nathan

Saladin. — Ich komm', ich komme.

Al-Hafi

Zu wem? Zum Saladin?

Nathan

Schickt Saladin

Dich nicht?

Al-Hafi

Mich? nein. Hat er denn schon geschickt?

1425

Nathan

Ja freilich hat er.

Al-Hafî

Nun, so ist es richtig.

Nathan

Was? was ist richtig?

Al-Hafî

Dâz . . . ich bin nicht schuld;

Gott weiß, ich bin nicht schuld. — Was hab' ich nicht
Von Euch gesagt, gelogen, um es abzuwenden!

Nathan

Was abzuwenden? Was ist richtig?

Al-Hafî

Dâz

1430

Nun Ihr seid Desterdar geworden. Ich
Bedaur' Euch. Doch mit ansehn will ich's nicht.
Ich geh' von Stund an, geh'. Ihr habt es schon
Gehört, wohin, und wißt den Weg. — Habt Ihr
Des Wegs was zu bestellen, sagt; ich bin
Zu Diensten. Freilich muß es mehr nicht sein,
Als was ein Nackter mit sich schleppen kann.
Ich geh', sagt bald.

Nathan

Besinn dich doch, Al-Hafî.

Besinn dich, daß ich noch von gar nichts weiß.
Was plauderst du denn da?

Al-Hafî

Gleich mit, die Beutel?

Ihr bringt sie doch

1440

Nathan

Beutel?

Al-Häfi

Nun, das Geld,

Das Ihr dem Saladin vorschießen sollt.

Nathan

Und weiter ist es nichts?

Al-Häfi

Ich sollt' es wohl

Mit ansehn, wie er Euch von Tag zu Tag
 Aushöhlen wird bis auf die Zehen? Sollt' 1445
 Es wohl mit ansehn, daß Verschwendung aus
 Der weisen Milde sonst nie leeren Scheuern
 So lange borgt und borgt und borgt, bis auch
 Die armen eingebornen Mäuschen drin
 Verhungern? — Bildet Ihr vielleicht Euch ein, 1450
 Wer Euers Gelds bedürftig sei, der werde
 Doch Euerm Rate wohl auch folgen? — Ja,
 Er Rate folgen! Wenn hat Saladin
 Sich raten lassen? — Denkt nur, Nathan, was
 Mir eben ißt mit ihm begegnet.

Nathan

Nun?

1455

Al-Häfi

Da komm' ich zu ihm, eben daß er Schach
 Gespielt mit seiner Schwester. Sittah spielt
 Nicht übel, und das Spiel, das Saladin
 Verloren glaubte, schon gegeben hatte,
 Das stand noch ganz so da. Ich seh' Euch hin 1460
 Und sehe, daß das Spiel noch lange nicht
 Verloren.

Nathan

Ei! das war für dich ein Fund!

Al-Hafî

Er durfte mit dem König an den Bauer
 Nur rücken, auf ihr Schach. — Wenn ich's Euch gleich
 Nur zeigen könnte !

Nathan

O, ich traue dir !

1465

Al-Hafî

Denn so bekam der Roche Feld, und sie
 War hin. — Das alles will ich ihm nun weisen
 Und ruf' ihn. — Denkt ! . . .

Nathan

Er ist nicht deiner Meinung ?

Al-Hafî

Er hört mich gar nicht an und wirft verächtlich
 Das ganze Spiel in Klumpen.

Nathan

Ist das möglich ? 1470

Al-Hafî

Und sagt: er wolle matt nun einmal sein ;
 Er wolle ! Heißt das spielen ?

Nathan

Schwerlich wohl ;

Heißt mit dem Spiele spielen.

Al-Hafî

Gleichwohl galt

Es keine taube Nuß.

Nathan

Geld hin, Geld her !

Das ist das wenigste. Allein dich gar
 Nicht anzuhören ! über einen Punkt

1475

Von solcher Wichtigkeit dich nicht einmal
Zu hören! deinen Adlerblick nicht zu
Bewundern! das, das schreit um Rache; nicht?

Al-Hafî

Ach was! Ich sag' Euch das nur so, damit 1480
Ihr sehen könnt, was für ein Kopf er ist.

Kurz, ich, ich halt's mit ihm nicht länger aus.
Da lauf' ich nun bei allen schmutz'gen Mohren
Herum und frage, wer ihm borgen will.

Ich, der ich nie für mich gebettelt habe, 1485
Soll nun für andre borgen. Borgen ist
Viel besser nicht als betteln: sowie leihen,
Auf Wucher leihen, nicht viel besser ist
Als stehlen. Unter meinen Ghebern, an

Dem Ganges, brauch' ich beides nicht, und brauche 1490

Das Werkzeug beider nicht zu sein. Am Ganges,
Am Ganges nur gibt's Menschen. Hier seid Ihr
Der einzige, der noch so würdig wäre,

Daß er am Ganges lebte. — Wollt Ihr mit? —

Laßt ihm mit eins den Plunder ganz im Stiche, 1495

Um den es ihm zu tun. Er bringt Euch nach

Und nach doch drum. So wär' die Plackerei

Auf einmal aus. Ich schaff' Euch einen Delf.

Kommt! kommt!

Nathan

Ich dächte zwar, das blieb' uns ja

Noch immer übrig. Doch, Al-Hafî, will

1500

Sch's überlegen. Warte . . .

Al-Hafî

Überlegen?

Nein, so was überlegt sich nicht.

Nathan

Nur bis

Ich von dem Sultan wiederkomme, bis

Ich Abschied erst ...

Al-Hafî

Wer überlegt, der sucht

Bewegungsgründe, nicht zu dürfen. Wer

1505

Sich Knall und Fall, ihm selbst zu leben, nicht

Entschließen kann, der lebet andrer Sklav'

Auf immer. — Wie Ihr wollt! — Lebt wohl! wie's Euch

Wohl dünkt. — Mein Weg liegt dort, und Eurer da.

Nathan

Al-Hafî! Du wirst selbst doch erst das Deine

1510

Berichtigen?

Al-Hafî

Ach Possen! Der Bestand

Von meiner Kass' ist nicht des Zählens wert;

Und meine Rechnung bürgt — Ihr oder Sittah.

Lebt wohl! us

Nathan ihm nachscheinend

Die bürg' ich! — Wilder, guter, edler —

Wie nenn' ich ihn? — Der wahre Bettler ist

1515

Doch einzig und allein der wahre König!

Von einer andern Seite ab

Dritter Aufzug

Erster Auftritt

Szene: in Nathans Hause

Recha und Daja

Recha

Wie, Daja, drückte sich mein Vater aus?

„Ich darf' ihn jeden Augenblick erwarten?“

Das klingt — nicht wahr? — als ob er noch so bald
Erscheinen werde. — Wieviel Augenblicke

1520

Sind aber schon vorbei! — Ah nun, wer denkt

An die verflossenen? — Ich will allein

In jedem nächsten Augenblicke leben.

Er wird doch einmal kommen, der ihn bringt.

Daja

O der verwünschten Botschaft von dem Sultan!

1525

Denn Nathan hätte sicher ohne sie

Ihn gleich mit hergebracht.

Recha

Und wenn er nun

Gekommen, dieser Augenblick; wenn denn

Nun meiner Wünsche wärmster, innigster

Erfüllt ist: was dann? — was dann?

Daja

Was dann? 1530

Dann hoff' ich, daß auch meiner Wünsche wärmster
Soll in Erfüllung gehen.

Recha

Was wird dann

In meiner Brust an dessen Stelle treten,
Die schon verlernt, ohn einen herrschenden
Wunsch aller Wünsche sich zu dehnen? — Nichts? 1535
Ah, ich erschrecke! . . .

Daja

Mein, mein Wunsch wird dann
An des erfüllten Stelle treten, meiner.

Mein Wunsch, dich in Europa, dich in Händen
Zu wissen, welche deiner würdig sind.

Recha

Du irrst. — Was diesen Wunsch zu deinem macht, 1540
Das nämliche verhindert, daß er meiner
Ze werden kann. Dich zieht dein Vaterland,
Und meines, meines sollte mich nicht halten?
Ein Bild der Deinen, das in deiner Seele
Noch nicht verloshed, sollte mehr vermögen,
Als die ich sehn und greifen kann, und hören,
Die Meinen? 1545

Daja

Sperre dich, soviel du willst!
Des Himmels Wege sind des Himmels Wege.
Und wenn es nun dein Retter selber wäre,
Durch den sein Gott, für den er kämpft, dich in 1550

Das Land, dich zu dem Volke führen wollte,
Für welche du geboren wurdest?

Recha

Daja!

Was sprichst du da nun wieder, liebe Daja!

Du hast doch wahrlich deine sonderbaren
Begriffe! „Sein, sein Gott! für den er kämpft!“ 1555

Wem eignet Gott? was ist das für ein Gott,

Der einem Menschen eignet? der für sich

Muß kämpfen lassen? — Und wie weiß

Man denn, für welchen Erdkloß man geboren,

Wenn man's für den nicht ist, auf welchem man 1560

Geboren? — Wenn mein Vater dich so hörte! —

Was tat er dir, mir immer nur mein Glück

So weit von ihm als möglich vorzuspiegeln?

Was tat er dir, den Samen der Vernunft,

Den er so rein in meine Seele streute,

1565

Mit deines Landes Unkraut oder Blumen

So gern zu mischen? — Liebe, liebe Daja,

Er will nun deine bunten Blumen nicht

Auf meinem Boden! — Und ich muß dir sagen,

Ich selber fühle meinen Boden, wenn

1570

Sie noch so schön ihn kleiden, so entkräftet,

So ausgezehrt durch deine Blumen; fühle

In ihrem Dufte, sauerfüßem Dufte,

Mich so betäubt, so schwindelnd! — Dein Gehirn

Ist dessen mehr gewohnt. Ich tadle drum

1575

Die stärkern Nerven nicht, die ihn vertragen.

Nur schlägt er mir nicht zu; und schon dein Engel,

Wie wenig fehlte, daß er mich zur Nährin
Gemacht? — Noch schäm' ich mich vor meinem Vater
Der Posse!

Daja

Posse! — Als ob der Verstand
Nur hier zu Hause wäre! Posse! Posse!
Wenn ich nur reden dürfte!

1580

Recha

Darfst du nicht?

Wenn war ich nicht ganz Ohr, sooft es dir
Gefiel, von deinen Glaubenshelden mich
Zu unterhalten? Hab' ich ihren Taten
Nicht stets Bewunderung und ihren Leiden
Nicht immer Tränen gern gezollt? Ihr Glaube
Schien freilich mir das Heldenmäßigste
An ihnen nie. Doch so viel tröstender
War mir die Lehre, daß Ergebenheit

1585

In Gott von unserm Wählen über Gott
So ganz und gar nicht abhängt. — Liebe Daja,
Das hat mein Vater uns so oft gesagt;

Darüber hast du selbst mit ihm so oft
Dich einverstanden: warum untergräbst
Du denn allein, was du mit ihm zugleich
Gebauet? — Liebe Daja, das ist kein

1595

Gespräch, womit wir unserm Freund am besten
Entgegensehn. Für mich zwar, ja! Denn mir,
Mir liegt daran unendlich, ob auch er . . .

1600

Horch, Daja! — Kommt es nicht an unsre Türe?
Wenn er es wäre! Horch!

Zweiter Auftritt

Recha, Daja und der Tempelherr, dem jemand von außen die Türe öffnet mit den Worten:

Nur hier herein!

Recha

fährt zusammen, fasst sich und will ihm zu Füßen fallen

Er ist's! — Mein Retter, ah!

Tempelherr

Dies zu vermeiden,

Erschien ich bloß so spät; und doch —

Recha

Ich will

Ja zu den Füßen dieses stolzen Mannes

1605

Nur Gott noch einmal danken, nicht dem Manne.

Der Mann will keinen Dank, will ihn so wenig,

Als ihn der Wassereimer will, der bei

Dem Löschchen so geschäftig sich erwiesen.

Der ließ sich füllen, ließ sich leeren, mir

1610

Nichts, dir nichts: also auch der Mann. Auch der

Ward nun so in die Glut hineingestoßen;

Da fiel ich ungefähr ihm in den Arm;

Da blieb ich ungefähr, sowie ein Funken

Auf seinem Mantel, ihm in seinen Armen,

1615

Bis wiederum, ich weiß nicht was, uns beide

Herausschmiss aus der Glut. — Was gibt es da

Zu danken? — In Europa treibt der Wein

Zu noch weit andern Taten. — Tempelherren,

Die müssen einmal nun so handeln, müssen,

1620

Wie etwas besser zugelernte Hunde,
Sowohl aus Feuer als aus Wasser holen.

Tempelherr

der sie mit Erstaunen und Unruhe die ganze Zeit über betrachtet

1625

○ Daja, Daja ! Wenn in Augenblicken
Des Kummers und der Galle meine Laune
Dich übel anließ, warum jede Torheit,
Die meiner Zung' entfuhr, ihr hinterbringen ?
Das hieß sich zu empfindlich rächen, Daja !
Doch wenn du nur von nun an besser mich
Bei ihr vertreten willst.

Daja

Ich denke, Ritter,
Ich denke nicht, daß diese kleinen Stacheln,
Ihr an das Herz geworfen, Euch da sehr
Geschadet haben.

1630

Recha

Wie ? Ihr hattet Kummer ?
Und wart mit Euerm Kummer geiziger
Als Euerm Leben ?

Tempelherr

Gutes, holdes Kind ! —

Wie ist doch meine Seele zwischen Auge
Und Ohr geteilt ! — Das war das Mädchen nicht,
Nein, nein, das war es nicht, das aus dem Feuer
Ich holte. — Denn wer hätte die gekannt
Und aus dem Feuer nicht geholt ? Wer hätte
Auf mich gewartet ? — zwar — verstellt — der Schreck

1635

1640

Pause, unter der er in Anschauung ihrer sich wie verliert

Recha

Sch aber find' Euch noch den nämlichen. —

Desgleichen, bis sie fortfährt, um ihn in seinem Anstaunen zu unterbrechen

Nun, Ritter, sagt uns doch, wo Ihr so lange Gewesen? — Fast dürft' ich auch fragen, wo Ihr ißo seid?

Tempelherr

Sch bin, — wo ich vielleicht
Nicht sollte sein. —

Recha

Wo Ihr gewesen? — Auch

1645

Wo Ihr vielleicht nicht solltet sein gewesen?

Das ist nicht gut.

Tempelherr

Auf — auf — wie heißt der Berg?

Auf Sinai.

Recha

Auf Sinai? — Ah schön!

Nun kann ich zuverlässig doch einmal Erfahren, ob es wahr . . .

Tempelherr

Was? was? Ob's wahr,

Daß noch daselbst der Ort zu sehn, wo Moses Vor Gott gestanden, als . . .

Recha

Nun das wohl nicht;

Denn wo er stand, stand er vor Gott. Und davon Ist mir zur Gnüge schon bekannt. — Ob's wahr, Möcht' ich nur gern von Euch erfahren, daß — Daß es bei weitem nicht so mühsam sei, Auf diesen Berg hinauf zu steigen als

1655

Herab? — Denn seht, soviel ich Berge noch
Gestiegen bin, war's just das Gegenteil. —
Nun, Ritter? — Was? — Ihr kehrt Euch von mir ab? 1660
Wollt mich nicht sehn?

Tempelherr

Weil ich Euch hören will.

Recha

Weil Ihr mich nicht wollt merken lassen, daß
Ihr meiner Einfalt lächelt; daß Ihr lächelt,
Wie ich Euch doch so gar nichts Wichtiges
Von diesem heiligen Berg aller Berge
Zu fragen weiß? Nicht wahr?

1665

Tempelherr

So muß

Ich doch Euch wieder in die Augen sehn. —
Was? Nun schlagt Ihr sie nieder? nun verbeißt
Das Lächeln Ihr? wie ich noch erst in Mienen,
In zweifelhaften Mienen lesen will,
Was ich so deutlich hör', Ihr so vernehmlich
Mir sagt — verschweigt? — Ah Recha! Recha! Wie
Hat er so wahr gesagt: „Kennt sie nur erst!“

1670

Recha

Wer hat? — von wem? — Euch das gesagt?

Tempelherr

Nur erst!“ hat Euer Vater mir gesagt,
Von Euch gesagt.

„Kennt sie

1675

Daja

Und ich nicht etwa auch?
Ich denn nicht auch?

Tempelherr

Allein wo ist er denn?

Wo ist denn Euer Vater? Ist er noch
Beim Sultan?

Recha

Ohne Zweifel.

Tempelherr

Noch, noch da? —

O mich Vergeßlichen! Nein, nein; da ist 1680
Er schwerlich mehr. — Er wird dort unten bei
Dem Kloster meiner warten; ganz gewiß.
So red'ten, mein' ich, wir es ab. Erlaubt!
Ich geh', ich hol' ihn . . .

Daja

Das ist meine Sache.

Bleibt, Ritter, bleibt. Ich bring' ihn unverzüglich. 1685

Tempelherr

Nicht so, nicht so! Er sieht mir selbst entgegen;
Nicht Euch. Dazu, er könnte leicht — wer weiß? —
Er könnte bei dem Sultan leicht — Ihr kennt
Den Sultan nicht! — leicht in Verlegenheit
Gekommen sein. — Glaubt mir, es hat Gefahr, 1690
Wenn ich nicht geh'.

Recha

Gefahr? was für Gefahr?

Tempelherr

Gefahr für mich, für Euch, für ihn, wenn ich
Nicht schleunig, schleunig geh'. 25

Dritter Auftritt

Recha und Daja

Recha

Was ist das, Daja? —

So schnell? — Was kommt ihm an? Was fiel ihm auf?
Was jagt ihn?

Daja

Laßt nur, laßt. Ich denk', es ist 1695
Kein schlimmes Zeichen.

Recha

Zeichen? und wovon?

Daja

Daz etwas vorgeht innerhalb. Es kocht
Und soll nicht überkochen. Laßt ihn nur.
Nun ist's an Euch.

Recha

Was ist an mir? Du wirst,
Wie er, mir unbegreiflich.

Daja

Bald nun könnt

1700

Ihr ihm die Unruh' all vergelten, die
Er Euch gemacht hat. Seid nur aber auch
Nicht allzu streng, nicht allzu rachbegierig.

Recha

Wovon du sprichst, das magst du selber wissen.

Daja

Und seid denn Ihr bereits so ruhig wieder?

1705

Recha

Das bin ich; ja, das bin ich . . .

Daja

Wenigstens

Gestehst, daß Ihr Euch seiner Unruh' freut
 Und seiner Unruh' danket, was Ihr ißt
 Von Ruh' genießt.

Recha

Mir völlig unbewußt!

Denn was ich höchstens dir gestehen könnte,
 Wär', daß es mich — mich selbst befremdet, wie
 Auf einen solchen Sturm in meinem Herzen
 So eine Stille plötzlich folgen können.
 Sein voller Anblick, sein Gespräch, sein Ton
 Hat mich . . .

Daja

Gesättigt schon?

Recha

Gesättigt, will . . . 1715

Ich nun nicht sagen; nein — bei weitem nicht —

Daja

Den heißen Hunger nur gestillt.

Recha

Nun ja,

Wenn du so willst.

Daja

Ich eben nicht.

Recha

Er wird

Mir ewig wert, mir ewig werter als
 Mein Leben bleiben, wenn auch schon mein Puls 1720
 Nicht mehr bei seinem bloßen Namen wechselt,
 Nicht mehr mein Herz, sooft ich an ihn denke,

Geschwinder, stärker schlägt. — Was schwätz' ich? Komm,
Komm, liebe Daja, wieder an das Fenster,
Das auf die Palmen sieht.

Daja

So ist er doch

1725

Wohl noch nicht ganz gestillt, der heiße Hunger.

Recha

Nun werd' ich auch die Palmen wieder sehn,
Nicht ihn bloß untern Palmen.

Daja

Diese Kälte

Beginnt auch wohl ein neues Fieber nur.

Recha

Was Kält' ? Ich bin nicht kalt. Ich sehe wahrlich 1730
Nicht minder gern, was ich mit Ruhe sehe.

Vierter Auftritt

Sczene: ein Audienzsaal in dem Palaste des Saladin

Saladin und Sittah

Saladin

im hereintreten, gegen die Türe

Hier bringt den Juden her, sobald er kommt.
Er scheint sich eben nicht zu übereilen.

Sittah

Er war auch wohl nicht bei der Hand, nicht gleich
zu finden.

Saladin

Schwester ! Schwester !

Sittah

Träst du doch,

1735

Als stünde dir ein Treffen vor.

Eiling Memorial Library
83 Main Street
New Paltz, New York 12561-1589

Saladin

Und das

Mit Waffen, die ich nicht gelernt zu führen.

Ich soll mich stellen, soll besorgen lassen,

Soll Fallen legen, soll auf Glatteis führen.

Wenn hätt' ich das gekonnt? Wo hätt' ich das 1740
Gelernt? — Und soll das alles, ah, wozu?

Wozu? — Um Geld zu fischen! Geld! — Um Geld,
Geld einem Jüden abzubangen; Geld!

Zu solchen kleinen Listen wär' ich endlich
Gebracht, der Kleinigkeiten kleinste mir

Zu schaffen? 1745

Sittah

Jede Kleinigkeit, zu sehr
Verschmäht, die rächt sich, Bruder.

Saladin

Leider wahr. —

Und wenn nun dieser Jude gar der gute,
vernünft'ge Mann ist, wie der Derwisch dir
Ihn ehedem beschrieben?

Sittah

O nun dann!

1750

Was hat es dann für Not! Die Schlinge liegt

Ja nur dem geizigen, besorglichen,

Furchtsamen Jüden, nicht dem guten, nicht

Dem weisen Manne. Dieser ist ja so

Schon unser, ohne Schlinge. Das Vergnügen,

Zu hören, wie ein solcher Mann sich ausred't;

Mit welcher dreisten Stärk' entweder er

Die Stricke kurz zerreißet, oder auch

1755

Mit welcher schlauen Vorsicht er die Neße
Vorbei sich windet: dies Vergnügen hast
Du obendrein.

1760

Saladin

Nun, das ist wahr. Gewiß,
Ich freue mich darauf.

Sittah

So kann dich ja

Auch weiter nichts verlegen machen. Denn
Ist's einer aus der Menge bloß; ist's bloß
Ein Jude wie ein Jude: gegen den

1765

Wirfst du dich doch nicht schämen, so zu scheinen,
Wie er die Menschen all' sich denkt? Vielmehr,
Wer sich ihm besser zeigt, der zeigt sich ihm
Als Geck, als Narr.

Saladin

So muß ich jawohl gar
Schlecht handeln, daß von mir der Schlechte nicht 1770
Schlecht denke?

Sittah

Traum, wenn du schlecht handeln nennst,
Ein jedes Ding nach seiner Art zu brauchen.

Saladin

Was hätt' ein Weiberkopf erdacht, das er
Nicht zu beschönigen wüßte!

Sittah

Zu beschönigen!

Saladin

Das feine, spieße Ding, besorg' ich nur,
In meiner plumpen Hand zerbricht! — So was
Will ausgeführt sein, wie's erfunden ist,

1775

Mit aller Pfiffigkeit, Gewandtheit. — Doch,
Mag's doch nur, mag's ! Ich tanze, wie ich kann ;
Und könnt' es freilich lieber — schlechter noch
Als besser. 1780

Sittah

Trau' dir auch nur nicht zu wenig !
Ich stehe dir für dich ! Wenn du nur willst. —
Dass uns die Männer deinesgleichen doch
So gern bereden möchten, nur ihr Schwert,
Ihr Schwert nur habe sie so weit gebracht.
Der Löwe schämt sich freilich, wenn er mit
Dem Fuchs jagt : — des Fuchses, nicht der List. 1785

Saladin

Und daß die Weiber doch so gern den Mann
Zu sich herunter hätten ! — Geh nur, geh ! —
Ich glaube meine Lektion zu können. 1790

Sittah

Was ? ich soll gehn ?

Saladin

Du wolltest doch nicht bleiben ?

Sittah

Wenn auch nicht bleiben . . . im Gesicht euch bleiben —
Doch hier im Nebenzimmer —

Saladin

Da zu horchen ?

Auch das nicht, Schwester, wenn ich soll bestehn. —
Fort, fort ! der Vorhang rauscht ; er kommt ! — doch daß
Du ja nicht da verweilst ! Ich sehe nach. 1796

Indem sie sich durch die eine Türe entfernt, tritt Nathan zu der andern
herein, und Saladin hat sich gesetzt

Fünfter Auftritt

Saladin und Nathan

Saladin

Tritt näher, Jude! — Näher! — Nur ganz her! —
Nur ohne Furcht!

Nathan

Die bleibe deinem Feinde!

Saladin

Du nennst dich Nathan?

Nathan

Ja.

Saladin

Den weisen Nathan?

1799

Nathan

Nein.

Saladin

Wohl! nennst du dich nicht, nennst dich das Volk.

Nathan

Kann sein, das Volk!

Saladin

Du glaubst doch nicht, daß ich
Verächtlich von des Volkes Stimme denke? —
Ich habe längst gewünscht den Mann zu kennen,
Den es den Weisen nennt.

Nathan

Und wenn es ihn

Zum Spott so nannte? Wenn dem Volke weise
Nichts weiter wär' als klug? und klug nur der,
Der sich auf seinen Vorteil gut versteht?

1805

Saladin

Auf seinen wahren Vorteil, meinst du doch ?

Nathan

Dann freilich wär' der Eigennütigste
Der Klügste. Dann wär' freilich klug und weise 1810
Nur eins.

Saladin

Ich höre dich erweisen, was
Du widersprechen willst. — Des Menschen wahre
Vorteile, die das Volk nicht kennt, kennst du.
Hast du zu kennen wenigstens gesucht ;
Hast drüber nachgedacht : das auch allein 1815
Macht schon den Weisen.

Nathan

Der sich jeder dünt
Zu sein.

Saladin

Nun der Bescheidenheit genug !
Denn sie nur immerdar zu hören, wo
Man trockene Vernunft erwartet, ekelt.

Er springt auf

Laß uns zur Sache kommen ! Aber, aber 1820
Aufrichtig, Sud', aufrichtig !

Nathan

Sultan, ich
Will sicherlich dich so bedienen, daß
Ich deiner fernern Rundschau würdig bleibe.

Saladin

Bedienen? wie?

Nathan

Du sollst das Beste haben
Von allen; sollst es um den billigsten
Preis haben.

1825

Saladin

Wovon sprichst du? doch wohl nicht
Von deinen Waren? — Schachern wird mit dir
Schon meine Schwester. (Das der Horcherin!) —
Ich habe mit dem Kaufmann nichts zu tun.

Nathan

So wirst du ohne Zweifel wissen wollen,
Was ich auf meinem Wege von dem Feinde,
Der allerdings sich wieder reget, etwa
Bemerkt, getroffen? — Wenn ich unverhohlen . . .

1830

Saladin

Auch darauf bin ich eben nicht mit dir
Gesteuert. Davon weiß ich schon, soviel
Ich nötig habe. — Kurz; —

1835

Nathan

Gebiete, Sultan

Saladin

Ich heische deinen Unterricht in ganz
Was anderm, ganz was anderm. — Da du nun
So weise bist, so sage mir doch einmal —
Was für ein Glaube, was für ein Gesetz
Hat dir am meisten eingeleuchtet?

1840

Nathan

Sultan,

Ich bin ein Sud'.

Saladin

Und ich ein Muselman.

Der Christ ist zwischen uns. — Von diesen drei Religionen kann doch eine nur
Die wahre sein. — Ein Mann wie du bleibt da 1845
Nicht stehen, wo der Zufall der Geburt

Ihn hingeworfen; oder wenn er bleibt,
Bleibt er aus Einsicht, Gründen, Wahl des Bessern.

Wohlan! so teile deine Einsicht mir
Denn mit. Läß mich die Gründe hören, denen 1850
Ich selber nachzugrübeln nicht die Zeit

Gehabt. Läß mich die Wahl, die diese Gründe
Bestimmt, — versteht sich, im Vertrauen — wissen,
Damit ich sie zu meiner mache. Wie?

Du stützest? wägst mich mit dem Auge? — Kann 1855
Wohl sein, daß ich der erste Sultan bin,

Der eine solche Grille hat, die mich

Doch eines Sultans eben nicht so ganz

Unwürdig dünkt. — Nicht wahr? — So rede doch!

Sprich! — Oder willst du einen Augenblick, 1860

Dich zu bedenken? Gut, ich geb' ihn dir. —

(Ob sie wohl horcht? Ich will sie doch belauschen;

Will hören, ob ich's recht gemacht. —) Denk' nach!

Geschwind denk' nach! Ich säume nicht, zurück

Zu kommen.

Er geht in das Nebenzimmer, nach welchem sich Sittah begeben

Sechster Auftritt

Nathan allein

Hm! hm! — wunderlich! — Wie ist 1865

Mir denn? — Was will der Sultan? was? — Ich bin
Auf Geld gefaßt, und er will — Wahrheit. Wahrheit!
Und will sie so, — so bar, so blank, — als ob
Die Wahrheit Münze wäre! — Ja, wenn noch
Uralte Münze, die gewogen ward! —

1870

Das ginge noch! Allein so neue Münze,
Die nur der Stempel macht, die man aufs Brett
Nur zählen darf, das ist sie doch nun nicht!
Wie Geld in Sack, so striche man in Kopf

Auch Wahrheit ein? Wer ist denn hier der Jude? 1875
Ich oder er? — Doch wie? Sollt' er auch wohl
Die Wahrheit nicht in Wahrheit fordern? — Zwar,
Zwar der Verdacht, daß er die Wahrheit nur

Als Falle brauche, wär' auch gar zu klein! —

Zu klein? — Was ist für einen Großen denn 1880

Zu klein? — Gewiß, gewiß, er stürzte mit

Der Türe so ins Haus! Man pocht doch, hört

Doch erst, wenn man als Freund sich naht. — Ich muß

Behutsam gehn! — Und wie? wie das? — So ganz

Stockjude sein zu wollen, geht schon nicht. —

Und ganz und gar nicht Jude, geht noch minder.

Denn, wenn kein Jude, dürfst' er mich nur fragen,

Warum kein Muselmann? — Das war's! Das kann

Mich retten! — Nicht die Kinder bloß speist man

Mit Märchen ab. — Er kommt. Er komme nur! 1890

Siebenter Auftritt

Saladin und Nathan

Saladin

(So ist das Feld hier rein!) — Ich komm' dir doch
 Nicht zu geschwind zurück? Du bist zu Rande
 Mit deiner Überlegung. — Nun so rede!
 Es hört uns keine Seele.

Nathan

Möcht' auch doch
 Die ganze Welt uns hören.

Saladin

So gewiß

1895

Ist Nathan seiner Sache? Ha! das nenn'
 Ich einen Weisen! Nie die Wahrheit zu
 Verhehlen, für sie alles auf das Spiel
 Zu setzen! Leib und Leben! Gut und Blut!

Nathan

Ja! ja! wann's nötig ist und nützt.

Saladin

Von nun

1900

An darf ich hoffen, einen meiner Titel,
 Verbesserer der Welt und des Gesetzes,
 Mit Recht zu führen.

Nathan

Traum, ein schöner Titel!

Doch, Sultan, eh ich mich dir ganz vertraue,
 Erlaubst du wohl, dir ein Geschichtchen zu
 Erzählen?

1905

Saladin

Warum das nicht? Ich bin stets
Ein Freund gewesen von Geschichtchen, gut
Erzählt.

Nathan

Ta, gut erzählen, das ist nun
Wohl eben meine Sache nicht.

Saladin

Schon wieder

So stolz bescheiden? — Mach'! erzähl', erzähle! 1910

Nathan

Vor grauen Jahren lebt' ein Mann in Osten,
Der einen Ring von unschätzbarem Wert
Aus lieber Hand besaß. Der Stein war ein
Opal, der hundert schöne Farben spielte,
Und hatte die geheime Kraft, vor Gott
Und Menschen angenehm zu machen, wer
In dieser Zuversicht ihn trug. Was Wunder,
Dß ihn der Mann in Osten darum nie
Vom Finger ließ und die Verfügung traf,
Auf ewig ihn bei seinem Hause zu

Erhalten? Nämlich so. Er ließ den Ring
Von seinen Söhnen dem geliebtesten,
Und setzte fest, daß dieser wiederum
Den Ring von seinen Söhnen dem vermache,
Der ihm der liebste sei, und stets der liebste,
Ohn Ansehn der Geburt, in Kraft allein
Des Rings, das Haupt, der Fürst des Hauses werde. —
Versteh mich, Sultan.

1915

1920

1925

Saladin

Ich versteh' dich. Weiter!

Nathan

So kam nun dieser Ring, von Sohn zu Sohn,
Auf einen Vater endlich von drei Söhnen,

1930

Die alle drei ihm gleich gehorsam waren,

Die alle drei er folglich gleich zu lieben

Sich nicht entbrechen konnte. Nur von Zeit

Zu Zeit schien ihm bald der, bald dieser, bald

Der dritte, — sowie jeder sich mit ihm

1935

Allein befand, und sein ergießend Herz

Die andern zwei nicht teilten, — würdiger

Des Ringes, den er denn auch einem jeden

Die fromme Schwachheit hatte zu versprechen.

Das ging nun so, solang es ging. — Allein

1940

Es kam zum Sterben, und der gute Vater

Kömmt in Verlegenheit. Es schmerzt ihn, zwei

Von seinen Söhnen, die sich auf sein Wort

Verlassen, so zu kränken. — Was zu tun? —

Er sendet ingeheim zu einem Künstler,

1945

Bei dem er, nach dem Muster seines Ringes,

Zwei andere bestellt und weder Kosten

Noch Mühe sparen heißt, sie jenem gleich,

Vollkommen gleich zu machen. Das gelingt

Dem Künstler. Da er ihm die Ringe bringt,

1950

Kann selbst der Vater seinen Musterring

Nicht unterscheiden. Froh und freudig ruft

Er seine Söhne, jeden insbesondere,

Gibt jedem insbesondere seinen Segen —
Und seinen Ring — und stirbt. — Du hörst doch, Sultan?

Saladin

der sich betroffen von ihm gewandt

Ich hör', ich höre! — Komm mit deinem Märchen 1956
Nur bald zu Ende. — Wird's?

Nathan

Ich bin zu Ende.

Denn was noch folgt, versteht sich ja von selbst. —
Kaum war der Vater tot, so kommt ein jeder
Mit seinem Ring, und jeder will der Fürst 1960
Des Hauses sein. Man untersucht, man zankt,
Man klagt. Umsonst; der rechte Ring war nicht
Erweislich; —

Nach einer Pause, in welcher er des Sultans Antwort erwartet

Fast so unerweislich als
Uns ist — der rechte Glaube.

Saladin

Wie? das soll

Die Antwort sein auf meine Frage? . . .

Nathan

Soll

1965

Mich bloß entschuldigen, wenn ich die Ringe
Mir nicht getrau' zu unterscheiden, die
Der Vater in der Absicht machen ließ,
Damit sie nicht zu unterscheiden wären.

Saladin

Die Ringe! — Spiele nicht mit mir! — Ich dächte, 1970
Dass die Religionen, die ich dir

Genannt, doch wohl zu unterscheiden wären.

Bis auf die Kleidung, bis auf Speis' und Trank!

Nathan

Und nur von seiten ihrer Gründe nicht. —

Denn gründen alle sich nicht auf Geschichte? 1975

Geschrieben oder überliefert! — Und

Geschichte muß doch wohl allein auf Treu'

Und Glauben angenommen werden? — Nicht? —

Nun, wessen Treu' und Glauben zieht man denn

Am wenigsten in Zweifel? Doch der Seinen? 1980

Doch deren Blut wir sind? doch deren, die

Von Kindheit an uns Proben ihrer Liebe

Gegeben? die uns nie getäuscht, als wo

Getäuscht zu werden uns heilsamer war? —

Wie kann ich meinen Vätern weniger

1985

Als du den deinen glauben? Oder umgekehrt.

Kann ich von dir verlangen, daß du deine

Vorfahren Lügen strafst, um meinen nicht

Zu widersprechen? Oder umgekehrt.

Das nämliche gilt von den Christen. Nicht? —

1990

Saladin

(Bei dem Lebendigen! Der Mann hat recht.

Sch muß verstummen.)

Nathan

Laß auf unsre Ring'

Uns wieder kommen. Wie gesagt: die Söhne

Verklagten sich, und jeder schwur dem Richter,

Unmittelbar aus seines Vaters Hand

1995

Den Ring zu haben. — Wie auch wahr! — Nachdem

Er von ihm lange das Versprechen schon
Gehabt, des Ringes Vorrecht einmal zu
Genießen. — Wie nicht minder wahr! — Der Vater,
Beteurte jeder, könne gegen ihn 2000
Nicht falsch gewesen sein; und eh er dieses
Von ihm, von einem solchen lieben Vater,
Argwohnen lass', eh müß' er seine Brüder,
So gern er sonst von ihnen nur das Beste
Bereit zu glauben sei, des falschen Spiels 2005
Bezeihen, und er wolle die Verräter
Schon auszufinden wissen, sich schon rächen.

Saladin

Und nun, der Richter? — Mich verlangt zu hören,
Was du den Richter sagen läßtest. Sprich!

Nathan

Der Richter sprach: Wenn ihr mir nun den Vater 2010
Nicht bald zur Stelle schafft, so weiß' ich euch
Von meinem Stuhle. Denkt ihr, daß ich Rätsel
Zu lösen da bin? Oder harret ihr,
Bis daß der rechte King den Mund eröffne? —
Doch halt! Ich höre ja, der rechte King 2015
Besitzt die Wunderkraft beliebt zu machen,
Vor Gott und Menschen angenehm. Das muß
Entscheiden! Denn die falschen Ringe werden
Doch das nicht können! — Nun, wen lieben zwei
Von euch am meisten? — Macht, sagt an! Ihr schweigt?
Die Ringe wirken nur zurück? und nicht
Nach außen? Jeder liebt sich selber nur 2021
Am meisten? — O, so seid ihr alle drei

Betrogene Betrieber! Eure Ringe
 Sind alle drei nicht echt. Der echte Ring
 Vermutlich ging verloren. Den Verlust
 Zu bergen, zu ersezzen, ließ der Vater
 Die drei für einen machen.

2025

Saladin**Herrlich! herrlich!****Nathan**

Und also, fuhr der Richter fort, wenn ihr
 Nicht meinen Rat statt meines Spruches wollt,
 Geht nur! — Mein Rat ist aber der: ihr nehmt
 Die Sache völlig wie sie liegt. Hat von
 Euch jeder seinen Ring von seinem Vater,
 So glaube jeder sicher seinen Ring

2030

Den echten. — Möglich, daß der Vater nun

2035

Die Tyrannie des einen Kings nicht länger
 In seinem Hause dulden wollen! — Und gewiß,
 Daß er euch alle drei geliebt und gleich
 Geliebt, indem er zwei nicht drücken mögen,
 Um einen zu begünstigen. — Wohlan!

2040

Es eifre jeder seiner unbestochnen,
 Von Vorurteilen freien Liebe nach!

Es strebe von euch jeder um die Wette,
 Die Kraft des Steins in seinem Ring an Tag
 Zu legen! komme dieser Kraft mit Sanftmut,
 Mit herzlicher Verträglichkeit, mit Wohltun,
 Mit innigster Ergebenheit in Gott,

2045

Zu Hilf! Und wenn sich dann der Steine Kräfte
 Bei euern Kindes-Kindeskindern äußern,

So lad' ich über tausend tausend Jahre
 Sie wiederum vor diesen Stuhl. Da wird
 Ein weisrer Mann auf diesem Stuhle sitzen
 Als ich, und sprechen. Geh! — So sagte der
 Bescheidne Richter.

2050

Saladin

Gott! Gott!

Nathan

Saladin,

Wenn du dich fühlst, dieser weisere
 Versprochne Mann zu sein . . .

2055

Saladin

der auf ihn zustürzt und seine Hand ergreift, die er bis zu Ende nicht wieder
 fahren läßt

Ich Staub? Ich Nichts?

O Gott!

Nathan

Was ist dir, Sultan?

Saladin

Nathan, lieber Nathan! —

Die tausend tausend Jahre deines Richters
 Sind noch nicht um. — Sein Richterstuhl ist nicht
 Der meine. — Geh! — Geh! — Aber sei mein Freund.

Nathan

Und weiter hätte Saladin mir nichts
 Zu sagen?

Nichts.

Saladin

Nathan

Nichts?

Saladin

Gar nichts. — Und warum?

Nathan

Ich hätte noch Gelegenheit gewünscht,
Dir eine Bitte vorzutragen.

Saladin

Braucht's

Gelegenheit zu einer Bitte? — Rede!

2065

Nathan

Ich komm' von einer weiten Reis', auf welcher
Ich Schulden eingetrieben. — Fast hab' ich
Des baren Gelds zuviel. — Die Zeit beginnt
Bedenklich wiederum zu werden, — und
Ich weiß nicht recht, wo sicher damit hin. —
Da dacht' ich, ob nicht du vielleicht, — weil doch
Ein naher Krieg des Geldes immer mehr
Erfordert, — etwas brauchen könntest.

2070

Saladin

ihm steif in die Augen sehend

Nathan! —

Ich will nicht fragen, ob Al-Hafi schon
Bei dir gewesen, — will nicht untersuchen,
Ob dich nicht sonst ein Argwohn treibt, mir dieses
Erbieten freierdings zu tun . . .

2075

Nathan

Ein Argwohn?

Saladin

Ich bin ihn wert. — Verzeih mir! — Denn was hilft's?
Ich muß dir nur gestehen, daß ich im
Begriffe war —

Nathan

Doch nicht, das nämliche
An mich zu suchen?

2080

Saladin

Allerdings.

Nathan

So wär'

Uns beiden ja geholfen! Daß ich aber
Dir alle meine Barfschaft nicht kann schicken,
Das macht der junge Tempelherr. — Du kennst
Ihn ja. — Ihm hab' ich eine große Post
Vorher noch zu bezahlen.

2085

Saladin

Tempelherr?

Du wirst doch meine schlimmsten Feinde nicht
Mit deinem Geld auch unterstützen wollen?

Nathan

Ich spreche von dem einen nur, dem du
Das Leben sparest...

Saladin

Ah! woran erinnerst

2090

Du mich! — Hab' ich doch diesen Jüngling ganz
Vergessen! — Kennst du ihn? — Wo ist er?

Nathan

Wie?

So weißt du nicht, wieviel von deiner Gnade
Für ihn, durch ihn auf mich geflossen? Er,
Er mit Gefahr des neu erhaltenen Lebens
Hat meine Tochter aus dem Feur gerettet.

2095

Saladin

Er? Hat er das? — Ha! darnach sah er aus.
 Das hätte traum mein Bruder auch getan,
 Dem er so ähnelt! — Ist er denn noch hier?
 So bring ihn her! — Ich habe meiner Schwester 2100
 Von diesem ihren Bruder, den sie nicht
 Bekannt, so viel erzählt, daß ich sie
 Sein Ebenbild doch auch muß sehen lassen! —
 Geh, hol' ihn! — Wie aus einer guten Tat,
 Gebar sie auch schon bloße Leidenschaft,
 Doch so viel andre gute Taten fließen! 2105
 Geh, hol' ihn!

Nathan

indem er Saladins Hand fahren läßt

Augenblicks! Und bei dem andern
 Bleibt es doch auch? *zu*

Saladin

Ah! daß ich meine Schwester
 Nicht horchen lassen! — Zu ihr! zu ihr! — Denn
 Wie soll ich alles das ihr nun erzählen? 2110

Ab von der andern Seite

Achter Auftritt

Die Szene: unter den Palmen, in der Nähe des Klosters, wo der Tempelherr Nathans wartet

Tempelherr

geht, mit sich selbst kämpfend, auf und ab, bis er losbricht
 — Hier hält das Opfertier ermüdet still. —
 Nun gut! Ich mag nicht, mag nicht näher wissen,
 Was in mir vorgeht; mag voraus nicht wittern,

Was vorgehn wird. — Genug, ich bin umsonst
 Geflohn, umsonst. — Und weiter konnt' ich doch 2115
 Auch nichts als fliehn! — Nun komm', was kommen soll! —
 Ihm auszubeugen, war der Streich zu schnell
 Gefallen, unter den zu kommen ich
 So lang und viel mich weigerte. — Sie sehn,
 Die ich zu sehn so wenig lustern war, — 2120
 Sie sehn, und der Entschluß, sie wieder aus
 Den Augen nie zu lassen — Was Entschluß?
 Entschluß ist Vorsatz, Tat: und ich, ich litt',
 Ich litt' bloß. Sie sehn, und das Gefühl,
 An sie verstrickt, in sie verwebt zu sein, 2125
 War eins. — Bleibt eins. — Von ihr getrennt
 Zu leben, ist mir ganz undenkbar, wär'
 Mein Tod, — und wo wir immer nach dem Tode
 Noch sind, auch da mein Tod. — Ist das nun Liebe:
 So — liebt der Tempelritter freilich, — liebt 2130
 Der Christ das Judenmädchen freilich. — Hm!
 Was tut's? — Ich hab' in dem gelobten Lande —
 Und drum auch mir gelobt auf immerdar! —
 Der Vorurteile mehr schon abgelegt. —
 Was will mein Orden auch? Ich Tempelherr 2135
 Bin tot, war von dem Augenblick ihm tot,
 Der mich zu Saladins Gefangnen machte.
 Der Kopf, den Saladin mir schenkte, wär'
 Mein alter? — Ist ein neuer, der von allem
 Nichts weiß, was jenem eingeplaudert ward, 2140
 Was jenen band. — Und ist ein bärzer, für
 Den wästerlichen Himmel mehr gemacht.

Das spür' ich ja. Denn erst mit ihm beginn'
 Ich so zu denken, wie mein Vater hier
 Gedacht muß haben, wenn man Märchen nicht 2145
 Von ihm mir vorgelogen. — Märchen? — doch
 Ganz glaubliche, die glaublicher mir nie
 Als ißt geschienen, da ich nur Gefahr
 Zu straucheln laufe, wo er fiel. — Er fiel?
 Ich will mit Männern lieber fallen, als 2150
 Mit Kindern stehn. — Sein Beispiel bürget mir
 Für seinen Beifall. Und an wessen Beifall
 Liegt mir denn sonst? — An Mathans? — O, an dessen
 Ermunterung mehr als Beifall kann es mir
 Noch weniger gebrechen. — Welch ein Jude! — 2155
 Und der so ganz nur Jude scheinen will!
 Da kommt er, kommt mit Hast, glüht heitre Freude.
 Wer kam vom Saladin je anders? He!
 He, Nathan!

Neunter Auftritt

Nathan und der Tempelherr

Nathan

Wie? seid Ihr's?

Tempelherr

Ihr habt
 Sehr lang Euch bei dem Sultan aufgehalten. 2160

Nathan

So lange nun wohl nicht. Ich ward im Hingehn
 Zuviel verweilt. — Ah, wahrlich, Curd, der Mann

Steht seinen Ruhm. Sein Ruhm ist bloß sein Schatten.—
Doch laßt vor allen Dingen Euch geschwind
Nur sagen . . .

Tempelherr

Was?

Nathan

Er will Euch sprechen, will, 2165

Daß ungesäumt Ihr zu ihm kommt. Begleitet
Mich nur nach Hause, wo ich noch für ihn
Erst etwas andres zu verfügen habe:
Und dann, so gehn wir.

Tempelherr

Nathan, Euer Haus
Betret' ich wieder eher nicht . . .

Nathan

So seid

2170

Ihr doch indes schon da gewesen? habt
Indes sie doch gesprochen? — Nun? — Sagt, wie
Gefällt Euch Recha?

Tempelherr

Über allen Ausdruck! —

Allein, — sie wiedersehn — das werd' ich nie!
Nie! nie! — Ihr müßtet mir zur Stelle denn
Versprechen, — daß ich sie auf immer, immer —
Soll können sehn.

Nathan

Wie wollt Ihr, daß ich das
Versteh'?

Tempelherr

nach einer kurzen Pause ihm plötzlich um den Hals fallend
Mein Vater!

Nathan

— Junger Mann!

Tempelherr

ihn ebenso plötzlich wieder lassend

Nicht Sohn? —

Sch bitt' Euch, Nathan! —

Nathan

Lieber junger Mann! 2179

Tempelherr

Nicht Sohn? — Sch bitt' Euch, Nathan! — Sch beschwör' Euch bei den ersten Banden der Natur! — Bieht ihnen spätere Fesseln doch nicht vor! — Begnügt Euch doch ein Mensch zu sein! — Stoßt mich Nicht von Euch!

Nathan

Lieber, lieber Freund! . . .

Tempelherr

Und Sohn?

Sohn nicht? — Auch dann nicht, dann nicht einmal, wenn Erkenntlichkeit zum Herzen Eurer Tochter 2186
Der Liebe schon den Weg gebahnet hätte?
Auch dann nicht einmal, wenn in eins zu schmelzen,
Auf Euern Wink nur beide warteten? —
Ihr schweigt?

Nathan

Ihr überrascht mich, junger Ritter. 2190

Tempelherr

Sch überrasch' Euch? — überrasch' Euch, Nathan,
Mit Euern eigenen Gedanken? — Ihr
Verkennt sie doch in meinem Munde nicht? —
Sch überrasch' Euch?

Nathan

Eh ich einmal weiß,

Was für ein Stauffen Euer Vater denn
Gewesen ist!

2195

Tempelherr

Was sagt Ihr, Nathan? was? —
In diesem Augenblicke fühlt Ihr nichts
Als Neubegier?

Nathan

Denn seht! Ich habe selbst
Wohl einen Stauffen ehedem gekannt,
Der Konrad hieß.

Tempelherr

Nun, — wenn mein Vater denn 2200
Nun ebenso geheißen hätte?

Nathan

Wahrlich?

Tempelherr

Ich heiße selber ja nach meinem Vater: Curd
Ist Konrad.

Nathan

Nun — so war mein Konrad doch
Nicht Euer Vater. Denn mein Konrad war,
Was Ihr, war Tempelherr, war nie vermählt.

2205

Tempelherr

O darum!

Nathan

Wie?

Tempelherr

O, darum könnt' er doch
Mein Vater wohl gewesen sein.

Nathan

Ihr scherzt.

Tempelherr

Und Ihr nehmt's wahrlich zu genau! — Was wär's
Denn nun? So was von Bastard oder Bankert!

Der Schlag ist auch nicht zu verachten. — Doch 2210
Entlaßt mich immer meiner Ahnenprobe.

Ich will Euch Eurer wiederum entlassen.

Nicht zwar, als ob ich den geringsten Zweifel
In Eueren Stammbaum setzte. Gott behüte!

Ihr könnt ihn Blatt vor Blatt bis Abraham 2215
Hinauf belegen. Und von da so weiter,
Weiß ich ihn selbst, will ich ihn selbst beschwören.

Nathan

Ihr werdet bitter. — Doch verdien' ich's? — Schlug
Ich denn Euch schon was ab? — Ich will Euch ja
Nur bei dem Worte nicht den Augenblick 2220
So fassen. — Weiter nichts.

Tempelherr

Gewiß? — Nichts weiter?

O, so vergebt! . . .

Nathan

Nun kommt nur, kommt!

Tempelherr

Wohin?

Nein! — Mit in Euer Haus? — Das nicht! das nicht! —
Da brennt's! — Ich will Euch hier erwarten. Geht! —
Soll ich sie wiedersehn, so seh' ich sie 2225
Noch oft genug. Wo nicht, so sah ich sie
Schon viel zuviel . . .

Nathan

Ich will mich möglichst eilen.

Behnter Auftritt

Der Tempelherr und bald darauf Daja

Tempelherr

Schon mehr als gnug! — Des Menschen Hirn fügt so
Unendlich viel, und ist doch manchmal auch
So plötzlich voll! von einer Kleinigkeit 2230
So plötzlich voll! — Taugt nichts, taugt nichts, es sei
Auch voll, wovon es will. — Doch nur Geduld!
Die Seele wirkt den aufgedunsnen Stoff
Bald ineinander, schafft sich Raum, und Licht
Und Ordnung kommen wieder. — Lieb' ich denn 2235
Zum ersten Male? — Oder war, was ich
Als Liebe kenne, Liebe nicht? — Ist Liebe
Nur, was ich ißt empfinde? . . .

Daja

die sich von der Seite vorbeigeschlichen

Ritter! Ritter!

Tempelherr

Wer ruft? — Ha, Daja, Ihr?

Daja

Ich habe mich
Bei ihm vorbeigeschlichen. Aber noch 2240
Könnt' er uns sehn, wo Ihr dasteht. — Drum kommt
Doch näher zu mir, hinter diesen Baum.

Tempelherr

Was gibt's denn? — So geheimnisvoll? — Was ißt's?

Daja

Tawohl betrifft es ein Geheimnis, was
Mich zu Euch bringt, und zwar ein doppeltes. 2245
Das eine weiß nur ich; das andre wißt
Nur Ihr. — Wie wär' es, wenn wir tauschten?
Vertraut mir Euers, so vertrau' ich Euch
Das meine.

Tempelherr

Mit Vergnügen. — Wenn ich nur
Erst weiß, was Ihr für meines achtet. Doch 2250
Das wird aus Euerm wohl erhellen. — Fangt
Nur immer an.

Daja

Ei, denkt doch! — Nein, Herr Ritter,
Erst Ihr; ich folge. — Denn versichert, mein
Geheimnis kann Euch gar nichts nützen, wenn
Ich nicht zuvor das Eure habe. — Nur 2255
Geschwind! — Denn frag' ich's Euch erst ab, so habt
Ihr nichts vertrauet. Mein Geheimnis dann
Bleibt mein Geheimnis, und das Eure seid
Ihr los. — Doch, armer Ritter! — Daß ihr Männer
Ein solch Geheimnis vor uns Weibern haben
Zu können auch nur glaubt! 2260

Tempelherr

Das wir zu haben
Oft selbst nicht wissen.

Daja

Kann wohl sein. Drum muß
Ich freilich erst, Euch selbst damit bekannt
Zu machen, schon die Freundschaft haben. — Sagt:

Was hieß denn das, daß Ihr so Knall und Fall 2265
 Euch aus dem Staube machtet? daß Ihr uns
 So sitzen ließet? — daß Ihr nun mit Nathan
 Nicht wiederkommt? — Hat Recha denn so wenig
 Auf Euch gewirkt? wie? oder auch so viel? —
 So viel! so viel! — Lehrt Ihr des armen Vogels, 2270
 Der an der Rute klebt, Geslattre mich
 Doch kennen! — Kurz, gesteht es mir nur gleich,
 Daß Ihr sie liebt, liebt bis zum Unsinn, und
 Ich sag' Euch was . . .

Tempelherr

Zum Unsinn? Wahrlich, Ihr
 Versteht Euch trefflich drauf.

Daja

Nun, gebt mir nur 2275
 Die Liebe zu; den Unsinn will ich Euch
 Erlassen.

Tempelherr

Weil er sich von selbst versteht? —
 Ein Tempelherr ein Judenmädchen lieben! . . .

Daja

Scheint freilich wenig Sinn zu haben. — Doch 2280
 Zuweilen ist des Sinns in einer Sache
 Auch mehr, als wir vermuten; und es wäre
 So unerhört doch nicht, daß uns der Heiland
 Auf Wegen zu sich zöge, die der Kluge
 Von selbst nicht leicht betreten würde.

Tempelherr

Das

So feierlich? — (Und seß' ich statt des Heilands 2285
 Die Vorsicht, hat sie denn nicht recht?) Ihr macht
 Mich neubegieriger, als ich wohl sonst
 Zu sein gewohnt bin.

Daja

O! das ist das Land
 Der Wunder!

Tempelherr

(Nun! — des Wunderbaren. Kann
 Es auch wohl anders sein? Die ganze Welt 2290
 Drängt sich ja hier zusammen.) — Liebe Daja,
 Nehmt für gestanden an, was Ihr verlangt:
 Daß ich sie liebe, daß ich nicht begreife,
 Wie ohne sie ich leben werde, daß . . .

Daja

Gewiß? gewiß? — So schwört mir, Ritter, sie 2295
 Zur Eurigen zu machen, sie zu retten,
 Sie zeitlich hier, sie ewig dort zu retten.

Tempelherr

Und wie? — Wie kann ich? — Kann ich schwören, was
 In meiner Macht nicht steht?

Daja

In Eurer Macht
 Steht es. Ich bring' es durch ein einzig Wort 2300
 In Eure Macht.

Tempelherr

Daß selbst der Vater nichts
 Dawider hätte?

Daja

Ei, was Vater ! Vater !
Der Vater soll schon müssen.

Tempelherr

Müssen, Daja ? —
Noch ist er unter Räuber nicht gefallen. —
Er muß nicht müssen.

Daja

Nun, so muß er wollen, 2305
Muß gern am Ende wollen.

Tempelherr

Muß und gern ! —
Doch, Daja, wenn ich Euch nun sage, daß
Ich selber diese Sait' ihm anzuschlagen
Bereits versucht ?

Daja

Was ? und er fiel nicht ein ?

Tempelherr

Er fiel mit einem Miflaut ein, der mich — 2310
Beleidigte.

Daja

Was sagt Ihr ? — Wie ? Ihr hättest
Den Schatten eines Wunsches nur nach Recha
Ihm blicken lassen, und er wär' vor Freuden
Nicht aufgesprungen ? hätte frostig sich
Zurückgezogen ? hätte Schwierigkeiten
Gemacht ? 2315

Tempelherr

So ungefähr.

Daja

So will ich denn
Mich länger keinen Augenblick bedenken —

Pause

Tempelherr

Und Ihr bedenkt Euch doch ?

Daja

Der Mann ist sonst
So gut ! — Ich selber bin so viel ihm schuldig ! —
Dass er doch gar nicht hören will ! — Gott weiß, 2320
Das Herz blutet mir, ihn so zu zwingen.

Tempelherr

Ich bitt' Euch, Daja, setzt mich kurz und gut
Aus dieser Ungewissheit. Seid Ihr aber
Noch selber ungewiss, ob, was Ihr vorhabt,
Gut oder böse, schändlich oder läblich 2325
Zu nennen : — schweigt ! Ich will vergessen, dass
Ihr etwas zu verschweigen habt.

Daja

Das spornt,
Anstatt zu halten. Nun, so wißt denn : Recha
Ist keine Tüdin, ist — ist eine Christin. 2329

Tempelherr rägt

So ? Wünsch' Euch Glück ! Hat's schwer gehalten ? Laßt
Euch nicht die Wehen schrecken ! — Fahret ja
Mit Eifer fort, den Himmel zu bevölkern,
Wenn Ihr die Erde nicht mehr könnt !

Daja

Wie, Ritter?

Verdienet meine Nachricht diesen Spott?

Dass Recha eine Christin ist, das freuet
Euch, einen Christen, einen Tempelherrn,
Der Ihr sie liebt, nicht mehr?

2335

Tempelherr

Besonders, da

Sie eine Christin ist von Eurer Mache.

Daja

Ah! so versteht Ihr's? So mag's gelten! — Nein!

Den will ich sehn, der die befehren soll!

2340

Ihr Glück ist, längst zu sein, was sie zu werden
Verdorben ist.

Tempelherr

Erklärt Euch, oder — geht!

Daja

Sie ist ein Christenkind, von Christeneltern
Geboren, ist getauft . . .

Tempelherr hastig

Und Nathan?

Daja

Nicht

Ihr Vater!

Tempelherr

Nathan nicht ihr Vater? — Wiss't
Ihr, was Ihr sagt?

Daja

Die Wahrheit, die so oft
Mich blut'ge Tränen weinen machen. — Nein,
Er ist ihr Vater nicht . . .

2345

Tempelherr

Und hätte sie
Als seine Tochter nur erzogen? hätte
Das Christenkind als eine Jüdin sich
Erzogen?

2350

Daja

Ganz gewiß.

Tempelherr

Sie wußte nicht,
Was sie geboren sei? — Sie hätt' es nie
Von ihm erfahren, daß sie eine Christin
Geboren sei, und keine Jüdin?

Daja

Nie!

Tempelherr

Er hätt' in diesem Wahne nicht das Kind
Bloß auferzogen? ließ das Mädchen noch
In diesem Wahne?

Daja

Leider!

Tempelherr

Nathan — Wie? —

Der weise, gute Nathan hätte sich
Erlaubt, die Stimme der Natur so zu
Verfälschen? — Die Ergießung eines Herzens
So zu verlenken, die, sich selbst gelassen,
Ganz andre Wege nehmen würde? — Daja,
Ihr habt mir allerdings etwas vertraut —
Von Wichtigkeit, — was Folgen haben kann, —

2360

Was mich verwirrt, — worauf ich gleich nicht weiß, 2365
 Was mir zu tun. — Drum laßt mir Zeit. — Drum geht!
 Er kommt hier wiederum vorbei. Er möcht'
 Uns überfallen. Geht!

Daja

Ich wär' des Todes!

Tempelherr

Ich bin ihn ißt zu sprechen ganz und gar
 Nicht fähig. Wenn Ihr ihm begegnet, sagt
 Ihm nur, daß wir einander bei dem Sultan
 Schon finden würden.

2370

Daja

Aber laßt Euch ja

Nichts merken gegen ihn. — Das soll nur so
 Den letzten Druck dem Dinge geben, soll
 Euch, Rechaz wegen, alle Skrupel nur
 Benehmen! — Wenn Ihr aber dann sie nach
 Europa führt, so laßt Ihr doch mich nicht
 Zurück?

2375

Tempelherr

Das wird sich finden. Geht nur, geht!

Vierter Aufzug

Erster Auftritt

Szene: in den Kreuzgängen des Klosters

Der Klosterbruder und bald darauf der Tempelherr

Klosterbruder

Ja, ja! er hat schon recht, der Patriarch!
Es hat mir freilich noch von alledem
Nicht viel gelingen wollen, was er mir
So aufgetragen. — Warum trägt er mir
Auch lauter solche Sachen auf? — Ich mag
Nicht fein sein, mag nicht überreden, mag
Mein Näschen nicht in alles stecken, mag
Mein Händchen nicht in allem haben. — Bin
Ich darum aus der Welt geschieden, ich
Für mich, um mich für andre mit der Welt
Noch erst recht zu verwickeln?

2380

2385

Tempelherr

mit hast auf ihn zukommend

Guter Bruder!

Da seid Ihr ja. Ich hab' Euch lange schon
Gesucht.

2390

Klosterbruder

Mich, Herr?

Tempelherr

Ihr kennt mich schon nicht mehr?

Klosterbruder

Doch, doch! Ich glaubte nur, daß ich den Herrn
In meinem Leben wieder nie zu sehn
Bekommen würde. Denn ich hofft' es zu
Dem lieben Gott. — Der liebe Gott, der weiß, 2395
Wie sauer mir der Antrag ward, den ich
Dem Herrn zu tun verbunden war. Er weiß,
Ob ich gewünscht, ein offnes Ohr bei Euch
Zu finden, weiß, wie sehr ich mich gefreut,
Im Innersten gefreut, daß Ihr so rund 2400
Das alles, ohne viel Bedenken, von
Euch wiest, was einem Ritter nicht geziemt. —
Nun kommt Ihr doch; nun hat's doch nachgewirkt!

Tempelherr

Ihr wißt es schon, warum ich komme? Raum
Weiß ich es selbst.

Klosterbruder

Ihr habt's nun überlegt, 2405
Habt nun gefunden, daß der Patriarch
So unrecht doch nicht hat; daß Ehr' und Geld
Durch seinen Anschlag zu gewinnen; daß
Ein Feind ein Feind ist, wenn er unser Engel
Auch siebenmal gewesen wäre. Das,
Das habt Ihr nun mit Fleisch und Blut erwogen
Und kommt und tragt Euch wieder an. — Ach Gott! 2410

Tempelherr

Mein frommer, lieber Mann! Gebt Euch zufrieden.
Deswegen komm' ich nicht; deswegen will

Ich nicht den Patriarchen sprechen. Noch,
Noch denk' ich über jenen Punkt, wie ich
Gedacht, und wollt' um alles in der Welt
Die gute Meinung nicht verlieren, deren
Mich ein so grader, frommer, lieber Mann
Einmal gewürdiget. — Ich komme bloß,
Den Patriarchen über eine Sache
Um Rat zu fragen . . .

2415

Klosterbruder

Ihr den Patriarchen?

Ein Ritter einen — Pfaffen?

Sich schüchtern umsehend

Tempelherr

Ja; — die Sach'

Ist ziemlich pfäffisch.

Klosterbruder

Gleichwohl fragt der Pfaffe

Den Ritter nie, die Sache sei auch noch

2425

So ritterlich.

Tempelherr

Weil er das Vorrecht hat,

Sich zu vergehn, das unsereiner ihm

Nicht sehr beneidet. — Freilich, wenn ich nur

Für mich zu handeln hätte; freilich, wenn

Ich Rechenschaft nur mir zu geben hätte,

2430

Was braucht' ich Euers Patriarchen? Aber

Gewisse Dinge will ich lieber schlecht

Nach andrer Willen machen, als allein

Nach meinem gut. — Zugem, ich seh' nun wohl,
Religion ist auch Partei, und wer
Sich drob auch noch so unparteiisch glaubt,
Hält, ohn es selbst zu wissen, doch nur seiner
Die Stange. Weil das einmal nun so ist,
Wird's so wohl recht sein.

2435

Klosterbruder

Dazu schweig' ich lieber. 2439
Denn ich versteh' den Herrn nicht recht.

Tempelherr

Und doch! —

(Läß sehn, warum mir eigentlich zu tun!
Um Machtsspruch oder Rat? — Um lautern oder
Gelehrten Rat?) — Ich dank' Euch, Bruder, dank'
Euch für den guten Wink. — Was Patriarch? —
Seid Ihr mein Patriarch! Ich will ja doch
Den Christen mehr im Patriarchen als
Den Patriarchen in dem Christen fragen. —
Die Sach' ist die . . .

2445

Klosterbruder

Nicht weiter, Herr, nicht weiter!
Wozu? — Der Herr verkennt mich. — Wer viel weiß,
Hat viel zu sorgen, und ich habe ja
Mich Einer Sorge nur gelobt. — O gut!
Hört! seht! Dort kömmt, zu meinem Glück, er selbst.
Bleibt hier nur stehn. Er hat Euch schon erblickt.

2450

Zweiter Auftritt

Der Patriarch, welcher mit allem geistlichen Pomp den einen Kreuzgang heraufkommt, und die Vorigen

Tempelherr

Ich wisch' ihm lieber aus. — Wär' nicht mein Mann! —
Ein dicker, roter, freundlicher Prälat! 2455
Und welcher Prunk!

Klosterbruder

Ihr solltet ihn erst sehn

Nach Hofe sich erheben. So kommt
Er nur von einem Kranken.

Tempelherr

Wie sich da

Nicht Saladin wird schämen müssen!

Patriarch

indem er näher kommt, winkt dem Bruder
Hier! —

Das ist ja wohl der Tempelherr. Was will
Er? 2460

Klosterbruder

Weiß nicht.

Patriarch

auf ihn zugehend, indem der Bruder und das Gefolge zurücktreten
Nun, Herr Ritter! — Sehr erfreut,

Den braven jungen Mann zu sehn! — Ei, noch
So gar jung! — Nun, mit Gottes Hilfe, daraus
Kann etwas werden.

Tempelherr

Mehr, ehrwürd'ger Herr,

Wohl schwerlich, als schon ist. Und eher noch 2465
Was weniger.

Patriarch

Ich wünsche wenigstens,
 Daß so ein frommer Ritter lange noch
 Der lieben Christenheit, der Sache Gottes
 Zu Ehr' und Frommen blühn und grünen möge !
 Das wird denn auch nicht fehlen, wenn nur fein
 Die junge Tapferkeit dem reisen Rate
 Des Alters folgen will ! — Womit wär' sonst
 Dem Herrn zu dienen ?

2470

Tempelherr

Mit dem nämlichen,
 Woran es meiner Jugend fehlt: mit Rat.

Patriarch

Recht gern ! — Nur ist der Rat auch anzunehmen.

2475

Tempelherr

Doch blindlings nicht ?

Patriarch

Wer sagt denn das ? — Ei freilich
 Muß niemand die Vernunft, die Gott ihm gab,
 Zu brauchen unterlassen, — wo sie hin
 Gehört. — Gehört sie aber überall
 Denn hin ? — O nein ! — Zum Beispiel: wenn uns Gott
 Durch einen seiner Engel, — ist zu sagen,
 Durch einen Diener seines Worts, — ein Mittel
 Bekannt zu machen würdiget, das Wohl
 Der ganzen Christenheit, das Heil der Kirche
 Auf irgend eine ganz besondre Weise
 Zu fördern, zu befestigen: wer darf
 Sich da noch unterstehn, die Willkür des,

2479

2485

Der die Vernunft erschaffen, nach Vernunft
 Zu untersuchen? und das ewige
 Gesetz der Herrlichkeit des Himmels nach 2490
 Den kleinen Regeln einer eiteln Ehre
 Zu prüfen? — Doch hiervon genug. — Was ist
 Es denn, worüber unsfern Rat für ißt
 Der Herr verlangt?

Tempelherr

Gesetzt, ehrwürd'ger Vater,
 Ein Jude hätt' ein einzig Kind, — es sei 2495
 Ein Mädchen, — das er mit der größten Sorgfalt
 Zu allem Guten auferzogen; das
 Er liebe mehr als seine Seele, das
 Ihn wieder mit der frömmsten Liebe liebe.
 Und nun würd' unsereinem hinterbracht, 2500
 Dies Mädchen sei des Juden Tochter nicht;
 Er hab' es in der Kindheit aufgelesen,
 Gekauft, gestohlen, — was Ihr wollt; man wisse,
 Das Mädchen sei ein Christenkind und sei
 Getauft; der Jude hab' es nur als Jüdin 2505
 Erzogen, lass' es nur als Jüdin und
 Als seine Tochter so verharren: — sagt,
 Ehrwürd'ger Vater, was wär' hierbei wohl
 Zu tun?

Patriarch

Mich schaudert! — Doch zuallererst
 Erkläre sich der Herr, ob so ein Fall 2510
 Ein Faktum oder eine Hypothes'.
 Das ist zu sagen: ob der Herr sich das

Nur bloß so dichtet, oder ob's geschehn
Und fortfährt zu geschehn.

Tempelherr

Ich glaubte, das
Sei eins, um Euer Hochehrwürden Meinung
Bloß zu vernehmen.

2515

Patriarch

Eins? — da seh' der Herr,
Wie sich die stolze menschliche Vernunft
Im Geistlichen doch irren kann. — Mitnichten!
Denn ist der vorgetragne Fall nur so
Ein Spiel des Willens, so verlohnt es sich
Der Mühe nicht, im Ernst ihn durchzudenken.
Ich will den Herrn damit auf das Theater
Verwiesen haben, wo dergleichen pro
Et contra sich mit vielem Beifall könnte
Behandeln lassen. — Hat der Herr mich aber
Nicht bloß mit einer theatral'schen Schnurre
Zum besten; ist der Fall ein Faktum; hätt'
Er sich wohl gar in unsrer Diözef,
In unsrer lieben Stadt Jerusalem
Gräugnet: — ja alsdann —

2520

2525

Tempelherr

Und was alsdann? 2530

Patriarch

Dann wäre an dem Jüden fördersamst
Die Strafe zu vollziehn, die päpstliches
Und kaiserliches Recht so einem Frevel,
So einer Lastertat bestimmen.

Tempelherr

So?

Patriarch

Und zwar bestimmen obbesagte Rechte
 Dem Judent, welcher einen Christen zur
 Apostasie verführt, — den Scheiterhaufen,
 Den Holzstof —

2535

Tempelherr

So?

Patriarch

Und wieviel mehr dem Judent,
 Der mit Gewalt ein armes Christenkind
 Dem Bunde seiner Tauf' entreißt! Denn ist
 Nicht alles, was man Kindern tut, Gewalt? —
 Zu sagen: — ausgenommen, was die Kirch'
 An Kindern tut.

2540

Tempelherr

Wenn aber nun das Kind,
 Erbarmte seiner sich der Jude nicht,
 Vielleicht im Elend umgekommen wäre?

2545

Patriarch

Tut nichts! der Jude wird verbrannt. — Denn besser,
 Es wäre hier im Elend umgekommen,
 Als daß zu seinem ewigen Verderben
 Es so gerettet ward. — Zudem, was hat
 Der Jude Gott denn vorzugreifen? Gott
 Kann, wen er retten will, schon ohn ihn retten.

2550

Tempelherr

Auch trotz ihm, sollt' ich meinen, — selig machen.

Patriarch

Tut nichts ! der Jude wird verbrannt.

Tempelherr

Das geht

Mir nah ! Besonders, da man sagt, er habe
Das Mädchen nicht sowohl in seinem als
Vielmehr in keinem Glauben auferzogen
Und sie von Gott nicht mehr, nicht weniger
Gelehrt, als der Vernunft genügt.

2555

Patriarch

Tut nichts !

Der Jude wird verbrannt . . . Ja, wär' allein
Schon dieserwegen wert, dreimal verbrannt
Zu werden ! — Was ? ein Kind ohn allen Glauben
Erwachsen lassen ? — Wie ? die große Pflicht,
Zu glauben, ganz und gar ein Kind nicht lehren ?
Das ist zu arg ! — Mich wundert sehr, Herr Ritter,
Euch selbst . . .

2560

Tempelherr

Ehrwürd'ger Herr, das übrige,
Wenn Gott will, in der Beichte. will gehn

2565

Patriarch

Was ? mir nun

Nicht einmal Rede stehn ? — Den Bösewicht,
Den Juden mir nicht nennen ? — mir ihn nicht
Zur Stelle schaffen ? — O, da weiß ich Rat !
Ich geh' sogleich zum Sultan. — Saladin,
Vermöge der Kapitulation,
Die er beschworen, muß uns, muß uns schützen,

2570

Bei allen Rechten, allen Lehren schützen,
Die wir zu unsrer allerheiligsten
Religion nur immer rechnen dürfen!
Gottlob! wir haben das Original.

2575

Wir haben seine Hand, sein Siegel. Wir! —
Auch mach' ich ihm gar leicht begreiflich, wie
Gefährlich selber für den Staat es ist,
Nichts glauben! Alle bürgerliche Bande
Sind aufgelöst, sind zerrissen, wenn
Der Mensch nichts glauben darf. — Hinweg! hinweg
Mit solchem Frevel! . . .

2580

Tempelherr

Schade, daß ich nicht
Den trefflichen Sermon mit beßrer Muße
Genießen kann! Ich bin zum Saladin
Gerufen.

2585

Patriarch

Ja? — Nun so — Nun freilich — Dann —

Tempelherr

Ich will den Sultan vorbereiten, wenn
Es Eurer Hochehrwürden so gefällt.

Patriarch

O, oh! — Ich weiß, der Herr hat Gnade funden
Vor Saladin! — Ich bitte, meiner nur
Im besten bei ihm eingedenk zu sein. —
Mich treibt der Eifer Gottes lediglich.

2590

Was ich zuviel tu', tu' ich ihm. — Das wolle
Doch ja der Herr erwägen! — Und nicht wahr,
Herr Ritter? das vorhin Erwähnte von

2595

Dem Judenten war nur ein Problema? — ist
Zu sagen —

Tempelherr

Ein Problema.

Geht ab

Patriarch

(Dem ich tiefer
Doch auf den Grund zu kommen suchen muß.
Das wär' so wiederum ein Auftrag für
Den Bruder Bonafides.) — Hier, mein Sohn!

2600

Er spricht im Abgeh'n mit dem Klosterbruder

Dritter Auftritt

Szene: ein Zimmer im Palaste des Saladin, in welches von Sklaven
eine Menge Beutel getragen und auf dem Boden nebeneinander
gestellt werden

Saladin und bald darauf Sittah

Saladin der dazu kommt

Nun wahrlich! das hat noch kein Ende. — Ist
Des Dings noch viel zurück?

Ein Sklave

Wohl noch die Hälfte.

Saladin

So tragt das übrige zu Sittah. — Und
Wo bleibt Al-Hafi? Das hier soll sogleich
Al-Hafi zu sich nehmen. — Oder ob
Ich's nicht vielmehr dem Vater schicke? Hier
Fällt mir es doch nur durch die Finger. — Zwar
Man wird wohl endlich hart, und nun gewiß

2605

Soll's Künste kosten, mir viel abzuzwicken.

Bis wenigstens die Gelder aus Ägypten

2610

Zur Stelle kommen, mag das Armut sehn,

Wie's fertig wird! — Die Spenden bei dem Grabe,

Wenn die nur fortgehn! Wenn die Christenpilger

Mit leeren Händen nur nicht abziehn dürfen!

Wenn nur —

Sittah

Was soll nun das? Was soll das Geld
Bei mir?

Saladin

Mach' dich davon bezahlt und leg'
Auf Vorrat, wenn was übrig bleibt.

Sittah

Ist Nathan

Noch mit dem Tempelherrn nicht da?

Saladin

Er sucht

Ihn aller Orten.

Sittah

Sieh doch, was ich hier,
Indem mir so mein alt Geschmeide durch
Die Hände geht, gefunden.

Ihm ein klein Gemälde zeigend

Saladin

Ha! mein Bruder!

Das ist er, ist er! — War er! war er! ah! —

Ah, wacker, lieber Junge, daß ich dich

So früh verlor! Was hätt' ich erst mit dir,

An deiner Seit' erst unternommen! — Sittah,

2625

Laß mir das Bild. Auch kenn' ich's schon; er gab
 Es deiner ältern Schwester, seiner Lilla,
 Die eines Morgens ihn so ganz und gar
 Nicht aus den Armen lassen wollt'. Es war
 Der letzte, den er ausritt. — Ah, ich ließ
 Ihn reiten, und allein! — Ah, Lilla starb
 Vor Gram und hat mir's nie vergeben, daß
 Ich so allein ihn reiten lassen. — Er
 Blied weg!

2630

Sittah

Der arme Bruder!

Saladin

Laß nur gut

Sein! — Einmal bleiben wir doch alle weg! — 2635
 Zudem, — wer weiß? Der Tod ist's nicht allein,
 Der einem Jüngling seiner Art das Ziel
 Berrückt. Er hat der Feinde mehr, und oft
 Er liegt der Stärkste gleich dem Schwächsten. — Nun,
 Sei wie ihm sei! — Ich muß das Bild doch mit 2640
 Dem jungen Tempelherrn vergleichen, muß
 Doch sehn, wieviel mich meine Phantasie
 Getäuscht.

Sittah

Nur darum bring' ich's. Aber gib
 Doch, gib! Ich will dir das wohl sagen; das
 Versteht ein weiblich Aug' am besten.

Saladin

zu einem Türsteher, der hereintritt

Wer

Ist da? — der Tempelherr? — Er komm'!

2645

Sittah

Euch nicht

Zu stören, ihn mit meiner Neugier nicht

Zu irren —

Sie setzt sich seitwärts auf einen Sofa und lässt den Schleier fallen

Saladin

Gut so! gut! — (Und nun sein Ton!)

Wie der wohl sein wird! — Assads Ton

Schläft auch wohl wo in meiner Seele noch!)

2650

Vierter Auftritt**Der Tempelherr und Saladin****Tempelherr**

Sch, dein Gefangner, Sultan . . .

Saladin

Mein Gefangner?

Wem ich das Leben schenke, werd' ich dem

Nicht auch die Freiheit schenken?

Tempelherr

Was dir ziemt

Zu tun, ziemt mir, erst zu vernehmen, nicht

Vorauszusezen. Aber, Sultan, — Dank,

2655

Besondern Dank dir für mein Leben zu

Beteuern, stimmt mit meinem Stand' und meinem

Charakter nicht. — Es steht in allen Fällen

Zu deinen Diensten wieder.

Saladin

Brauch' es nur

Nicht wider mich! — Zwar ein Paar Hände mehr,

2660

Die gönnt' ich meinem Feinde gern. Allein
 Ihm so ein Herz auch mehr zu gönnen, fällt
 Mir schwer. — Ich habe mich mit dir in nichts
 Betrogen, braver junger Mann! Du bist
 Mit Seel' und Leib mein Assad. Sieh! ich könnte 2665
 Dich fragen, wo du denn die ganze Zeit
 Gestieget? in welcher Höhle du geschlafen?
 In welchem Ginnistan, von welcher guten
 Div diese Blume fort und fort so frisch
 Erhalten worden? Sieh! ich könnte dich 2670
 Erinnern wollen, was wir dort und dort
 Zusammen ausgeführt. Ich könnte mit
 Dir zanken, daß du Ein Geheimnis doch
 Vor mir gehabt! Ein Abenteuer mir
 Doch unterschlagen: — Ja, das könnt' ich, wenn 2675
 Ich dich nur säh' und nicht auch mich. — Nun, mag's!
 Von dieser süßen Träumerei ist immer
 Doch so viel wahr, daß mir in meinem Herbst
 Ein Assad wieder blühen soll. — Du bist
 Es doch zufrieden, Ritter?

Tempelherr

Alles, was

Von dir mir kommt, — sei was es will — das lag
 Als Wunsch in meiner Seele.

Saladin

Läßt uns das

Sogleich versuchen. — Bließt du wohl bei mir?
 Um mir? — Als Christ, als Muselmann, gleichviel!

Im weißen Mantel oder Samerlonk ;

2685

Im Tulban oder deinem Filze : wie

Du willst ! Gleichviel ! Ich habe nie verlangt,

Daß allen Bäumen Eine Rinde wachse.

Tempelherr

Sonst wärst du wohl auch schwerlich, der du bist :

Der Held, der lieber Gottes Gärtner wäre.

2690

Saladin

Nun dann, wenn du nicht schlechter von mir denfst,

So wären wir ja halb schon richtig ?

Tempelherr

Ganz !

Saladin

ihm die Hand bietend

Ein Wort ?

Tempelherr einschlagend

Ein Mann ! — Hiermit empfange mehr,
Als du mir nehmen konntest. Ganz der Deine !

Saladin

Zuviel Gewinn für einen Tag ! zuviel ! —

2695

Kam er nicht mit ?

Tempelherr

Wer ?

Saladin

Nathan.

Tempelherr frostig

Nein. Ich kam

Allein.

Saladin

Welch eine Tat von dir! Und welch
Ein weises Glück, daß eine solche Tat
Zum Besten eines solchen Mannes ausschlug.

Tempelherr

Ja, ja!

Saladin

So kalt? — Nein, junger Mann! wenn Gott 2700
Was Gutes durch uns tut, muß man so kalt
Nicht sein! — selbst aus Bescheidenheit so kalt
Nicht scheinen wollen!

Tempelherr

Daß doch in der Welt
Ein jedes Ding so manche Seiten hat! —
Von denen oft sich gar nicht denken läßt,
Wie sie zusammenpassen! 2705

Saladin

Halte dich

Nur immer an die best' und preise Gott!
Der weiß, wie sie zusammenpassen. — Aber,
Wenn du so schwierig sein willst, junger Mann,
So werd' auch ich jawohl auf meiner Hut
Mich mit dir halten müssen? Leider bin
Auch ich ein Ding von vielen Seiten, die
Oft nicht so recht zu passen scheinen mögen. 2710

Tempelherr

Das schmerzt! — Denn Argwohn ist so wenig sonst
Mein Fehler —

Saladin

Nun, so sage doch, mit wem
2715
Du's hast? — Es schien ja gar, mit Nathan. Wie?
Auf Nathan Argwohn? Du? — Erklär' dich! sprich!
Komm, gib mir deines Zutrauns erste Probe.

Tempelherr

Sch habe wider Nathan nichts. Ich zürn'
Allein mit mir —

Saladin

Und über was?

Tempelherr

Dafz mir

2720

Geträumt, ein Jude könn' auch wohl ein Jude
Zu sein verlernen; dafz mir wachend so
Geträumt.

Saladin

Heraus mit diesem wachen Traume!

Tempelherr

Du weißt von Nathans Tochter, Sultan. Was
Ich für sie tat, das tat ich, — weil ich's tat.
2725
Zu stolz, Dank einzuernten, wo ich ihn
Nicht säete, verschmäht' ich Tag für Tag,
Das Mädchen noch einmal zu sehn. Der Vater
War fern; er kommt; er hört; er sucht mich auf;
Er dankt; er wünscht, dafz seine Tochter mir
2730
Gefallen möge, spricht von Aussicht, spricht
Von heitern Fernen. — Nun, ich lasse mich
Beschwärzen, komme, sehe, finde wirklich
Ein Mädchen . . . Ah, ich muß mich schämen, Sultan! —

Saladin

Dich schämen? — daß ein Judentöchterchen auf
Dich Eindruck machte, doch wohl nimmermehr?

2735

Tempelherr

Daß diesem Eindruck, auf das liebliche
Geschwätz des Vaters hin, mein rasches Herz
So wenig Widerstand entgegensezte! —
Ich Tropf! ich sprang zum zweitenmal ins Feuer. — 2740
Denn nun warb ich, und nun ward ich verschmäht.

Saladin

Verschmäht?

Tempelherr

Der weise Vater schlägt nun wohl
Mich platterdings nicht aus. Der weise Vater
Muß aber doch sich erst erkunden, erst
Besinnen. Allerdings! Tat ich denn das
Nicht auch? Erfundene, besann ich denn
Mich erst nicht auch, als sie im Feuer schrie? —
Fürwahr! bei Gott! Es ist doch gar was Schönes,
So weise, so bedächtig sein!

2745

Saladin

Nun, nun!

So sieh doch einem Alten etwas nach!
Wie lange können seine Weigerungen
Denn dauern? Wird er denn von dir verlangen,
Daß du erst Jude werden sollst?

2750

Tempelherr

Wer weiß!

Saladin

Wer weiß? — der diesen Nathan besser kennt.

Tempelherr

Der Uberglaub', in dem wir aufgewachsen,
 Verliert, auch wenn wir ihn erkennen, darum
 Doch seine Macht nicht über uns. — Es sind
 Nicht alle frei, die ihrer Ketten spotten.

Saladin

Sehr reif bemerkt! Doch Nathan wahrlich, Nathan . . .

Tempelherr

Der Uberglauben schlimmster ist, den seinen
 Für den exträglichern zu halten . . .

Saladin

Mag

Wohl sein! Doch Nathan . . .

Tempelherr

Dem allein

Die blöde Menschheit zu vertrauen, bis
 Sie hellern Wahrheitstag gewöhne; dem
 Allein . . .

Saladin

Gut! Aber Nathan! — Nathans Los 2765
 Ist diese Schwachheit nicht.

Tempelherr

So dacht' ich auch! . . .

Wenn gleichwohl dieser Ausbund aller Menschen
 So ein gemeiner Jude wäre, daß
 Er Christenkinder zu bekommen suchte,
 Um sie als Juden aufzuziehn: — wie dann?

2770

Saladin

Wer sagt ihm so was nach?

Tempelherr

Das Mädchen selbst,
Mit welcher er mich förnt, mit deren Hoffnung
Er gern mir zu bezahlen schiene, was
Ich nicht umsonst für sie getan soll haben: —
Dies Mädchen selbst ist seine Tochter — nicht,
Ist ein verzettelt Christenkind.

2775

Saladin

Das er

Demungeachtet dir nicht geben wollte?

Tempelherr heftig

Woll' oder wolle nicht! Er ist entdeckt.
Der tolerante Schwäzer ist entdeckt!
Ich werde hinter diesen jüd'schen Wolf
Im philosoph'schen Schafpelz Hunde schon
Zu bringen wissen, die ihn zausen sollen!

2780

Saladin ernst

Sei ruhig, Christ!

Tempelherr

Was? ruhig, Christ? — Wenn Sud'
Und Muselmann auf Sud', auf Muselmann
Bestehen, soll allein der Christ den Christen
Nicht machen dürfen?

2785

Saladin noch ernster

Ruhig, Christ!

Tempelherr gelassen

Ich fühle

Des Vorwurfs ganze Last, — die Saladin
 In diese Silbe preßt! Ah, wenn ich wüßte,
 Wie Ussad, — Ussad sich an meiner Stelle
 Hierbei genommen hätte!

Saladin

Nicht viel besser! —

2790

Vermutlich, ganz so brausend! — Doch, wer hat
 Denn dich auch schon gelehrt, mich sowie er
 Mit Einem Worte zu bestechen? Freilich,
 Wenn alles sich verhält, wie du mir sagest,
 Kann ich mich selber kaum in Nathan finden. —

2795

Indes, er ist mein Freund, und meiner Freunde
 Muß keiner mit dem andern hadern. — Laß
 Dich weisen! Geh behutsam! Gib ihn nicht
 Sofort den Schwärmern deines Pöbels preis!

Verschweig, was deine Geistlichkeit an ihm
 Zu rächen mir so nahe legen würde!
 Sei keinem Judent, keinem Muselmanne
 Zum Troß ein Christ!

2800

Tempelherr

Bald wär's damit zu spät!

Doch Dank der Blutbegier des Patriarchen,
 Des Werkzeug mir zu werden graute!

Saladin

Wie?

2805

Du kamst zum Patriarchen eher als
 Zu mir?

Tempelherr

Im Sturm der Leidenschaft, im Wirbel
 Der Unentschlossenheit! — Verzeih! — Du wirst
 Von deinem Assad, fürcht' ich, ferner nun
 Nichts mehr in mir erkennen wollen.

Saladin

Wär' 2810

Es diese Furcht nicht selbst! Mich düfft, ich weiß,
 Aus welchen Fehlern unsre Tugend keimt.
 Pfleg' diese ferner nur, und jene sollen
 Bei mir dir wenig schaden. — Aber geh!
 Such' du nun Nathan, wie er dich gesucht, 2815
 Und bring ihn her. Ich muß euch doch zusammen
 Verständigen. — Wär' um das Mädchen dir
 Im Ernst zu tun: sei ruhig. Sie ist dein!
 Auch soll es Nathan schon empfinden, daß
 Er ohne Schweinfleisch ein Christenkind
 Erziehen dürfen! — Geh! 2820

Der Tempelherr geht ab, und Sittah verläßt den Sofa

Fünfter Auftritt

Saladin und Sittah

Sittah

Ganz sonderbar!

Saladin

Gelt, Sittah? Muß mein Assad nicht ein braver,
 Ein schöner junger Mann gewesen sein?

Sittah

Wenn er so war, und nicht zu diesem Bilde
 Der Tempelherr vielmehr gesessen ! — Aber
 Wie hast du doch vergessen können, dich
 Nach seinen Eltern zu erkundigen ?

2825

Saladin

Und insbesondere wohl nach seiner Mutter ?
 Ob seine Mutter hier zu Lande nie
 Gewesen sei ? — Nicht wahr ?

Sittah

Das machst du gut ! 2830

Saladin

O, möglicher wär' nichts ! Denn Assad war
 Bei hübschen Christendamen so willkommen,
 Auf hübsche Christendamen so empicht,
 Daß einmal gar die Rede ging — Nun, nun,
 Man spricht nicht gern davon. — Genug, ich hab' 2835
 Ihn wieder ! — will mit allen seinen Fehlern,
 Mit allen Launen seines weichen Herzens
 Ihn wieder haben ! — Oh ! das Mädchen muß
 Ihm Nathan geben. Meinst du nicht ?

Sittah

Ihm geben ?

Ihm lassen !

Saladin

Allerdings ! Was hätte Nathan, 2840
 Sobald er nicht ihr Vater ist, für Recht
 Auf sie ? Wer ihr das Leben so erhielt,

Tritt einzig in die Rechte des, der ihr
Es gab.

Sittah

Wie also, Saladin? wenn du
Nur gleich das Mädchen zu dir nähmst? Sie nur 2845
Dem unrechtmäßigen Besitzer gleich
Entzögest?

Saladin

Täte das wohl not?

Sittah

Not nun

Wohl eben nicht! — Die liebe Neubegier
Treibt mich allein, dir diesen Rat zu geben.
Denn von gewissen Männern mag ich gar 2850
Zu gern so bald wie möglich wissen, was
Sie für ein Mädchen lieben können.

Saladin

Nun,

So schick' und laß sie holen.

Sittah

Darf ich, Bruder?

Saladin

Nur schone Nathans! Nathan muß durchaus
Nicht glauben, daß man mit Gewalt ihn von
Ihr trennen wolle.

Sittah

Sorge nicht.

Saladin

Und ich,

Ich muß schon selbst sehn, wo Al-Hafi bleibt.

Sechster Auftritt

Szene: die offne Flur in Nathans Hause, gegen die Palmen zu, wie im ersten Auftritte des ersten Aufzuges. Ein Teil der Waren und Kostbarkeiten liegt ausgekramt, deren ebendaselbst gedacht wird

Nathan und Daja

Daja

O, alles herrlich! Alles auserlesen!

O, alles — wie nur Ihr es geben könnt.

Wo wird der Silberstoff mit goldnen Ranken 2860

Gemacht? Was kostet er? — Das nenn' ich noch

Ein Brautkleid! Keine Königin verlangt

Es besser.

Nathan

Brautkleid? Warum Brautkleid eben?

Daja

Se nun! Ihr dachtet daran freilich nicht,

Als Ihr ihn kaufst. — Aber wahrlich, Nathan, 2865

Der und kein andrer muß es sein! Er ist

Zum Brautkleid wie bestellt. Der weiße Grund

Ein Bild der Unschuld, und die goldnen Ströme,

Die aller Orten diesen Grund durchschlängeln,

Ein Bild des Reichtums. Seht Ihr? Allerliebst! 2870

Nathan

Was witzelst du mir da? Von wessen Brautkleid

Sinnbilderst du mir so gelehrt? — Bist du

Denn Braut?

Daja

Ich?

Nathan

Nun wer denn ?

Daja

Ich ? — lieber Gott !

Nathan

Wer denn ? Von wessen Brautkleid sprichst du denn ? —
Das alles ist ja dein und keiner andern.

2875

Daja

Ist mein ? Soll mein sein ? — Ist für Recha nicht ?

Nathan

Was ich für Recha mitgebracht, das liegt
In einem andern Ballen. Mach' ! nimm weg !
Trag deine Siebensachen fort !

Daja

Versucher !

Nein, wären es die Kostbarkeiten auch
Der ganzen Welt ! Nicht rühr' an ! wenn Ihr mir
Vorher nicht schwört, von dieser einzigen
Gelegenheit, dergleichen Euch der Himmel
Nicht zweimal schicken wird, Gebrauch zu machen.

Nathan

Gebrauch ? von was ? — Gelegenheit ? wozu ?

2885

Daja

O stellt Euch nicht so fremd ! — Mit kurzen Worten :
Der Tempelherr liebt Recha ; gebt sie ihm !
So hat doch einmal Eure Sünde, die
Ich länger nicht verschweigen kann, ein Ende.
So kommt das Mädchen wieder unter Christen,
Wird wieder, was sie ist, ist wieder, was

2890

Sie ward: und Ihr, Ihr habt mit all dem Guten,
 Das wir Euch nicht genug verdanken können,
 Nicht Feuerkohlen bloß auf Euer Haupt
 Gesammelt.

Nathan

Doch die alte Leier wieder? —

2895

Mit einer neuen Saite nur bezogen,
 Die, fürcht' ich, weder stimmt noch hält.

Daja

Wieso?

Nathan

Mir wär' der Tempelherr schon recht. Ihm gönnt'
 Ich Recha mehr als einem in der Welt.
 Allein . . . Nun, habe nur Geduld.

Daja

Geduld?

2900

Geduld ist Eure alte Leier nun
 Wohl nicht?

Nathan

Nur wenig Tage noch Geduld!

Sieh doch! — Wer kommt denn dort? Ein Klosterbruder?
 Geh, frag' ihn, was er will.

Daja

Was wird er wollen?

Sie geht auf ihn zu und fragt

Nathan

So gib! — und eh er bittet. — (Wüßt' ich nur
 Dem Tempelherrn erst beizukommen, ohne
 Die Ursach' meiner Neugier ihm zu sagen!
 Denn wenn ich sie ihm sag', und der Verdacht

2905

Ist ohne Grund, so hab' ich ganz umsonst
Den Vater auf das Spiel gesetzt.) — Was ist's ?

2910

Er will Euch sprechen.

Daja

Nathan

Nun, so laß ihn kommen,
Und geh indes.

Siebenter Auftritt

Nathan und der Klosterbruder

Nathan

(Ich bliebe Rechas Vater

Doch gar zu gern ! — Zwar kann ich's denn nicht bleiben,
Auch wenn ich aufhör' es zu heißen ? — Ihr,
Ihr selbst werd' ich's doch immer auch noch heißen,
Wenn sie erkennt, wie gern ich's wäre.) — Geh ! —
Was ist zu Euren Diensten, frommer Bruder ?

Klosterbruder

Nicht eben viel. — Ich freue mich, Herr Nathan,
Euch annoch wohl zu sehn.

Nathan

So kennt Ihr mich ?

Klosterbruder

Se nu, wer kennt Euch nicht ? Ihr habt so manchem
Ja Euren Namen in die Hand gedrückt.
Er steht in meiner auch seit vielen Jahren.

Nathan

nach seinem Beutel langend

Kommt, Bruder, kommt ; ich frisch' ihn auf.

Klosterbruder

Habt Dank!

Ich würd' es Ärmern stehlen, nehme nichts. —

Wenn Ihr mir nur erlauben wollt, ein wenig 2925

Euch meinen Namen aufzufrischen. Denn

Ich kann mich rühmen, auch in Eure Hand

Etwas gelegt zu haben, was nicht zu

Verachten war.

Nathan

Verzeiht! — Ich schäme mich —

Sagt, was? — und nehmt zur Buße siebenfach 2930

Den Wert desselben von mir an.

Klosterbruder

Hört doch

Vor allen Dingen, wie ich selber nur

Erst heut an dies mein Euch vertrautes Pfand

Erinnert worden.

Nathan

Mir vertrautes Pfand?

Klosterbruder

Vor kurzem saß ich noch als Eremit 2935

Auf Quarantana, unweit Jericho.

Da kam arabisch Raubgesindel, brach

Mein Gotteshäuschen ab und meine Zelle

Und schleppte mich mit fort. Zum Glück entkam

Ich noch und floh hierher zum Patriarchen,

Um mir ein ander Plätzchen auszubitten,

Wo ich meinem Gott in Einsamkeit

Bis an mein selig Ende dienen könne.

2940

Nathan

Ich steh' auf Kohlen, guter Bruder. Macht
Es kurz. Das Pfand! das mir vertraute Pfand! 2945

Klosterbruder

Sogleich, Herr Nathan. — Nun, der Patriarch
Versprach mir eine Siedelei auf Thabor,
Sobald als eine leer, und hieß inzwischen
Im Kloster mich als Laienbruder bleiben.
Da bin ich ißt, Herr Nathan, und verlange 2950
Des Tags wohl hundertmal auf Thabor. Denn
Der Patriarch braucht mich zu allerlei,
Wovor ich großen Ekel habe. Zum
Exempel:

Nathan

Macht, ich bitt' Euch!

Klosterbruder

Nun, es kommt!

Da hat ihm jemand heut ins Ohr gesetzt, 2955
Es lebe hier herum ein Jude, der
Ein Christenkind als seine Tochter sich
Erzöge.

Nathan

Wie? Betroffen

Klosterbruder

Hört mich nur aus! — Indem
Er mir nun austrägt, diesem Juden stracks,
Wo möglich, auf die Spur zu kommen, und 2960
Gewaltig sich ob eines solchen Frevels
Erzürnt, der ihm die wahre Sünde wider
Den heil'gen Geist bedünkt; — das ist, die Sünde,

Die aller Sünden größte Sünd' uns gilt,
 Nur daß wir, Gott sei Dank, so recht nicht wissen,
 Worin sie eigentlich besteht: — da wacht
 Mit einmal mein Gewissen auf, und mir
 Fällt bei, ich könnte selber wohl vorzeiten
 Zu dieser unverzeihlich großen Sünde
 Gelegenheit gegeben haben. — Sagt:
 Hat Euch ein Reitknecht nicht vor achtzehn Jahren
 Ein Töchterchen gebracht von wenig Wochen?

2965

2970

Nathan

Wie das? — Nun freilich — allerdings —

Klosterbruder

Ei, seht

Mich doch recht an! — Der Reitknecht, der bin ich.

Nathan

Seid Ihr?

Klosterbruder

Der Herr, von welchem ich's Euch brachte, 2975
 War — ist mir recht — ein Herr von Filnef. — Wolf
 Von Filnef!

Nathan

Richtig!

Klosterbruder

Weil die Mutter kurz

Vorher gestorben war, und sich der Vater
 Nach — mein' ich — Gazza plötzlich werfen mußte,
 Wohin das Würmchen ihm nicht folgen konnte,
 So sandt' er's Euch. Und traf ich Euch damit
 Nicht in Darun?

2980

Nathan

Ganz recht!

Klosterbruder

Es wär' kein Wunder,

Wenn mein Gedächtnis mich betrög'. Ich habe
Der braven Herrn so viel gehabt, und diesem
Hab' ich nur gar zu kurze Zeit gedient.

2985

Er blieb bald drauf bei Ascalon und war
Wohl sonst ein lieber Herr.

Nathan

Jawohl! jawohl!

Dem ich so viel, so viel zu danken habe!
Der mehr als einmal mich dem Schwert entrissen!

Klosterbruder

O schön! So werd't Ihr seines Töchterchens

2990

Euch um so lieber angenommen haben.

Nathan

Das könnt Ihr denken.

Klosterbruder

Nun, wo ist es denn?

Es ist doch wohl nicht etwa gar gestorben? —
Laßt's lieber nicht gestorben sein! — Wenn sonst
Nur niemand um die Sache weiß, so hat
Es gute Wege.

2995

Nathan

Hat es?

Klosterbruder

Traut mir, Nathan!

Denn seht, ich denke so! Wenn an das Gute,
Das ich zu tun vermeine, gar zu nah

Was gar zu Schlimmes grenzt, so tu' ich lieber
 Das Gute nicht; weil wir das Schlimme zwar 3000
 So ziemlich zuverlässig kennen, aber
 Bei weitem nicht das Gute. — War jawohl
 Natürlich, wenn das Christentöchterchen ·
 Recht gut von Euch erzogen werden sollte,
 Daß Ihr's als Euer eigen Töchterchen
 Erzögt. — Das hättet Ihr mit aller Lieb'
 Und Treue nun getan, und müßtet so
 Belohnet werden? Das will mir nicht ein.
 Ei freilich, klüger hättet Ihr getan,
 Wenn Ihr die Christin durch die zweite Hand 3010
 Als Christin auferziehen lassen; aber
 So hättet Ihr das Kindchen Eures Freunds
 Auch nicht geliebt. Und Kinder brauchen Liebe,
 Wär's eines wilden Tieres Lieb' auch nur,
 In solchen Jahren mehr als Christentum. 3015
 Zum Christentume hat's noch immer Zeit.
 Wenn nur das Mädchen sonst gesund und fromm
 Vor Euern Augen aufgewachsen ist,
 So blieb's vor Gottes Augen, was es war.
 Und ist denn nicht das ganze Christentum 3020
 Aufs Judentum gebaut? Es hat mich oft
 Geärgert, hat mir Tränen gnug gekostet,
 Wenn Christen gar so sehr vergessen konnten,
 Daß unser Herr ja selbst ein Jude war.

Nathan

Ihr, guter Bruder, müßt mein Fürsprach sein, 3025
 Wenn Haß und Gleisnerer sich gegen mich

Erheben sollten — wegen einer Tat —

Ah, wegen einer Tat! — Nur Ihr, Ihr sollt
Sie wissen! — Nehmt sie aber mit ins Grab!
Noch hat mich nie die Eitelkeit versucht,
Sie jemand anderm zu erzählen. Euch
Allein erzähl' ich sie. Der frommen Einfalt
Allein erzähl' ich sie. Weil die allein
Versteht, was sich der gottergebne Mensch
Für Taten abgewinnen kann.

3030

Klosterbruder

Ihr seid

3035

Gerührt, und Euer Auge steht voll Wasser?

Nathan

Ihr trast mich mit dem Kinde zu Darun.
Ihr wißt wohl aber nicht, daß wenig Tage
Zuvor in Gath die Christen alle Juden
Mit Weib und Kind ermordet hatten, wißt
Wohl nicht, daß unter diesen meine Frau
Mit sieben hoffnungsvollen Söhnen sich
Befunden, die in meines Bruders Hause,
Zu dem ich sie geflüchtet, insgesamt
Verbrennen müssen.

3040

Klosterbruder

Allgerechter!

Nathan

Als

3045

Ihr kamt, hatt' ich drei Tag' und Nacht' in Asch'
Und Staub vor Gott gelegen und geweint. —
Geweint? Beiher mit Gott auch wohl gerechtet,

Gezürnt, getobt, mich und die Welt verwünscht,
Der Christenheit den unversöhnlichsten
Haß zugeschworen —

3050

Klosterbruder

Ach! Ich glaub's Euch wohl!

Nathan

Doch nun kam die Vernunft allmählich wieder.
Sie sprach mit sanfter Stimm': „Und doch ist Gott!
Doch war auch Gottes Ratschluß das! Wohlan!

Komm! übe, was du längst begriffen hast,

3055

Was sicherlich zu üben schwerer nicht

Als zu begreifen ist, wenn du nur willst.

Steh auf!“ — Ich stand! und rief zu Gott: Ich will!

Willst du nur, daß ich will! — Indem stiegt Ihr

Vom Pferd' und überreichtet mir das Kind,

3060

In Euern Mantel eingehüllt. — Was Ihr

Mir damals sagtet, was ich Euch, hab' ich

Vergessen. So viel weiß ich nur: ich nahm

Das Kind, trug's auf mein Lager, küßt' es, warf

Mich auf die Knie und schluchzte: Gott! auf sieben 3065

Doch nun schon eines wieder!

Klosterbruder

Nathan! Nathan!

Ihr seid ein Christ! — Bei Gott, Ihr seid ein Christ!
Ein bessrer Christ war nie!

Nathan

Wohl uns! Denn was
Mich Euch zum Christen macht, das macht Euch mir
Zum Juden! — Aber laßt uns länger nicht

3070

Einander nur erweichen. Hier braucht's Tat!
 Und ob mich siebenfache Liebe schon
 Bald an dies einz'ge fremde Mädchen band,
 Ob der Gedanke mich schon tötet, daß
 Ich meine sieben Söhn' in ihr aufs neue
 Verlieren soll: — wenn sie von meinen Händen
 Die Vorsicht wieder fordert, — ich gehorche!

3075

Klosterbruder

Nun vollends! — Eben das bedacht' ich mich
 So viel, Euch anzuraten! Und so hat's
 Euch Euer guter Geist schon angeraten!

3080

Nathan

Nur muß der erste beste mir sie nicht
 Entreißen wollen!

Klosterbruder

Nein, gewiß nicht!

Nathan

Wer

Auf sie nicht größre Rechte hat als ich,
 Muß frühere zum mindsten haben —

Klosterbruder

Freilich!

Nathan

Die ihm Natur und Blut erteilen.

Klosterbruder

So

3085

Mein' ich es auch!

Nathan

Drum nennt mir nur geschwind
 Den Mann, der ihr als Bruder oder Odm,

Als Vetter oder sonst als Sipp verwandt:
 Ihm will ich sie nicht vorenthalten — sie,
 Die jedes Hauses, jedes Glaubens Zierde
 Zu sein erschaffen und erzogen ward. —
 Ich hoff', Ihr wißt von diesem Euern Herrn
 Und dem Geschlechte dessen mehr als ich.

3090

Klosterbruder

Das, guter Nathan, wohl nun schwerlich! — Denn
 Ihr habt ja schon gehört, daß ich nur gar
 Zu kurze Zeit bei ihm gewesen.

3095

Nathan

Wißt

Ihr denn nicht wenigstens, was für Geschlechts
 Die Mutter war? — War sie nicht eine Stauffin?

Klosterbruder

Wohl möglich! — Ja, mich dümkt.

Nathan

Hieß nicht ihr Bruder
 Konrad von Stauffen? — und war Tempelherr?

3100

Klosterbruder

Wenn mich's nicht triegt. Doch halt! Da fällt mir ein,
 Daß ich vom sel'gen Herrn ein Büchelchen
 Noch hab'. Ich zog's ihm aus dem Busen, als
 Wir ihn bei Asklalon verscharrten.

Nathan

Nun?

Klosterbruder

Es sind Gebete drin. Wir nennen's ein
 Brevier. — Das, dacht' ich, kann ein Christenmensch

3105

Sa wohl noch brauchen. — Ich nun freilich nicht —
Ich kann nicht lesen —

Nathan

Tut nichts! — Nur zur Sache.

Klosterbruder

In diesem Büchelchen stehn vorn und hinten,
Wie ich mir sagen lassen, mit des Herrn
Selbeigner Hand, die Angehörigen
Von ihm und ihr geschrieben.

3110

Nathan

O erwünscht!

Geht! lauft! holt mir das Büchelchen. Geschwind!
Ich bin bereit, mit Gold es aufzuwiegen,
Und tausend Dank dazu! Eilt! lauft!

Klosterbruder

Recht gern! 3115

Es ist arabisch aber, was der Herr
Hineingeschrieben. *us*

Nathan

Einerlei! Nur her! —

Gott! wenn ich doch das Mädchen noch behalten
Und einen solchen Eidam mir damit
Erkaufen könnte! — Schwerlich wohl! — Nun, fall' 3120
Es aus, wie's will! — Wer mag es aber denn
Gewesen sein, der bei dem Patriarchen
So etwas angebracht? Das muß ich doch
Zu fragen nicht vergessen. — Wenn es gar
Bon Daja käme?

Achte Auftritt

Daja und Nathan

Daja
eilig und verlegen
Denkt doch, Nathan!

Nathan

Nun?

3125

Daja

Das arme Kind erschraf wohl recht darüber!
Da schickt . . .

Nathan
Der Patriarch?

Daja

Des Sultans Schwester,

Prinzessin Sittah . . .

Nathan
Nicht der Patriarch?

Daja

Nein, Sittah! — Hört Ihr nicht? — Prinzessin Sittah
Schickt her und lässt sie zu sich holen.

Nathan

Wen?

3130

Lässt Recha holen? — Sittah lässt sie holen? —
Nun, wenn sie Sittah holen lässt, und nicht
Der Patriarch . . .

Daja

Wie kommt Ihr denn auf den?

Nathan

So hast du kürzlich nichts von ihm gehört?
Gewiß nicht? Auch ihm nichts gesteckt?

Daja

Ich? ihm? 3135

Nathan

Wo sind die Boten?

Daja

Vorn.

Nathan

Ich will sie doch

Aus Vorsicht selber sprechen. Komm! — Wenn nur
Vom Patriarchen nichts dahinter steckt. us

Daja

Und ich — ich fürchte ganz was andres noch.

Was gilt's? die einzige vermeinte Tochter

3140

So eines reichen Jüden wär' auch wohl

Für einen Muselmann nicht übel? — Hui,

Der Tempelherr ist drum. Ist drum, wenn ich

Den zweiten Schritt nicht auch noch wage, nicht

Auch ihr noch selbst entdecke, wer sie ist! —

3145

Getrost! Laß mich den ersten Augenblick,

Den ich allein sie habe, dazu brauchen!]

Und der wird sein — vielleicht nun eben, wenn

Ich sie begleite. So ein erster Wink

Kann unterwegens wenigstens nicht schaden.

3150

Ja, ja! Nur zu! Jetzt oder nie! Nur zu! ihm nach

Fünfter Aufzug

Erster Auftritt

Szene: das Zimmer in Saladins Palaste, in welches die Beutel mit Geld getragen worden, die noch zu sehn

Saladin und bald darauf verschiedene Mamelucken

Saladin im Hereintreten

Da steht das Geld nun noch ! Und niemand weiß
Den Derwisch aufzufinden, der vermutlich
Ans Schachbrett irgendwo geraten ist,
Das ihn wohl seiner selbst vergessen macht ; — 3155
Warum nicht meiner ? — Nun, Geduld ! Was gibt's ?

Ein Mameluck

Erwünschte Nachricht, Sultan ! Freude, Sultan !
Die Karawane von Kahira kommt,
Ist glücklich da ! mit siebenjährigem
Tribut des reichen Nils.

Saladin

Brav, Ibrahim !

3160

Du bist mir wahrlich ein willkommner Bote ! —
Ha ! endlich einmal ! endlich ! — Habe Dank
Der guten Zeitung.

Der Mameluck wartend

(Nun ? nur her damit !)

Saladin

Was wartst du? — Geh nur wieder.

Der Mameluck

Dem Willkommen

Sonst nichts?

Saladin

Was denn noch sonst?

Der Mameluck

Dem guten Boten 3165

Kein Botenbrot? — So wär' ich ja der erste,
Den Saladin mit Worten abzulohnen
Doch endlich lernte? — Auch ein Ruhm! — der erste,
Mit dem er knickerte.

Saladin

So nimm dir nur

Dort einen Beutel.

Der Mameluck

Nein, nun nicht! Du kannst 3170
Mir sie nun alle schenken wollen.

Saladin

Trotz! —

Komm her! Da hast du zwei. — Im Ernst? er geht?
Tut mir's an Edelmut zuvor? — Denn sicher
Muß ihm es saurer werden, auszuschlagen,
Als mir zu geben. — Ibrahim! — Was kommt 3175
Mir denn auch ein, so kurz vor meinem Abtritt
Auf einmal ganz ein andrer sein zu wollen? —
Will Saladin als Saladin nicht sterben? —
So mußt' er auch als Saladin nicht leben.

Ein zweiter Mameluck

Nun, Sultan! . . .

Saladin

Wenn du mir zu melden kommst . . .

Zweiter Mameluck

Däß aus Ägypten der Transport nun da!

3181

Saladin

Ich weiß schon.

Zweiter Mameluck

Kam ich doch zu spät!

Saladin

Warum

Zu spät? — Da nimm für deinen guten Willen
Der Beutel einen oder zwei.

Zweiter Mameluck

Macht drei!

Saladin

Ja, wenn du rechnen kannst! — So nimm sie nur.

3185

Zweiter Mameluck

Es wird wohl noch ein dritter kommen, — wenn
Er anders kommen kann.

Saladin

Wie das?

Zweiter Mameluck

Se nu,

Er hat auch wohl den Hals gebrochen! Denn
Sobald wir drei der Ankunft des Transports
Versichert waren, sprengte jeder frisch
Davon. Der vorderste, der stürzt; und so

3190

Komm' ich nun vor und bleib' auch vor bis in
Die Stadt, wo aber Ibrahim, der Lecker,
Die Gassen besser kennt.

Saladin

O, der Gestürzte!

Freund, der Gestürzte! — Reit ihm doch entgegen.

3195

Zweiter Mameluck

Das werd' ich jawohl tun! — Und wenn er lebt,
So ist die Hälfte dieser Beutel sein.

Geht ab

Saladin

Sieh, welch ein guter, edler Kerl auch das! —
Wer kann sich solcher Mamelucken rühmen?
Und wär' mir denn zu denken nicht erlaubt,
Dass sie mein Beispiel bilden helfen? — Fort
Mit dem Gedanken, sie zu guter Letzt
Noch an ein andres zu gewöhnen! . . .

3200

Ein dritter Mameluck

Sultan, . . .

Saladin

Bist du's, der stürzte?

Dritter Mameluck

Nein. Ich melde nur, —

Dass Emir Mansor, der die Karawane
Geführt, vom Pferde steigt . . .

3205

Saladin

Bring ihn! geschwind! —

Da ist er ja! —

Zweiter Auftritt

Emir Mansor und Saladin

Saladin

Willkommen, Emir! Nun,
 Wie ist's gegangen? — Mansor, Mansor, hast
 Uns lange warten lassen!

Mansor

Dieser Brief

Berichtet, was dein Abulkassem erst
 Für Unruh' in Thebais dämpfen müssen,
 Eh wir es wagen durften, abzugehen.
 Den Zug darauf hab' ich beschleuniget
 So viel, wie möglich war.

3210

Saladin

Ich glaube dir! —

Und nimm nur, guter Mansor, nimm sogleich . . . 3215
 Du tust es aber doch auch gern? . . . nimm frische
 Bedeckung nur sogleich. Du mußt sogleich
 Noch weiter, mußt der Gelder größern Teil
 Auf Libanon zum Vater bringen.

Mansor

Gern!

Sehr gern!

Saladin

Und nimm dir die Bedeckung ja
 Nur nicht zu schwach. Es ist um Libanon
 Nicht alles mehr so sicher. Hast du nicht
 Gehört? Die Tempelherrn sind wieder rege.

3220

Sei wohl auf deiner Hut! — Komm nur! Wo hält
Der Zug? Ich will ihn sehn und alles selbst 3225
Betreiben. — Ihr! ich bin sodann bei Sittah.

Dritter Auftritt

Szene: die Palmen vor Nathans Hause, wo der Tempelherr auf
und nieder geht

Tempelherr

Ins Haus nun will ich einmal nicht. — Er wird
Sich endlich doch wohl sehn lassen! — Man
Bemerkte mich ja sonst so bald, so gern! —
Will's noch erleben, daß er sich's verbittet, 3230
Vor seinem Hause mich so fleißig finden
Zu lassen. — Hm! — ich bin doch aber auch
Sehr ärgerlich. — Was hat mich denn nun so
Erbittert gegen ihn? — Er sagte ja:
Noch schlug' er mir nichts ab. Und Saladin 3235
Hat's über sich genommen, ihn zu stimmen. —
Wie? sollte wirklich wohl in mir der Christ
Noch tiefer nisten als in ihm der Jude? —
Wer kennt sich recht? Wie könnt' ich ihm denn sonst
Den kleinen Raub nicht gönnen wollen, den 3240
Er sich's zu solcher Angelegenheit
Gemacht, den Christen abzujagen? — Freilich,
Kein kleiner Raub, ein solch Geschöpf! — Geschöpf?
Und wessen? — Doch des Sklaven nicht, der auf
Des Lebens öden Strand den Block geflößt 3245
Und sich davongemacht? Des Künstlers doch

Wohl mehr, der in dem hingeworfnen Blöcke
 Die göttliche Gestalt sich dachte, die
 Er dargestellt? — Ach! Rechaz wahrer Vater
 Bleibt, trotz dem Christen, der sie zeugte, — bleibt 3250
 In Ewigkeit der Jude. — Wenn ich mir
 Sie lediglich als Christendirne denke,
 Sie sonder alles das mir denke, was
 Allein ihr so ein Jude geben konnte: —

Sprich, Herz, — was wär' an ihr, das dir gefiel? 3255
 Nichts! Wenig! Selbst ihr Lächeln, wär' es nichts
 Als sanfte, schöne Zuckung ihrer Muskeln,
 Wär', was sie lächeln macht, des Reizes unwert,
 In den es sich auf ihrem Munde kleidet: —

Nein, selbst ihr Lächeln nicht! Ich hab' es ja 3260
 Wohl schöner noch an Aberwitz, an Tand,
 An Höhnerei, an Schmeichler und an Buhler
 Verschwenden sehn! — Hat's da mich auch bezaubert?
 Hat's da mir auch den Wunsch entlockt, mein Leben
 In seinem Sonnenscheine zu verflattern? — 3265

Ich wüßte nicht. Und bin auf den doch launisch,
 Der diesen höhern Wert allein ihr gab?
 Wie das? warum? — Wenn ich den Spott verdiente,
 Mit dem mich Saladin entließ! Schon schlimm
 Genug, daß Saladin es glauben konnte! 3270

Wie klein ich ihm da scheinen mußte! wie
 Verächtlich! — Und das alles um ein Mädchen? —
 Curd! Curd! das geht so nicht. Lenk' ein! Wenn vollends
 Mir Daja nur was vorgeplaudert hätte,
 Was schwerlich zu erweisen stünde? — Sieh, 3275

Da tritt er endlich, in Gespräch vertieft,
 Aus seinem Hause! — Ha! mit wem! — Mit ihm?
 Mit meinem Klosterbruder? — Ha! so weiß
 Er sicherlich schon alles! ist wohl gar
 Dem Patriarchen schon verraten! — Ha!
 Was hab' ich Querkopf nun gestiftet! — Daß
 Ein einz'ger Funken dieser Leidenschaft
 Doch unsers Hirns so viel verbrennen kann! —
 Geschwind entschließ dich, was nunmehr zu tun!
 Ich will hier seitwärts ihrer warten, — ob
 Vielleicht der Klosterbruder ihn verläßt.

3280

3285

Vierter Auftritt

Nathan und der Klosterbruder

Nathan im Näherkommen

Habt nochmals, guter Bruder, vielen Dank!

Klosterbruder

Und Ihr desgleichen!

Nathan

Ich? von Euch? wofür?
 Für meinen Eigensinn, Euch aufzudringen,
 Was Ihr nicht braucht? — Ja, wenn ihm Eurer nur 3290
 Auch nachgegeben hätt', Ihr mit Gewalt
 Nicht wolltet reicher sein als ich.

Klosterbruder

Das Buch

Gehört ja ohnedem nicht mir, gehört
 Ja ohnedem der Tochter, ist ja so

Der Tochter ganzes väterliches Erbe. —

3295

Se nu, sie hat ja Euch. — Gott gebe nur,
Dß Ihr es nie bereuen dürft, so viel
Für sie' getan zu haben!

Nathan

Kann ich das?

Das kann ich nie. Seid unbesorgt!

Klosterbruder

Nu, nu!

Die Patriarchen und die Tempelherren . . .

3300

Nathan

Bermögen mir des Bösen nie so viel
Zu tun, daß irgend was mich reuen könnte,
Geschweige, das! — Und seid Ihr denn so ganz
Versichert, daß ein Tempelherr es ist,
Der Euern Patriarchen heißt?

Klosterbruder

Es kann

3305

Beinah kein andrer sein. Ein Tempelherr
Sprach kurz vorher mit ihm, und was ich hörte,
Das klang darnach.

Nathan

Es ist doch aber nur

Ein einziger ist in Jerusalem,
Und diesen kenn' ich. Dieser ist mein Freund,
Ein junger, edler, offner Mann!

Klosterbruder

Ganz recht,

Der nämliche! — Doch was man ist, und was

3310

Man sein muß in der Welt, das paßt ja wohl
Nicht immer.

Nathan

Leider nicht. — So tue, wer's
Auch immer ist, sein Schlimmstes oder Bestes ! 3315
Mit Euerm Buche, Bruder, trotz' ich allen
Und gehe graden Wegs damit zum Sultan.

Klosterbruder

Viel Glücks ! Ich will Euch denn nur hier verlassen.

Nathan

Und habt sie nicht einmal gesehn ! — Kommt ja
Doch bald, doch fleißig wieder. — Wenn nur heut 3320
Der Patriarch noch nichts erfährt ! — Doch was ?
Sagt ihm auch heute, was Ihr wollt.

Klosterbruder

Ich nicht.

Lebt wohl !

Geht ab

Nathan

Bergezt uns ja nicht, Bruder ! — Gott !
Dß ich nicht gleich hier unter freiem Himmel
Auf meine Knie sinken kann ! Wie sich. 3325
Der Knoten, der so oft mir bange machte,
Nun von sich selber löset ! — Gott ! wie leicht
Mir wird, daß ich nun weiter auf der Welt
Nichts zu verbergen habe ! daß ich vor
Den Menschen nun so frei kann wandeln als
Vor dir, der du allein den Menschen nicht
Nach seinen Taten brauchst zu richten, die
So selten seine Taten sind, o Gott ! —

Fünfter Auftritt

Nathan und der Tempelherr, der von der Seite auf ihn zulässt

Tempelherr

He! wartet, Nathan, nehmt mich mit!

Nathan

Wer ruft? —

Seid Ihr es, Ritter? Wo gewesen, daß

3335

Ihr bei dem Sultan Euch nicht treffen lassen?

Tempelherr

Wir sind einander fehlgegangen. Nehmt's
Nicht übel!

Nathan

Sch nicht, aber Saladin . . .

Tempelherr

Ihr wart nur eben fort . . .

Nathan

Und sprach ihn doch?

Nun, so ist's gut.

Tempelherr

Er will uns aber beide

3340

Zusammen sprechen.

Nathan

Desto besser. Kommt

Nur mit. Mein Gang stand ohnehin zu ihm. —

Tempelherr

Sch darf ja doch wohl fragen, Nathan, wer
Euch da verließ?

Nathan

Ihr kennt ihn doch wohl nicht?

Tempelherr

War's nicht die gute Haut, der Laienbruder,
Des sich der Patriarch so gern zum Stöber
Bedient?

3345

Nathan

Kann sein! Beim Patriarchen ist
Er allerdings.

Tempelherr

Der Pfiff ist gar nicht übel,
Die Einfalt vor der Schurkerei voraus
Zu schicken.

Nathan

Sa, die dumme, — nicht die fromme.

3350

Tempelherr

An fromme glaubt kein Patriarch.

Nathan

Für den
Nun steh' ich. Der wird seinem Patriarchen
Nichts Ungebührliches vollziehen helfen.

Tempelherr

So stellt er wenigstens sich an. — Doch hat
Er Euch von mir denn nichts gesagt?

Nathan

Von Euch? 3355
Von Euch nun namentlich wohl nichts. — Er weiß
Sawohl auch schwerlich Euern Namen?

Tempelherr

Schwerlich.

Nathan

Von einem Tempelherren freilich hat
Er mir gesagt . . .

Tempelherr

Und was?

Nathan

Womit er Euch

Doch ein für allemal nicht meinen kann!

3360

Tempelherr

Wer weiß? Laßt doch nur hören.

Nathan

Daß mich einer

Bei seinem Patriarchen angeklagt . . .

Tempelherr

Euch angeklagt? — Das ist, mit seiner Kunst —

Erlogen. — Hört mich, Nathan! — Ich bin nicht

Der Mensch, der irgend etwas abzuleugnen

3365

Imstande wäre. Was ich tat, das tat ich!

Doch bin ich auch nicht der, der alles, was

Er tat, als wohlgetan verteid'gen möchte.

Was sollt' ich eines Fehls mich schämen? Hab'

Ich nicht den festen Vorßatz, ihn zu bessern?

3370

Und weiß ich etwa nicht, wie weit mit dem

Es Menschen bringen können? — Hört mich, Nathan! —

Ich bin des Laienbruders Tempelherr,

Der Euch verklagt soll haben, allerdings. —

Ihr wißt ja, was mich wormisch machte! was

3375

Mein Blut in allen Adern sieden machte!

Ich Gauch! — ich kam, so ganz mit Leib und Seel'

Euch in die Arme mich zu werfen. Wie

Ihr mich empfingt — wie kalt — wie lau — denn lau

Ist schlimmer noch als kalt; wie abgemessen

3380

Mir auszubeugen Ihr beflissen wart;
 Mit welchen aus der Lust gegriffnen Fragen
 Ihr Antwort mir zu geben scheinen wolltet:
 Das darf ich kaum mir ißt noch denken, wenn
 Ich soll gelassen bleiben. — Hört mich, Nathan! — 3385
 In dieser Gärung schlich mir Daja nach
 Und warf mir ihr Geheimnis an den Kopf,
 Das mir den Aufschluß Euers rätselhaften
 Betragen zu enthalten schien.

Nathan

Wie das?

Tempelherr

Hört mich nur aus! — Ich bildete mir ein,
 Ihr wolltet, was Ihr einmal nun den Christen
 So abgejagt, an einen Christen wieder
 Nicht gern verlieren. Und so fiel mir ein,
 Euch kurz und gut das Messer an die Kehle
 Zu setzen. 3390

Nathan

Kurz und gut? und gut? — Wo steckt
 Das Gute? 3395

Tempelherr

Hört mich, Nathan! — Allerdings,
 Ich tat nicht recht! — Ihr seid wohl gar nicht schuldig. —
 Die Närrin Daja weiß nicht, was sie spricht, —
 Ist Euch gehässig, — sucht Euch nur damit
 In einen bösen Handel zu verwickeln; — 3400
 Kann sein! kann sein! — Ich bin ein junger Laffe,
 Der immer nur an beiden Enden schwärmt,

Bald viel zuviel, bald viel zuwenig tut; —
Auch das kann sein! Verzeiht mir, Nathan.

Nathan

Wenn

Ihr so mich freilich fasset —

Tempelherr

Kurz, ich ging

3405

Zum Patriarchen! — hab' Euch aber nicht
Genannt. Das ist erlogen, wie gesagt!
Ich hab' ihm bloß den Fall ganz allgemein
Erzählt, um seine Meinung zu vernehmen. —
Auch das hätt' unterbleiben können; ja doch! —

3410

Denn kannt' ich nicht den Patriarchen schon
Als einen Schurken? Konnt' ich Euch nicht selber
Nur gleich zur Rede stellen? — Mußt' ich der
Gefahr, so einen Vater zu verlieren,

Das arme Mädchen opfern? — Nun, was tut's? 3415

Die Schurkerei des Patriarchen, die
So ähnlich immer sich erhält, hat mich
Des nächsten Weges wieder zu mir selbst
Gebracht. — Denn hört mich, Nathan, hört mich aus! —

Gesetzt, er wüßt' auch Euer Namen, was 3420

Nun mehr, was mehr? — Er kann Euch ja das Mädchen
Nur nehmen, wenn sie niemands ist als Euer.

Er kann sie doch aus Euerm Hause nur
Ins Kloster schleppen. — Also — gebt sie mir!

Gebt sie nur mir und laßt ihn kommen. Ha! 3425

Er soll's wohl bleiben lassen, mir mein Weib

Zu nehmen. — Gebt sie mir, geschwind! — Sie sei

Nun Eure Tochter, oder sei es nicht!
 Sei Christin oder Südin oder keines!
 Gleichviel! gleichviel! Ich werd' Euch weder ißt 3430
 Noch jemals sonst in meinem ganzen Leben
 Darum befragen. Sei, wie's sei!

Nathan

Ihr wähnt
 Wohl gar, daß mir die Wahrheit zu verbergen
 Sehr nötig?

Tempelherr

Sei, wie's sei!

Nathan

Sch hab' es ja
 Euch — oder wem es sonst zu wissen ziemt — 3435
 Noch nicht geleugnet, daß sie eine Christin
 Und nichts als meine Pflegetochter ist. —
 Warum ich's aber ihr noch nicht entdeckt? —
 Darüber brauch' ich nur bei ihr mich zu
 Entschuldigen.

Tempelherr

Das sollt Ihr auch bei ihr 3440
 Nicht brauchen. — Gönnt's ihr doch, daß sie Euch nie
 Mit andern Augen darf betrachten! Spart
 Ihr die Entdeckung doch! — Noch habt Ihr ja,
 Ihr ganz allein, mit ihr zu schalten. Gebt
 Sie mir! Ich bitt' Euch, Nathan, gebt sie mir! 3445
 Ich bin's allein, der sie zum zweiten Male
 Euch retten kann — und will.

Nathan

Ja — konnte! konnte!

Nun auch nicht mehr. Es ist damit zu spät.

Tempelherr

Wieso? zu spät?

Nathan

Dank sei dem Patriarchen . . .

Tempelherr

Dem Patriarchen? Dank? ihm Dank? wofür?

3450

Dank hätte der bei uns verdienen wollen?

Wofür? wofür?

Nathan

Daß wir nun wissen, wem

Sie anverwandt, nun wissen, wessen Händen

Sie sicher ausgeliefert werden kann.

Tempelherr

Das dank' ihm — wer für mehr ihm danken wird!

3455

Nathan

Aus diesen müßt Ihr sie nun auch erhalten

Und nicht aus meinen.

Tempelherr

Arme Recha! Was

Dir alles zustößt, arme Recha! Was

Ein Glück für andre Waisen wäre, wird

Dein Unglück! — Nathan! — Und wo sind sie, diese

Verwandte?

Nathan

Wo sie sind?

Tempelherr

Und wer sie sind?

Nathan

Besonders hat ein Bruder sich gefunden,
Bei dem Ihr um sie werben müßt.

Tempelherr

Ein Bruder?

Was ist er, dieser Bruder? Ein Soldat?

Ein Geistlicher? — Laßt hören, was ich mir
Versprechen darf.

Nathan

Ich glaube, daß er keines
Von beiden — oder beides ist. Ich kenn'
Ihn noch nicht recht.

Tempelherr

Und sonst?

Nathan

Ein braver Mann!

Bei dem sich Recha gar nicht übel wird
Befinden.

Tempelherr

Doch ein Christ! — Ich weiß zuzeiten 3470
Auch gar nicht, was ich von Euch denken soll; —
Nehmt mir's nicht ungut, Nathan. — Wird sie nicht
Die Christin spielen müssen unter Christen?
Und wird sie, was sie lange gnug gespielt,
Nicht endlich werden? Wird den Lautern Weizen,
Den Ihr gesät, das Unkraut endlich nicht
Ersticken? — Und das kümmert Euch so wenig?
Demungeachtet könnt Ihr sagen — Ihr? —

Daß sie bei ihrem Bruder sich nicht übel
Befinden werde?

Nathan

Denk' ich! hoff' ich! — Wenn 3480

Ihr ja bei ihm was mangeln sollte, hat
Sie Euch und mich denn nicht noch immer?

Tempelherr

Oh!

Was wird bei ihm ihr mangeln können! Wird
Das Brüderchen mit Essen und mit Kleidung,
Mit Naschwerk und mit Putz das Schwestern 3485
Nicht reichlich gnug versorgen? Und was braucht
Ein Schwestern denn mehr? — Ei freilich: auch
Noch einen Mann! — Nun, nun, auch den, auch den
Wird ihr das Brüderchen zu seiner Zeit
Schon schaffen, wie er immer nur zu finden! 3490
Der christlichste der beste! — Nathan, Nathan!
Welch einen Engel hattet Ihr gebildet,
Den Euch nun andre so verhunzen werden!

Nathan

Hat keine Not! Er wird sich unsrer Liebe
Noch immer wert genug behaupten.

Tempelherr

Sagt

3495

Das nicht! Von meiner Liebe sagt das nicht!
Denn die läßt nichts sich unterschlagen, nichts,
Es sei auch noch so klein! auch keinen Namen! —
Doch halt! — Argwohnt sie wohl bereits, was mit
Ihr vorgeht?

Nathan

Möglich; ob ich schon nicht wüßte, 3500

Woher?

Tempelherr

Auch eben viel; sie soll — sie muß
In beiden Fällen, was ihr Schicksal droht,
Von mir zuerst erfahren. Mein Gedanke,
Sie eher wieder nicht zu sehn, zu sprechen,
Als bis ich sie die meine nennen dürfe, 3505
Fällt weg. Ich eile . . .

Nathan

Bleibt! wohin?

Tempelherr

Zu ihr!

Zu sehn, ob diese Mädchenseele Manns genug
Wohl ist, den einzigen Entschluß zu fassen,
Der ihrer würdig wäre!

Nathan

Welchen?

Tempelherr

Den:

Nach Euch und ihrem Bruder weiter nicht
Zu fragen — 3510

Und?

Nathan

Tempelherr

Und mir zu folgen, — wenn
Sie drüber eines Muselmannes Frau
Auch werden müßte.

Nathan

Bleibt! Ihr trefft sie nicht;
Sie ist bei Sittah, bei des Sultans Schwester.

Tempelherr

Seit wann? warum?

Nathan

Und wollt Ihr da bei ihnen 3515
Zugleich den Bruder finden, kommt nur mit.

Tempelherr

Den Bruder? welchen? Sittahs oder Rechas?

Nathan

Leicht beide. Kommt nur mit! Ich bitt' Euch, kommt!

Er führt ihn fort

Sechster Auftritt

Szene: in Sittahs Harem

Sittah und Recha in Unterhaltung begriffen

Sittah

Was freu' ich mich nicht deiner, süßes Mädchen! —
Sei so beklemmt nur nicht! so angst! so schüchtern! — 3520
Sei munter! sei gesprächiger! vertrauter!

Recha

Prinzessin, . . .

Sittah

Nicht doch! nicht Prinzessin! Nenn'
Mich Sittah, — deine Freundin, — deine Schwester.
Nenn' mich dein Mütterchen! — Ich könnte das
Ja schier auch sein. — So jung! so klug! so fromm! 3525

Was du nicht alles weißt! nicht alles mußt
Gelesen haben!

Recha

Ich gelesen? — Sittah,
Du spottest deiner kleinen albern Schwester.
Ich kann kaum lesen.

Sittah

Kannst kaum, Lügnerin!

Recha

Ein wenig meines Vaters Hand! — Ich meinte, 3530
Du sprächst von Büchern.

Sittah

Allerdings! von Büchern.

Recha

Nun, Bücher wird mir wahrlich schwer zu lesen! —

Sittah

Im Ernst?

Recha

In ganzem Ernst. Mein Vater liebt
Die kalte Buchgelehrsamkeit, die sich
Mit toten Zeichen ins Gehirn nur drückt, 3535
Zuwenig.

Sittah

Ei, was sagst du! — Hat indes
Wohl nicht sehr unrecht! — Und so manches, was
Du weißt . . . ?

Recha

Weiß ich allein aus seinem Munde
Und könnte bei dem meisten dir noch sagen,
Wie? wo? warum? er mich's gelehrt.

Sittah

So hängt

3540

Sich freilich alles besser an. So lernt
Mit eins die ganze Seele.

Recha

Sicher hat

Auch Sittah wenig oder nichts gelesen!

Sittah

Wieso? — Ich bin nicht stolz aufs Gegenteil. —
Allein wieso? Dein Grund! Sprich dreist. Dein Grund?

Recha

Sie ist so schlecht und recht, so unverkünstelt,
So ganz sich selbst nur ähnlich . . .

Sittah

Nun?

Recha

Das sollen
Die Bücher uns nur selten lassen, sagt
Mein Vater.

Sittah

O, was ist dein Vater für
Ein Mann!

Recha

Nicht wahr?

Sittah

Wie nah er immer doch 3550

Zum Ziele trifft!

Recha

Nicht wahr? — Und diesen Vater —

Sittah

Was ist dir, Liebe?

Recha

Diesen Vater —

Sittah

Gott!

Du weinst?

Recha

Und diesen Vater — Ah! es muß
Heraus! Mein Herz will Luft, will Luft . . .

Wirft sich, von Tränen überwältigt, zu ihren Füßen

Sittah

Kind, was

Geschieht dir? Recha?

Recha

Diesen Vater soll —

3555

Soll ich verlieren!

Sittah

Du? verlieren? ihn?

Wie das? — Sei ruhig! — Nimmermehr! — Steh auf!

Recha

Du sollst vergebens dich zu meiner Freundin,
Zu meiner Schwester nicht erboten haben!

Sittah

Ich bin's ja! bin's! — Steh doch nur auf! Ich muß 3560
Sonst Hilfe rufen.

Recha

die sich ermannt und aufsteht

Ah! verzeih! vergib! —

Mein Schmerz hat mich vergessen machen, wer
Du bist. Vor Sittah gilt kein Winseln, kein
Verzweifeln. Kalte, ruhige Vernunft

Will alles über sie allein vermögen.

3565

Was Sache diese bei ihr führt, der siegt!

Sittah

Nun dann?

Recha

Nein, meine Freundin, meine Schwester
Gibt das nicht zu! Gibt nimmer zu, daß mir
Ein anderer Vater aufgedrungen werde!

Sittah

Ein anderer Vater? aufgedrungen? Dir?

3570

Wer kann das? kann das auch nur wollen, Liebe?

Recha

Wer? Meine gute böse Daja kann
Das wollen, — will das können. — Ja, du kennst
Wohl diese gute böse Daja nicht?
Nun, Gott vergeb' es ihr! — belohn' es ihr!
Sie hat mir so viel Gutes, — so viel Böses
Erwiesen!

3575

Sittah

Böses dir? — So muß sie Gutes
Doch wahrlich wenig haben.

Recha

Recht viel!

Doch! recht viel,

Sittah

Wer ist sie?

Recha

Eine Christin, die
In meiner Kindheit mich gepflegt, mich so
Gepflegt! — Du glaubst nicht! — die mir eine Mutter

3580

So wenig missen lassen ! — Gott vergelt'
Es ihr ! — die aber mich auch so geängstet !
Mich so gequält !

Sittah

Und über was ? warum ?

Wie ?

Recha

Ach ! die arme Frau — ich sag' dir's ja — 3585
Ist eine Christin, — muß aus Liebe quälen, —
Ist eine von den Schwärmerinnen, die
Den allgemeinen, einzig wahren Weg
Nach Gott zu wissen wähnen !

Sittah

Nun versteh' ich !

Recha

Und sich gedrungen fühlen, einen jeden,
Der dieses Wegs verfehlt, darauf zu lenken. —
Kaum können sie auch anders. Denn ist's wahr,
Dß dieser Weg allein nur richtig führt,
Wie sollen sie gelassen ihre Freunde
Auf einem andern wandeln sehn, — der ins
Verderben stürzt, ins ewige Verderben ? 3590
Es müßte möglich sein, denselben Menschen
Zur selben Zeit zu lieben und zu hassen. —
Auch ist's das nicht, was endlich laute Klagen
Mich über sie zu führen zwingt. Ihr Seufzen,
Ihr Warnen, ihr Gebet, ihr Drohen hätt'
Ich gern noch länger ausgehalten, gern ! 3600
Es brachte mich doch immer auf Gedanken,

Die gut und nützlich. Und wem schmeichelt's doch
 Im Grunde nicht, sich gar so wert und teuer,
 Von wem's auch sei, gehalten fühlen, daß
 Er den Gedanken nicht ertragen kann,
 Er müß' einmal auf ewig uns entbehren !

Sittah

Sehr wahr !

Recha

Allein — allein — das geht zu weit !
 Dem kann ich nichts entgegensetzen, nicht
 Geduld, nicht Überlegung, nichts !

Sittah

Was ? wem ?

Recha

Was sie mir eben jetzt entdeckt will haben.

Sittah

Entdeckt ? und eben jetzt ?

Recha

Nur eben jetzt !

Wir nahten auf dem Weg hierher uns einem
 Verfallnen Christentempel. Plötzlich stand
 Sie still, schien mit sich selbst zu kämpfen, blickte
 Mit nassen Augen bald gen Himmel, bald
 Auf mich. Komm, sprach sie endlich, laß uns hier
 Durch diesen Tempel in die Richte gehn !

Sie geht ; ich folg' ihr, und mein Auge schweift
 Mit Graus die wankenden Ruinen durch.
 Nun steht sie wieder, und ich sehe mich
 An den versunkenen Stufen eines morschen

3615

3620

Altars mit ihr. Wie ward mir? als sie da
 Mit heißen Tränen, mit gerungenen Händen
 Zu meinen Füßen stürzte . . .

3625

Sittah**Gutes Kind!****Recha**

Und bei der Göttlichen, die da wohl sonst
 So manch Gebet erhört, so manches Wunder
 Berrichtet habe, mich beschwör, — mit Blicken
 Des wahren Mitleids mich beschwör, mich meiner 3630
 Doch zu erbarmen! — wenigstens ihr zu
 Vergeben, wenn sie mir entdecken müsse,
 Was ihre Kirch' auf mich für Anspruch habe.

Sittah

(Unglückliche! — Es ahnte mir!)

Recha**Sch' sei**

Aus christlichem Geblüte, sei getauft, 3635
 Sei Nathans Tochter nicht, er nicht mein Vater! —
 Gott! Gott! Er nicht mein Vater! — Sittah! Sittah!
 Sieh mich aufs neu' zu deinen Füßen . . .

Sittah**Recha!**

Nicht doch! steh auf! — Mein Bruder kommt! steh auf!

Siebenter Auftritt

Saladin und die Vorigen

Saladin

Was gibt's hier, Sittah?

Sittah

Sie ist von sich! Gott! 3640

Saladin

Wer ist's?

Sittah

Du weißt ja...

Saladin

Unsers Nathans Tochter?

Was fehlt ihr?

Sittah

Komm doch zu dir, Kind! — Der Sultan...

Recha

die sich auf den Knien zu Saladins Füßen schleppt, den Kopf zur Erden gesenkt
 Ich steh' nicht auf! nicht eher auf! — mag eher
 Des Sultans Antlitz nicht erblicken! — eher
 Den Abglanz ewiger Gerechtigkeit 3645
 Und Güte nicht in seinen Augen, nicht
 Auf seiner Stirn bewundern...

Saladin

Steh... steh auf!

Recha

Eh er mir nicht verspricht...

Saladin

Komm! ich verspreche...

Sei was es will!

Recha

Nicht mehr, nicht weniger,
Als meinen Vater mir zu lassen und 3650
Mich ihm! — Noch weiß ich nicht, wer sonst mein Vater
Zu sein verlangt, — verlangen kann. Will's auch
Nicht wissen. Aber macht denn nur das Blut
Den Vater? nur das Blut?

Saladin der sie aufhebt

Sch merke wohl! —
Wer war so grausam denn, dir selbst — dir selbst 3655
Dergleichen in den Kopf zu setzen? Ist
Es denn schon völlig ausgemacht? erwiesen?

Recha

Muß wohl! Denn Daja will von meiner Amm'
Es haben.

Saladin

Deiner Amme!

Recha

Die es sterbend
Ihr zu vertrauen sich verbunden fühlte. 3660

Saladin

Gar sterbend! — Nicht auch faselnd schon? — Und wär's
Auch wahr! — Jawohl: das Blut, das Blut allein
Macht lange noch den Vater nicht! macht kaum
Den Vater eines Tieres! gibt zum höchsten
Das erste Recht, sich diesen Namen zu 3665
Erwerben! Laß dir doch nicht bange sein! —
Und weißt du was? Sobald der Vater zwei

Sich um dich streiten, — laß sie beide, nimm
Den dritten! — Nimm dann mich zu deinem Vater!

Sittah

O tu's! o tu's!

Saladin

Ich will ein guter Vater,

3670

Recht guter Vater sein! — Doch halt! mir fällt
Noch viel was Besres bei. — Was brauchst du denn
Der Vater überhaupt? Wenn sie nun sterben?
Beizeiten sich nach einem umgesehn,
Der mit uns um die Wette leben will!
Kennst du noch keinen? . . .

Sittah

Mach' sie nicht erröten!

Saladin

Das hab' ich allerdings mir vorgesetzt.
Erröten macht die Häßlichen so schön,
Und sollte Schöne nicht noch schöner machen? —
Ich habe deinen Vater Nathan und
Noch einen — einen noch hierher bestellt.
Errätst du ihn? — Hierher! Du wirst mir doch
Erlauben, Sittah?

3680

Sittah

Bruder!

Saladin

Daß du ja

Vor ihm recht sehr errötest, liebes Mädchen!

Recha

Vor wem? erröten? . . .

Saladin

Kleine Heuchlerin!

3685

Nun, so erblasse lieber! — Wie du willst
Und kannst! —

Eine Sklavin tritt herein und nahet sich Sittah

Sie sind doch etwa nicht schon da?

Sittah

Gut! Laß sie nur herein. — Sie sind es, Bruder!

Letzter Auftritt

Nathan und der Tempelherr zu den Vorigen

Saladin

Ah, meine guten, lieben Freunde! — Dich,
Dich, Nathan, muß ich nur vor allen Dingen
Bedeuten, daß du nun, sobald du willst,
Dein Geld kannst wieder holen lassen! . . .

Nathan

Sultan! . . .

Saladin

Nun steh' ich auch zu deinen Diensten . . .

Nathan

Sultan! . . .

Saladin

Die Karawan' ist da. Ich bin so reich
Nun wieder, als ich lange nicht gewesen. —
Komm, sag' mir, was du brauchst, so recht was Großes
Zu unternehmen! Denn auch ihr, auch ihr,
Ihr Handelsleute, könnt des baren Geldes
Zuviel nie haben!

Nathan

Und warum zuerst

Bon dieser Kleinigkeit? — Ich sehe dort
Ein Aug' in Tränen, das zu trocknen mir
Weit angelegner ist. Geht auf Recha zu

Du hast geweint?

Was fehlt dir? — bist doch meine Tochter noch?

Recha

Mein Vater! . . .

Nathan

Wir verstehen uns. Genug! —

Sei heiter! Sei gefaßt! Wenn sonst dein Herz
Nur dein noch ist! Wenn deinem Herzen sonst
Nur kein Verlust nicht droht! — Dein Vater ist
Dir unverloren!

Recha

Keiner, keiner sonst!

Tempelherr

Sonst keiner? — Nun! so hab' ich mich betrogen.
Was man nicht zu verlieren fürchtet, hat
Man zu besitzen nie geglaubt und nie
Gewünscht. — Recht wohl! recht wohl! — Das ändert, Nathan,
Das ändert alles! — Saladin, wir kamen
Auf dein Geheiß. Allein, ich hatte dich
Verleitet; ißt bemüh' dich nur nicht weiter!

3710

3715

Saladin

Wie gach nun wieder, junger Mann! — Soll alles
Dir denn entgegenkommen? Alles dich
Erraten?

Tempelherr

Nun, du hörst ja ! siehst ja, Sultan !

Saladin

Ei wahrlich ! — Schlimm genug, daß deiner Sache
Du nicht gewisser warst !

Tempelherr

So bin ich's nun.

3720

Saladin

Wer so auf irgend eine Wohltat trozt,
Nimmt sie zurück. Was du gerettet, ist
Deswegen nicht dein Eigentum. Sonst wär'
Der Räuber, den sein Geiz ins Feuer jagt,
So gut ein Held, wie du !

Auf Recha zugehend, um sie dem Tempelherrn zuzuführen

Komm, liebes Mädchen, 3725

Komm ! Nimm's mit ihm nicht so genau. Denn wär'
Er anders, wär' er minder warm und stolz,
Er hätt' es bleiben lassen, dich zu retten.
Du mußt ihm eins fürs andre rechnen. — Komm !

Beschäm' ihn ! tu' was ihm zu tun geziemte ! 3730

Bekenn' ihm deine Liebe ! trage dich ihm an !
Und wenn er dich verschmäht, dir's je vergißt,
Wie ungleich mehr in diesem Schritte du
Für ihn getan, als er für dich . . . Was hat
Er denn für dich getan ? Ein wenig sich
Berächteln lassen ! — ist was Rechts ! — so hat
Er meines Bruders, meines Assad, nichts !
So trägt er seine Larve, nicht sein Herz.
Komm, Liebe . . .

3735

Sittah

Geh ! geh, Liebe, geh ! Es ist
 Für deine Dankbarkeit noch immer wenig,
 Noch immer nichts.

3740

Nathan

Halt, Saladin ! halt, Sittah !

Saladin

Auch du ?

Nathan

Hier hat noch einer mitzusprechen . . .

Saladin

Wer leugnet das ? — Unstreitig, Nathan, kommt
 So einem Pflegevater eine Stimme
 Mit zu ! Die erste, wenn du willst. — Du hörst,
 Ich weiß der Sache ganze Lage.

3745

Nathan

Nicht so ganz ! —

Ich rede nicht von mir. Es ist ein andrer,
 Weit, weit ein andrer, den ich, Saladin,
 Doch auch vorher zu hören bitte.

Saladin

Wer ?

Nathan

Ihr Bruder !

Saladin

Rechas Bruder ?

Nathan

Ja !

Recha

Mein Bruder ? 3750

So hab' ich einen Bruder ?

Tempelherr

aus seiner wilden, stummen Verstreitung auffahrend

Wo? wo ist

Er, dieser Bruder? Noch nicht hier? Ich sollt'
Ihn hier ja treffen.

Nathan

Nur Geduld!

Tempelherr äußerst bitter

Er hat

Ihr einen Vater aufgebunden: — wird
Er keinen Bruder für sie finden?

Saladin

Das

3755

Hat noch gefehlt! Christ! ein so niedriger
Verdacht wär' über Assads Lippen nicht
Gekommen. — Gut! fahr nur so fort!

Nathan

Verzeih

Ihm! — Ich verzeih' ihm gern. — Wer weiß, was wir
An seiner Stell', in seinem Alter dächten!

3760

Freundschaftlich auf ihn zugehend

Natürlich, Ritter! — Argwohn folgt auf Mißtraum! —
Wenn Ihr mich Eures wahren Namens gleich
Gewürdigt hättest, . . .

Tempelherr

Wie?

Nathan

Ihr seid kein Stauffen!

Tempelherr

Wer bin ich denn?

Nathan

Heißt Curd von Stauffen nicht!

Tempelherr

Wie heißt ich denn?

Nathan

Heißt Leu von Filne!

Tempelherr

Wie? 3765

Nathan

Ihr stützt?

Tempelherr

Mit Recht! Wer sagt das?

Nathan

Noch mehr Euch sagen kann. Ich straf' indes
Euch keiner Lüge.

Ich, der mehr,

Tempelherr

Nicht?

Nathan

Kann doch wohl sein,

Dass jener Nam' Euch ebenfalls gebührt.

Tempelherr

Das sollt' ich meinen! — (Das hieß Gott ihn sprechen!) 3770

Nathan

Denn Eure Mutter — die war eine Stauffin.
Ihr Bruder, Euer Ohm, der Euch erzogen,
Dem Eure Eltern Euch in Deutschland ließen,
Als, von dem rauhen Himmel dort vertrieben,
Sie wieder hier zu Lande kamen: — der
Hieß Curd von Stauffen, mag an Kindesstatt
Vielleicht Euch angenommen haben! — Seid

3775

Ihr lange schon mit ihm nun auch herüber
Gekommen? Und er lebt doch noch?

Tempelherr

Was soll

Sch sagen? — Nathan! — Allerdings! So ist's! 3780
Er selbst ist tot. Ich kam erst mit der letzten
Verstärkung unsers Ordens. — Aber, aber —
Was hat mit diesem allem Rechas Bruder
Zu schaffen?

Nathan

Euer Vater . . .

Tempelherr

Wie? auch den

Habt Ihr gekannt? Auch den?

Nathan

Er war mein Freund.

Tempelherr

War Euer Freund? Ist's möglich, Nathan! . . .

Nathan

Nannte

Sich Wolf von Filnef, aber war kein Deutscher . . .

Tempelherr

Ihr wißt auch das?

Nathan

War einer Deutschen nur
Vermählt, war Eurer Mutter nur nach Deutschland
Auf kurze Zeit gefolgt . . .

Tempelherr

Nicht mehr! Ich bitt'

Euch! — Aber Rechas Bruder? Rechas Bruder . . .

3790

Nathan

Seid Ihr !

Tempelherr

Ich ? ich ihr Bruder ?

Recha

Geschwister !

Er mein Bruder ?

Sittah

Saladin

Sie Geschwister !

Recha will auf ihn zu

Ah ! mein Bruder !

Tempelherr tritt zurück

Ihr Bruder !

Recha

hält an und wendet sich zu Nathan

Kann nicht sein ! nicht sein ! Sein Herz
Weiß nichts davon ! — Wir sind Betrieger ! Gott ! 3795

Saladin zum Tempelherrn

Betrieger ? — wie ? Das denkst du ? kannst du denken ?
Betrieger selbst ! Denn alles ist erlogen
An dir : Gesicht und Stimm' und Gang ! Nichts dein !
So eine Schwester nicht erkennen wollen ! Geh !

Tempelherr

sich demütig ihm nahend

Mißdeut' auch du nicht mein Erstaunen, Sultan ! 3800
Verkenn' in einem Augenblick, in dem
Du schwerlich deinen Ussad je gesehen,
Nicht ihn und mich !

Auf Nathan zueilend

Ihr nehmt und gebt mir, Nathan !
Mit vollen Händen beides ! — Nein ! Ihr gebt

Mir mehr, als Ihr mir nehmt! unendlich mehr! 3805

Recha um den Hals fallend

Ah meine Schwester! meine Schwester!

Nathan

Blanda

Von Gilnef!

Tempelherr

Blanda? Blanda? — Recha nicht?

Nicht Eure Recha mehr? — Gott! Ihr verstoßt
Sie, gebt ihr ihren Christennamen wieder!

Verstoßt sie meinetwegen! — Nathan! Nathan!

Warum es sie entgelten lassen? sie!

Nathan

Und was? — O meine Kinder! meine Kinder! —

Denn meiner Tochter Bruder wär' mein Kind

Nicht auch, — sobald er will?

Indem er sich ihren Umarmungen überläßt, tritt Saladin mit unruhigem
Erstaunen zu seiner Schwester

Saladin

Was sagst du, Schwester?

Sittah

Sch bin gerührt . . .

Saladin

Und ich, — ich schaudere

Vor einer größern Rührung fast zurück!

Bereite dich nur drauf, so gut du kannst.

Sittah

Wie?

Saladin

Nathan, auf ein Wort! ein Wort!

Indem Nathan zu ihm tritt, tritt Sittah zu dem Geschwister, ihm ihre Teil-
nahme zu bezeigen, und Nathan und Saladin sprechen leiser

Hör'! hör' doch, Nathan! Sagtest du vorhin

Nicht — ?

Nathan

Was?

Saladin

Aus Deutschland sei ihr Vater nicht 3820
Gewesen, ein geborner Deutscher nicht.

Was war er denn? Wo war er sonst denn her?

Nathan

Das hat er selbst mir nie vertrauen wollen.

Aus seinem Munde weiß ich nichts davon.

Saladin

Und war auch sonst kein Frank? kein Abendländer? 3825

Nathan

O! daß er der nicht sei, gestand er wohl. —

Er sprach am liebsten Persisch . . .

Saladin

Persisch? Persisch?

Was will ich mehr? — Er ist's! Er war es!

Nathan

Wer?

Saladin

Mein Bruder! ganz gewiß! Mein Assad! ganz
Gewiß!

Nathan

Nun, wenn du selbst darauf verfällst: — 3830

Nimm die Versichrung hier in diesem Buche!

Ihm das Brevier überreichend

Saladin

es begierig ausschlagend

Ah! seine Hand! Auch die erkenn' ich wieder!

Nathan

Noch wissen sie von nichts! Noch steht's bei dir
Allein, was sie davon erfahren sollen!

Saladin

indes er darin geblättert

Ich meines Bruders Kinder nicht erkennen ?

3835

Ich meine Neffen — meine Kinder nicht ?

Sie nicht erkennen ? ich ? Sie dir wohl lassen ?

Wieder laut

Sie sind's ! sie sind es, Sittah, sind ! Sie sind's !

Sind beide meines . . . deines Bruders Kinder !

Er rennt in ihre Umarmungen

Sittah ihm folgend

Was hör' ich ! — Konnt's auch anders, anders sein ! — 3840

Saladin zum Tempelherrn

Nun mußt du doch wohl, Trozkopf, mußt mich lieben !

zu Recha

Nun bin ich doch, wozu ich mich erbot ?

Magst wollen oder nicht !

Etting Memorial Library

93 Main Street

Sittah

New Paltz, New York 12561-1593 Ich auch ! ich auch !

Saladin

zum Tempelherrn zurück

Mein Sohn ! mein Assad ! meines Assads Sohn !

Tempelherr

Ich deines Bluts ! — So waren jene Träume,

3845

Womit man meine Kindheit wiegte, doch —

Doch mehr als Träume !

Ihm zu Füßen fallend

Saladin ihn aufhebend

Seht den Bösewicht !

Er wußte was davon und konnte mich

Zu seinem Mörder machen wollen ! Wart !

Unter stummer Wiederholung allseitiger Umarmungen fällt der Vorhang

NOTES

PAGE 1. *Introite . . . sunt*: 'enter, for here also are gods.' Lessing quotes the motto from Gellius. As Düntzer points out, however, the phrase appears by mistake in a couple of old editions of Gellius's *Noctes Atticae*. It came originally from Aristotle, who ascribes the saying to the philosopher Heraclitus of Ephesus.

ACT I, scene description. *Flur*: 'vestibule.'

LINE 2. *Ihr*: for an extended discussion of the uses of the personal pronouns in address see Curme, "Grammar of the German Language," 140, *a* and *f*; also Thomas, "Practical German Grammar," 301; Joynes-Meissner, "German Grammar," 186-189. The strict regularity in the use of the pronouns of address which we find in Goethe's *Iphigenie* and *Tasso* and in Schiller's later work does not obtain in Lessing. Thus in this play, while *Ihr* is used as the polite or deferential form of address most of the time, for instance, between Daja and Nathan, Daja and the Templar, the Klosterbrüder and the Templar, the Klosterbrüder and Nathan, yet all the characters, except Al-hafi, address the Sultan as *du*.

7. *Seitab*: vom geraden Wege abgehend, 'making side excursions.'

8. *gut zweihundert Meilen*: German miles, of course. The first edition had *gute hundert Meilen*. The road from Jerusalem to Babylon is actually about 140 German miles, or between 650 and 700 English miles.

10. *födert*: to-day more commonly *fördert*. The forms *födern* and *födern* for *fördern* and *fördern* occur frequently in the writings of the seventeenth and eighteenth centuries.

11. *von . . . läßt*: *von der Hand geht*.

15. *nur*: for purposes of translation may be taken with the preceding *Gebe Gott*, 'God only grant.'

16. *Und . . . abgebranzt*: 'and might easily have burned to the ground (if . . .)'. The subjunctives in this line and in line 19 are unreal potentials. The conclusion here stated rests upon a condition contrary to fact implied or understood. Curme 169, 2, E; Thomas 359; Joynes-Meissner 470.

19. **bei einem Haare** : 'within a hair's breadth.'

20. "Dashes regularly denote pauses in *Nathan*, dots the interruption of a speech, parentheses the side remarks of the characters." (Düntzer.)

21. **dann** : the modern form would be **denn**. Originally **denn** and **dann** were variant forms of the same word. In the eighteenth century, however, they became sharply differentiated in meaning. **Dann** is an adverb, only temporal or illative in force. **Denn** is both conjunction and adverb; its adverbial use, however, is now restricted to a comparatively limited number of phrases.

25. **und** = **aber** ; the thought really requires a mild adversative. That Lessing felt this is indicated in the prose sketch (see Introduction, p. lii) of 1776.

26-27. Daja means that she would have shared Recha's fate and Nathan would have heard of the catastrophe from some one else.

28. **erschreckst** : instead of the usual **erschridst**, *metri gratia*. The fuller, archaic forms with e are frequently used throughout the play for the same reason.

29. **Eure Recha** : We are given a hint here at the very outset that Recha is not Nathan's daughter. But further information on the subject is reserved until considerably later.

30-31. The implied conclusion to this condition is some phrase like 'I could not bear it.'

32. **mit ebensoviel** : 'with just so much (and no more).'

42. **Was** etc. : a continuation of Nathan's preceding speech which Daja has interrupted.

46. **Was hilft's** : 'what is the use (of trying to put me off that way) ?'

47. **betäuben** : translate, 'be silenced.'

51-52. **Berlanget** : cf. note to l. 28. — **So . . . könnt** : the general sense is: 'As long as you can give presents you are happy, and you think others must be satisfied. That is just like you.' The prose sketch of 1776 makes Daja (there called Dina) continue the thought in her next speech with **So, denkt Ihr, müsse man sich alles gefallen lassen**. But the tone of the whole passage here in the final version would seem to point to a completion of the idea which would be more flattering to Nathan.

54. **nicht** : pleonastic. This use is common after verbs of doubting, denying, hindering, etc. Cf. Curme 223, XI, B ; Thomas 410, 1, c ; Joynes-Meissner 485, 11.

56. **Gelt**: 'come now,' or 'admit.' The form represents *es gelte*, the subjunctive present of *gelten*. Cf. Heyne, "Deutsches Wörterbuch," p. 1090.

59-61. **Was . . . Euch**: translate somewhat freely, 'May anything that is reprehensible in the sight of God which results from it . . . fall upon your head.'

64. **Das frag' ich Euch**: might be paraphrased by 'I should like to know myself.' The prose sketch has *Sie weiß es, daß Ihr da seyd, und weiß es vielleicht auch nicht*, which is much less striking, but removes any possible ambiguity. Recha's alternating fits of stupor and delirium, resulting from the shock of the fire, make it impossible for Daja to tell how far she is conscious of what she is saying.

65. **Nerve**: the masculine *Nerv* is the more common form.

66-67. **Noch . . . malt**: "her fancy colors with a glow of fire what'er it paints." (Frothingham.)

75. **Brach sich ihr Auge wieder**: 'her eye grew dim again.'

76. **seines**: refers to *Haupt*.

77. **Ich zur Pfort' hinaus**: sc. a verb of motion, *ging* or *lief*.

84. **wenig Tage**: in modern prose *wenige Tage* would be the common form. *Wenig* (like *viel*) is now usually inflected in the plural, but uninflected in the singular unless it is distributive in meaning or is preceded by *der* or a possessive. Curme 139, 3, *j*; Thomas 322; Joynes-Meissner 460, 6.

88. **Durch ein geringres Wunder** etc.: Lessing merely means to emphasize here (as he does at greater length further on) the miraculous combination of events which contributed to Recha's rescue. As a matter of fact there was nothing so very extraordinary in the mercy of Saladin toward an enemy. His lenient treatment of captive Christians was a source of great displeasure to his own subjects. Lessing later in the play himself lays stress on the Sultan's generosity. The Templars, however, were perhaps the most reckless and fanatical of the Crusaders, setting little store by their own lives or those of their enemies. They had caused Saladin no end of trouble, and retaliatory tactics toward them were quite in order.

90. **unvermuteten Gewinst**: i.e. *sein Leben*. The more common form of *Gewinst* is *Gewinn*.

94. **vorß erste**: now *fürß erste*. The two particles *vor* and *für* were originally closely related and a complete differentiation of usage had not taken place even in Lessing's time. 'You gave him for the nonce what I left you in the way of treasure.' Dünzter gives *vorerst* as the equivalent.

98-99. **Ohn alle des Hauses Kundschäft**: ohne alle Kenntnis des Hauses.

100. **vorgespreiztem**: 'spread out in front,' to protect him against the fire and at the same time not to hinder his movements.

104. **Mit eins**: plötzlich or auf einmal.

105. **Empor sie tragend**: *metri gratia* for *sie emportragend*, 'bearing her aloft.' The use of *tragen* here corresponds more nearly with the English idiom than with the German; we should expect *halten*.

106. **Beute**: a pregnant word. It throws a flood of light on the way the Templar performed his deed and the impression his personality made on the bystanders, especially on Daja. She considered him a man possessed of great bravery and physical prowess joined with emotional insensibility.

109. **Nachher** and **die ersten Tage**: both adverbial.

112-113. **dankte, erhob, entbot, beschwor**: 'thanked, praised, (then) begged, adjured.'

114. **Kreatur**: this word and the more elevated **Geschöpf** are used much as "creature" was by English writers of the eighteenth and early nineteenth centuries to designate a young girl.

116. **ausgeweinet**: sc. *habe*. The omission of the auxiliary at the end of dependent clauses was common in the seventeenth and eighteenth centuries. It still occurs in the literary language, though less frequently. Cf. also note to l. 28.

119. **Bis dadurch abgeschrekt**: the conclusion of Nathan's thought would be 'you desisted,' or something similar. — **Nichts weniger**: 'far from it.'

127. **mir**: ethical dative. The verb is not reflexive.

130. **dem**: a demonstrative pronoun, with a strong accent. — **hochzuschätzen**: 'to venerate,' 'to esteem.'

133-134. **Da . . . soll**: 'In such a case heart and head (emotion and reason) must long dispute as to whether misanthropy or melancholy is to win the victory.' *Menschenhaf* denotes an active, *Schmerzmut* a passive, state. Disappointment is Recha's lot at best; the question is whether it will embitter or only sadden her.

136. **Schwärmer**: 'sentimental dreamers'; an exceedingly difficult word to translate exactly. In its figurative sense it is used to designate all sorts of enthusiasts, from the faddist to the fanatic. In all cases it conveys the idea of emotionalism and lack of moderation. Its exact translation in each instance is best determined by the context; even then it generally requires some paraphrasing.

138. **Schlimmer Tausch**: 'a poor exchange' (of functions).

140-141. **sie schwärmt**: 'she sentimentalizes.' — **Allein . . . geschwärmt**: 'but so devoutly, so charmingly ! ' T is sentimentalizing, all the same though ! ' This is the uninflected substantive use of the perfect participle to denote a general condition of things. Cf. Curme 183, B, b.

144. **keines Irdischen**: 'the son of no mortal.'

145. **einer**: subject of **sei . . . hervorgetreten**.

147-150. **sei aus . . . hervorgetreten**: 'from the cloud in which he is usually enveloped and in which he hovered about her even during the fire, suddenly stepped forth as a Templar.' Cf. note to l. 116.

151. **lächelnd**: 'even though you smile.'

157. **Und wenn ihm noch beliebt**: the subject es is omitted.

159-160. **so ungesittet Ritterschaft zu treiben**: 'to do knightly deeds in so discourteous a manner.'

166. **Die Engelschwärmerin geheilt zu sehn**: perhaps some paraphrase, such as 'to see her cured of her angel illusion,' would best render the meaning of this line.

167. Nathan is kindness itself, but Daja's sentimental dallying with an idea which she knows is not the truth until she half persuades herself of its reality finds no encouragement from him. Nathan is a rationalist, an eighteenth-century rationalist even, but that does not mean that he is without faith. He only draws a sharp line between faith and superstition, believing it a weakness, almost a moral degradation, to accept as the manifestation of a supernatural power what can be easily and simply explained upon perfectly rational grounds. Yet he recognizes a barrier which no mere human reason can transcend. Beyond it is the domain which can be traversed with the aid of faith alone. And he is as ready as any of the superstitiously devout company which surrounds him to submit to its guidance. Here, and at other times too, he brings Daja to admit the strength of his position and to feel his intellectual superiority ; but Daja is incorrigible, he cannot cure her of her tendency.

169. **So seid Ihr es doch ganz und gar**: 'it is really you then ? ' The heaping up of particles, each adding a slight shade to the meaning, cannot be imitated in English. Miss Frothingham translates, "Is it in very truth yourself, my Father ? "

177. **garst'ger**: 'ugly.'

178-180. **Sc. fahren**. Cf. Curme 214, 1, a; Thomas 193; Joynes-Meissner 268. Wasser is used in the sense of **Ströme** or **Flüsse**.

181. Um: now generally *für*.

192-194. For the parenthesis cf. note to l. 20.

200-201. Recha with exaggerated modesty will not accept the compliment. She means that Nathan is flattering either the angel by implying that he was very indulgent toward her poor charms, or himself as the author of her being and so the person responsible for whatever beauty or grace she may possess.

203. Gewährt: 'produces.'

217. Der Wunder höchstes: 'the greatest of miracles,' poetic for **das höchste Wunder**. **Der Wunder** is genitive depending upon the nominative **höchstes**, which is grammatically a substantive here.

220-222. Ohn dieses allgemeine Wunder . . . müßte: 'but for this general miracle, a thoughtful man would hardly ever have given the name of miracles to what must be so merely in the eyes of children.' To complete the construction, sc. **das** in the clause **hätte ein Denfender . . . genannt**. A characteristic passage, both in thought and style. Lessing loved to turn the searchlight of analysis on the commonest thoughts, the most generally accepted ideas, to test them on their own merits without regard to the opinion which the world held. His own conclusions, often at variance with the popular ones, he then bodied forth in clear, terse, epigrammatic phrase. Sometimes his periods present difficulties to the foreign reader, but that is generally because they are so compact, so full of meaning, and because they put an entirely unexpected construction on familiar things. In his verse, however, it frequently happens that his ellipses are troublesome. It is typical of his style to omit all unessentials and go directly to the point by the shortest course. The exigencies of verse writing cause him to accentuate this tendency.

225. Hirn: more commonly *Gehirn*.

226. Subtilitäten: 'subtleties.' Commentators call attention to the fact that this learned word seems quite out of place in Daja's mouth.

228-230. Wunders: a partitive genitive, depending on *genug*, which is here treated as a substantive, a survival of an older construction. The modern prose rendering of the phrase would be *wär' es meiner Recha nicht Wunder genug*, etc. — **daß sie ein . . . retten müssen**: sc. *hatte* twice. Cf. note to l. 116. The omission of the auxiliary in clauses containing a participle with the form of an infinitive is not common.

231 ff. Cf. note to l. 88.

232. **verschont**: the construction with the genitive is archaic. *Verſchonen* now generally takes the accusative.

235. **den ledern Gurt**: the omission of the inflectional ending of the adjective is common in poetry. It most frequently occurs before a neuter noun in the nominative and accusative singular, or when two or more adjectives are attributive to the same noun, in which case the last one only is inflected: e.g. *ſolch ein grauſam, mördrifch Ungeſwitter*, and *mit grauſam, teuſelifcher Lust*. Adjectives which terminate in *n* sometimes omit the weak *en* ending in other cases than those mentioned above. Cf. 1. 3528.

237. **Das ſchließt für mich**: 'that is an argument on my side,' 'a point in my favor.'

239. **Kömmt**: Lessing uses frequently the older form of the second and third persons of the present indicative with the umlaut. Sc. *es* before *kömmt* and *geht*.

242. **des Nachts**: a masculine genitive of *Nacht* formed from analogy with *des Tages*. It is used both with and without the article as an adverb of time.

243. **ſinnreich**: 'ingenious.'

247. **So ſagt man freilich**: namely, *daß er gefangen hergeschickt worden sei*.

251. **viele zwanzig Jahre**: a colloquial turn of phrase. The *viele* gives an idea of indefiniteness. Translate, 'twenty years or more,' or 'twenty odd years.'

255. **Daß an der ganzen Sache wohl nichts ist**: 'that there is probably nothing in the whole tale.'

257-259. **Doch . . . glauben**: Nathan means to say, 'You are not going to discard this story as incredible, in order that you may believe in its stead something still more incredible (namely, that Recha was saved by an angel instead of a Templar), are you ?'

260. **Geschwister**: now commonly used only in the plural.

263-265. **Sich ähneln**: 'to resemble one another.' — **Ist . . . nämliche**: 'is the strength of an old impression forgotten? Does the same thing no longer produce the same effect as of old?'

266. **wenn**: originally a variant form of *wann*. Now *wann* is regularly the interrogative adverb, and *wenn* the conjunction. In Lessing's time this distinction had not yet become fixed, and even to-day in dialect and colloquial language it is occasionally not observed.

267-269. Nathan means: if the occurrence were susceptible of so reasonable an explanation, then it would no longer seem miraculous

to you, it would no longer be a manifest interposition of Providence; your kind of miracles are the only ones which deserve faith. Nathan is always a gentleman, although he loves a keen discussion, so he changes *bedürfen*, which implies a sort of mental superiority, a *de haut en bas* attitude, to the milder *verdienen*.

270-271. *Doch auch so noch*: 'but even if you accept my explanation.'

272. *dem*: strongly accented demonstrative pronoun, 'to him,' meaning God, of course.

274. *sein Spiel — wenn nicht sein Spott*: a parenthetical clause in apposition with *die unbändigsten Entwürfe der Könige*. The whole idea expressed in prose would be, *die sein Spiel — wenn nicht sein Spott — sind*.

280-282. *Augenbrauen . . . schlängeln*: 'eyebrows arching thus or thus upon a sharp or rounded bone.' The usual form is *Augenbrauen*.

283. *Bug*: 'curve.' — *Mal*: 'mole.'

286. *Das wär' kein Wunder, wundersücht'ges Volk*: 'isn't that miraculous, you miracle-seeking people?' There is a slight depreciatory sense in *Volk*. Nathan uses it here in the way of good-natured badinage.

291-292. The first incomprehensible cause of his salvation is God, whether one accepts the angel theory of Daja or Nathan's more reasonable explanation. Cf. Introduction, pp. xlvi ff., for Lessing's religious views.

300. *Ist Unsin oder Gotteslästerung*: either there is nothing in the idea or else it is blasphemy to think that God would break his own laws and visibly interpose to rescue an ordinary human being from bodily peril. This thought is, of course, the purest eighteenth-century (one might almost say nineteenth-century) rationalism. Lessing was in advance of his time as a thinker, and Nathan enunciates much of his maturest thought on religious subjects.

304-305. *dem . . . tun*: 'for him you both, and especially thou (Recha), would like to do many great services in return.'

307. *dem*: strongly accented.

309. *Könnt in Entzückung über ihn zerschmelzen*: Miss Frothingham translates, "can melt away in ecstasies before him." The real idea ^{con} possibly more closely rendered by 'might go into raptures over *clēn*,' but that is perhaps too colloquial to serve as a translation.

12. *Deucht*: a variant form of *bünft*, common in Lessing's day

²³ 'ill used, though less frequently. For a brief discussion of the

origin and history of the form cf. Curme 208, 2, a.—**Nächster**: 'neighbor,' in the Biblical sense.

322–323. **war in sich, mit sich so vergnügsam**: 'was in and unto himself so sufficient.' *Bergnüsamt* would now be more commonly replaced by *genügsam*.

329. **ſchad't**: Lessing wrote *ſchadt*. The form belongs to the speech of the uneducated.

331. **Er wird doch nicht**: the thought is completed by adding *frank geworden sein*. Translate, 'impossible!'

334. **Fränke**: the general Oriental name of Europeans at the time of the Crusades, and to-day also.

343. **genug, es war ein Mensch**: 'enough for him that it was a human being.' By this clever thrust Nathan gives cruel emphasis to the distinction between the generous helpfulness which he ascribes to the Templar and the silly sentimentalizing of the two women.

346. **ihm**: refers to *was*, which may represent indefinitely persons of either gender, though of course in this place it is but a veiled allusion to Recha.

348. **es wäre denn**: a survival of an old construction for which the best explanation is a brief historical sketch.

The idea of a negative condition or an exception was conveyed in Middle High German by the subjunctive with or without the negative

particle *en* or *ne* and with or without the concessive *denn*. In Hartmann's *Armer Heinrich*, ll. 34 ff., we find two readings of a single passage which illustrate these two usages. *Des fint ir iemer ungenesen got welle dan der arzät wesen*: literally, 'you cannot be cured of it, let God then be the physician,' which means, of course, unless God be the physician. The other reading contains the negative: *des fint ir iemer ungenesen got enwelle der arzät wesen*. In the modern construction the negative does not occur, although the idea is negative. In poetry, especially of the classical period, we find such constructions as *und kommt man hin, um etwas zu erhalten, erhält man nichts, man bringe denn was hin*, 'and if you go thither to receive something, you receive nothing unless you bring something there' (Goethe's *Tasso*), which is equivalent to *ohne daß man etwas hingibt*. In such phrases the *denn*, which was not necessarily a part of the older construction, is felt to have a negative force. The commonest modern form of this construction is contained in the phrases *es sei denn daß* and *es wäre denn daß*, which may be translated 'unless.' Although occurring in prose they are more formal than

ohne daß. For a more detailed discussion of this point cf. Curme 168, I, 2, C, b, and 169, 2, D; Thomas 356, 1.

358. **hier**: 'here on this earth.'

359. **Geh**: here a mere exclamation, 'pshaw,' or 'fie upon you.'

360-361. **Wieviel andächtig schwärmen . . . handeln ist**: 'how much easier it is to indulge in pious sentimentality than to do good deeds.'

364. **Um nur gut handeln nicht zu dürfen**: 'just that he may not need to do good deeds.'

367. **Geh**: cf. note to l. 359.

369. **mir**: ethical dative.

370. **Euer Derwisch**: the dervishes are a mendicant order of Mohammedan monks who represent chiefly the spiritual and mystic side of their religion. Poverty, temperance, and celibacy are rules of the order. The modern dervishes are chiefly famous for their religious fanaticism. "Their lives are mainly devoted to the production in themselves of the ecstatic state in which the soul enters the world of dreams and becomes one with God." Lessing's dervish shows few of the characteristics, and indulges in none of the excesses, which have made his sect notorious. Indeed he is not the strictest adherent of Mohammedanism, for we hear shortly that he has been a disciple of the Parsees or Ghebers on the Ganges. These latter were followers of Zoroaster. Al-Hafi does not stand as a rigid sectarian at all, but he is rather a representative of the passive, contemplative type of religious life. For a full account of the dervishes and the Parsees see the *Encyclopædia Britannica*.

371. **Schachgesell**: 'opponent at chess.'

372. **Jetzt**: an older form of **jetzt**, still common in the eighteenth century and frequently used by Lessing.

373. **Träumst du wieder**: that a dervish should be the Sultan's treasurer appears to Nathan as fanciful as that Recha should have been rescued by an angel.

375. **Was werd' ich hören**: addressed to the dervish. The brilliant thrust and parry of this dialogue are of Lessing's best. In private life he loved above all things a friendly clash of wits and was himself a conversationalist of extraordinary powers. There are few, if any, scenes in all German drama which are so rapid and sparkling.

377. **In dieser Pracht**: refers to his costume as treasurer to the Sultan, which exhibits a very unascetic magnificence.

381. **so der rechte Derwisch**: 'the simon-pure dervish, you know.'

385. Kein Mensch muß müssen, und ein Derwisch müßte : 'no man must act under compulsion, and do you mean to say a dervish must?' The difficulty in translating this very idiomatic phrase lies in the defectiveness of the English modal auxiliary. English "must" has but one tense, the present, whereas the German müssen has a complete conjugation. To convey the idea expressed by müssen, English is obliged, in all but the present tense, to use forms of the verbs "to be obliged," "to be forced," "to be compelled," etc. The translations "'Needs must' belongs to no man" (Taylor), and "Man is a free agent" (Brandt), have been offered. The latter, although a free paraphrase, accurately renders the idea.

386. Was müßt' er denn : grammatically müssen is understood after müßt' here, as after the müßte in the preceding line. The most obvious English substitute here is 'do.' — **Warum :** instead of worum, a relative, the antecedent of which is das.

392. des : deffen is now more common.

395-396. Das auch geehrt will sein : 'which must be honored though.'

398-400. Nun ja! . . . Nicht Kellner auch : Al-Hafi means that Nathan is so temperate in all matters of eating and drinking that cook and butler would have but little opportunity to practice their arts in his household.

402. worden : poetic for geworden.

404. Sein Vater : Saladin's father had actually been dead twenty years. He had at one time been his son's treasurer however. — **des Schatzes für sein Haus :** in apposition to des kleinern Schatzes.

408-410. Daz er mit . . . Bettler werden : 'that he has undertaken to wipe them out, root and branch, — even if he should become a beggar himself in the process.' Strumpf und Stiel is an alliterative couplet of the character of Haus und Heim, Mann und Maus. The modern form of Strumpf is Stumpf. — **So mein' ich's eben :** 'that's my idea too.'

411. troß : 'as good as.'

413-414. so hoch sie morgens eintritt : the more usual prose rendering would be wie hoch sie auch morgens eintritt.

417. Getroffen : 'right you are!'

418-421. The thought which Al-Hafi means to convey by this figure is, It is a sorry business for princes to exploit their people for their own profit, but a still sorrier one when the people take advantage of princes' good nature to impose upon them. — **Äfern :** the nominative singular is das Äas.

422. *Ihr habt gut reden, Ihr*: i.e. because you know nothing about it from practical experience.

429-430. *Bis mein Kapital zu lauter Zinsen wird*: 'until there is nothing but interest left of my capital,' or 'until my capital is reduced to mere interest.'

431-432. *So schreibet . . . Scheidebrief*: 'call our friendship at an end then on the spot.'

437. *Ihr schüttelt*: sc. den Kopf.

438. *Hier gibt's zu unterscheiden*: 'there is a distinction to be made here.'

441. *Desterdar*: a Persian word meaning 'treasurer.'

442. *Der — dem —*: Dünzter completes the thought which Nathan starts to express thus: *Der wird mir stets willkommen sein. Dem schlage ich nichts ab*. Nathan has already in the lines above given utterance to this idea, and there seems to be no good reason for supposing that he would repeat it here. He is now talking of Al-Hafi in his capacity as treasurer to the Sultan and trying to intimate gently without hurting his friend's feelings that he cannot advance any money on such precarious security as is offered. It would seem, therefore, that some such idea as *der muß weiter suchen — dem kann ich nicht helfen* was in Nathan's mind.

443. *So gut als klug, so klug als weise seid*: an admirable illustration of the words *klug* and *weise*. *Klug* here means prudent or careful in the business sense.

444-445. *Was . . . sein*: 'the distinction which you make in (the double character of) Hafi shall soon be removed.' The play upon the words *scheiden* and *unterscheiden* cannot be rendered in English.

447. *verschossen*: 'worn out.'

448. *wie sie einen Derwisch kleiden*: 'such as befit a dervish.'

450 ff. See note to l. 370.

453. *was mich verführte*: 'to become the Sultan's treasurer' is understood.

458. *Weit etwas Abgeschmackters*: the prose order would be *etwas weit Abgeschmackters*.

463. *mit guter Weise Bettlern geben*: 'to give to beggars in an acceptable manner.'

464. *Dein Vorfahr*: 'your predecessor in office.'

466. *ungestüm*: 'rigorously.'

471-472. *So unmild mild . . . erscheinen*: 'Saladin will not appear so uncharitably charitable when represented by Hafi.'

473-475. *Al-Hafi* gleicht . . . wiedergeben: 'Al-Hafi is not like clogged pipes which give forth in such a foul thin spray the clear still waters they have received.'

479. *Ich eines Geden Ged*: 'the dupe of one self-duped.'

480-489. Al-Hafi here proves his assertion that Saladin is a *Ged* by a violent arraignment of his inconsistency, an inconsistency of which he is unaware. To obtain the money for his charities he is obliged to grind down his subjects with taxation. It is the acme of folly to try to emulate the bounty of God without the infinite resources which he possesses.

490-491. *Laßt . . . erwähnen*: now comes the consideration of his own folly in being willing to lend himself as an instrument to the folly of the Sultan.

494-495. *Um Anteil . . . zu nehmen*: 'in order to take part in this folly on account of its good features.'

496. *mach*: 'see to it.'

509. *Nur euer Er heißt er*: 'he is only He to you.'

513. *und als Tempelherr*: a delicate bit of sarcasm.

514. The second *Ihr*: i.e. Recha's.

524. *Absein*: the usual modern form is *Abwesenheit*.

525. *könmt*: cf. note to l. 239.

528. *Euch*: ethical dative, 'at your instance.'

532. *Der folgt mir nicht vor langer Weile*: 'he is not following me because time hangs heavy on his hands.' *Lange Weile* is now usually written as a compound word *Langeweile*.

533. *Wie schielt er nach den Händen*: i.e. as if indicating that he is about to ask alms.

535. *zu dienen*: 'at your service.'

536. *wer nur selbst was hätte*: *wer* is here equivalent to *menn man* or *wenn jemand*. The thought is completed by some such phrase as *der könnte geben*.

541. *dem Herrn*: the use of the third personal title instead of *Ihr* points out more emphatically the Klosterbruder's respect for and feeling of inferiority to the Templar. The usage still survives.

556. *Und das sagt Ihr mir so selbst*: 'and you tell me so thus frankly?'

560. *ohne viel zu klügeln*: 'without criticizing your orders.'

561-562. *Daz doch . . . behält*: sc. es ist sonderbar before *daz*.

567. *neubegierig*: *neugierig* is the usual prose form.

570. *das . . . Mantel*: the insignia of the Templars.

571. **Kenn' ja ich's**: this unusual order of words places special emphasis on the subject; 'at least *I* am acquainted with it.'

573. **Tebnin**: a fortress about fifteen miles from Tyre, which was captured by Saladin on his noteworthy campaign of 1187.

574. This is the first reference in the text to the truce. It was made September 2, 1192, and was to last three years and eight months.

577. **Selbzwanzigster**: 'one of twenty,' 'myself and nineteen others.'

591. **Patriarche**: the ending in *e* is for the sake of the meter.

595. **Sinai**: by the terms of the truce not only the Holy Sepulcher but also other places of sacred interest were made accessible to Christian pilgrims.

596. The subject of **wird**, as also of the following *ist*, is an indefinite *es*, referring in the first case to the **große Dinge** and in the second to the Templar's present occupation.

602. **ob er so der Mann wohl ist**: 'to see whether he is perchance the proper man.'

606. **Ganz gradezu**: 'without equivocation.'

612-613. **an diesem Briefchen . . . gelegen**: 'this note is of very great importance to all Christendom.'

622. **sich besehn**: archaic for **sich umsehn**.

624. Sc. sei after **schirmen**.

632. **König Philipp**: Philip II of France, next to Richard Cœur de Lion the most important leader in the Third Crusade. He had already returned to France however. Richard, too, left shortly after the truce was consummated, but it is probable that the play is conceived as taking place before his departure.

636-637. **herab sich lassen**: for the prose **sich herablassen**.

640-641. **im Fall es völlig wieder losgeht**: 'in case operations should actually begin again.'

644-649. **Damit . . . stellen**: 'so that he may roughly estimate whether the danger is then really so terrible as to call, at any cost, for the restoration of the truce with Saladin, which your order has already so valiantly broken.' — The usual form of **Waffenstillstand** is **Waffenstillstand**.

658. **Kundschafterei zu treiben**: 'engage in espionage.' — **Dächt' ich's doch**: in an emphatic declarative sentence the interrogative order with **doch** is often used.

660. **Zwar kommt das Beste noch**: even the humble and charitable Lay Brother cannot restrain himself from a touch of sarcasm.

661. **ausgegattert**: **ausgespäht**. — **Beste**: for the more usual **Festung**.

668. **nur kaum begleitet**: 'with but scanty retinue.'

673. **Maroniten**: the Maronites were a community of ascetic, warlike Christians living on and near Lebanon. They are mentioned as early as the eighth century. At first they were Monothelites, but in 1182 formally abjured their heresies and joined the Roman Catholic Church. The sect still exists on Lebanon.

675. **Stück**: 'affair,' colloquial.

678. **Ptolemais**: the famous Acre. It was the base of the Crusaders.

683. **das wär' schon gut**: 'that may be granted.'

685. **Bubenstück**: **Bubenstreit** is more common.

693. **An dem . . . werden**: 'towards whom I merely do not wish to prove myself a rascal.' Grammatically this clause depends upon **Doch bliebe Saladin ein Feind der Christenheit**.

698. **Und da verlauten wolle**: 'and since the report is being spread.' This is one of the not uncommon cases of the idiomatic use of **wollen** with an impersonal subject to which *will* cannot be attributed. No comprehensive rule can be given for the treatment of such cases. Cf. Curme 213, 6, a; Thomas 338, 2.

701. **So was von seinem Bruder eingeleuchtet**: freely, 'something reminded him of his brother.'

703. This is the first intimation which the Templar has of the cause of Saladin's clemency.

709. **lengst**: archaic for *längst*.

717. **Paket**: the phrase is an imitation of the French *risquer* or *hazarder le paquet*, 'to take one's chances.'

718-719. The proverb in this form is Lessing's own.

730. **Sc. hat**.

741-742. **Seinem Volk ist reich und weise vielleicht das nämliche**: 'perhaps in the eyes of his people rich and wise are the same.'

746-747. A somewhat awkward order. In prose it would be **was hätt' er alles in diesem Augenblid Euch nicht getan, gegeben ?**

748-749. **wie schnell ein Augenblick vorüber ist**: object of **seht** in the preceding speech or of **soll ich sehen** understood.

757. **Knecht**: 'man at arms' or 'trooper.'

758. Friedrich Barbarossa, who participated with Richard of England and Philip II of France in the Third Crusade, was drowned in June, 1190, while crossing the river Calycadnus in Asia Minor. Lessing disregards chronology here. Daja is said to have been with Nathan many years and to have been Recha's nurse since the

latter's early childhood. The play is conceived as taking place in the year 1192.

761. **ersäufen**: vulgar for **ertrinken**. The Templar has heard the story so many times that he sarcastically offers to tell it to her himself. Cf. *Minna von Barnhelm*, Act I, scene xii.

767. **erinnert sein**: we should expect **werden** here in modern German. Eighteenth-century writers, however, still occasionally used **sein** as the ordinary passive auxiliary.

778. **ein plumper Schwab**: 'a blunt Swabian.' The Swabians are proverbially blunt, stupid, and honest. **Schwäbenstreich** and **Schwaben-alter**, the former meaning a 'stupid trick' and the latter referring to the fortieth year — when the Swabian was supposed to attain wisdom — are in common use as terms of ridicule.

782. Daja hints at the secret of Recha's parentage. We can only conjecture whether she would have carried her disclosures further if the Templar had been willing to wait.

ACT II

SCENE DESCRIPTION. Contemporary writers testify that Saladin was passionately fond of chess.

788. **Wo bist du**: 'where are your thoughts ?'

789. **Für mich, und kaum**: Sittah's whole thought is: 'You think you are playing well enough for such a weak opponent as I, and you are hardly playing well enough even for that.'

790. **Bug**: 'move.' — **Der Springer**: the knight in chess.

791-792. **Nun so**: we assume that Saladin here moves the threatened piece out of danger, or advances another to protect it. — **So zieh' ich in die Gabel**: 'then I fork' (Brandt). Saladin's last move has probably made it possible for Sittah to move so as to threaten two of his pieces with one of hers. — **Schach dann**: to prevent her from taking one of his pieces he moves so as to threaten her king.

793. **Ich setze vor**: 'I interpose (a piece),' i.e. she moves another piece to protect her king and leaves Saladin in the same predicament as before his last move, with two threatened pieces.

795. **Buße**: here 'loss.'

796. **Mag's**: 'so be it'; **sein** is understood.

797-798. **Dir liegt . . . dem Springer**: 'this position is more important to you than the knight.'

799-801. Mach' . . . Wirt: Notice the similarity to the English saying. — **Was gilt's . . . vermuten:** 'confess now, you were not expecting that' (referring to the move he is just making). **Vermuten** stands here for **vermutend**. The phrase is a survival of the Middle High German and early New High German construction, where the present participle was used with the verb **sein** to denote progressive action. The construction was the exact counterpart of the English usage. It had given place in most cases before Lessing's day to the simple **preterit**, and now has wholly disappeared except with **vermutend** and in such phrases as **sie ist reizend**, where the participle is felt to have **adjectival**, not **verbal**, force. In *Emilia Galotti*, Act II, scene vii, Lessing uses the older and grammatically more correct form, where Appiani says to Claudia, **Ich war Sie nicht vermutend**, 'I was not expecting you.'

802. Königin: Saladin has moved so as to uncover his queen, which Sittah can now take if she so desires. The queen is the most powerful and valuable of the active pieces in the game.

805. Dinar': the dinar was a gold coin, the name of which was derived from the Latin *denarius*. It varied greatly in value, but probably at this time it was worth about \$2.50. The **Naserinchen** (a diminutive form of **Naserin**) was a silver coin named after the Caliph Naser.

807-808. Doch dabei find' ich meine Rechnung nicht: 'but that is not to my advantage.'

812. Den Satz: 'the stake.'

816. kann: sc. es.

818. spielen lernen: sc. habe.

820. So bleibt es: refers to the move which Saladin has made a moment before. — **doppelt Schach:** a check by discovery (Abſchach, l. 821) is a check given by a piece that is not moved ; the piece that moves had stood as a barrier between the attacking piece and the hostile king, and the move takes away this barrier and thereby leaves the hostile king in check. A double check is given when the moving piece itself gives check and at the same time gives check by discovery. The king, being thus checked by two pieces at once, must necessarily move, and everything else on the board must be left to care for itself. Thus, if the moving piece attacked Saladin's queen, he can do nothing to save the queen ; but it is at least as natural an interpretation of his words to assume that he is compelled to move his king away from between his queen and the piece whose check is discovered, thereby leaving the way open for the latter piece to take the queen.

821. *Abschach*: 'check by discovery.'

823. *War dem noch abzuhelpen*: 'was that to be prevented' (i.e. by a different move on Saladin's part)?

825. *Ich war mit diesem Steine nie recht glücklich*: 'I never was very lucky with this piece,' contains a veiled allusion to the Sultan's lack of fortune with those from whom the piece derives its name.

828 ff. Sittah alludes to Saladin's generosity and chivalry toward the wives and daughters of his defeated enemies. On one occasion he restored to liberty Guy de Lusignan, king of Jerusalem, at the intercession of his wife, Queen Sibyl — a kindness which the Christian monarch shortly repaid by breaking his treaty with the Sultan. At another time the little sister of his enemy es-Salih begged of him the Castle of Azaz, which he had just captured from her brother after a hard siege. Saladin granted the request and sent the girl home laden with gifts. See Lane-Poole, "Saladin," pp. 223, 146.

831. *Ich habe keine mehr*: 'I shall not use it any more,' or 'I shall play as if I had lost it.'

832. *Schach*: at each utterance of this word Sittah makes a move, to which Saladin in turn makes his counter-move and is answered by Sittah's next check. Sittah, who has her attack planned in advance, is justified in moving rapidly, as long as her plan is not broken up; but Saladin ought under these circumstances to take more time for reflection than the conditions of dramatic representation allow us to assume here. The evident rapidity of Saladin's moves at this point is one of the strongest evidences of his recklessness in play.

833-835. *Nicht . . . gleichviel*: 'not quite, you can interpose your knight, or do whatever else you care to. It makes no difference.'

839. *die glatten Steine*: 'the smooth' or 'uncarved pieces.' The Koran prohibits the use of images of men or animals. One strict sect of Mohammedans played chess, therefore, only with uncarved pieces. Lessing assumes that the priests would use nothing else, so Saladin in his games with the Iman (or Imān), the head priest of a Mohammedan mosque, was forced to employ them. The episode is undoubtedly introduced, however, to show that Saladin was not a strict literalist in religious matters.

842. *Verlust will Vorwand*: 'the vanquished seeks excuse.'

845-846. *Auch so . . . stumpfen*: i.e. by praising your opponent beyond the truth.

848. *zerstreuet*: one editor (Curme) sees here a play on the two meanings of the words *zerstreuen* and *Zerstreuung*. The latter means

either 'absent-mindedness' or 'pleasurable diversion'; the verb *zerstreuen* means either 'to distract' or 'to amuse.' Professor Curme believes that Sittah makes a conscious pun. Saladin asks, "What can have amused (or distracted) you?" Sittah answers, "Surely not your absent-mindedness." Others, notably Dünzter, take the view that the exclamation *Deine Zerstreuung freilich nicht!* is ironical, with no pun intended.

850. *Wenn*: cf. note to l. 266.

851. *gieriger*: *eisfriger* would now be more common in this sense.

852. *es . . . losgeht*: i.e. the war. Actually the truce lasted until after Saladin's death in 1193.

857 ff. Richard and Saladin had a great admiration for each other, a fact which is testified to by all contemporary historians. The subjects and associates of both looked somewhat askance at their friendship however.

Richard's only legitimate brother was John, at this time in England doing his best to usurp Richard's power. There never was any suggestion of marrying him to a sister of Saladin. Probably Lessing had Richard's bastard brother William in mind. But the marriage between him and Sittah is pure fiction. In the autumn of 1191, however, Richard proposed to make peace with the Sultan and withdraw from the Holy Land on the following terms: "el-Adil (Saladin's brother, called Saphadin by the Crusaders,—Lessing's Melek) was to marry Richard's sister Joan, the widowed queen of Sicily, who should be dowered with the coast cities Acre (called Acca by Arabians), Ascalon, and Jaffa, and live at Jerusalem. Saladin, on his part, was to endow el-Adil with the rest of Palestine, besides what he already held in fief, and the wedded pair should reign over the land. The cross was to be surrendered, prisoners to be freed, the Templars and Hospitallers to be given establishments." (Lane-Poole, "Saladin," p. 329.) For some time Saladin seemed to look with favor on the proposal. But the Church opposed the matter of the marriage violently. Negotiations were carried on for a while in a desultory way and then dropped.

Lessing has elaborated the incident here and laid especial emphasis on the religious obstacle made by the Christians, for the purpose of bringing out *his* Saladin's catholicity of temper and contrasting unfavorably with it the bigotry of the Christians. For a discussion of Lessing's treatment of the character of Saladin see Introduction, pp. lviii ff. and lxxxv ff.

868-870. **Denn selbst das . . . den Aberglauben wirzt**: 'for even those things which, springing from their founder's example, season superstition with humanity.' **Wirzt** is a Middle German dialectical form for **würzt**.

872. A strong adversative conjunction is implied after the colon, such as **sondern** or **doch**.

874. **Noch**: in addition to being their leader.

876. **Was Tugend** = warum sage ich Tugend? — **sein Name**: very emphatic as in contradistinction to **seine Tugend**.

880-883. **Du meinst . . . lieben wolltet**: 'you mean, why else would they demand that you two also, you and Melek, be Christians in name before you would love Christians in marriage.'

885. **gewärtigen**: 'realize.'

886. **Mann und Männin**: 'male and female.' The broadest of all classifications.

887. **Armseligkeiten**: 'follies.'

895-896. **Daß des Ritters Vorteil Gefahr nicht laufe**: 'that their advantage as knights may run no risk.'

897-898. **albern**: for **albernen**. Cf. note to l. 235. — **Und ob . . . gelänge**: 'and (to see) whether a good blow struck in a hurry might not perhaps succeed.'

902. **Wär' alles sonst nur, wie es müßte**: 'if only everything else were as it should be.'

908. **Er . . . Orten**: 'he cannot see his way clear, there is pressure on all sides.'

910. **würd'ge**: 'deign.'

921. **Das ist für was noch weniger als nichts**: freely, 'instead of receiving something I get less than nothing.'

925. **Was gönnen?** **Wenn — Ihr wißt jawohl**: Al-Hafi's whole thought is: **Was redet Ihr vom Gönnen?** **Wenn Ihr das Geld doch nicht nehmen wollt, — Ihr wißt jawohl, wie Ihr es stets gemacht habt.** The meaning of his vague hint is presently made clear. Knowing her brother's difficulties, Sittah has abstained from drawing the amount of her winnings out of his treasury.

926. **Bst**: equivalent to 'sh' or 'hush.' — **Gönnt's Euch nur selber erst**: 'earn it (your good luck) yourself first.'

927. **Die Weissen**: 'the white pieces.'

932 ff. We have heard already that Al-Hafi is an enthusiastic chess player and an expert. Upon a moment's examination of the positions of the pieces he sees a way for Saladin to retrieve himself.

934. **Doch! doch!**: 'yes! yes!'

935. STAGE DIRECTION. **noch so**: i. e. lost in thought.

940. Commentators and biographers cite a parallel to this scene in Lessing's own experience. Lessing's friend, Moses Mendelssohn, was playing once with Abram Wulff, and, considering the game lost, was about to overturn the pieces, when another Jew who was standing by struck him a sharp blow on the head and then proceeded to show him how he should move. (Schmidt, "Lessing," II, 379.)

943. **Er sträubt sich gern**: 'he likes to make resistance.'

952-953. **ich spiele länger die Mummerei nicht mit**: 'I'll no longer be a party to this mummery.'

958. **bescheiden**: here 'discreet.' Heyne's "Wörterbuch" cites this passage as an illustration of the word used in the sense of *artig*.

960. **feierlich**: 'earnestly.'

962. **verbitten**: *erbitten* would now be used.

964-965. **Läß . . . ist**: 'let not a trifle affect you more than it deserves.'

968. **ist**: cf. note to l. 372.

971. **Posten**: 'payments.'

985-986. **Wer hatte . . . mein Bruder**: 'who but you my brother had made me rich enough to do this.'

989. **Wenn**: cf. note to l. 266.

990. **Ein Kleid, Ein Schwert, Ein Pferd — und Einen Gott**: Saladin's motto was said to have been, "A garment, a horse, and one God." Lessing included in it also a sword, in view of Saladin's military prowess. There is some doubt, however, whether the motto is not altogether fictitious. Stanley Lane-Poole, the author of a recent life of Saladin, who has made use of the best Oriental sources, does not mention it except in quotation of Lessing, and says that it smacks too much of knight-errantry to be in keeping with the Sultan's character.

1007-1009. **Und . . . Herzen**: 'and there is no abatement to be had from my God. He is well enough satisfied with so little, with my heart.'

1013-1014. **drosseln**: for *erdrosseln*. — **wenn . . . worden**: 'if you had caught me with a balance. I might, to be sure, with impunity have risked being caught embezzling.'

1020-1021. **Noch bin ich . . . nicht**: 'I am not yet entirely depleted.'

1022. **Das fehlte noch**: a common phrase in German, about equivalent generally to our 'That caps the climax!'

1029. **wuchert**: 'increases.'

1032. *Freund*: Hafi, having learned of Nathan's unreadiness to lend the Sultan money, now tries to save him from a requisition. The eccentric treasurer, whose notions of money and affairs were probably of the vaguest before he assumed office, had counted upon Nathan to "help him sustain his charge with honor," as he told him (ll. 434 f.). But a growing acquaintance with the Sultan's destitution had convinced even this unpractical idealist that his friend could hardly make a worse venture than to send an argosy into the troubled sea of imperial finance. He did not press his proposal strongly with Nathan on their first meeting, as we have seen. And now that he has added proof of the desperateness of the situation, he does all in his power to safeguard his friend, even to sacrificing his own honor.

1035. *Mich denkt des Ausdrucks noch recht wohl*: 'I still recall the expression very clearly.' *Mich denkt* is very rare. The ordinary form is *es denkt mir*, although *gedenken* is more frequently used in the sense of 'remember.'

1047. *So mag's doch gar so schlecht mit ihm nicht stehn*: 'he can't be in such a bad way after all then.'

1052-1053. *Nun . . . wieder sein*: 'well, if he is rich once more, he will probably be called wise again too.'

1054. *Was meinst du, Hafi, wenn du diesen angingst*: 'what do you say to approaching him' or 'how would it be if you approached him, Hafi?'

1055. *Und was bei ihm*: is elliptical for *Und was soll ich bei ihm machen? — borgen*: means both 'borrow' and 'lend.' Here it is used in the former sense; in the next line in the latter.

1056. *Da kennt Ihr ihn*: ironical. The real meaning is *Da kennt Ihr ihn nicht*. Now that Hafi is cornered in his attempt to convey the impression that Nathan has lost his money, he tries to find another means of escape for him.

1058. *sonst*: 'formerly.'

1062-1063. *er weiß zu leben*: 'he is a man of the world.' The expression is a translation of the French idiom *savoir vivre*.

1067. *und gibt vielleicht troz Saladin*: 'and gives perhaps to vie with Saladin' or 'as much as Saladin.'

1069. *sonder Ansehn*: 'without ostentation.'

1075. *Da sieht nun gleich den Juden wieder*: 'when it comes to that, behold at once the Jew again.'

1078-1080. *Jedes . . . ganz allein*: 'every "God reward you for it" (the thanks of the recipient) that is spoken in the world he would like to elicit all alone.'

1082. Die Mild': 'generosity.'

1085-1087. Zwar bin ich . . . mit ihm gespannt: 'to be sure, relations between us have been for some time a bit strained.'

1094. The picture given in the preceding scene of Saladin's attitude toward money matters is true to history. He spent everything he possessed in the Holy War, which was the dearest object of his life. But it was not only in the prosecution of his political schemes that he was lavish. Generosity was almost a vice with him. He gave with an open hand to every suppliant. "Money he compared to mere dust, and he hated to refuse it to him who asked." He was preyed upon by a host of beggars in consequence. If his commands had been carried out, he would not have had the means for many of his campaigns; but his treasurers always tried to keep a secret balance on hand to meet emergencies. When he died there was but one dinar and a few silver coins in the treasury. Nor did he possess any land, buildings, or personal property. Probably no other ruler of equal eminence and power has ever left so little at his death.

1098. Betriegen: archaic for *betrügen*.

1103. Salomons und Davids Gräber: medieval chroniclers, following Josephus's "Jewish Antiquities," relate that Solomon placed a great treasure in the tomb of his father David. Thirteen hundred years later one side of the tomb was opened by a high priest and an immense sum found, then under Herod the other side was opened with equally pleasing results. The idea that a magic word is needed to open treasure houses or other repositories is common in Eastern fanciful literature and by no means unknown in European.

1112. Bösewichter: because only wicked people would be malicious enough to deprive others of the use of their treasure after they themselves were gone.

1116. Sein Saumtier treibt auf allen Straßen: 'his beast of burden journeys on every highway.' Etymologically *Saumtier* is any beast of burden. The word is generally associated with some member of the horse tribe, but here, of course, camels are meant.

1125. Wie eingestimmt mit jeder Schönheit: literally, 'how in harmony with every beauty,' i.e. how open to everything beautiful.

1130-1132. Wie? oder wär' es . . . entfliehen kann: 'how can that be? or can it really be possible that even the best of his race cannot quite escape the faults of his race?'

1134. Sei dem, wie ihm wolle: 'be that as it may' is about as close an English translation as can be made of this phrase. The

expression belongs in the same category with *wie dem auch sei*. Both seem at first sight ungrammatical. But the subjects of *sei* and *wolle* are, of course, not the datives, but an *es* which has been suppressed. The phrases would read then: *sei es dem, wie es ihm wolle*, and *wie es dem auch sei*; literally, 'be it with respect to that as it may wish with respect to it,' and 'however it may be with respect to that.' An old dative of respect or specification, once common, survives in these and a few similar expressions. Cf. ll. 1345, 1347.

1139. *Bei dir*: 'in your mind.'

1141. *vor ist*: *für jetzt*, or *vorläufig*. Cf. note to l. 94.

1142. *Haram*: the modern form is *Harem*, the woman's apartment in the houses of rich Orientals.

SCENE IV. We are to assume that only a short time has elapsed since the fourth scene of Act I. Meanwhile Nathan has been removing the stains of travel and now comes forth freshly clad to meet and thank the rescuer of his daughter. The scenes in the palace of the Sultan are to be conceived as simultaneous with the last two or three scenes of Act I.

1150-1152. *Sie wird ihn ganz gewiß verloren haben*: 'she has certainly lost track of him.' Probability or uncertainty, which is expressed by the future perfect, is here counteracted by *ganz gewiß*. — *Auch wohl nicht*: 'oh, I dare say not.'

1157-1158. *wessen Wohltat ihr Leben sei*: sc. *zu ver danken*. *Wohltat* is dative.

1162. *Ganz etwas andres noch sich rege*: i.e. love instead of simple gratitude. Recha's replies show that she is all-unconscious of it, if it exist.

1169. *bergen*: *verbergen*.

1171. *Das ein für allemal ist abgetan*: the prose order would be *Das ist ein für allemal abgetan*.

1179. *Was gilt's*: here equivalent to *nicht wahr*?

1184. *stiehlt*: here 'hides,' a bold figure.

1191-1192. *Fast macht mich seine rauhe Tugend stützen*: 'his blunt virtue almost makes me hesitate.'

1195. *Ein Jüngling wie ein Mann*: 'a youth and yet a man.'

1196. *prallen*: 'elastic.'

1198. *Wo sah ich doch vergleichen*: something in the Templar's appearance reminds him of some one else, he cannot at once remember whom.

1202. *Verzieht*: 'stay.'

1218-1219. *Es . . . in die Schanze zu schlagen*; *es auf Glück und Unglück wagen* or *auss Spiel setzen*, 'to risk.' The word *Schanze* was originally a gaming term, borrowed from the French *chance*.

1221-1224. *Groß und abscheulich . . . auszuweichen*: 'noble and detestable! — Yet the turn of phrase is conceivable (or can easily be explained). Modest nobility flees behind a despicable exterior in order to escape admiration.'

1232-1234. *Dürft Ihr . . . Reichtum nützen*: 'might you then not use that better thing which he has, in spite of the fact (of his being a Jew)? Might you not use his wealth?'

1238. *Feeze*: now usually written *Feeßen*.

1240. *mit eins*: cf. note to l. 104.

1242-1243. *er ist so ziemlich noch im Stande*: 'it is in pretty good condition still.'

1249. *gleich*: 'on the spot.'

1250. *Flecken*: an older and now rarer form than *Fleck*.

1252. *Er hat der Tropfen mehr*: some commentators have seen in this remark a veiled allusion to an unhappiness of the Templar's which has led him to tears. This explanation seems a trifle far-fetched. There is no other reference in the play to unhappy events in his life, and he is not a melancholy youth or one who could be suspected of a tendency to become lachrymose without strong reason. The drops are probably nothing but raindrops, which must have fallen upon him in countless scores during his military career.

1257. *Eure Knie selber zu umfassen*: the demonstrative Orientals often expressed their gratitude or asked a service in this fashion.

1259-1260. *Ihr setzt . . . sehr spitz*: 'you choose your words very well — very cleverly.'

1262. *Stellt und verstellt Euch, wie Ihr wollt*: 'feign and dissemble as you will.' Curme suggests "semble and dissemble," to preserve the play on words.

1268. *Floht ihre Prüfung*: 'avoided putting her to the test.'

1277. *Auch . . . dort*: *gute Menschen* is understood.

1278. *Mit . . . her*: 'this difference does not amount to much.'

1284. *Knorr den Knüppen*: the usual form of *Knorr* is *Knorren*; that of *Knuppen* is *Knubbe* or *Knubben*. They both mean practically the same thing, namely, a knot or a gnarl. *Knubben* is a Low German word. The line might be rendered, 'only the knot must get on nicely with the gnarl.'

1285. *Nur muß ein Gipfelchen sich nicht vermeessen*: 'only one little tree-top must not presume to think.'

1288. **Menschenmäkelei** : 'criticism of the human race.'

1297-1301. **Wenn hat . . . als ist** : 'when and where has the pious mania of believing one has the better God, and of forcing this better God upon the whole world as the best, shown itself in its blackest form more than here and now ?' The folly and futility of religious fanaticism has rarely been more strikingly exhibited than in Palestine at the time of the Crusades. The Templar, who is a remarkably open-minded youth, has seen that the three great religions there represented were contesting for fundamentally the same belief, yet they were at swords' points. The first effect upon the mind of one who was not naturally disposed to fanatical partisanship himself was to make him skeptical in regard to all matters religious. It is in the bitterness of this state of mind that his meeting with Nathan occurs.

1306-1307. **Verachtet mein Volk, so sehr Ihr wollt** : and yet Nathan was a sincere Jew, by no means ashamed of his race. But just now he prefers to emphasize the purely man-to-man relation.

1315. **verkannt** : 'misjudged.'

1325. **Unsrer Recha** : this is one of the cleverest touches in characterization which the play contains. By the one little word with which he assumes joint possession of Recha he shows us more of his youth, his impetuosity, his generosity, and, above all, his love, than we have gathered before from several pages full of well-conceived ideas and expressions of uncompromising honesty.

1330. **Gott, der Sultan** : Daja's awe of the Sultan seems to combine the humility of his Oriental subjects and the fear of the Christian woman for the visible head of the Infidels.

1332. **mitgebracht** : cf. note to l. 116.

1337. **gestrenger Ritter** : 'most worthy knight.' The word *gestreng* is a strengthened form of *streng*. *Streng* is a cognate of the English "strong" and in the older dialects meant the same, but later came to have the meaning of 'severe' or 'strict.' *Gestreng* was used with titles of princes or nobles in much the same sense as the English "dread" in "dread sovereign," where it means little more than "powerful." And so here. It is merely a mark of extreme deference.

1345. **wenn anders dem so ist** : the meaning of the clause may perhaps best be rendered by a somewhat free paraphrase, 'if what I hear is really true.' *Anders* is less common to-day in such cases than *jedoch* or *übrigens*. For the construction of *dem* cf. note to l. 1134.

1347. **Dem allerdings ist so** : cf. note to l. 1134.

1348. *Durch das* : in prose we should expect *wodurch*.

1352-1353. *seinem Dienst . . . fesselt* : in prose the dative would be replaced ordinarily by *an seinem Dienst*. — *Raum, und Raum* : a repetition for the sake of emphasis.

1367. *Nach wessen Willen* : 'in accordance with whose will,' i.e. upon what terms.

1371. *Wenn* : cf. note to l. 266.

1374 ff. Deceit is essentially foreign to the Templar's nature, and in giving a false name and an untrue account of his parentage he does it clumsily. His hesitation and air of bravado excite Nathan's suspicions and set him thinking about the striking resemblance between the Templar and some one whom he has known in years gone by. He presently remembers the young man's counterpart, his friend Wolf von Filnek.

1378. *faulen* : a coarse word. The Templar endeavors to cover up his embarrassment by a show of bitterness.

1380-1381. *Doch warum . . . mehr und mehr* : 'but why do you continue to gaze at me more and more intently ?'

1386. *Kundschafft* : we should now use *Bekanntschaft*.

1392. *warf* : 'tossed.'

1394. *Augenbraunen* : the preferred modern form is *Augenbrauen*.

1405. *mir will* : stands for *von mir will*.

1413. *Dein Gewissen* : this is a sly thrust at Daja's reiterated conscientious scruples. In Act I, scene i, she makes much of them.

1416. *Bescheidenheit* : here 'discretion.'

1421. *zu Euch wollt' ich nun eben wieder* : 'I was just coming to see you again.'

1426. *so ist es richtig* : 'that is what I expected.'

1432. *Doch mit ansehn will ich's nicht* : 'but I will not stand by and look on.'

1445-1450. *Aushöhlen bis auf die Zehen* : the slang phrases 'clean out' or 'suck dry' come nearer the German than any standard English expressions. — *Sollt' es wohl . . . verhungern* : 'am I to stand by and watch (his) extravagance borrow and borrow from the previously never empty storehouses of your wise charity, until the poor little home-bred mice starve to death in them ?'

1452. *Ja* : 'indeed !'

1456. *eben daß* : *eben als*.

1460. *stand noch ganz so da* : 'still stood there all intact.' — *Euch* : ethical dative.

1463-1464. **Er durfte . . . ihr Schach** : 'he only needed to move his king up to a pawn, in reply to her check.'

1466. **so bekam der Roche Feld** : 'in this way his castle would get an opening.' Roche is now called Turm.

1470. **in Klumpen** : the more usual phrase is **auf einen Klumpen** or **auf einen Haufen werfen**, 'to overturn.'

1473-1479. **Gleichwohl galt es keine taube Nuss** : 'nevertheless the stake was no mere song.' Eine taube Nuss is an empty nut. — **Geld hin . . . Rache; nicht** : this speech of Nathan's is a bit of playful bantering, with an undertone of serious admiration for his friend's skill at the game.

1481. **Kopf** : 'fellow.'

1484. **borgen** : cf. note to l. 1055.

1488. **Wucher** : here 'usury.' This view is strictly medieval. In ancient times and well through the Middle Ages, money was regarded as unproductive. The principle of investment was not recognized. When a person borrowed money he did it as a last desperate resort. As there was in consequence relatively little lending of money, exorbitant rates of interest were charged. The Church, however, vigorously opposed the practice of usury, and so it came about that the Jews were almost the only money lenders during the Middle Ages. The rates which they charged justify Al-Hafi's statement.

1489. **Ghebern** : cf. note to l. 370.

1495. **Blunder** : 'trash,' i.e. money.

1498. **Delf** : a cloak such as the dervishes wore.

1504-1505. **Wer überlegt . . . zu dürfen** : 'whoever considers (a course of action) seeks reasons for avoiding it.'

1506. **Knall und Fall** : 'at once.' The figure is drawn from hunting, to express an unappreciably brief interval of time — the interval between the report of the gun and the fall of the game.

1510. **das Deine** : 'your affairs.'

1511. **Possen** : 'nonsense.'

ACT III

1519. **noch so bald** : 'at once.'

1523. **In jedem nächsten Augenblicke** : 'in every coming moment.'

1524. **Er** : refers to Augenblick.

1525. **O der verwünschten Botschaft** : in Lessing's time the genitive was still frequently used in exclamations, explained as a genitive of

cause. Although the construction still occurs, it is generally giving place to the nominative or a prepositional phrase. Cf. Curme 265, C, b; Thomas 255; Joynes-Meissner 435, c.

1535. *sich dehnen*: 'expand' or 'swell.' The first three speeches of Recha are actually only one speech. She is interrupted by Daja, but not diverted from her train of thought. It is only after Daja's next remark that she answers her directly.

1546. *die*: a compound relative. It stands for *die(jenigen) die* or *die(jenigen) welche*.

1550. *Durch den*: 'through whose agency.'

1556. *Wem eignet Gott*: literally, 'to whom does God belong?' By this rendering, however, the force of the German phrase is greatly impaired. It would better be preserved by the translation 'who owns God?' Incidentally it might be remarked that Recha's reasoning is eminently unmedieval and even un-Hebraic, to say nothing of its being rather a profound sentiment for a maiden of Recha's years in any clime and time. As a matter of fact, the idea was advanced enough for a mature eighteenth-century thinker.

1562-1563. *Was tat er . . . vorzuspiegeln*: 'what has he ever done to you, that you should always picture to me my happiness as far from him as possible?'

1570-1574. *Ich selber . . . so schwindelnd*: 'I myself feel my ground, however beautifully they may adorn it, so exhausted, so impoverished by your flowers, feel myself in their fragrance, their sour-sweet fragrance, so stupefied, so dizzy.'

1577-1579. *Nur schlägt . . . gemacht*: 'only it does not agree with me, and even your angel — how near he came to making me a fool!'

1587. *Glaube*: 'creed.'

1589-1592. *Doch so viel . . . nicht abhängt*: 'but so much the more consoling to me was the doctrine that devotion to God does not depend at all upon our vague conception of God.' For a discussion of the meaning of *wähnen* see Kluge, "Etymologisches Wörterbuch."

1600. *ob auch er . . .*: Recha's thought is interrupted. It is not possible to say definitely how she would have completed it. Probably, however, her idea was, 'whether he too will feel as you do.'

1602. *Nur hier herein*: 'this way, please.'

1603. *Dies*: her extravagant gratitude.

1615. *ihm in seinen Armen*: a combination of the possessive adjective construction and the construction with the dative of the possessor. Either alone would be enough.

1618. In Europa treibt der Wein: Orientals are almost universally temperate in the use of wine. For Mohammedans its use is prohibited. Such was not the case with the Crusaders.

1619-1622. Tempelherren . . . aus Wasser holen: 'Templars must act thus, you know; like dogs of somewhat superior training they must fetch from fire as well as from water.'

1625. Dich übel anließ: 'addressed you harshly.'

1627. Das hieß sich zu empfindlich rächen: 'that was taking too cruel a revenge.'

1640. versteilt: 'disguises.' — STAGE DIRECTION. **er . . . sich wie verliert:** this is an idiomatic use of *wie*. The force of the phrase might be rendered by 'he seems to lose himself.'

1641. STAGE DIRECTION. Desgleichen: refers here to the preceding stage direction, and means that she likewise is lost for a moment in silent contemplation of her visitor.

1644-1645. iſſo: an archaic variant of *iſſt*. The modern *jeſt* was derived from two Middle High German words, *ie* and *zuo*. A number of variant forms resulted, of which *iſſt*, *iſſo*, *jeſt*, and *jeſſo* still survived at the end of the eighteenth century, giving place finally to *jeſt* alone. — **Yhr . . . fein:** the sight of Recha is all that is needed to fan the Templar's passion into flame. As he becomes aware of it he fears some outbreak of his own impetuosity which will startle Recha and perhaps injure his cause. The place and half-clandestine manner of meeting are propitious for such, and the more he realizes it the more his embarrassment grows upon him, until he cuts the danger short by his abrupt departure.

1646. solltet sein gewesen: the modern prose rendering of this phrase would be *wo Yhr nicht hätten sein sollen*. According to modern usage the modal auxiliaries are construed only with the infinitive of another verb; the tense is in each case represented by the inflection of the modal. Here the modal is construed with a perfect participle. This corresponds with the English usage and formerly was a common construction in German. Already in Lessing's time, however, it had mainly given way to the modern construction.

1647. That he cannot at once recall the name of the far-famed sacred mountain is a most striking evidence of his confusion.

1656 ff. In Breuning von Buchenbach's "Orientalische Reyß," published in 1612 and known to Lessing, the holy mountain is described and the statement made that the travelers found the descent more difficult than the ascent. By making use of this fact, if it be a

fact, Lessing helps to give us a new view of Recha's character hitherto undiscovered. From what we have seen of her before we might be inclined to suppose that she alternated between moods of extreme emotionalism and a kind of painfully precocious intellectuality. But her conduct in this scene dispels that illusion. We see her as she is, a child and yet a woman; a delightful mixture of inexperience and wisdom, of naïve, almost childish interest in all that is unfamiliar, however trivial, and of sound good sense; possessed of a rare touch of humor withal, and of poise in her social relations.

1668-1672. The prose order would be *nun verbeißt Ihr das Lächeln, verschweigt (Ihr), wie (or als) ich noch erst etc.*

1680. *O mich Vergeßlichen*: an accusative of exclamation. The construction is not very common.

1683. *mein' ich*: 'I believe.'

1697-1698. *Es kocht und soll nicht überkochen*: 'it boils and (he means) it shall not boil over.' Daja refers of course to his passion, which she has noted with satisfaction.

1710-1711. *was ich höchstens dir gestehen könnte, wär'*: 'the most which I might confess to you would be.'

1714. *Sein voller Aufblick*: 'a full view of him.'

1718. *Ich eben nicht*: 'I do not wish it,' or 'that is exactly what I don't wish.'

1721. *wechselt*: in English we should say 'quicken.'

1730. *Was Kält'*: elliptical for *was redest du von Kälte?*

1732. STAGE DIRECTION. *im Hereintreten, gegen die Türe*: as he enters he addresses a servant outside the door.

1735-1736. *Tust du doch . . . vor*: 'why, you act as if a battle were before you!'

1738. *soll besorgen lassen*: 'I must cause (some one) apprehension.'

1742-1743. *Um Geld . . . abzubangen*: 'to worry money from a Jew.'

1744-1746. *Zu solchen . . . mir zu schaffen*: 'is it possible that I am at last brought to such petty tricks in order to procure the pettiest of petty things?'

1751-1753. *Die Schlinge . . . furchtsamen Juden*: 'the snare is laid, you know, only for the miserly, apprehensive, timid Jew.' *Be-
sorgt* is generally used instead of *besorglich* in this sense.

1754. *so*: 'by virtue of his nature.'

1764-1765. *bloß ein . . . Jude*: 'merely an ordinary Jew.'

1774. *beschönigen*: for *beschönigen*.

1775-1776. **Das feine . . . zerbricht**: 'my only anxiety is that the delicate, sharp-pointed thing may break in my clumsy hand.' He means Sittah's plan, which we are shortly to see carried into execution.

1777. **Will ausgeführt sein**: one of the idiomatic uses of *wollen*, where *will* is imputed to inanimate things; translate, 'must.' The passive is here formed with *sein* instead of *werden*, in accordance with the older usage (see note to l. 767). This construction is still quite frequent.

1779-1781. **Ich tanze . . . als besser**: 'I dance as I can, and indeed I should prefer to do it worse rather than better.' Saladin means that he would rather fail while conducting the coming interview in accordance with the dictates of his own blunt honesty than succeed by resorting to underhanded methods. The figure of a dancing bear was perhaps in Lessing's mind.

1783. **Sc. es ist wahr** before *dass*.

1789. **Zu sich herunter**: 'down on their own level.'

1794. **wenn ich soll bestehn**: 'if I am to carry it through.'

1798. **Nur ohne Furcht**: 'have no fear.' The use of *nur* here is very idiomatic. A literal translation would not reproduce the meaning.

1800. **nennst du dich nicht, nennt dich das Volk**: 'your people call you so, if you do not yourself.'

1805-1806. **Wenn dem Volke weise . . . Hug**: cf. note to l. 443.

1809. **der Eigennütigste**: 'the most self-interested man.'

1811-1812. **Ich höre dich . . . willst**: 'I hear you proving what you are trying to deny.' The fact that Nathan has thought so profoundly on the subject is proof in itself that the appellation "the Wise" belongs to him.

1819. **trockene Vernunft**: 'cold reason.'

1827. **Schachern**: here scarcely stronger than 'bargain.'

1828. **Das der Horcherin**: 'that's for the eavesdropper.' Saladin is sure that Sittah is concealed behind the curtain, where she can overhear the interview.

1833. **Wenn ich unverhöhnen . . .**: Nathan starts to say, 'If I may speak freely . . .'

1834-1835. **Auch darauf bin ich . . . nicht . . . gesteuert**: 'nor is that just now my business (what I am aiming at) with you.'

1841-1842. **eingeleuchtet**: 'satisfied.' — **Sultan, ich bin ein Jud**: note the simple dignity of this reply. No amount of explanation could be half so effective.

1843. **Der Christ ist zwischen uns**: i.e. chronologically. The date of the Hegira, which is considered as the beginning of Mohammedanism, was 622 A.D.

1848. **Einsicht**: 'conviction.'

1862. **Ob sie wohl horcht . . .**: sc. ich möchte wissen; 'I wonder if she is listening. I will play the spy upon her.' He refers to Sittah.

1866-1867. **Ich bin auf Geld gefaßt**: 'I was prepared for money,' i.e. a demand for money.

1868. **so bar, so blank**: 'as it were, in ready cash.'

1869-1870. **wenn noch uralte Münze**: the whole thought is **wenn es noch uralte Münze wäre**. Before the days of coinage it was customary to weigh the amount of gold or silver given in exchange.

1872. **Die nur der Stempel macht**: 'which only the stamp legalizes.' — **Brett**: 'counter.'

1874. **einstreichen**: 'tie up.'

1877. Nathan means, 'is he not perhaps sincere in his demand for the truth?'

1881-1882. **er stürzte . . . ins Haus**: 'he plunged so hastily into the thick of the matter.' The usual form of the idiom is **mit der Türe ins Haus fallen**.

1885. **Stoßjude**: 'out-and-out Jew,' i.e. in the matter of belief.

1888. **Das war's**: he means the story which flashes across his mind.

1891. **So ist das Feld hier rein**: he has sent Sittah away from her hiding place.

1900. **wann**: cf. note to l. 266.

1902. **Verbesserer der Welt und des Gesetzes**: Saladin was so called in Marin's *Histoire de Saladin*, the best European account of the Sultan up to Lessing's time and one of his chief historical sources of information in regard to the character of Saladin. This would seem to be simply a translation of his surname. His given name was Yusuf, and his full appellation el-Melik en-Nasir Salah-ed-din Yusuf ibn Ayyub. Of this the Europeans took the Salah-ed-din and contracted it into Saladin. Over the Gate of Steps in the citadel of Cairo is an inscription designating the Sultan as founder and giving him his various official titles. One of these is Salah-ed-dunya wa-d-din, which Lane-Poole translates, 'Honor of the World and the Faith.' — **Gesetz**: here used in the ancient Biblical sense of law and religion combined. The Koran was a code of civil as well as moral laws.

1911 ff. For a discussion of the Parable of the Rings, see Introduction, pp. liii ff. — **Bor grauen Jahren**: 'in ancient times.' Gray, as

the color of old age, has come to be applied in a figurative sense to remote periods of antiquity; cf. *die graue Vorzeit*. — **in Osten**: usually *im Osten*.

1914. **Spielte**: 'reflected.'

1916-1917. **wer in dieser Zuversicht ihn trug**: 'whoever wore it confident of this force.'

1926. **in Kraft**: now replaced by the preposition *trägt*.

1941. **Es kam zum Sterben**: 'it came time for him to die.'

1945. **ingeheim**: now *insgeheim*. — **Künstler**: 'craftsman.'

1960. **will**: 'claims.'

1974. **von seiten ihrer Gründe nicht**: 'not in the matter of their foundations.'

1976. **überliefert**: 'traditional.'

1977-1978. **Treu** und **Glauben**: 'faith.' Although the two words are not quite synonymous, they are best rendered by one in English.

1980-1981. **Doch der Seinen?** **Doch deren Blut wir sind**: the complete prose statement of these words would be: **Doch die Treue und den Glauben der Seinen?** **Doch die Treue und den Glauben derjenigen, deren Blut wir sind?** The interrogation points are characteristic of Lessing's punctuation. His habit was to punctuate freely; he used commas, for example, where they were not strictly required, to indicate the slightest pause, or to set off emphatic groups of words. So here the interrogation points are not demanded by the sense. They rather suggest a rising inflection, a *nicht wahr?* as if Nathan did not wish to be too dogmatic.

1986. **umgekehrt**: 'vice-versa.'

1990. **Das nämliche gilt von den Christen**: 'the same thing holds true for the Christians.'

1991. **Bei dem Lebendigen**: 'by the living God.'

1994. **Berklagten sich**: 'went to law.'

2003. **Argwohnen**: now generally written *argwöhnen*.

2005. **des falschen Spiels**: 'of foul play.'

2011-2012. **so weis' ich euch von meinem Stuhle**: 'I will dismiss you from my judgment seat.'

2021-2022. **Die Ringe . . . nach außen**: the thought is, 'Do the rings only make you love yourselves, and not love others?'

2024. **Betrieber**: cf. note to l. 1098.

2037. **dulden wollen**: sc. *hat*.

2041-2042. **Es eifre . . . nach**: 'let each one emulate his incorruptible, unprejudiced love!'

2044-2045. *an Tag zu legen* : 'to display.'

2046. *Mit herzlicher . . . Wohltun* : 'with a sincere desire for peace, with charity.'

2054. *Bescheidne* : 'wise,' a still older meaning of *bescheiden* than that conveyed by the word in l. 958. See note. — *Gott! Gott* : spoken in humility and wonder.

2064-2065. *Braucht's Gelegenheit zu einer Bitte* : Lane-Poole says ("Saladin," p. 370): "Petitioners would so crowd about him when he sat in audience, that they even trampled his divan, but he always took their petitions with his own hand and attended to their grievances, and none went away empty."

2068. *Des baren Gelds zuviel* : *viel*, *wenig*, *mehr*, and *genug* were formerly indeclinable substantives and were followed by a partitive genitive. This construction has for the most part given place to the appositional construction, although it still occasionally occurs. Cf. Curme 139, 3, i.

2070. *wo sicher damit hin* = *wo ich sicher damit hin soll*, "where I can put it in safekeeping" (Brandt).

2072. *des Geldes immer mehr* : cf. note to l. 2068.

2077. *freierdings* = freiwillig, or aus freiem Antriebe.

2080. *das nämliche* : i.e. a loan.

2084. Nathan adroitly brings the conversation round to the Templar, as he has promised to do. Cf. ll. 1369-1370.

2085-2086. *Ihm . . . zu bezahlen* : 'I still have a great debt to pay him first.'

2093-2094. *wieviel . . . geflossen* : 'how much of your mercy toward him has passed over, through his instrumentality, to me?'

2105. *Gebar sie . . . Leidenschaft* : 'even although mere impulse brought it forth.'

2107-2108. *Augenblicks* = *augenblicklich*. — *Und . . . doch auch* : 'and the other arrangement holds good, does it not?' Nathan refers to the loan. — *Ah* : sc. schade, or es tut mir leid.

2115. *Geföhn* : from the interview with Recha, he means.

2119-2122. *Sie sehn . . . nie zu lassen* : the thought is completed by *war eins*. — *lüstern* : we should now expect *begierig*. — *Was Entschluß* : cf. note to l. 1730.

2124-2125. *litte* : not subjunctive, but an archaic variant of *litt*, formed after the analogy of weak verbs. — *Sie sehn . . . zu sein* : 'to see her and to feel my soul bound to and interwoven with hers, was one and the same.'

2128-2141. As the result of keen observation together with some trying individual experiences the Templar has become almost a free-thinker in religious matters. At least he is no longer an orthodox Christian. Hence his sophistical arguments to convince himself that he is no longer bound by his vow of celibacy; hence, too, the uncertainty of his conception of the future life.

2132-2133. These lines contain a pun on the word *gelobt*. The first *gelobt* comes from *geloben*, 'to promise'; the second comes from *loben*, 'to praise.'

2134. *Der Vorurteile mehr*: cf. note to l. 2068.

2135. *Was will mein Orden auch*: 'what claim has my Order upon me any way?'

2136. *ihm*: i.e. dem Orden.

2137. *Gefangnen*: we should now expect the strong form of the adjective.

2140. *eingeplaudert*: 'chattered into.' It is used somewhat sneeringly for *einreden*.

2147-2149. *die glaublicher . . . wo er fiel*: 'which never seemed more credible to me than now, when I am in danger of stumbling where he fell.' His father's fall consisted in loving a woman of another religion and renouncing country and faith to follow her.

2153-2155. Nathan is so free from religious prejudice that the Templar is certain of obtaining not only his approval but his encouragement in his suit for Recha's hand.

2156. *Und der . . . scheinen will*: 'and yet a man who insists on seeming but a Jew!'

2162. *verweilt* = *aufgehalten*.

2163. *Steht seinen Ruhm*: 'does not belie his reputation.'

2175. *Ihr . . . denn*: cf. note to l. 848.

2180-2183. The first bonds of nature are the bonds of a common humanity. The Templar means that they should be more binding than the later ties of race and creed.

2189. *beide*: i.e. *Erkenntlichkeit* and *Liebe*.

2191-2192. The Templar has remembered Nathan's hint expressed in ll. 1321-1322.

2194-2196. The Templar's clumsy piece of deception in Act II, scene vii, coupled with his extraordinary resemblance to Recha's father, have made Nathan suspect that he may be her brother. Until this point is cleared up he cannot give his consent to any love affair between them.

2198. *Neubegier*: *Neugier* is more common.

2205. *Was Ihr*: sc. seid.

2206. *O darum*: 'oh, is that the reason !'

2208-2209. *Was wär's denn nun*: 'what would there be to hinder it ?' — *So was . . . Bankert*: sc. 'I might be.' *Bankert* is a coarser word than *Bastard*. The Templar again throws an air of bravado into the mention of his ancestry.

2210. *Schlag*: 'race.'

2215. *Blatt vor Blatt*: to-day it would be *Blatt für Blatt*. 'Leaf by leaf' carries out the figure of the genealogical tree.

2220. *den Augenblick*: 'forthwith'; an accusative of time.

2224. *Da brennt's*: his passion is there raised to a fever heat.

2228. The Templar continues the thought which Nathan's exit has interrupted.

2231. *Taucht nichts*: 'no matter.'

2233-2234. *Die Seele . . . Raum*: 'the soul soon assimilates the swollen matter and gains room for itself.' The thought of this somewhat obscure passage seems to be: This new thing, love, which has come into his life looks small and simple. Yet it fills his mind to the exclusion of everything else. But if he will have patience, the soul will take care of it, knead it into shape as the swollen dough is kneaded into smaller compass in the making of bread. It will then no longer oppress him, and the normal functions of his intellectual life will be restored.

2240. *ihm*: Nathan.

2252. *Gi, denkt doch*: 'the idea of it !'

2253. *versichert* = *sicherlich*.

2259-2261. *Daß . . . glaubt*: sc. before this sentence some such phrase as 'What folly !'

2265. *Knall und Fall*: cf. note to l. 1506.

2270-2272. *Lehrt Ihr . . . kennen*: 'do you think you can teach me anything about the fluttering of the poor bird that is caught fast in the snare ?' *Geflattere* = *Geflatter*.

2285-2286. *Und seß' ich . . . die Vorsicht*: the Templar, as we have seen, has become something of a freethinker. He doubts the truth of Christian dogma, especially the divinity attributed to its founder. But his faith in a "power which shapes our ends" is still unshaken. He is not an atheist.

2289-2291. The Templar is skeptical about miracles. But Palestine in the time of the Crusades, with the forces of the civilized

world concentrated there in as fanatical a conflict as ever took place, was indeed a land of strange happenings.

2303-2306. For the idiomatic use of *müssen* in these lines cf. note to l. 385.

2308. *diese Sait' ihm anzuschlagen* : 'to strike this note in him.'

2310. *Er fiel mit einem Witzlaut ein* : 'he joined in with a discord.'

2318-2321. Daja's conscience still troubles her a little about her intended breach of faith, and so she hesitates. Before *dass er doch gar nicht hören will* sc. some such phrase as *wie schade*.

2326. *Zu nennen* : sc. sei.

2330 ff. The Templar believes that Daja has taken advantage of her position as Recha's nurse to convert her to Christianity. In his present bitter frame of mind Daja's proselyting zeal arouses his profoundest scorn. — *Hat's schwer gehalten? Laßt . . . schrecken* : 'did it come hard? Don't let yourself be frightened by the pains.' The figure is that of childbirth.

2339. *So mag's gelten* : freely, 'I'll not hold it up against you then.' For examples of the idiomatic use of *gelten* see Heyne's "Deutsches Wörterbuch," pp. 1090 ff.

2342. *Verdorben* : Daja means, by the rational training in religious matters which Nathan has given her.

2347. *machen* : sc. *hat*. Cf. note to ll. 228-230. *Machen* is the older form of the participle and stands here for *gemacht*.

2357 ff. Although he boasts himself a freethinker, the Templar has not wholly overcome his Christian prejudices.

2366. *Was mir zu tun* : the construction might be completed by supplying *obliegt*.

2372-2373. *Aber laßt . . . gegen ihn* : 'but don't show him that you know anything.' — *Das* : refers to Daja's disclosure.

ACT IV

2381. *wollen* : cf. note to l. 698.

2383-2385. There is a kind of passionate emphasis on the word *mag*, four times repeated ; 'I do not *want* to be' etc.

2393. *wieder nie* : the prose order would be *nie wieder*.

2400-2402. *dass Ihr so rund . . . wiest* : 'that you so roundly, without any hesitation, rejected the whole thing.'

2408. *zu gewinnen* : sc. *seien*.

2411. *mit Fleisch und Blut* : 'in the light of its temporal advantage.'

2412. *wieder*: 'in your turn.'

2426-2427. *Weil er das Vorrecht . . . vergehn*: the implication is that the Church would pardon the sins of its officers committed in the service of the Church. In his previous interview with the Lay Brother the Templar had an example of the kind of crime the Church would sanction in its dealings with the temporal powers. No mere knight would stoop to anything so base.

2431. *braucht*: *brauchen* now regularly takes the accusative, although when the subject is impersonal the genitive is still used.

2435. *Religion ist auch Partei*: 'religion is also a matter of party.'

2437-2438. *Hält . . . die Stange*: 'is after all only supporting his party, although he may be unaware of the fact himself.' *Einem die Stange halten* means 'to support some one'; *seiner* here refers to *Partei*.

2441-2443. *Lasz sehn . . . gelehrten Rat*: 'let me see what it is I really want. Is it an authoritative decree or advice? — Plain or learned advice?' True to his impetuous character, the Templar has plunged into this affair without seeing where he is going. He now realizes that it is not an ecclesiastical decree that he wants. The Patriarch would look at the matter from the point of view of the dogmatic theologian and would reinforce his decision with the organized power of the Church. The outcome might be serious for Nathan. The Templar simply wants to know how the question would strike an orthodox Christian, reserving future action for himself.

2454 ff. The second scene of Act IV is a scathing satire upon Goeze, whose pompous stupidity and religious bigotry are caricatured in the person of the Patriarch. Many of the ideas which Lessing puts into the Patriarch's mouth were voiced by Goeze in his controversy with the author. Cf. Introduction, pp. lxxvii ff.

2457. *sich erheben* = *sich aufmachen*, 'start for.'

2458-2459. *Wie . . . müssen*: to complete the idea sc. *wenn er sich nach Hofe aufmacht*. The simplicity of Saladin's life and dress has already been referred to, ll. 990 ff. The *nicht* here is pleonastic. Cf. Thomas 410, 1, c; Joynes-Meissner 481, 11.

2462-2463. *Ei, noch so gar jung*: 'indeed, so very young too!'

2468-2469. *Der lieben Christenheit . . . grünen möge*: 'may bloom and flourish for the honor and advantage of (our) precious Christendom and of God's cause.' The Patriarch is a canting, sanctimonious phrase maker.

2470. *fein*: 'properly,' or 'nicely.'

2481. *ist zu sagen* = *das ist zu sagen*.

2486-2492. *wer darf . . . zu prüfen*: 'who would be so bold in such a case as to weigh, in accordance with reason, the free will of the One who created reason, and to test in accordance with the petty rules of a vain (earthly) honor, the eternal law of the glory of heaven?' The Patriarch is bestowing a veiled reprimand upon the Templar for his arrogance in refusing to act the spy for the glory of Christendom.

2495. *es sei*: 'suppose it is.'

2500. *unsereinem*: 'one of our faith.'

2511. *Ein Faktum oder eine Hypothese*: 'an actual or a hypothetical case.' The Patriarch uses learned terms, which, with pedantic conceit, he immediately translates into the vernacular, in order that they may be intelligible to his auditor.

2522-2523. *Ich will . . . verwiesen haben*: 'I take the liberty of referring the gentleman to the theater' etc. For similar idiomatic uses of *wollen* cf. Curme 213, 6; Thomas 338, 3. There was, of course, no theater in Jerusalem in the year 1192, when the action of this drama is supposed to take place. Lessing's reference to it here is a deliberate anachronism. Goeze, in his controversy with Lessing, scoffed at his opponent's arguments as "theater logic," which had no place in a theological discussion. He himself, as a strict churchman, was vigorously opposed to the theater.

2526. *Schnurre*: 'quip,' 'jest.'

2530. *Fräugnet*: the modern form is *ereignet*.

2538. *Holzstoß*: here equivalent to *Scheiterhaufen*.

2542. *Zu sagen*: cf. note to l. 2481.

2552. *selig machen*: 'save,' i.e. spiritually.

2559-2560. *Ja, wär' . . . wert*: 'indeed, on this account alone he would deserve' etc. *Dieserwegen* is now rarely used except in formal, official language.

2561. *Glauben*: it is not, however, faith or belief in its truest sense that the Patriarch means, but rather a recognized creed.

2571. *Kapitulation*: the actual terms of the capitulation, signed some five years previous to the date of the events of the drama, excluded all Christians, including the Patriarch, from the city. Lessing needed a Christian prelate for the purposes of contrast, so he chose to disregard the historical facts. Again he satirizes Goeze, who, as soon as he was worsted in the argument, appealed to the authorities to muzzle his opponent.

2584. Sermon: now used in a somewhat contemptuous sense to mean 'a dry, tedious discourse.' Here it is equivalent to *Predigt*.

2586 ff. Note the Patriarch's sudden change of manner as soon as he hears that the Templar has found favor with the Sultan. He is a cowardly timeserver as well as a hypocrite and a persecutor. His real regard for Saladin he has already shown in ll. 669 ff.

2589. funden: for *gefunden*.

2596. Problema: a learned form of *Problem*.

2601-2602. Ist des Dings noch viel zurück: 'is much of the stuff (money) still to be brought?' Cf. note to l. 2068.

2607. Cf. note to l. 1094.

2612. Die Spenden bei dem Grabe: 'the alms bestowed at the Holy Sepulcher.' As a historical fact, Saladin's generosity extended to the Christians also. Though there is no record of almsgiving at the Holy Sepulcher itself, he gave liberally to the Christian inhabitants who were expelled from Jerusalem at the time of its capture and afterwards removed all obstacles in the way of pilgrimages to the grave.

2616-2617. leg' auf Vorrat: 'lay some aside.'

2630. Der letzte: sc. Morgen.

2633. reiten lassen: cf. note to ll. 228-230.

2634-2635. Blieb weg = starb. — Läßt nur gut sein: 'never mind.'

2640. Sei wie ihm sei: 'be that as it may in this case!' Cf. note to l. 1134.

2650. wo = irgendwo.

2667. in welcher Höhle: Saladin refers to the Oriental tale of the Seven Sleepers.

2668. Ginnistan: 'fairyland.'

2669. Div: the Persian word for 'demon'; here 'good spirit.'

2673-2675. Ein Geheimnis . . . Ein Abenteuer: Saladin alludes to his brother's love affair with a Christian woman and the subsequent complications. — *mir . . . unterschlagen*: 'defrauded me of.'

2684. Um mir: 'as part of my escort'; *um* occasionally governed the dative in the eighteenth century.

2685. Jamerlonk: the Arab's cloak.

2686. Tulban: now *Turban*. — *Filze* = *Filzhut*, the customary head-gear of the Templars.

2688. Daß allen . . . wachse: 'that one bark should grow on all trees.' Saladin's meaning is that he has no prejudices in regard to creed or race. Contemporary historians attest his catholicity of spirit. But see Introduction, pp. lviii ff.

2690. The Templar means that in spite of Saladin's bravery and skill as a military leader his real predilection would be for peaceful pursuits, he would rather train and cultivate his people as a gardener cultivates his plants.

2693-2694. *Ein Wort, ein Mann*: a proverbial expression, meaning 'as I am a true man you may depend upon my word.' Here the phrase is divided. Saladin asks, "Do you give me your word?" The Templar replies, "As I am a true man!" — *Hiermit . . . konntest*: Saladin could take the Templar's life by violence, but he could never force his loyalty.

2709. *schwierig*: 'censorious.'

2715-2716. *sage doch, mit wem du's hast*: 'tell me with whom you are put out.'

2732. *heitern Fernen*: cf. l. 1321.

2737-2738. *auf das liebliche Geschwätz . . . hin*: 'on the strength of the father's pleasant persiflage.'

2741. *warb ich*: *ich* is emphasized to bring out the antithesis between himself and Nathan, who, he implies, first sought him as a husband for Recha.

2742. *ausgeschlagen*: 'refuse.' The Templar's youthful impetuosity is strikingly brought out in the unjust and bitter sarcasm of this speech.

2754. *der*: a compound relative, 'he who' or 'whoever.'

2757-2758. *Es sind nicht . . . spotten*: 'not everyone is free who scoffs at his chains.' This is one of the most frequently quoted of Lessing's aphorisms.

2760-2761. *Der Aberglauben . . . zu halten*: 'the worst of superstitions is to consider one's own (superstition) a more endurable sort.'

2762. *Dem*: refers to *Aberglauben*. This speech is a continuation of the Templar's preceding one.

2763. *blöde*: here 'weak,' 'feeble.'

2772-2774. *Mit welcher . . . soll haben*: 'with whom he decoys me, with the hope of (possessing) whom he seems to want to pay me for what (he supposes) I could not have done for her for nothing.'

2776. *verzettelt*: 'stray' or 'foundling.'

2783. *Christ*: one of the most telling thrusts in the whole poem. To the Mohammedan of the twelfth century the typical Christian must have seemed the embodiment of cruelty and unreasoning intolerance.

2790. *genommen* = *benommen*.

2795. **Kaum ich . . . finden**: 'I myself can scarcely reconcile it with my idea of Nathan.'

2799. **Schwärmer deines Pöbels**: **Schwärmer** is here used in its harshest sense, 'the fanatics among your (Christian) rabble.' Cf. note to l. 136.

2800. **deine Geistlichkeit**: Saladin has correctly gauged the temper of the Patriarch and his like.

2802-2803. **Sei keinem Juden . . . Christ**: 'don't be a Christian just to spite a Jew or a Mussulman.'

2805. **Des** = **deffen**.

2810-2811. **Wär' es diese Furcht nicht selbst . . .**: Saladin means that the Templar's very fear that he may have done something which seems unworthy in his (Saladin's) eyes is one of the strongest points of resemblance between him and Assad. Further, the same impetuosity which leads him into such hot-headed mistakes is the source of virtue.

2813. **diese**: refers to **Tugend**, and **jene** to **Fehlern**.

2819-2821. **Auch soll . . . dürfen**: 'it shall be brought home to Nathan, too, that he has dared to bring up a Christian child without pork!' But that she remains a Christian for all that, is implied. The Christians were contemptuous of the Jews and Mohammedans for their squeamishness in not eating pork. Saladin's remark is of course sarcastic.

2830. **Das machst du gut**: 'you will make up for that,' i.e. the next time you see him.

2834. **Daß . . . die Rede ging**: 'that there was once even a rumor.'

2842. **Wer ihr das Leben so erhielt**: with reference to the rescue from the fire.

2848. **Neubegier**: now usually **Neugier**.

SCENE VI, SCENE DESCRIPTION. **deren . . . wird**: freely, 'which are just now the subject of conversation.'

2860. **Silberstoff mit goldenen Ranken**: cloth of silver with ornamentation in the shape of twining vines of gold. Cf. ll. 2867 ff.

2861. **noch**: 'I declare!' a colloquial use of **noch** with intensifying force.

2868. **Bild** = **Sinnbild**.

2871. **Was witzelst . . . da**: 'what jest are you attempting here?'

2879. **Siebensachen**: oftener written in two words. Its use is colloquial with a slightly contemptuous sense.

2880 ff. Daja takes the matter with melodramatic seriousness. It should be noted that she has no sense of humor, which is an added reason for her continual failure to understand Nathan. Nathan's discussion of even the most serious subjects is always illuminated and emphasized by a genial touch of humor. It is as characteristic of him as his rationality.

2881. *Nicht rühr' an* : sc. *ich*.

2885. *von was* : properly *wovon*.

2891. Whichever way she turns it, Daja's idea still remains a little vague.

2892-2895. The thought here is, 'As a reward for all the good deeds you have done for us you will not merely have earned a fiery torment (either here or hereafter).' The expression *Feuerföhlen auf Euer Haupt gesammelt* is not exactly the reverse of the familiar phrase in Romans xii, 20, "for in so doing thou shalt heap coals of fire upon his head"; but it is probable that Lessing meant to imply that Daja, as a devout Christian, had the Scriptural words in mind and — quite characteristically — misapplied them.

2896-2897. *Mit einer . . . hält* : 'only fitted with a new string which, I fear, is out of tune and will shortly break.'

2899. *einem* = *irgend einem*.

2905. *So gib* : Nathan thinks the Lay Brother has come to beg alms, and his characteristic generosity, which knows no distinctions of race or creed, manifests itself here again.

2910. *Den Vater . . . gesetzt* : 'risked my position as father.'

2916. *Geh* : the inquisitive Daja has lingered within earshot. Nathan peremptorily orders her off.

2919. *annoch* : a strengthened form of *noch*, now obsolete, but common in the seventeenth and eighteenth centuries.

2920-2921. *manchem . . . gedrückt* : i.e. by the giving of alms.

2930. *zur Buße* : Nathan means as a penalty for his forgetfulness.

2935. *sißen* : *sitzen* is still occasionally used in the sense of 'dwell.'

2936. *Quarantana* : a mountain in the desert between Jerusalem and Jericho. Tradition has it that it was here that Christ passed the forty days of temptation in the wilderness, hence the name. It was consequently a favorite place of sojourn for hermits during the Middle Ages.

2938. *Gotteshäuschen* : 'sanctuary.'

2942. *Allwo* : an archaic form of *wo*.

2947. *Siedelei* : for *Einsiedelei*. Tabor is a mountain in the vicinity of Nazareth, where the transfiguration of Christ is said to have taken

place. During the eleventh and twelfth centuries it was occupied by churches and hermitages, but these were destroyed by Saladin five years before the time of the play.

2950-2951. *und verlange . . . Thabor*: 'and I yearn in sooth a hundred times a day for Tabor.'

2955. *ihm . . . ins Ohr gesetzt*: 'given him a hint.'

2960. *Wo möglich*: 'if possible.'

2961. *ob*: with genitive, obsolescent for *über* with accusative.

2962-2966. The sin against the Holy Ghost (cf. Matthew xii, 31) has been the theme of countless theological discussions, some of which were still being hotly waged in Lessing's time. The vagueness of the Scriptural definition of this deadliest of sins made it a convenient weapon in the hands of an unscrupulous church official, like the Patriarch. Lessing considered the whole subject folly, or worse, and scourges it sharply in the present passage.

2976. *ist mir recht* = *wenn ich mich nicht irre*.

2979. *Gazza*: a fortified town near the sea in the country formerly occupied by the Philistines. — *sich werfen nach*: 'make a hasty advance upon.'

2982. *Darun*: a town near Gaza.

2986. *Er blieb . . . bei Ascalon*: 'he fell at Ascalon.' Ascalon was a fortified seaport not far from Gaza. It was the scene of several important military operations during the Crusades.

2994. *Laßt's . . . sein*: 'pray do not pretend that she is dead!'

2995-2996. *so hat es gute Wege*: 'it is all right.'

2997-3002. The good thing to which the Lay Brother here refers is the restoration of Recha to Christian guardianship; the evil consequences would befall Nathan were he delivered to the tender mercies of the Patriarch.

3007-3008. *müßtet so belohnet werden*: the Lay Brother remembers the Patriarch's reiterated assertion, *der Jude wird verbrannt*. — *Das will mir nicht ein* = *das will mir nicht in den Sinn gehen*, perhaps best rendered by the colloquial phrase, 'I don't see it that way.' Cf. note to l. 698.

3009. *flüger*: cf. l. 1806 ff. and note to l. 443.

3011. *auferziehen lassen*: cf. note to ll. 228-230.

3025. *Fürsprach* = *Fürsprecher*.

3034-3035. *sich . . . abgewinnen*: 'wring from himself.'

3037 ff. The heartrending pathos of these lines and the noble self-conquest of the hero, are a heightened reflection of Lessing's own inner

experience. But a few months before their composition, after a single year of happy married life, he had lost his wife and child. He never recovered from the blow, although his spirit, like Nathan's, shortly triumphed over bitterness and despair. But here he speaks from a full heart and with the power which only that poet can command who has *lived* what he has to tell. Cf. Introduction, p. xlvi.

3039. **Gath**: a city in Philistia, southwest of Jerusalem. It had been destroyed long before the epoch of the play. The massacre also is not historical, but there were similar atrocities enough to make the tale plausible.

3053. **ist**: 'exists.'

3065. **auf sieben**: 'toward seven' (that he had lost).

3067. **Ihr seid ein Christ**: it is doubtful whether any medieval Christian would have spoken thus. To love and believe in God, to forgive one's enemies, to lead a generous, upright, moral life — these are unquestionably the Christian virtues. Yet without the acceptance of the Christian creed and belief in the divine mission of Christ himself the man who practiced them could not be counted a Christian. The Templar's statement (l. 2435), *Religion ist auch Partei*, was especially true for the epoch in which he is supposed to have lived. Adherence to the Christian party was more important then in the eyes of most orthodox believers than conformity to Christian ethics. It was so in Lessing's time as well, and, indeed, is so to some extent to-day.

Lessing, on the other hand, believed that the same religious impulse lay at the bottom of all religions, that all religions were equally valuable if they led their converts to live moral and unselfish lives, and that all existing religions were but steps toward a higher religion — some day to be evolved — which would be founded upon the principles of the universal brotherhood of man and the fatherhood of God. Of this ideal Religion of Humanity Nathan and the Lay Brother are the representatives. As they recognize it, the barriers of race and creed fall. This scene and scene vii of Act III taken together present the core of Lessing's argument. They constitute the strongest document in defense of the universal religion for which he stands, and the most unanswerable arraignment of religious bigotry. Cf. Introduction, pp. xlvi ff.

3078. **Nun vollends**: "that crowns all!" (Buchheim.)

3088. **Sipp**: archaic for **Sippe**.

3093. **dem Geschlechte dessen**: poetic circumlocution for **seinem Geschlechte** or **dessen Geschlechte**.

3101. *triegt* = *trügt*; until well into the eighteenth century *trügen* was written *triegen*.

3111. *Selbeigner* = *selbststeigner*.

3112. *ihr*: i.e. his wife, Recha's mother.

3114. *mit Gold es aufzuwiegen*: 'pay for it its weight in gold.'

3133. *Wie kommt Ihr denn auf den*: 'how do you come to think of him?'

3135. *ihm nichts gestellt*: 'given him no information.'

3140. *vermeinte*: 'presumptive.'

3142. *Hui*: 'presto!'

3143. *Der Tempelherr ist drum*: 'the Templar has lost her.' The phrase is elliptical for *ist um sie gefommen*.

3150. *unterwegens*: the preferred form now is *unterwegs*.

ACT V

SCENE I, SCENE DESCRIPTION. *Mamelucken*: a corruption of the Arabic word for "slave." The Mamelukes of the Sultans were slaves who formed their bodyguard. The most famous company of Mamelukes was the one introduced into Egypt by the Sultan es-Salih in the thirteenth century. They became a kind of Praetorian Guard and practically ruled Egypt down to the time of Napoleon.

3155. *vergessen*: formerly governed the genitive and is still so used in elevated diction.

3158. *Kahira*: the Arabic form of Cairo.

3162-3163. *Habe Dank der guten Zeitung*: 'thanks for the good news!' *Dank* was formerly construed with the genitive instead of with the preposition *für* and the accusative. *Zeitung* is here used in its earlier — and etymologically more correct — sense of 'tidings,' 'news.' — *nur her damit*: 'why don't you give it to me?'

3166. *Botenbrot*: 'messenger's reward.'

3168. *Auch ein Ruhm*: 'that, too, is a distinction.'

3176. *Abtritt*: a euphemism for death. Marin, who was Lessing's chief source of information in regard to Saladin, says that a year or so before his demise the sultan had a premonition that he was about to die. He died in 1193.

3188. *Er hat . . . gebrochen*: 'perhaps he has broken his neck.'

3193. *der Lecker*: 'the scamp.'

3201-3203. *Fort . . . gewöhnen*: 'away with the thought of accustoming them now at the very end to another (kind of example).'

3210. *Abulfassiem*: a fictitious character.

3211. *Thebais*: the district about the city of Thebes in upper Egypt.

3213. *Den Zug*: 'the march.' In l. 3225 *Zug* means 'caravan.'

3225-3226. *alles selbst betreiben*: historians assert that one of the chief elements in Saladin's great success as a commander and administrator was the fact that he gave personal attention, as far as possible, to all the manifold works which he ordered performed. His energy was indefatigable and his grasp of detail little short of marvelous. — *Ihr*: addressed to the servants, probably outside the room.

3230. *Will*: here about equivalent to 'expect.'

3231. *fleißig*: here 'often.'

3232 ff. The Templar's anger has cooled since its first outburst at Daja's disclosure. He must forcibly remind himself of it in order to preserve even a slight modicum of his indignation against Nathan. Now as he reviews the matter more calmly, he sees reasonable excuse for Nathan's attitude.

3236. *stimmen*: i.e. in the Templar's favor.

3240-3242. *den er sich's . . . abzujagen*: 'which he was at such pains to wrest from the Christians.'

3244-3249. The figure is that of the fashioning of a beautiful statue. Not the slave who, by giving Recha life, provided the raw material (the block of stone) and then disappeared, but the artist who conceived in the raw material the finished work of art and then created it, is her true father.

3252. *Christendirne*: 'Christian wench,' a derogatory term used to express his contempt for what she might have been had her charms consisted merely in physical beauty and religious orthodoxy.

3256-3259. *Selbst ihr Lächeln . . . Heidet*: 'even her smile would be nothing but a fair and gentle contraction of her muscles, what makes her smile would be unworthy of the charm it spreads about her lips.'

3265. *verflattern*: 'flutter away,' like a butterfly.

3266. *Ich wüßte nicht*: 'I should think not.'

3268-3269. Cf. ll. 2783-2821.

3275. *stünde*: wäre would be more common.

3281. *Querkopf*: 'blockhead.'

3285. *ihrer warten*: *warten* is used rarely with the genitive, more frequently with *auf* and the accusative. Here the phrase means 'watch them.'

3289. **Eigensinn**: 'insistence,' 'obstinacy.'

3290. **Eurer**: refers to **Eigensinn**. Nathan has insisted that he take money for his services, which he has just as obstinately refused. In ll. 1515 f. Nathan says, *Der wahre Bettler ist doch einzig und allein der wahre König!* And here the Lay Brother, by his refusal to cumber himself with worldly wealth, has proved his desire also to be richer in the true sense of the word than Nathan.

3294. **so**: *sozusagen*.

3301. Nathan continues the Lay Brother's sentence.

3303. **Geschweige, das**: 'least of all, that,' meaning his adoption of Recha.

3317. **gräden Wegs**: more commonly *gerades* (or *grades*) **Wegs**. Except in a few set phrases, however, the form in *en* is preferred in the masculine and neuter genitive of the strong adjective declension. Cf. Curme 106, Note 1; Thomas 104, 1, a; Joynes-Meissner 133.

3319. **sie**: refers to Recha.

3320. **fleißig**: cf. note to l. 3281.

3323 ff. In its simple dignity and deep religious feeling this prayer is among the most impressive of Nathan's utterances.

3332-3333. **die so selten seine Taten sind**: Nathan means that a man's acts are more often determined by force of circumstances than by his own desires.

3337. **Wir sind einander fehlgegangen**: 'we missed each other.' *Fehlgehen* means 'to lose one's way.'

3339. **Ihr wart nur eben fort**: from Saladin's presence is understood.

3345. **die gute Haut**: 'the good soul.'

3346. **Des = dessen**. — **Stöber**: more commonly **Stäuber**, a dog that scents out game. The word has come to have the derived meaning of 'spy.'

3354. Carried away by his anxiety over his own indiscretion the Templar even goes so far as to suspect the simple Lay Brother of complicity in the Patriarch's scheme.

3366. **Umstände**: *geneigt*.

3369. **Fehl** = **Fehler**.

3374. **soll**: 'is said.' For further examples of this idiomatic use of *sollen* cf. Curme 213, 5, i; Thomas 337, 2; Joynes-Meissner 472, 5.

3375. **wurmisch**: the present passage is the only one cited in Heyne's "Deutsches Wörterbuch" in illustration of the use of *wurmisch*, which is defined as *von Wurm, Schrullen, Ärger ergriffen*.

3382. *aus der Luft gegriffen* : 'unfounded.'

3392. *So abgejagt* : cf. l. 3242.

3394-3395. *Euch . . . zu setzen* : a drastic figure, meaning that he would bring all possible pressure to bear upon Nathan to force him to do his will. — *steckt* : equivalent to *liegt*.

3401. *Lasse* : 'ass.'

3402. *an beiden Enden schwärmt* : 'rushes to extremes,' or 'flies off at a tangent.'

3404-3405. *Wenn Ihr . . . fasset* : 'if you approach me thus to be sure.'

3412-3413. *Euch . . . zur Rede stellen* : 'interrogate you.'

3418. *Des nächsten Weges* : 'in short order.'

3443-3444. *Noch habt . . . schalten* : 'as yet, you, and you alone, have full disposal of her.'

3455. *ihm* : here, according to Dünzter, refers to the devil; 'let the person who will thank him (the devil) for other things as well, thank him for this also.'

3456. *diesen* : means *diesen Händen*.

3475-3477. The pure wheat of Nathan's sane humanitarian teaching may be choked by the weeds of Christian superstition and religious prejudice.

3493. *verhunzen* : 'disfigure by bad workmanship.' The Templar once more uses the figure of the sculptor; cf. ll. 3244 ff.

3494. *Er* : refers to *Engel*, a masculine noun.

3497. *die . . . unterschlagen* : 'it (my love) will not admit the slightest abatement.'

3498. *auch keinen Namen* : his love is so strong for all that appertains to her that even her name must remain the same.

3501. *eben viel* = *gleichviel*.

3502. *In beiden Fällen* : i.e. whether she knows the story of her origin or not.

3507. *Manns genug* : cf. note to l. 2068.

3509. *Den* : 'this.'

3512. *drüber* : 'in consequence.' It probably occurs to the Templar that Saladin may require his conversion to Mohammedanism before granting him possession of Recha.

3518. *Leicht* = *vielleicht*.

3520. *beklemmt* = *bekommen*.

3525. *schier* : *fast* or *beinahe* would now be more common.

3528. *albern* : cf. note to l. 235.

3533-3542. It will be remembered that these lines were written at the time when the strongest European thinkers were beginning to pass serious criticisms on the existing methods of education. Rousseau — notably in his *Emile* — advocated teaching by experience and direct inculcation. Pestalozzi, the champion of the so-called *Anschauungsunterricht*, came forward a little later. Goethe, in the early scenes of *Faust*, bitterly arraigned the dry pedantry and impracticality of German university training. Lessing's own educational creed is stated approximately in this passage.

3546. schlecht und recht: an alliterative phrase in which *schlecht* preserves its older meaning of 'homely' or 'honest.' In modern German this meaning is now ordinarily conveyed by the word *schlicht*. Cf. Kluge's "Etymological Dictionary."

3554. Mein Herz will Lust: 'my heart must have relief.'

3566. Wes = wessen. — führt: 'pleads.'

3573. will: 'claims.'

3575. vergeb' es ihr . . . belohn' es ihr: the one refers to the evil things, the other to the good things she has done to Recha.

3580. Cf. note to l. 758.

3583. geängstet = geängstiget.

3589. zu wissen wähnen: 'imagine that they know.'

3591. dieses Wegs verfehlt: *verfehlen* is now used with the accusative.

3592 ff. In her explanation of the causes of the Christians' zeal for proselytizing, Recha shows the same tolerant spirit which characterizes her foster father, with something of his analytical power also.

3604-3608. Die gut und nützlich: sc. waren. — **Und . . . entbehren:** the sequence of pronouns in this sentence is not quite grammatical. *Wem's auch sei* in l. 3606 might be translated 'anybody at all.' *Er* in the next line, which refers to it, might be rendered by 'that person.'

3611. Was: refers to *das geht zu weit*, and *wem* to *dem*. *Wem* is here treated as a dative of *was*, referring to something of indefinite gender.

3612. will: cf. note to l. 3573.

3619. in die Richte gehn: 'take a short cut.'

3627. der Göttlichen: i.e. the Virgin Mary.

3640. von sich: more commonly *außer sich*.

3661. faselnd: a rare word used to characterize the delirious utterances of a sick person, here 'wandering in her mind.'

3673. Wenn sie nun sterben: 'what if they should die?'

3674. *umgesehn* : has the force of an imperative. Cf. Curme 177, I, B, d ; Thomas 369, 4 ; Joynes-Meissner 336, 2.

3675. *Der . . . leben will* : 'who will vie with us in living (a long life).'

3683. *Bruder* : the scene takes place in Sittah's apartments. In reply to Saladin's question whether he may introduce two outsiders she exclaims, "Brother! (Of course you may!)"

3692. *Sultan* : in this single word there is a dignified reproach to Saladin for seeming to imply that money is the first consideration to a Jew.

3696. *Sc. um* before *so*.

3698-3699. *des . . . Geldes zuviel* : cf. note to l. 2068.

3707. *kein Verlust nicht droht* : as in English, the double negative is not strictly correct, but in colloquial German it is more extensively used. Cf. Curme 223, XI, B, a ; Thomas 410, 1, c.

3716. *gach* : more commonly written *jach*, is a variant of *jäh*. Both are derived from the same Old High German form, but *jäh* is now more frequently used.

3717-3718. *Alles dich erraten* : '(shall) everybody guess what your actions mean?'

3721. *auf . . . troht* : 'takes advantage of.'

3727. *warm* : 'hot-blooded,' 'impetuous.'

3729. *Du mußt . . . rechnen* : 'you must let one (act) outweigh the other.'

3736. *ist was Rechts* : 'a fine thing, I declare!'

3737. *meines Bruders, meines Assad* : instead of the genitive, *von* with the dative would be more common.

3754. *Ihr einen Bater aufgebunden* : the Templar implies that Nathan had made himself her father by force in order to gain possession of her, and now that he is about to lose her he is inventing a brother, whose claims are equally fictitious, to take his place.

3755-3756. *Das hat noch gefehlt* : 'that is the last straw.' — *Christ* : cf. note to l. 2783.

3758. *fahr nur so fort* : the thought might be completed by some such phrase as 'and I am done with you.'

3760. *dächten* : strictly the construction requires *gedacht hätten*.

3761. *Argwohn folgt auf Misstrau* : 'suspicion is the natural consequence of distrust.' Had the Templar not distrusted Nathan in the beginning, as was shown by his concealing his true name, he would not so easily have been led to suspect him in this other matter.

3770. **Das hieß Gott ihn sprechen** : the whole thought here is, 'God bade him put this charitable construction upon my action, else I should make him feel my indignation.'

3775. **hier zu Lande** = hierher ins Land or in dieses Land.

3790-3791. **Nicht mehr ! Ich bitt' Euch** : the Templar knows something of his relationship to Saladin (cf. ll. 3845 ff.), but his pride forbids him to take advantage of it. Hence he does not desire Nathan to disclose it.

3795. **Wir sind Betrieber** : Recha supposes that such must be the Templar's thought.

3799. **So . . . wollen** : on the use of the infinitive in exclamatory phrases cf. Curme 185, A, I, 5; Thomas 367, 7; Joynes-Meissner 474, f.

3818. **auf ein Wort** : 'a word with you !' — STAGE DIRECTION.
dem Geschwister : cf. note to l. 260.

3835. **erkennen** : in the sense of anerfennen, 'to acknowledge.'

3836. **Neffen** : in the plural is occasionally used to designate both nephews and nieces considered together.

3842. **wozu ich mich erbot** : namely, to be her father; cf. ll. 3669 ff.

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

<i>acc.</i>	accusative	<i>intr.</i>	intransitive
<i>act.</i>	active	<i>l., ll.</i>	line, lines
<i>adj.</i>	adjective	<i>num.</i>	numeral
<i>adv.</i>	adverb	<i>ord.</i>	ordinal
<i>art.</i>	article	<i>part.</i>	participle, participial
<i>aux.</i>	auxiliary	<i>pass.</i>	passive
<i>comp.</i>	comparative	<i>p. part.</i>	past participle
<i>conj.</i>	conjunction	<i>pers.</i>	personal
<i>dat.</i>	dative	<i>pl.</i>	plural
<i>def.</i>	definite	<i>poss.</i>	possessive
<i>dem.</i>	demonstrative	<i>pref.</i>	prefix
<i>gen.</i>	genitive	<i>prep.</i>	preposition
<i>impers.</i>	impersonal	<i>pron.</i>	pronoun
<i>impv.</i>	imperative	<i>refl.</i>	reflexive
<i>indecl.</i>	indeclinable	<i>rel.</i>	relative
<i>indef.</i>	indefinite	<i>sep.</i>	separable
<i>inf.</i>	infinitive	<i>sing.</i>	singular
<i>insep.</i>	inseparable	<i>sup.</i>	superlative
<i>interj.</i>	interjection	<i>tr.</i>	transitive
<i>interrog.</i>	interrogative	<i>w.</i>	with

VOCABULARY

The Vocabulary includes all German words occurring in the text and Notes.

The declension of nouns is indicated by the ending of the nominative plural, in parentheses. Where no plural form is added none is in common use.

The principal parts of strong verbs are given as follows: *geben* (i, a, e), where i represents the third person singular present indicative *gibt*, a the preterit indicative *gab*, e the perfect participle *gegeben*. All verbs take *haben* as tense auxiliary, except where the use of *sein* is expressly indicated by the designation "(aux. *sein*)."
Separable verbs are distinguished from inseparable by a vertical line.

The use of adjectives as adverbs is not listed separately.

The sign ~ stands for the word in heavy type at the beginning of the paragraph.

das *Was* (Äser) carrion

ab *adv. and sep. pref.* off; down;

up and ab up and down; *in stage directions* exit, exeunt

ab'|bangen *tr. (w. dat. of person)*

to extort by fear, worry from

ab'|brechen (i, a, o) *tr. and intr.* to

break off, demolish; to abate, deduct

ab'|brennen (brannte, gebrannt) *tr. and intr.* to burn down

ab'|dingen (a, u; also regular) *tr.* to beat down in bargaining

der *Ab'endländer* (-) inhabitant of the west

das *Ab'enteuer* (-) adventure

a'ber *conj.* but, however; now

der *Ab'erglaube(n)* (gen. -ns) superstition

der *Ab'erwitz* false wit, absurdity

ab'|fragen *tr.* to ascertain by inquiring

ab'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (aux. *sein*) to go off, make one's exit; to set out

ab'|gelegen *part. adj.* remote, distant

ab'|gemessen *part. adj.* cautious, reserved

ab'|geschmacht *adj.* in bad taste; absurd, preposterous

ab'|gewinnen (a, o) *tr.* to win from

der *Ab'glanz* (gen. -es) reflection

ab'|hangen (ä, i, a) *intr.* to depend (on, von)

ab'|helfen (i, a, o) *intr. (w. dat.)*

to remedy

ab'|jagen *tr. (w. dat. of person)* to

recover from, rescue from, wrest from

ab'lehren *tr.* to turn away

ab'kommen (*fam, gefommen*) *intr.*
(aux. *sein*) to deviate, digress

der Ab'lau lapse, expiration

ab'legen *tr.* to put off, lay aside

ab'leugnen *tr.* to deny

ab'lohn *tr.* to pay off

ab'reden *tr.* to agree upon

das Ab'schach check by discovery
(*see note on l. 820*)

abscheulich *adj.* abominable, de-testable; loathsome

der Ab'schied (-e) parting, leave-taking; ~ nehmen to take leave

ab'schlagen (ä, u, a) *tr.* to beat off; to reject, refuse; *refl.* to strike off from the road; *intr.* to abate, decline

ab'schrecken *tr.* to frighten, scare away

ab'sein (*ist, war, gewesen*) *intr.* to be off, away; **das Absein** absence

die Ab'sicht (-en) purpose, intention, design

ab'spielen *tr.* to feed, entertain

ab'treten (*tritt, trat, getreten*) *tr.* to resign, abandon; *intr.* (aux. *sein*) to withdraw, retire

der Ab'tritt (-e) exit; death

ab'tun (*tat, getan*) *tr.* to settle, dispose of

ab'wägen (o, o) *tr.* to weigh out

ab'wenden (*wandte, gewandt; also regular*) *tr.* to avert, ward off; *refl.* to turn away from

die Ab'wesenheit absence

ab'ziehen (*zog, gezogen*) *intr.* (aux. *sein*) to retire, retreat

ab'zwacken *tr.* to extort

Ac'ca Acre (*see map*)

die Ach attention, care; sich in acht nehmen to be cautious, beware

der ach'te *ord. num.* eighth

ach'ten *tr.* and *intr.* to regard, deem; to pay attention

ach't'geben (i, a, e) *intr.* to give heed, pay attention

ach't'zehn *num.* eighteen

die A'der (-n) vein

der Ad'lerblick (-e) eagle-eye

Ägypt'en Egypt

äh'neln *intr.* and *refl.* to resemble, bear a likeness to

die Ah'nenprobe proof of ancestry

ähn'lich *adj.* similar, like, resembling; einem ~ sehen to resemble one

al'bern *adj.* silly, simple; foolish, absurd

all *pron.* all; ~es everything, everybody; *adj.* (-er, -e, -es) all, entire, whole; each, every, any; bei ~edem after all, for all that

allein' *indecl. adj.* alone; *adv.* only; *conj.* but, only

allerdings' *adv.* to be sure, of course, indeed

allerhei'ligst *adj.* most holy

allerlei' *indecl. adj.* all sorts or kinds of

allerliebst' *adj.* most charming, delightful

all'gemein *adj.* common, general, universal

allgerecht' *adj.* all-righteous

allmäh'lich *adj.* by degrees, gradual

all'seitig *adj.* universal, general

alltäg'lich *adj.* commonplace, ordinary

allwo' *adv.* where =
all'zeit *adv.* always, at all times
all'zu *adv.* too, all too
das Al'mosen (-) alms
als *conj.* when, as, than
alsdann' *adv.* then
al'so *conj.* accordingly, therefore;
 al'so and also' *adv.* so, thus
alt (*comp.* "er, *sup.* "est) *adj.* old,
 ancient
der Altar' ("e) altar
das Al'ter (-) age, old age
die Am'me (-n) nurse
das Amt ("er) office
an *prep.* (*dat.* or *acc.*) at, on, in,
 by, near, to, against, in the
 way of
der An'blick (*gen.* -s) look; view,
 sight
an'|bringen (*brachte, gebracht*) *tr.*
 to bring about; to lodge infor-
 mation against
an'dächtig *adj.* devout, pious
an'der *adj.* other, different
än'dern *tr.* and *refl.* to change
an'ders *adv.* otherwise, differ-
 ently; wenn ~ if indeed
an'derwärts *adv.* elsewhere
an'|erkennen (*erkannte, erkannt*) *tr.*
 to recognize; to acknowledge
an'|fangen (ä, i, a) *tr.* and *intr.* to
 begin, commence
an'|gehen (*ging, gegangen*) *tr.* and
intr. (*aux. sein*) to approach; to
 apply to; to begin
an'|gehörig *adj.* related to; die
 Angehörigen relatives
an'|gelegen *part. adj.* important
 die **An'|gelegenheit** (-en) concern,
 affair

an'|genehm *adj.* agreeable, pleas-
 ing, acceptable
das An'gesicht (-er) face, coun-
 tenance; presence; von ~ zu ~
 face to face
die Angst ("e) anxiety, fear; *used*
 as *adj.* or *adv.* mir ist angst I
 am afraid
äng'sten *tr.* to distress, worry
ängst'lich *adj.* anxious
an'|halten (ä, ie, a) *tr.* and *intr.* to
 check, stop; to halt
an'|hängen *tr.* to hang; to attach
an'|hören *tr.* to listen to; to hear
an'|klagen *tr.* to accuse
an'|kommen (*fam, gefommen*) *intr.*
 (*aux. sein*) to arrive, approach;
 to depend (on, auf); kommt an
 (l. 422) come on! *tr.* to befall,
 come upon
die An'kunft arrival
an'|langen *intr.* (*aux. sein*) to ar-
 rive; *tr.* to concern, relate to
der An'lafz ("fse) cause, occasion
an'|lassen (*läßt, ließ, gelassen*) *tr.* to
 treat
an'|nehmen (*nimmt, nahm, genom-
 men*) *tr.* to take, receive, accept,
 suppose; sich einer Person ~ to
 interest one's self in, or assist, a
 person; *p. part.* angenommen
 adopted
an'|noch *adv.* as yet, still
an'|raten (ä, ie, a) *tr.* to advise,
 recommend
an'|reden *tr.* to speak to; to ac-
 cost
an'|rühren *tr.* to touch
die An'schauung (-en) observation,
 contemplation

der **An'schlag** ("e) design; plot
 an'**schlagen** (ä, u, a) *tr.* to strike; to sound
an'sehen (ie, a, e) *tr.* to look at; to regard, consider; to respect; das **Ansehen** appearance; consideration, respect; authority
der An'spruch ("e) claim
die An'stalt (-en) preparation, arrangement; institution
an'statt *prep. (gen.)* instead of
an'staunen *tr.* to gaze at with astonishment
an'stellen *refl.* to feign, pretend
der An'teil (-e) share; sympathy; ~ nehmen an to participate in
 das **Ant'litz** (-e) face, countenance
der An'trag ("e) offer, proposal, proposition
an'stragen (ä, u, a) *tr.* to propose, offer, tender
an'treten (tritt, trat, getreten) *tr.* to come upon, approach
der An'trieb (-e) impulse, inclination
die Ant'wort (-en) answer, reply
an'vewandt *adj.* related
an'wenden (wandte, gewandt; also regular) *tr.* to employ, use
an'ziehen (zog, gezogen) *tr.* to pull, draw on; to attract
die Apostasie! (-n) apostasy
ara'bisch *adj.* Arabian
die Ar'beit (-en) work, labor, toil
arg *adj.* bad, wicked; hard
der Är'ger (*gen.* -s) vexation, anger
är'gerlich *adj.* angry, vexed
är'gern *tr.* to annoy, vex; to offend
der Arg'wohn mistrust, suspicion
arg'wohnen *tr.* to suspect
arm (*comp.* "er, *sup.* "ſt) *adj.* poor, wretched, miserable
der Arm (-e) arm
die Arm'seligkeit (-en) misery; paltriness; trifle
das (now die) Ar'mut poverty; the poor
die Art (-en) kind, race; nature; manner, method, way
die Arznei! (-en) medicine
die Asch'e ashes
Asien Asia
As'kalon Ascalon (*see map*)
der Ast ("e) bough, branch
at'men *intr.* to breathe
auch *adv.* also, even, too; ~ nicht not even; ~ nur even so much as; was...~ whatever; wer...~ whoever; wo...~ wherever; wie...~ however; wenn...~ even if
der Audienz'saal (-ſäle) presence chamber, audience hall
auf *prep. (dat. or acc.)* on, upon; at, to, toward; *adv.* up, upward; *interj.* up!
auf'behalten (ä, ie, a) *tr.* to keep in store; to reserve
auf'binden (a, u) *tr.* to fasten on; to impose upon
auf'dringen (a, u) *tr.* to press upon, force upon
der Auf'erstandne one risen from the dead; Christ (*ll. 111, 125*)
auf'erziehen (erzog, erzogen) *tr.* to rear, bring up
auf'fahren (ä, u, a) *intr. (aux. sein)* to start up; to ascend

auf'|fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.*
(aux. *sein*) to strike, astonish

auf'|finden (a, u) *tr.* to find (out)

auf'|frischen *tr.* to freshen up, renew

auf'|führen *tr.* to lead up; to establish; to erect

auf'|gedunsen *part.* *adj.* swelled up, puffed up

auf'|halten (ä, ie, a) *tr.* to stop, detain; *refl.* to tarry, stop

auf'|heben (o, o) *tr.* to lift, raise up

auf'|hören *intr.* to stop, cease

auf'|lesen (ie, a, e) *tr.* to pick up

auf'|lösen *tr.* to dissolve, break up

auf'|machen *tr.* to open; *refl.* to prepare to start

auf'|nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take up; to shelter; to receive; to raise or borrow (money); übel ~ to take ill or amiss

auf'|reißen (riß, gerissen) *tr.* to open; to burst open

auf|richtig *adj.* sincere, honest

auf'|schlagen (ä, u, a) *tr.* to open (a book)

auf'|schließen (schloß, geschlossen) *tr.* to unlock; to disclose; *refl.* to open

der **Auf'|schluß** ("sse) disclosure; elucidation, explanation

auf'|springen (a, u) *intr.* (aux. *sein*) to spring up, leap up

auf'|stehen (stand, gestanden) *intr.* (aux. *sein*) to stand up; to rise

auf'|suchen *tr.* to seek out

der **Auf'|trag** ("e) commission, errand, task

auf'|tragen (ä, u, a) *tr.* to commission; to set (as a task)

der **Auf'|tritt** (-e) scene

auf'|wachen *intr.* (aux. *sein*) to awake, wake up

auf'|wachsen (ä, u, a) *intr.* (aux. *sein*) to grow up

der **Auf'|wand** (gen. -es) expense, expenditure

auf'|wiegen (o, o) *tr.* to outweigh; to pay the weight of

auf'|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw up, raise; to open (a sluice gate)

der **Auf'|zug** ("e) act (of a play)

das **Au'|ge** (gen. -s, pl. -n) eye

der **Au'|genblick** (-e) moment

augenblicks' *adv.* instantly, forthwith

die **Au'|genbrau(n)e** (-n) eyebrow

aus *prep.* (dat.) out of, from, of, because of, for; *adv.* and *sep.* pref. out, over, at an end

aus'|beugen *intr.* (aux. *sein*) to evade, turn aside (from, dat.)

aus'|bitten (bat, gebeten) *tr.* to beg for, ask for

der **Aus'|bund** ("e) model; paragon

der **Aus'|druck** ("e) expression, phrase

aus'|drücken *refl.* to express one's self; to speak, tell

aus'|erlesen (ie, a, e) *tr.* to choose, select; **aus'erlesen** *part.* *adj.* choice

aus'|erwählen *tr.* to choose, select; **aus'erwähltes** chosen people

aus'|fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (aux. *sein*) to fall out; to turn out, result

aus'*finden* (a, u) *tr.* to find out, discover
aus'*führen* *tr.* to execute, carry out
aus'*gattern* *tr.* to find out sur-reptitiously
aus'*genommen* *part. adj. and prep.* (*acc.*) with the exception of, except, save
aus'*halten* (ä, ie, a) *tr. and intr.* to hold out, endure, stand
aus'*höhlen* *tr.* to hollow out (*see note on l. 1445*)
aus'*hören* *tr.* to hear out, hear to the end
aus'*tramen* *tr.* to expose for sale ; to display
aus'*liefern* *tr.* to hand over, deliver up
aus'*machen* *tr.* to decide, determine
aus'*mergeln* *tr.* to make lean ; to wear out
aus'*packen* *tr.* to unpack
aus'*reden* *refl.* to excuse one's self ; to have one's say out
aus'*reiten* (*ritt, geritten*) *tr. and intr.* (*aux. sein*) to ride out
aus'*schlagen* (ä, u, a) *tr.* to refuse ; *intr.* to result, turn out
au'*ßen* *adv.* outside, without ; nach ~ outwards
au'*ßer* *prep. (dat.)* out of ; aside from, besides, except
au'*ßern* *tr.* to utter, express ; *refl.* to express one's self, make it-self manifest
au'*ßerst* *adv.* extremely
die Aus'*sicht* (-en) prospect, view
aus'*spüren* *tr.* to track out, trace

aus'*statten* *tr.* to provide ; to endow
aus'*suchen* *tr.* to select, choose
aus'*üben* *tr.* to exercise, practice
die Aus'*wahl* (-en) choice, selection
aus'*weichen* (i, i) *intr. (aux. sein)* (*w. dat.*) to turn aside ; to give place to ; to evade
aus'*weinen* *tr.* to weep, weep out, relieve by tears
aus'*werfen* (i, a, o) *tr.* to throw out ; to place to one's account
aus'*zehrden* *tr.* to consume ; to impoverish
aus'*zeichnen* *tr.* to mark out ; to distinguish

Ba'bylon Babylon
bah'nen *tr.* to make a pathway, prepare the way
bald *adv.* soon, almost ; ~ . . . ~ now . . . now
der Bal'len (-) bundle, bale
das Band (-e) tie, bond
bang(e) (*comp. "er, sup. -ft or "ft*) adj. afraid, anxious
der Bank'ert (-e) bastard
bar *adj.* bare, naked ; pure ; ready (of money)
der Bär (-en) bear
bar'fuß *adj.* barefoot, unshod
die Bar'schaft ready money
der Bast'ard (-e) bastard
bau'en *tr.* to build
der Bau'er (-n) pawn (in chess)
der Baum ("e) tree
bedäch'tig *adj.* circumspect, prudent
bedau'ern *tr.* to pity

die **Bedeck'ung** (-en) escort, convoy

bedent'en (bedachte, bedacht) *tr.* to consider, reflect on; *refl.* to deliberate

bedenk'lich *adj.* critical, serious; suspicious

beden'ten *tr.* to inform; to mean

bedie'nen *tr.* to serve; *refl.* (*w. gen.*) to make use of

bedünkt'en *tr. impers.* to seem; *mich* bedünkt it seems to me

bedür'fen (bedarf, bedurfte, bedurft) *intr.* (*w. gen.*) *and tr.* to need, have need of; to be in want of

bedürf'tig *adj.* in need (of, *gen.*)

befal'l'en (befällt, befiel, befallen) *tr.* *and impers.* to befall, happen; to attack, seize

befeh'l'en (ie, a, o) *tr.* (*w. dat.* of person) to command, order

befest'igen *tr.* to fortify, strengthen

besin'den (a, u) *tr.* to find, consider; *refl.* to be

beslis'sen *part. adj.* assiduous, intent (upon, *gen.*)

besra'gen *tr.* to interrogate, question

besrem'den *tr.* *and impers.* to appear strange, surprise

begeg'nen *intr.* (*aux. sein*) (*w. dat.*) to meet; to befall, happen

biege'rig *adj.* eager

begin'nen (a, o) *tr.* *and intr.* to begin, commence

beglei'ten *tr.* to accompany

begna'den *tr.* to pardon; to favor

begna'digen *tr.* to pardon

begnii'gen *refl.* to content one's self, be satisfied

begra'ben (ä, u, a) *tr.* to bury

begrei'fen (begriff, begriffen) *tr.* to comprehend, understand; to include; *begriffen sein* to be engaged in, be about a thing (in or auf *w. dat.*)

begreif'lich *adj.* comprehensible; einem etwas ~ machen to make one understand something

der Begriff (-e) conception, idea, notion; im ~ sein to be on the point of

begün'stigen *tr.* to favor

behal'ten (ä, ie, a) *tr.* to keep, retain; recht ~ to maintain one's point

behan'deln *tr.* to handle, treat

behaup'ten *tr.* to assert; to maintain; *refl.* to prove one's self

behü'ten *tr.* to guard, defend; Gott behüte God forbid

behet'sam *adj.* prudent, cautious

bei *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.* by, near, at the side of, at, with, at the house of, among, in, in the case of, within; about, nearly

die Beich'te (-n) confession

bei'de *adj. pl.* both, the two; *beides* both

der Bei'fall (*gen.* -s) approval, applause

bei'|fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (*aux. sein*) (*w. dat.*) to occur to one

beiher' *adv.* beside, besides, moreover

bei'|kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux. sein*) to get at, reach

beinah'(e) *adv.* almost, well-nigh

das Bei'spiel (-e) precedent, example
bei'springen (a, u) *intr.* (aux. *sein*) (*w. dat.*) to hasten to one's aid; to succor
beizei'ten *adv.* betimes, before it is too late
bekannt' *part. adj.* known
die Bekannt'schaft (-en) acquaintance
bekeh'ren *tr.* to convert
bekan'nen (bekannte, bekannt) *tr.* to confess, admit
beklem'men (*p. part. often bellom-men*) *tr.* to oppress, depress; to make uneasy
bekom'men (bekam, bekommen) *tr.* to get, obtain
beküm'mert *part. adj.* solicitous, anxious
belä'den (ä, u, a) *tr.* to load
belau'schen *tr.* to play the spy on, listen to
bele'gen *tr.* to show proof of, verify
beleh'ren *tr.* to instruct; *sich ~ lassen* to take advice, listen to reason
belei'digen *tr.* to offend, insult
belie'ben *tr.* to like, choose; *intr.* and *impers.* (*w. dat.*) to please
beliebt' *part. adj.* popular, beloved
beloh'nen *tr.* to reward, recompense
bemäch'tigen *refl.* (*w. gen.*) to seize, take possession of
bemer'ken *tr.* to observe, perceive
bemü'hen *tr.* to trouble; *refl.* to take trouble; to strive

beneh'men (benimmt, nahm, benommen) *tr.* to take away (from, *dat.*); *refl.* to behave, act
benei'den *tr.* (*w. dat. of person*) to envy
beob'achten *tr.* to observe; to watch
bequem' *adj.* convenient, comfortable
beräu'chern *tr.* to smoke
berei'den *tr.* to persuade, convince
bereit' *adj.* ready, prepared
berei'ten *tr.* to prepare
bereits' *adv.* already
bereu'en *tr.* to repent, regret
der Berg (-e) mountain
ber'gen (i, a, o) *tr.* to hide, conceal
berich'ten *tr.* to inform, report
berich'tigen *tr.* to set right, arrange
der Beruf' (-e) calling, vocation
beschä'men *tr.* to shame, make ashamed
beschei'den *adj.* modest; sometimes in the older sense discreet, prudent, wise
die Beschei'denheit modesty; discretion
beschle'nigen *tr.* to hasten, expedite
beschö'nen or beschö'nigen *tr.* to palliate, extenuate
beschrei'ben (ie, ie) *tr.* to describe
beschwätz'en *tr.* to persuade, talk over
beschwö'ren (o, o) *tr.* to swear to; to entreat, implore, adjure
bese'hen (ie, a, e) *tr.* to inspect, examine; *refl.* to view; to visit; to look about (*see note on l. 622*)
besetz'en *tr.* to set, cover; to occupy; to fill

besin'nen (a, o) *refl.* (*w. gen.* or *auf and acc.*) to recollect, remember, call to mind; to reflect

besit'en (besaß, besessen) *tr.* to possess

der Besitz'er (–) proprietor, owner

besol'den *tr.* to pay; to hire

beson'der *adj.* special, individual, particular

beson'ders *adv.* especially

besor'gen *intr.* to be apprehensive, be anxious

besorg'lich *adj.* anxious

bes'ser (*comp.* of *gut*) *adj.* and *adv.* better

bes'fern *tr.* to improve upon; to amend

best (*sup.* of *gut*) *adj.* best; **das Beste** welfare, good; **zum Besten** for the benefit or advantage; **zum besten haben** to make a fool of

der Bestand' ("e) balance, remainder

bestän'dig *adj.* continual, constant

bestech'en (i, a, o) *tr.* to bribe, corrupt

beste'hen (*bestand, bestanden*) *intr.* to exist; to endure; to stand a test; to insist (upon, *auf w. dat.*); to consist (in, in)

bestel'len *tr.* to order; to dispose; to deliver

bestim'men *tr.* to decide; to fix, appoint

bestrei'ten (*bestritt, bestritten*) *tr.* to contest, combat; to pay for, defray

besu'chen *tr.* to visit

betäu'ben *tr.* to stun, stupefy, deafen; to bewilder; to silence

be'ten *intr.* to pray

beteu'ern *tr.* to assert, protest, swear

betrah'ten *tr.* to look at, regard; to consider

das Betra'gen behavior, conduct

betref'fen (*betrifft, betraf, betrof-fen*) *tr.* to concern, affect; to befall

betrei'ben (ie, ie) *tr.* to urge on; to manage

betre'ten (*betritt, betrat, betreten*) *tr.* to enter, enter upon; **betre-ten** *part. adj.* confused, embarrassed

betrie'gen or **betrü'gen** (*see note on l. 1098*) (o, o) *tr.* to cheat; to de-ceive; *refl.* to be mistaken (about, in)

der Betrie'ger or **Betrü'ger** (–) deceiver, impostor

betrof'fen *part. adj.* struck with surprise, taken aback

bet'telarm *adj.* destitute

bet'teln *intr.* to beg

der Bett'ler (–) beggar

die Beu'te booty

der Beu'tel (–) purse, moneybag

bevöl'kern *tr.* to people, populate

der Bewe'gungsgrund ("e) motive, reason

bewun'dern *tr.* to admire, wonder at

die Bewun'derung admiration, wonder

bewußt' *adj.* known, conscious; *sich ~ sein* (*w. gen.*) to be con-scious of

das Bewußt'sein consciousness

bezah'l'en *tr.* to pay

bezaubern *tr.* to bewitch, fascinate
bezeichnen *tr.* to designate; to denote; to express
bezei'gen *tr.* to manifest
bezei'hen *tr.* to accuse (of, *gen.*)
bezie'hen (*bezog*, *bezogen*) *tr.* to string (a stringed instrument)
bie'der *adj.* upright, honorable
der Bie'dermann (*"er*) man of integrity, worthy man, honest man
bie'ten (*o*, *o*) *tr.* to offer
das Bild (*-er*) picture, image
bil'den *tr.* to form, make, fashion; to cultivate, train, discipline
bil'lig *adj.* reasonable, fair; cheap
bin'den (*a*, *u*) *tr.* to bind; to restrain
bis *prep.* (*acc.*), *adv.*, *and conj.* till, until; to, as far as; \sim an (*w. acc.*) or \sim zu up to; \sim daß until
die Bit'te (*-n*) request, petition, entreaty
bit'ten (*bat*, *gebeten*) *tr.* to ask, beg (for, *um*)
bit'ter *adj.* bitter
blank *adj.* bright, polished; naked
das Blatt (*"er*) leaf (of a plant, book, etc.), sheet
blät'tern *intr.* to turn the leaves; in einem Buche \sim to turn the leaves of a book
blei'ben (*ie*, *ie*) *intr.* (*aux. sein*) to remain, stay, tarry; etwas \sim lassen to forbear or omit doing a thing
der Blick (*-e*) look, glance, sight; view
blick'en *intr.* to glance, look; \sim lassen to show
blind *adj.* blind
blind'lings *adv.* blindly
der Block (*"e*) block
blö'de *adj.* weak-sighted, purblind; stupid
bloß *adj.* bare, mere; *adv.* merely, only, simply
blü'hen *intr.* to bloom, flourish
die Blu'me (*-n*) flower
das Blut (*gen. -es*) blood; race
die Blut'begier bloodthirstiness
blu'ten *intr.* to bleed
blu'tig *adj.* bloody
der Bo'den (*"*) ground, soil
bor'gen *tr.* to borrow; to lend
böß(e) *adj.* bad, evil, wicked, angry
der Bö'sewicht (*-er*) scoundrel, miscreant
der Bo'te (*-n*) messenger
das Bo'tenbrot fee (for the bearer of good news)
die Bot'schaft (*-en*) message
das Brand'mal scar or mark (from burning)
bran'chen *tr.* (*w. gen. or acc.*) to use, make use of; to want; to need; *intr. impers.* was braucht's (*w. gen.*) what need is there of
brau'fen *intr.* to storm, bluster, rage; *brausend* *part. adj.* impetuous
das Braut'kleid wedding dress
der Braut'schatz dowry
brav *adj.* excellent, fine, worthy, brave; *interj.* bravo!
brech'en (*i*, *a*, *o*) *tr.* to break; *intr.* and *refl.* to break; to grow dim
bren'n'en (*brannte*, *gebrannt*) *tr.* and *intr.* to burn
das Brett (*-er*) board; counter

das Brevier (<i>pronounce v like English v</i>) (-e) breviary, prayer book	die Christ'ene pl. Christian parents
der Brief (-e) letter	die Christ'enheit Christendom
das Brief'chen (-) note, letter	das Christ'enkind (-er) Christian child
bring'en (brachte, gebracht) <i>tr.</i> to bring; to take; to carry; to bring in; einen um etwas ~ to cause one to lose something	der Christ'enmensch (-en) Christian
der Bru'der (" brother	der Christ'enname (n) (<i>gen. -ns, pl. -n</i>) Christian name
das Brü'derchen (-) little brother, dear brother	der Christ'enpilger (-) Christian pilgrim
die Brust ("e) breast	der Christ'entempel (-) Christian temple
hst <i>interj.</i> sh! hush!	das Christ'entöchterchen little Christian daughter or girl
das Bu'benstüff (-e) shameful action, villainy	das Christ'entum Christianity
das Buch ("er) book	die Christ'in (-nen) Christian (woman)
das Bü'chelchen (-) little book	christ'lich <i>adj.</i> Christian
die Buch'gelehrsamkeit book learning	Christ'us (<i>gen. -i; dat. -o; acc. -um; voc. -e</i>) Christ
der Bug ("e) bend, bow; curve	da <i>adv.</i> there, here; then, there-upon; in that case, then; <i>conj.</i> when, while; since, as
der Buh'ler (-) lover, paramour	dadurch' <i>adv.</i> thereby, by it, through that
der Bund ("e) tie, bond; covenant	dafür' <i>adv.</i> for that, for it, for them; on behalf of it; in return for, or instead of, it
bunt <i>adj.</i> gay-colored, bright; mixed	dahin'ter <i>adv.</i> behind that or it
die Burg (-en) fortress, stronghold	da'mals <i>adv.</i> then, at that time
bür'gen <i>tr. and intr.</i> to guarantee, vouch for	damit' <i>adv.</i> therewith, with it (that, them); <i>conj.</i> in order that, that, so that
bür'gerlich <i>adj.</i> civil	däm'pfen <i>tr.</i> to suppress, quell
der Bu'sen (-) breast, bosom	der Dank (<i>gen. -es</i>) thanks, gratitude; Gott sei ~ thank God!
die Bu'ße penalty; penance	die Dank'barkeit gratitude
der Charak'ter (<i>pl. Charakte're</i>) character	dank'en <i>intr.</i> (<i>w. dat.</i>) to thank
der Christ (-en) Christian	
die Christ'endame (-n) Christian lady	
die Christ'endirne (-n) Christian girl, Christian wench	

dann *adv.* then, thereupon, in that case (see note to l. 21)

daran' or **dran** *adv.* thereat, therein, thereby, at that (it, them)

darauf' or **drauf** *adv.* thereupon, thereon, upon that (it, them); afterwards

daraus' or **draus** *adv.* out of it, from it

d(a)rein'|schlagen (ä, u, a) *intr.* to strike at random or vigorously

darnach' *adv.* after that, afterwards; according to that; er sieht ~ aus he looks like it

darob' or **drob** *adv.* on account of it (that, them); in regard to it (that, them)

dar' *stellen* *tr.* to represent

darü'ber or **drü'ber** *adv.* over it, beyond it; about it, concerning it; in the meantime; in the process

darum' or **drum** *adv.* about it, for it; therefore, on account of it, on that account

Darun' **Darum** (see map)

darun'ter *adv.* under that (it, them); there; among them

dasselbst' *adv.* there, in that very place

daß *conj.* that, so that, in order that

da'|stehen (stand, gestanden) *intr.* to stand there

die Dat'tel (-n) date (fruit)

davon' *adv.* and *sep. pref.* thereof, of it; respecting it (that, them); away

davon'|machen *refl.* to make off, run away

davon'|sprengen *intr.* (aux. sein) to set off, ride off at full speed

dawi'der *adv.* against it (that, them); to the contrary

dazu' *adv.* thereto, to it, for it (that, them)

dazwisch'en *adv.* between or amongst them; in the midst of it (that, them)

dazwisch'en|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to interpose

der Deſterdar' treasurer

deh'nen *tr.* to stretch, extend; *refl.* to expand

dein (-, -e, -) *poss. adj.* thy, thine, your, yours; (-er, -e, -es, and der, die, das -e) *poss. pron.* thine, yours

deinesglei'hen *indecl. adj. and pron.* such as thou, of thy kind; like thee or you

der Delf frock, cloak

demun'geachtet *conj.* notwithstanding, nevertheless

de'mütig *adj.* humble

denk'en (dachte, gedacht) *tr. and intr.* to think (of, an *w. acc.*; about, concerning, über *w. acc.*); ein Denkender a thoughtful person; sich (dat.) ~ to fancy, imagine; mich denkt (*w. gen.*) I recall

der Denk'er (-) thinker

deun *conj.* for; *adv.* then, therefore (see note on l. 21)

den'noch *adv.* notwithstanding, nevertheless

der (die, das) *def. art.* the; *dem.* *adj. and pron.* this, that, this one, that one (*emphatic*), he, she, they, etc.; *rel. pron.* who, which, that

berglei'chen indecl. adj. the like, such
dersel'be (dieselbe, dasselbe) adj.
 and pron. the same
der Der'wisch (-e) dervish (see note
 on l. 370)
desglei'chen indecl. adj. similar,
 such like; adv. in like manner,
 likewise
des'wegen adv. and conj. on that
 account, for that reason
deucht see **dünken**
deut'lich adj. clear, distinct
deutsch adj. German
Deutsch'l'and Germany
dicht adj. dense, close
dich'ten tr. and intr. to invent,
 imagine; to compose
dick adj. fat, stout
die'nen intr. (w. dat.) to serve
der Die'ner (-) servant
der Dienst (-e) service; ich bin zu
 ~en (ll. 1435-1436) I am at your
 service
die Dienst'fertigkeit complaisance;
 servility
die'ser (diese, dieses or dies) dem.
 adj. and pron. this, this one;
 that, that one; the latter
die'serwegen adv. and conj. for
 this reason, therefore
der Dinar (-e) dinar (a gold coin)
das Ding (-e) thing
die Diöze'se (-n) diocese
die Div fairy, spirit; „Div soviel
 als Fee“ wrote Lessing in a let-
 ter to his brother Karl, April,
 1779. See also note on l. 2669
doch adv. and conj. yet, still, nev-
 ertheless, after all, but; yes it is,
 surely, yes

der Dolch (-e) dagger
dop'peln tr. to double
dop'pelt adj. double
dort adv. there, yonder
dran see **daran**
dräng'en tr. to oppress, press
 upon; refl. to force one's way,
 press, crowd
drauf see **darauf**
draus see **daraus**
drei num. three
drei'fach adj. triple, threefold
drei'mal adv. three times
drein'f'schlagen see **dareinschlagen**
dreist adj. bold, confident; brazen
dring'en (a, u) intr. (aux. sein) to
 press; to force one's way, pen-
 etrate; tr. to compel, force
dring'lich adj. urgent, pressing
der dritt'e ord. num. third
drob see **darob**
dro'h'en tr. and intr. (w. dat. of
 person) to threaten
dro'seln tr. to throttle, strangle
drii'ber see **darüber**
der Druck (-e) pressure; impulse;
 weight
drück'en tr. to press; to oppress;
 sich ~ in to enter
drum see **darum**
du pers. pron. thou, you
der Duft (*e) scent, fragrance
dul'den tr. to endure, suffer, tol-
 erate
dumm adj. stupid, foolish
dünkt'en impers. (w. dat. or acc.) to
 seem; refl. to imagine or fancy
 one's self; es ~ mich, mich
 ~t, mich deucht methinks (see
 note on l. 312)

durch *prep. (acc.), adv., sep. and insep. pref.* through; by, by means of, because of; throughout, during

durchaus' *adv.* by all means, positively

durch'|denken (*dachte, gedacht*) *tr.* to think through; to reflect on

durchschläng'eln *tr.* to wind through

durch'|schweisen *tr. and intr.* to wander through, rove through

dür'fen (*darf, durfte, gedurft*) *modal aux.* to be permitted, may, dare

die Eb'be (*-n*) ebb, ebb tide

e'ben *adj.* even, level, flat, smooth; *adv.* just

das E'benbild image, exact likeness

ebendaselbst' *adv.* in or at the very same place

e'bensfalls *adv.* likewise

e'benso *adv.* just so, just as

e'bensoviel *adv.* just as much, just so much

echt *adj.* genuine, real, pure, true

e'del *adj.* noble

eh(e) *conj.* before, ere; *adv.* sooner; before; formerly

e'hemdem *adv.* heretofore, before this time, formerly

der E'hegemahl (*-e*) husband, spouse

e'her (*comp. of ehe*) *adv.* sooner, rather

die Eh're (*-n*) honor; credit

eh'ren *tr.* to honor, hold in honor, respect

das Eh'renfleid (*-er*) state dress, robe of honor

die Ehr'lichkeit honesty

ehr'würdig *adj.* venerable

ei *interj.* ah! why! oh!

der Ei'dam (*-e*) son-in-law

der Ei'ser zeal

ei'fersüchtig *adj.* jealous, envious

ei'gen *adj.* own; special, peculiar

ei'gennützig *adj.* selfish

der Ei'gensinn caprice, stubbornness, obstinacy

ei'gentlich *adj.* real, true, proper; *adv.* really

das Ei'gentum (*"er*) property, possession

eig'nen *intr.* (*w. dat.*) to belong to, be suitable to (*see note on l. 1556*)

ei'len *intr.* (*aux. haben and sein*) to hasten; *refl.* to make haste

ei'lig *adj.* hasty

ein (*-, -e, -*) *indef. art.* a, an; *so* ~, *solch* ~, ~ *solcher* such a; *welch* ~ what a; *was* für ~ what sort of, what (*used as an adj.*); *num.* one; *mit* ~s all at once, suddenly; (*-er, -e, -es*) *indef. pron.* one, a person, they

ein *adv. and sep. pref.* in, into

einan'der *indecl. pron.* one another, each other

ein'|bilden *tr.* (*w. dat. of refl. pron.*) to imagine, fancy; to think, believe

ein'|bringen (*brachte, gebracht*) *tr.* to bring in

der Ein'druck (*"e*) impression

einerlei' *indecl. adj.* of one sort; immaterial, all the same

ein'|ernten *tr.* to reap

ein'|fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.*
(aux. sein) to fall in; to chime in;
to interrupt; to occur (to one's
mind)

die Ein'falt simplicity, single-
mindedness

ein'geboren *part. adj.* inborn;
native; home-bred

ein'gedenk *adj.* (*w. gen.*) mindful
of; einer Sache ~ sein to remem-
ber a thing

ein'|hüllen *tr.* to wrap up

ei'ning *adj. and adv.* at one, united,
agreed; *pron.* some, any, a few

ein'|kassieren *tr.* to collect

ein'|kommen (kam, gekommen) *intr.*
(aux. sein) to come in; einem ~
to get into one's head, come
over one

ein'|lenken *intr.* to turn back; to
reform

ein'|leuchten *intr.* to be clear, be
evident; to satisfy (*w. dat.*)

ein'mal *adv.* once, one time; auf
~ all at once; ein für allemal
once for all; einmal' even, just

ein'|plaudern *tr.* to inculcate into;
to chatter into

die Ein'samkeit solitude, loneli-
ness

die Ein'sicht (-en) insight; intel-
ligence; conviction

die Einsiedelei (-en) hermitage

einst *adv.* once, formerly, sometime

ein'|stimmen *intr.* to be in accord
or harmony; to agree; to join in

ein'|streichen (i, i) *tr.* to put into,
pocket; to tie up (as in bags)

ein'|treiben (ie, ie) *tr.* to collect

ein'|treten (tritt, trat, getreten)
intr. (aux. sein) to enter

ein'|verstehen (verstand, verstan-
den) *refl.* to agree

ein'zeln *adj.* single, individual;
isolated

ein'|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to
draw in; to reduce (expenses)

ein'zig *adj.* only, single, alone, sole

das Eis (*gen.* -es) ice

das Ei'sen (-) iron; sword

ei'tel *adj.* vain, empty

die Ei'telkeit vanity

der E'fel (-) disgust, aversion

e'feln *intr.* to disgust, sicken

e'lend *adj.* miserable, wretched

das E'lend misery, want

die El'tern *pl.* parents

der El'mir (-e) emir, a chieftain or
commander in the Moham-
medan East

der Empfang ('-e) reception, re-
ceipt; in ~ nehmen to receive

empfang'en (ä, i, a) *tr.* to receive

der Empfäng'er (-) receiver

empfin'den (a, u) *tr.* to feel, ex-
perience

empfind'lich *adj.* sensitive; griev-
ous

empor'|tragen (ä, u, a) *tr.* to bear
aloft

em'sig *adj.* industrious; active

das End(e) (*gen.* -es, *pl.* -en) end,
conclusion

end'lich *adj.* final; *adv.* finally, at
last

der Eng'el (-) angel

die Eng'elschwärmerin one who
believes she sees angels (*see
note on l. 166*)

entbeh'ren *tr.* to do without, dispense with

entbie'ten (o, o) *tr.* to bid, command, enjoin; to present, offer

entblö'ßen *tr.* to bare, uncover

entbrech'en (i, a, o) *refl.* to forbear; to abstain from

entdeck'en *tr.* to discover, find out

die Entdeck'ung (-en) discovery, disclosure

entsah'ren (ä, u, a) *intr.* (aux. sein) (w. dat.) to escape

entfer'nen *tr.* to remove; to dismiss; *refl.* to withdraw

entfernt' *part. adj.* far off, remote

die Entfer'nung (-en) distance; separation

entfesseln *tr.* to unchain; to release from bonds

entflie'hen (o, o) *intr.* (aux. sein) to flee, escape (from, dat.)

entge'gen *prep.* (dat.) following its noun, and *sep. pref.* towards, to meet, against

entge'gen|kommen (kam, gekom-men) *intr.* (aux. sein) (w. dat.) to make the first advances, anticipate one's wishes

entge'gen|reiten (ritt, geritten) *intr.* (aux. sein) (w. dat.) to ride to meet

entge'gen|sehen (ie, a, e) *intr.* (w. dat.) to look forward to; to await

entge'gen|sehen *tr.* to oppose

entgel'ten (i, a, o) *tr.* to pay for; einen etwas ~ lassen to make one suffer or pay for a thing

enthal'ten (ä, ie, a) *tr.* to hold, contain

entkom'men (entfam, entkommen) *intr.* (aux. sein) to escape (from, dat.)

entträf'ten *tr.* to debilitate; to exhaust

entlas'sen (entläßt, entließ, entlas-sen) *tr.* to let go, dismiss; to absolve; to set free

entlau'fen (äu, ie, au) *intr.* (aux. sein) to run away; to escape (from, dat.)

entlock'en *tr.* (w. dat. of person) to draw from, elicit

enträt'seln *tr.* to unriddle; to guess

entrei'ßen (entriß, entrissen) *tr.* to tear away, snatch away (from, dat.)

entschei'den (ie, ie) *tr.* and *intr.* to decide

entschie'ßen (entschoß, entschossen) *intr.* (aux. sein) to grow, sprout forth

entschlie'ssen (entschloß, entschloß-sen) *tr.* to unlock, disclose; *refl.* determine, decide

der Entschluß' ("ſſe) resolve, resolution; decree

entschul'digen *tr.* to excuse

entsprech'en (i, a, o) *intr.* (w. dat.) to correspond to; to be adequate to

entwe'der *conj.* either

entwöh'nen *tr.* to disaccustom, wean; *refl.* (w. dat.) leave off

der Entwurf' ("e) sketch, design; project

entzie'hen (entzog, entzogen) *refl.* (dat.) to withdraw from, desert, forsake

entzück'en <i>tr.</i> to enchant, enrapture, charm; das Entzücken rapture, ecstasy, delight	die Erfüll'lung fulfillment, accomplishment; in ~ gehen to be fulfilled
die Entzück'ung (-en) rapture, ecstasy	erge'ben <i>part. adj.</i> devoted; humble
er <i>pers. pron.</i> he, it	die Erge'benheit devotion, fidelity
eräug'nen see ereignen	erie'big <i>adj.</i> productive
erbar'men <i>refl.</i> (<i>w. gen. or w. über and acc.</i>) to pity, show mercy to	erie'ßen (<i>ergoß, ergossen</i>) <i>tr.</i> to pour forth; <i>refl.</i> to overflow
das Er'be (<i>gen. -s</i>) heritage, inheritance	die Ergie'ßung (-en) effusion, overflow
erbie'ten (<i>o, o</i>) <i>refl.</i> to offer; to volunteer; das Erbieten offer	ergrei'fen (<i>ergriff, ergriffen</i>) <i>tr.</i> to seize, apprehend
erbit'ten (<i>erbat, erbeten</i>) <i>tr.</i> to beg, request, ask for	ergrün'den <i>tr.</i> to investigate; to get to the bottom of; to sound
erbit'tern <i>tr.</i> to incense; to emit bitter	erhal'ten (<i>ä, ie, a</i>) <i>tr.</i> to keep; to maintain; to preserve; to get, receive
erblas'sen <i>intr.</i> (<i>aux. sein</i>) to grow pale	erhe'ben (<i>o or u, o</i>) <i>tr.</i> to lift, raise, exalt, praise; <i>refl.</i> to rise, be raised
erblid'en <i>tr.</i> to catch sight of, perceive	erhel'l'en <i>intr.</i> to become clear or evident
die Er'de (-n) earth, ground	erhö'ren <i>tr.</i> to hear; to grant
erdenk'en (<i>erdachte, erdacht</i>) <i>tr.</i> to invent; to imagine	erin'nern <i>tr.</i> to remind (of, an <i>w. acc.</i>); <i>refl.</i> (<i>w. gen.</i>) to remember
der Erd'kloß clod	erfau'fen <i>tr.</i> to buy, purchase
erdul'den <i>tr.</i> to endure, put up with	erken'nen (<i>erkannte, erkannt</i>) <i>tr.</i> to recognize, acknowledge, perceive
ereig'nen or eräug'nen <i>refl.</i> to happen, come to pass, occur	die Erkennt'lichkeit gratitude
der Eremit' (-en) hermit	erklä'ren <i>tr.</i> to declare; to explain; <i>refl.</i> to explain one's self; to declare one's self
erfah'ren (<i>ä, u, a</i>) <i>tr.</i> to learn, experience; to undergo	erfun'den <i>tr.</i> to gain information about; to explore; <i>refl.</i> to make inquiry (about, nach)
erfin'den (<i>a, u</i>) <i>tr.</i> to find out; to invent	erfun'digen <i>refl.</i> to inquire (about, nach)
erfor'dern <i>tr.</i> to require, demand, render necessary	
erfor'schen <i>tr.</i> to investigate, explore; to discover	
erfreu'en <i>tr.</i> to rejoice, delight	
erfüll'en <i>tr.</i> to fulfill, realize	

erlassen (erlft, erließ, erlassen) *tr.*
to let go, dispense with; (*w.*
dat. of person and *acc.* of thing)
to let off from

erlau'ben *tr.* to allow, permit

erle'b n *tr.* to live to see; to ex-
perience

erleicht'ern *tr.* to ease, lighten; to
relieve

erlie'gen (a, e) *intr.* (*aux.* *sein*) (*w.*
dat.) to succumb to

erlo'gen *part.* *adj.* false

erman'n n *refl.* to take courage

ermes's n (ermi t, erma , ermessen)
tr. to measure; to judge, weigh,
estimate

ermor'den *tr.* to murder

erm  'den *tr.* to fatigue; *intr.* to
grow weary

die **Ermun'terung** encouragement

der **Eru t** (*gen.* -es) seriousness;
im ~ seriously

er  ff'n n *tr.* to open; to disclose,
reveal

erpicht' *adj.* (*w.* *auf* and *acc.*) intent
(on); passionately attached (to)

die **Erquid'ung** (-en) comfort, re-
freshment

erra'ten ( , ie, a) *tr.* to guess, divine

erre'gen *tr.* to stir up, rouse

err  'ten *intr.* (*aux.* *sein*) to blush

ersau'fen (ers  ft, ersoff, ersoffen)
intr. (*aux.* *sein*) to be drowned

erschaf'fen (erschuf, erschaffen) *tr.* to
produce, create

erschal'len (o, o; also *regular*) *intr.*
(*aux.* *sein*) to resound, ring

erschei'n n (ie, ie) *intr.* (*aux.* *sein*)
to appear, make one's appear-
ance

erschred' n *tr.* to terrify, frighten;
intr. (erschridt, erschraf, er-
schrocken) to be frightened, be
startled

erse'hen (ie, a, e) *tr.* to perceive;
to avail one's self of; to choose

ersetz' n *tr.* to repair, make good

erst *adj.* first; zum erstenmal for
the first time; *adv.* not until,
only, first

erstan'n n *intr.* (*aux.* *sein*) to be
astonished; das Erstaunen
astonishment

erstei'gen (ie, ie) *tr.* to scale, climb;
to escalade

erstic'd' n *tr.* to stifle, smother; to
choke

ertei'len *tr.* to bestow, give; to
impart

ertra'gen ( , u, a) *tr.* to bear, en-
dure, tolerate

ertr  g'lich *adj.* tolerable, endurable

ertrink' n (a, u) *intr.* (*aux.* *sein*)
to drown

erwach' n ( , u, a) *intr.* (*aux.* *sein*)
to grow up

erw  'gen (o, o) *tr.* to weigh, con-
sider

erw  h'n n *tr.* (*w.* *gen.*) to men-
tion, make mention of

erwar'ten *tr.* to expect, look for,
await; *intr.* to wait

erwei'chen *tr.* to soften; to move
(the feelings)

erwei' n (ie, ie) *tr.* to prove, show

erweis'lich *adj.* demonstrable

erwer'b n (i, a, o) *tr.* to acquire,
obtain, gain

erw  nscht' *part.* *adj.* desired, ap-
ropos

erzäh'len *tr.* to tell, relate
erzei'gen *tr.* to show, render
erzie'hen (*erzog*, *erzogen*) *tr.* to
 bring up; to train; to educate
erzür'nen *refl.* to grow angry
es *pers. pron.* it
ei'sen (*ißt*, *aß*, *gegessen*) *tr.* to eat;
 das Essen food
et'wa *adv.* perhaps, perchance;
 nearly, about; forsooth, indeed
et'was *indecl. pron.* something;
 adj. some; *adv.* somewhat
eu'er, *Eu'er* (*-, -e, -*) *poss. adj.*
 your; (*-er*, *-e*, *-es*, *and* *der*, *die*,
 das *-e*) *poss. pron.* yours
eu'(e)resgleichen *indecl. adj. and*
pron. of your kind; like you
eu'ertwegen or eu'retwegen *adv.*
 on your account
der Eu'phrat the river Euphrates
der eu'rige, *Eu'rige* *poss. pron.*
 yours
Euro'pa Europe
der Europä'er European
e'wig *adj.* eternal; *adv.* eternally,
 forever
die E'wigkeit eternity
das Exem'pel (*-*) example

der Fa'den (*"*) thread
fä'hig *adj.* able, capable (of, *gen.*)
fah'ren (*ä*, *u*, *a*) *intr.* (*aux. sein*)
 to go, journey, travel
das Fak'tum (*Latin pl. Fakta*) fact
der Fall (*"e*) fall; case
die Fal'le (*-n*) trap, snare, pitfall
fal'len (*fällt*, *fiel*, *gefallen*) *intr.*
 (*aux. sein*) to fall
falsch *adj.* false, untrue; treach-
 erous

die Fal'te (*-n*) fold; wrinkle
fang'en (*ä*, *i*, *a*) *tr.* to catch, cap-
 ture
die Far'be (*-n*) color; complexion
fa'seln *intr.* to talk foolishly; to
 rave, wander
faf'sen *tr.* to take hold of, seize,
 grasp; to hold, contain; to ap-
 prehend, comprehend; ins Auge
 ~ to fix one's eye upon; beim
 Worte ~ to take (one) at his
 word; *refl.* to collect or compose
 one's self
die Fas'sung (*-en*) grasp; com-
 posure, self-command; aus der
 ~ bringen to disconcert
fast *adv.* almost
fast'en *intr.* to fast; das Fasten
 fasting
faul *adj.* lazy, idle
fau'l'en *intr.* (*aux. sein*) to rot
der Fehl (*e*) fault, failure
feh'l'en *tr.* to miss; *intr.* to fail,
 err; (*w. dat. of person*) to be
 wanting, lacking; wenn fann's
 an dem mir ~ (*l. 991*) when can
 I lack that? See also note on
l. 1022
der Feh'l'er (*-*) fault, failing, de-
 fect; error
fehl'gehen (*ging*, *gegangen*) *intr.*
 (*aux. sein*) to go astray; to miss
 one's way
die Fei'er (*-n*) holiday, festival
fei'erlich *adj.* solemn; earnest
fein *adj.* fine, nice, delicate; re-
 fined; acute, quick; *adv.* very;
 ~ viel a good deal
feind *adj.* hostile
der Feind (*-e*) enemy, foe

das **Feld** (-er) field; ground; open space

der **Feld'zug** ("e) campaign, expedition

das **Fen'ster** (-) window

fern(e) adj. and adv. far, far off; distant; von ~ afar, at a distance

die **Fer'ne** (-n) distance; future; prospect

fer'ner (comp. of *fern*) adv. moreover, further

fer'tig adj. ready; finished; ~ werden to manage without

die **Fess'el** (-n) fetter, chain

fes'feln tr. to bind, shackle

fest adj. fast, firm; stable; fixed

fest'|setzen tr. to settle; to order

fett adj. fat

der **Fetz'e(n)** (-n) shred, rag

das **Feu(e)r** (-) fire

die **Feu'erkohle** (-n) live coal; pl. coals of fire

das **Fie'ber** (-) fever

der **Filz** (-e) felt, felt hat

fil'zig adj. stingy

fin'den (a, u) tr. to find; refl. to be found, be, exist

der **Fing'er** (-) finger

fin'ster adj. dark, gloomy, sad

fisch'en tr. and intr. to fish, fish for

der **Fitt'ich** (-e) wing, pinion

die **Flam'me** (-n) flame

der **Fleck** (-e) or **Fled'en** (-) spot, blemish

das **Fleisch** (gen. -es) flesh, meat

der **Fleiz** (gen. -es) diligence, industry; mit ~ intentionally

flei'zig adj. assiduous, industrious

flie'hen (o, o) intr. (aux. *sein*) to flee; tr. to shun, avoid

flie'szen (floß, geflossen) intr. to flow

flö'gen tr. to float

flüch'ten refl. to flee, escape; tr. to rescue, save by flight

der **Flug** ("e) flight; im ~e in haste

der **Flü'gel** (-) wing

die **Flur** (-en) field(s), meadow(s); paved floor, entrance hall, vestibule; in the latter meaning also occasionally der **Flur** (-e)

der **Fluß** ("sse) river

die **Flut** (-en) flood; torrent, stream; high water, flood tide

fö'dern or **för'dern** (see note on l. 10) tr. to further, advance, expedite

die **Fol'ge** (-n) sequel, result, effect

fol'gen intr. (aux. *sein*) (w. dat.) to follow

folg'lich adv. and conj. consequently, therefore, accordingly

for'dern tr. to ask, demand; to summon

för'dern see födern

för'dersamst adv. first of all

die **Form** (-en) form

der **For'scher** (-) searcher, investigator

fort adv. and sep. pref. away, gone; ~ und ~ continually

fort'|fahren (ä, u, a) intr. to continue, proceed

fort'|führen tr. to lead forth or away

fort'|gehen (ging, gegangen) intr. (aux. *sein*) to go on, continue

fort'|schieleppen tr. to drag or carry away

fort'!tragen (ä, u, a) *tr.* to bear away, carry away

fra'gen *tr.* to ask, inquire (about, as to, nach; for, um)

der Frank'e (-n) Frank, European (see note on *l. 334*)

die Frau (-en) woman, wife

frei *adj.* free

freierdings' *adv.* spontaneously, voluntarily

die Frei'gebigkeit liberality, generosity

die Frei'heit (-en) freedom, liberty

frei'lich *adv.* to be sure, indeed, certainly

frei'willig *adv.* voluntarily, of one's own accord

fremd *adj.* strange, foreign, alien; sich ~ stellen to pretend ignorance; ein Fremder a stranger

die Freu'de (-n) joy, delight

freu'dig *adj.* joyful, joyous

freu'en *tr.* to give pleasure; *impers.* and *refl.* to rejoice, delight in (*w. gen. or auf and acc.*)

der Freund (-e) friend

die Freun'din (-nen) friend

freund'lich *adj.* friendly, kind; affable

die Freund'schaft (-en) friendship

freund'schaftlich *adj.* friendly

der Fre'vel (-) misdeed; outrage; sacrilege

frisch *adj.* fresh, new; *adv.* quickly, boldly

froh *adj.* glad, joyous, happy

fromm (*comp.* "er, *sup.* "st) *adj.* pious, good, worthy; *adv.* dutifully

from'men *intr.* (*w. dat.*) to advance the interest of, profit, benefit

frost'ig *adj.* frosty, chilly, cold

die Frucht ("e) fruit; result; effect

früh *adj.* early; premature

der Fuchs ("e) fox

füh'l'en *tr.* and *intr.* to feel, have a sense of; to be convinced of; to be sensitive to

füh'ren *tr.* to lead; to bring, take; to model (*l. 280*); to carry on; to wield; to bear; eine Sache ~ to plead a cause

fül'len *tr.* to fill

der Fund (-e or "e) find, discovery

der fünf'te *ord. num.* fifth

der Funk'e(n) (-n) spark

für *prep.* (*acc.*) for; was ~ ein what sort of, what a; ~ sich by itself, aside

die Furcht fear, dread; awe

fürch'ten *tr.* to fear, dread; *refl.* to be afraid (of, vor *w. dat.*)

fürcht'sam *adj.* timid

der Für'sprach intercessor, advocate

der Fürst (-en) prince

fürwahr' *adv.* indeed, forsooth

der Fuß ("e) foot

die Ga'be (-n) gift; alms; offering

die Ga'bel (-n) fork

gach *adj.* precipitate, hasty

gaf'fen *intr.* to gape, stare

die Gal'le (-n) anger; bile, gall

der Gang ("e) movement; progress; trip; gait, pace, step; way

der Gan'ges the river Ganges

ganz *adj.* whole, entire; *adv.* entirely, wholly, altogether

gar *adv.* (*before adjectives and adverbs*) very; (*with a negative*) at all; quite, entirely (*but see note on l. 169*)

der Gar'aus finishing stroke; end; death; einem den ~ machen to kill one

gar'stig *adj.* horrid; ugly, foul

der Gärt'ner (-) gardener

die Gä'rung ferment; agitation, emotion

die Gas'se (-n) street, alley

Gath Gath

der Gauch (-e or "e) goose, simpleton

Gaz'za Gaza (*see map*)

gebä'ren (ie, a, o) *tr.* to give birth to, bear; geboren born

ge'ben (i, a, e) *tr.* to give, grant; es gibt (gab) (*w. acc.*) there is (was)

der Ge'ber (-) giver

das Gebet' (-e) prayer

gebie'ten (o, o) *tr.* to command, bid

das Geblüt' blood; temperament; race

gebo'ren *see* gebären

der Gebrauch' ("e) use; custom

gebreh'en (i, a, o) *intr.* impers. (*w. dat.*) to lack, be wanting, fail

gebüh'ren *intr.* to be due, belong of right to

die Geburt' (-en) birth; origin

der Ged (*gen.* -en, *pl.* -en) fool, coxcomb

die Gederei' (-en) folly, silliness

das Gedächtnis (*gen.* -sse, *pl.* -sse) memory

der Gedank'e (*gen.* -ns, *pl.* -n) thought, idea

die Geduld' patience

die Gefahr' (-en) danger

gefähr'lich *adj.* dangerous

gefäl'len (gefällt, gefiel, gefallen) *intr.* (*w. dat.*) to please; sich (dat.) etwas ~ lassen to put up with a thing

der Gefäl'len favor; pleasure

die Gefäl'ligkeit (-en) obligingness; complaisance; courtesy

gefang'en *part. adj.* captured, captive; as a prisoner, in custody; ein Gefangner a prisoner

gefaßt' *part. adj.* prepared; calm

das Geflat'ter fluttering

das Gefol'ge train, suite, retinue

das Gefühl' (-e) feeling, sentiment

ge'gen *prep. (acc.)* against, contrary to, towards, about

das Ge'genteil (-e) contrary, opposite

gehäß'sig *adj.* hating, spiteful; ein nem ~ sein to hate one

geheim' *adj.* secret; clandestine

das Geheim'nis (*gen.* -sse, *pl.* -sse) secret, mystery

geheim'nisvoll *adj.* mysterious

das Geheiß' (-e) command, order

ge'hen (ging, gegangen) *intr.* (*aux. sein*) to go; to be possible

das Gehirn' (-e) brain, brains

gehör'chen *intr.* (*w. dat.*) to obey

gehö'ren *intr.* (*w. dat.*) to belong to; to be due to

gehör'sam *adj.* obedient

der Gei'er (-) vulture

der Geist (-er) spirit, heart, soul, mind; der heilige ~ the Holy Ghost

geist'lich *adj.* spiritual, religious, ecclesiastical; **der Geistliche** priest

die Geist'lichkeit clergy, church
der Geiz avarice, greed
gei'zig adj. avaricious; niggardly, miserly
gelass'fen part. adj. calm, cool
das Geld (-er) coin; money; cash; pl. funds
gele'gen part. adj. convenient, opportune; es ist mir sehr viel daran ~ it is of great importance to me
die Gele'genheit (-en) opportunity, occasion
gelehr't adj. learned
gelei'ten tr. to accompany; to escort
geling'en (a, u) intr. impers. (aux. sein) (w. dat.) to succeed
gelo'ben tr. to vow, promise solemnly; das gelobte Land the Promised Land, Holy Land
gel'sten (i, a, o) intr. to be worth, have weight; to apply to; to pass (for); tr. impers. to concern, be a matter of; gilt nicht (l. 935) it is worthless; gilt used as interj. (see note on l. 56) is it not so? truly! was gilt's = nicht wahr (see note on l. 800)
gemach' adv. softly, gently
das Gemäl'de (-) picture, painting
gemein' adj. common, general; mean, ordinary
gen (archaic and poetic) contraction of gegen
genau' adj. accurate; exact; intimate; strict
genie'ssen (genoß, genossen) tr. and intr. (w. gen.) to eat or drink; to enjoy
genug' or gnug' adv. and indecl. adj. enough (w. gen., l. 228; see note)
die G(e)nü'ge sufficiency; satisfaction; zur ~ enough
genü'gen intr. to be enough, suffice; to satisfy (w. dat.)
genug'sam adj. sufficient
geprie'ssen part. adj. praised
g(e)ra'de or g(e)rad adj. straight, straightforward, upright, honest; adv. exactly, just, directly; geraden or gerades Wegs directly, straightway
g(e)ra'd(e)zu adv. directly, candidly
gera'ten (ä, ie, a) intr. (aux. sein) to come upon, fall upon
geraum' adj. roomy; ample; seit ~er Zeit for some time
die Gerech'tigkeit justice
geren'en impers. to cause to repent; es soll dich nicht ~ (l. 1412-1413) you shall not repent it
gering' adj. little, small, insignificant
gern(e) adv. gladly, willingly; ~ tun to like to do, be glad to do
der Gesand'te (declined as adj.) ambassador, envoy
das Geschäft' (-e) business; affair
geschäft'ig adj. busy, active, industrious
gesche'hen (ie, a, e) intr. (aux. sein) to happen, occur, befall, come to pass, be done
das Geschenk' (-e) gift, present
das Geschicht'chen (-) anecdote
die Geschicht'e (-n) history, story
geschi'dt' part. adj. adapted, fit; able, skillful

das **Geschlecht'** (-er) race, family; generation; sex

der **Geschmack'** (good) taste

das **Geschmeide** jewels, trinkets

das **Geschöpf'** (-e) creature

das **Geschwätz'** (-e) idle talk, babble

geschweige *adv.* not to mention; much less; to say nothing of

geschwind' *adj.* quick, swift

das or die (*pl.*) **Geschwist'er** brother(s) and sister(s), children of the same parent

der **Gesell'(e)** (-en) fellow; companion

die **Gesell'schasterin** (-nen) companion

das **Gesetz'** (-e) law (*see note on l. 1902*); commandment; rule

das **Gesicht'** (-er) face, countenance; (*pl.* -e) sight, view

das **Gespräch'** (-e) conversation, talk

gesprächig *adj.* talkative, sociable

die **Gestalt'** (-en) form, shape

gestehen (*gestand, gestanden*) *tr.* to confess

gestern *adv.* yesterday

gestreng' *adj.* severe; redoubtable, worthy

gesund' *adj.* sound, healthy

getrauen *refl.* (*w. dat.*) to trust one's self, dare, venture

getrost' *adj.* confident, trustful, of good cheer; *interj.* courage!

gewahr' *adj.* aware; *etwas* or *einer Sache* ~ werden to perceive or become aware of something

gewähren *tr.* to grant, afford, allow, produce

die **Gewalt'** (-en) power, authority, force, violence; *mit aller* ~ with all one's might

gewaltig *adj.* powerful; violent; vast, mighty

die **Gewandtheit** adroitness, dexterity; cleverness

gewärtigen *tr. and intr.* to expect; to realize

der **Gewinn'** (-e) gain, profit

gewinnen (*a, o*) *tr.* to win, gain, take, capture

der **Gewinn** (-e) gain, profit, advantage (*see note on l. 90*)

gewiß' *adj.* certain, sure; *adv.* no doubt, to be sure, surely

das **Gewissen** (-) conscience

gewöhnen *tr.* to accustom, habituate; *intr. and refl.* to get used to, accustomed to

gewohnt *part. adj.* accustomed, used (*to, gen. or acc.*)

gezügeln *refl. and intr. impers.* to be suitable or becoming

der **Ghe'ber** (-) Gheber (*see note on l. 370*)

gie'rig *adj.* eager, greedy

gießen (*goß, gegossen*) *tr.* to pour forth, pour

das **Gift** (-e) poison

der **Gim'pel** (-) bullfinch; simoleon

Ginnistan' fairyland; „Ginnistan soviel als Feenland (oder eigentlich Genienland, von dschin, dem lateinischen *genius*)“, wrote Lessing in a letter to his brother Karl, April, 1779

das **Gip'felchen** (-) little tree top

glatt <i>adj.</i> smooth, polished; slippery	das Got'teshäuschen (-) shrine, sanctuary
das Glatt'eis slippery ice	die Got'teslästerung (-en) blasphemy
der Glau'be(n) (<i>gen.</i> -ns) belief, faith, creed	gött'lich <i>adj.</i> godlike, divine
glau'ben <i>tr. and intr.</i> (<i>w. dat., or an and acc., of person</i>) to believe, trust, have faith in; to suppose, think, imagine	gottlob' <i>interj.</i> thank God! God be praised!
der Glau'benscheld (-en) hero or champion of the faith	das Grab ("er) grave, tomb
glaub'lich <i>adj.</i> credible, likely	grad(e) <i>see</i> gerade
gleich <i>adj.</i> equal, like, same; <i>adv.</i> alike, exactly; immediately, directly	der Gram grief, sorrow
glei'chen <i>intr.</i> (<i>w. dat.</i>) to equal; to resemble	grau <i>adj.</i> gray; venerable, ancient
gleich'sam <i>adv.</i> as if, as it were, as though	grau'en <i>intr. impers.</i> (<i>w. dat.</i>) to have a horror of; to have an aversion to; to shudder at
gleichviel' <i>adv.</i> no matter, all the same; it makes no difference	der Graus horror, terror
gleichwohl' <i>conj.</i> nevertheless, notwithstanding, for all that	grau'sam <i>adj.</i> cruel
die Gleisnerei (-en) hypocrisy	grei'fen (griff, gegriffen) <i>tr. and intr.</i> to grasp, snatch at; to touch, handle
glor'reich <i>adj.</i> glorious	gren'zen <i>intr.</i> to border (on, an)
das Glück fortune, happiness, luck, prosperity	die Gril'le (-n) whim, caprice, illusion
glück'lich <i>adj.</i> happy, fortunate; <i>adv.</i> successfully, luckily	groß (<i>comp.</i> "er, <i>sup.</i> "t) <i>adj.</i> great, large, big; noble
glü'hen <i>tr. and intr.</i> to glow (with)	die Grö'ße (-n) size; greatness; nobility
die Glut (-en) glow, heat; fire	die Groß'mut generosity; nobleness
die Gna'de (-n) grace, favor; mercy, pardon	der Grund ("e) ground; reason; foundation; bottom; im ~e at the bottom
gnug <i>see</i> genug	grün'den <i>refl.</i> to rest (on, auf)
gön'nen <i>tr.</i> not to begrudge, grant	grü'l'en <i>intr.</i> to be green; to thrive, flourish
der Gott ("er) god, God	die Gunst (-en) favor; leave, permission
gott'ergeben <i>adj.</i> resigned to God's will, devout	der Gurt (-e) girdle, belt
got'tesfürchtig <i>adj.</i> pious, God-fearing	gut (<i>comp.</i> besser, <i>sup.</i> best) <i>adj.</i> good; <i>adv.</i> well

das Gut ("er) good thing, blessing; property, possession; ~ und Blut life and property	häufig adj. copious, abundant; frequent; adv. often
die Güte kindness	das Haupt ("er) head, leader
gut'herzig adj. good-hearted	das Haus ("er) house; household, family, race
ha <i>interj.</i> ah! ha!	die Haut ("e) hide, skin
das Haar (-e) hair	he <i>interj.</i> ha!
ha'ben (hat, hatte, gehabt) <i>tr. and aux.</i> to have, possess	he'ben (o, o) <i>tr.</i> to lift, raise
ha'dern <i>intr.</i> to quarrel, dispute	die Heck'e (-n) hedge
der Ha'fen (") harbor, port	das Heer (-e) army
die Hälf'te (-n) half	hef'ten <i>tr.</i> to fasten; to fix
der Hals ("e) neck	das Heil prosperity, welfare; salvation
hal'ten (ä, ie, a) <i>tr.</i> to hold, keep; to occupy; to consider; ~ für to regard as; <i>intr.</i> to hold; to halt, stop, wait; to last, hold together	der Hei'land (-e) Saviour
die Hand ("e) hand	hei'len <i>tr.</i> to heal
das Händ'chen (-) (little) hand	hei'lig adj. holy, godly; sacred; ein Heiliger a saint, a holy man
der Han'del (") transaction, affair, quarrel, dispute	heil'sam adj. wholesome, beneficial
han'deln <i>intr.</i> to act; to bargain, trade, traffic	heim <i>adv. and sep. pref.</i> homeward, home
die Han'delsleute <i>pl.</i> merchants	hei'schen <i>tr.</i> to ask, demand
das Hand'werk (-e) trade, occupation	heiß adj. hot; eager, impetuous
hang'en (ä, i, a) <i>intr.</i> to hang; to cling to, adhere	hei'ßen (ie, ei) <i>tr. and intr.</i> to be called (named); to be; to command, bid; das heißt that is to say; es heißt it is said
der Ha'ram or Ha'rem harem	hei'ter adj. bright; happy
har'ren <i>intr.</i> to wait, tarry; ~ auf to wait for	der Held (-en) hero
hart (<i>comp.</i> "er, <i>sup.</i> "est) adj. hard, harsh	hel'denmǟig adj. heroic
der Hat (gen. -ſſes) hate, hatred	hel'sen (i, a, o) <i>intr. (w. dat.)</i> to help, aid; to avail, profit
has'fen <i>tr.</i> to hate	hell adj. clear, bright
hǟß'lich adj. ugly, ill-favored	her <i>adv. and sep. pref. (indicates motion towards the speaker)</i>
die Hast haste	hither, this way, here; ago; die (ganze) Zeit ~ all this time, all along
hast'ig adj. hasty, quick, precipitate	herab' <i>adv. and sep. pref. down (from)</i>

herab' *lassen* (läßt, ließ, gelassen) *tr.*
to let down; *refl.* to condescend

herauf' *kommen* (kam, gekommen)
intr. (aux. *sein*) to come up

heraus' *adv.* and *sep. pref.* out
(from)

heraus' *sagen* *tr.* to speak out,
declare, confess

heraus' *schmeißen* (schmiß, geschmiß-
sen) *tr.* to cast out

herbei' *adv.* and *sep. pref.* hither,
this way, here

herbei' *schleichen* (i, i) *refl.* to creep
up, steal up

her' *bringen* (brachte, gebracht) *tr.*
to bring hither

der Herbst (-e) autumn

herein' *adv.* and *sep. pref.* in here,
in

herein' *treten* (tritt, trat, getreten)
intr. (aux. *sein*) to enter

hernach' *adv.* afterwards, here-
after, after this or that

der Herr (gen. -n, pl. -en) lord,
Lord, sir, master

herrlich *adj.* splendid, glorious

die Herrlichkeit (-en) splendor,
glory

herr'schen *intr.* to rule, govern

herr'schend *part. adj.* ruling, pre-
dominant

her' *schicken* *tr.* to send hither

herüber' *adv.* and *sep. pref.* over
here, across, to this side

herum' *adv.* and *sep. pref.* about,
around

herum' *laufen* (äu, ie, au) *intr.*
(aux. *sein*) to run about

herunter' *adv.* and *sep. pref.* down,
downward

hervor' *adv. and sep. pref.* forth,
out

hervor' *kommen* (kam, gekommen)
intr. (aux. *sein*) to come forth

hervor' *treten* (tritt, trat, getreten)
intr. (aux. *sein*) to step forward,
appear

das Herz (gen. -ens, pl. -en)
heart

herzlich *adj.* hearty, cordial, warm

hetz'en *tr.* to provoke, set on

die Hench'lerin (-nen) hypocrite,
dissembler

heut(e) *adv.* to-day

hier *adv.* here

hierbei' *adv.* hereby, through
this; in this case

hierher' *adv.* to this place, hither

hiermit' *adv.* herewith, with this

hiernächst' *adv.* next, besides

hiernied' *adv.* here below, in
this world

hiervon' *adv.* hereof, of or from
this

hierzu' *adv.* to this; moreover

die Hil'fe help; einem zu ~ kom-
men to come to one's aid

der Him'mel (-) heaven, sky;
climate

hin *adv. and sep. pref.* thither,
there, away; gone, lost, done
for; ~ und her back and forth

hinab' *adv. and sep. pref.* down-
wards, down

hinauf' *adv. and sep. pref.* up

hinauf'gehen (ging, gegangen)
intr. (aux. *sein*) to go up

hinaus' *adv. and sep. pref.* out
there, out

hindern' *tr.* to hinder, prevent

hinein' *adv. and sep. pref.* into, in
hinein'|gehen (ging, gegangen) *intr.*
 (aux. sein) to go in, go inside
hinein'|schreiben (ie, ie) *tr.* to write
 in
hinein'|stoßen (ö, ie, o) *tr.* to thrust
 in
hinge'gen *adv.* on the contrary,
 on the other hand
hin'|gehen (ging, gegangen) *intr.*
 (aux. sein) to go thither, go to
 that place
hin'|gehören *intr.* to belong; to be
 suitable or proper
hin'|hören *intr.* to listen
hin'|sehen (ie, a, e) *intr.* to look
 towards or at
hin'ten *adv.* behind, at the end
hin'ter *prep. (dat. or acc.), adv.,*
sep. and insep. pref. behind,
 after, back, back of
hinterbrin'gen (hinterbrachte, hin-
 terbracht) *tr. (w. dat. of person)*
 to inform of
hinterge'hen (hinterging, hinter-
 gangen) *tr.* to deceive, circum-
 vent
hini'ber *adv. and sep. pref.* over
 there, over, across
hinweg' *adv. and sep. pref.* away,
 forth, off
hin'|werfen (i, a, o) *tr.* to fling
 down; to drop
hinwie'der *adv.* again, in return
hinzu'|fügen *tr.* to add (to)
hinzu'|setzen *tr.* to add (to)
hinzu'|treten (tritt, trat, getreten)
intr. (aux. sein) to step up to;
 to join in
das Hirn (-e) brain

hoch (declined *hoher*, etc.; *comp.*
höher, *sup.* *höchst*) *adj.* high,
 great; *der Höchste* (l. 484) the
 Almighty, God
hochbeladen *adj.* heavily laden
Hochehr'würden (*used with Euer*)
 Your Reverence
hochgeprie'sen *adj.* highly praised
hoch'|schätzen *tr.* to esteem, ven-
 erate
höch'stens *adv.* at the most; at the
 best
der Hof ("e) yard, courtyard;
 court, household (of a sovereign)
hof'fen *tr.* to hope
hof'fentlich *adv.* it is to be hoped,
 I hope
die Hoff'nung (-en) hope
hoff'nungsvoll *adj.* promising,
 hopeful
höf'lich *adj.* polite, courteous
die Höh'le (-n) cave, grotto
die Höhnuerei' mockery, scorn
hold *adj.* lovely, sweet; kind,
 gracious
hol'sen *tr.* to fetch, get, secure
der Holz'stoß ("e) funeral pile,
 stake
hor'chen *intr.* to hearken, listen;
impv. *horch* hark!
die Hor'dherin (-nen) listener,
 eavesdropper
hö'ren *tr.* to hear, listen
häbsch *adj.* handsome, pretty, nice
der Hui: *im ~ or in einem ~* in a
 trice, in a twinkling; *hui interj.*
 ha!
der Hund (-e) dog
hun'dert *num.* hundred
hun'dertmal *adv.* a hundred times

hun'derttausend <i>num.</i> hundred thousand; <i>as noun</i> Hunderttausende <i>pl.</i> hundreds of thousands	ineinan'der wirken <i>tr.</i> to compress, knead together
der Hung'er hunger, appetite	ingeheim' <i>adv.</i> in private; in secret, secretly
hung'ern <i>intr. and impers.</i> to hunger, be hungry; mich hungert <i>or</i> es, hungert mich I am hungry; das Hungern fasting, starvation	der In'halt contents, substance, nature, import
die Hut (<i>-en</i>) guard, care; protection; auf seiner ~ on one's guard	in'ner <i>adj.</i> inner; das Innere interior; heart, soul; das Innerste bottom of the heart
die Hypothe'se (<i>-n</i>) hypothesis, hypothetical case	in'nerhalb <i>adv. and. prep. (gen.)</i> within; on the inside
ich <i>pers. pron. I</i>	in'nig <i>adj.</i> intimate, internal; heartfelt, sincere, fervent
ihr, Ihr <i>pers. pron. you (see note on l. 2)</i>	insbeson'dere <i>adv.</i> especially, in particular
ihr (<i>-, -e, -</i>) <i>poss. adj. (corresponding to pers. pron. Sie)</i> her, its, their; (<i>-er, -e, -es, and der, die, das -e</i>) <i>poss. pron. hers, theirs</i>	insgesamt' <i>adv.</i> all together
Ihr (<i>-, -e, -</i>) <i>poss. adj. (corresponding to pers. pron. Sie)</i> your; (<i>-er, -e, -es, and der, die, das -e</i>) <i>poss. pron. yours</i>	inzwisch'en <i>adv. and conj.</i> in the meantime, meanwhile; however
der Iman' imam or iman (a Mohammedan priest)	ir'disch <i>adj.</i> earthly; ein Irdischer a mortal; das Irdische earthly things
im'mer <i>adv.</i> always, ever; auf ~ forever	ir'gend <i>adv.</i> some, any
immerdar' <i>adv.</i> always, ever	ir'gendwo <i>adv.</i> anywhere, somewhere
imstan'de <i>see Stand</i>	ir'ren <i>intr.</i> to go astray, err; <i>refl.</i> to be mistaken; <i>tr.</i> to disturb, vex
in <i>prep. (dat. or acc.)</i> in, into, to, at, within	jetz or iz'p (<i>archaic for jetzt; see notes on ll. 372 and 1644-1645</i>) <i>adv.</i> now
indem' <i>conj.</i> while, as, when; in that he (they, etc.); <i>adv.</i> in the meantime, meanwhile	ja <i>adv.</i> yes, you know, to be sure, indeed
indes' or indes'sen <i>adv.</i> meanwhile; <i>conj.</i> while	ja'gen <i>intr.</i> to hunt, chase, pursue; <i>tr.</i> to force to depart; to drive off; to drive
In'dien India	jäh <i>adj.</i> sudden, precipitate
	das Jahr (<i>-e</i>) year
	der Ja'merlonk cloak

das **Jauch'zen** shouting, cheering, jubilation

jawohl! *adv.* yes, indeed, to be sure

je *adv.* ever, always, at any time; (*before comparatives*) the ; *interj.* well ! ah ! why ! ~ nun or nu well now ! well really !

je'der (*jede, jedes*) *adj. and pron.* every (one), each (one); ein ~ every one

je'mand *pron.* some one, some body

je'ner (*jene, jenes*) *dem. adj.* that, yonder; *dem. pron.* that one, that person ; the former

Je'richo Jericho

Jeru'salem Jerusalem

jetzt *adv.* now (*see note on ll. 1644-1645*)

der **Jor'dan** the river Jordan

der **Ju'de** (-n) Jew

das **Ju'denmädchen** (-) Jewish maiden

das **Ju'dentum** Judaism

die **Jü'din** (-nen) Jewess

jü'disch *adj.* Jewish

die **Ju'gend** youth

jung (*comp. -er, sup. -st*) *adj.* young

der **Jung'e** (-n) boy, lad

der **Jüng'ling** (-e) youth, young man

just *adv.* just

Kahi'ra Cairo (*see map*)

der **Kai'ser** (-) emperor

kai'serlich *adj.* imperial

kalt (*comp. -er, sup. -est*) *adj.* cold

die **Käl'te** cold, coldness; indifference

das **Kamel'** (-e) camel

käm'pfen *intr.* to battle, fight, struggle

der **Kanal'** ("e) canal ; pipe, drain

das **Kapital'** (-ien) capital, principal

die **Kapitulation'** capitulation

die **Karawa'ne** (-n) caravan

die **Kas'fe** (-n) money chest ; till

kau'fen *tr.* to buy

der **Kauf'mann** (-leute or -männer) merchant, tradesman, trader

kaum *adv.* scarcely, hardly, barely

die **Keh'le** (-n) throat

kei'men *intr.* to sprout; to arise

kein (-, -e, -) *adj. and (-er, -e, -es)* *pron.* no, none, not any, not one; neither

der **Kell'ner** (-) butler, tapster; waiter

ken'nen (*kannte, gefaßt*) *tr.* to know, be acquainted with

die **Kennt'nis** (-ſſe) knowledge, information

der **Kerl** (-e) fellow

der **Kern** (-e) kernel, marrow; essence

die **Ket'te** (-n) chain

das **Kind** (-er) child

das **Kind'chen** (-) baby, little child

die **Kin'des-Kin'deskinder** posterity

die **Kin'desstatt** : an ~ annehmen to adopt

die **Kind'heit** childhood, infancy

die **Kir'che** (-n) church

das **Kiſſen** (-) pillow, cushion

die **Kla'ge** (-n) complaint, accusation

Kla'gen *intr.* to complain ; to sue (at law)

Klar *adj.* clear
Kle'ben *intr.* to cleave, stick
das Kleid (-er) dress, garb, garment
Klei'den *tr.* to clothe, dress; to suit, become; *refl.* to clothe one's self
die Klei'dung (-en) clothing, dress; costume
klein *adj.* little, small, petty
die Klei'nigkeit (-en) trifle, small matter
die Klem'me (-n) dilemma, difficulty, pinch
Klem'men *tr.* to squeeze, pinch; *refl.* to get pinched; to be pressed; to press one's self
das Kli'ma (-ta or -te) climate
Kling'en (a, u) *intr.* to sound; to ring
Klop'fen *intr.* to knock
das Klo'ster ("e) monastery, convent
der Klo'sterbruder ("e) lay brother, friar
die Klo'sterleute *pl.* people belonging to a convent; monks, nuns, friars
flug (*comp.* "er, *sup.* "ſt) *adj.* intelligent, shrewd, prudent; clever, sagacious
Klü'geln *intr.* to subtilize, criticize; to affect wisdom
der Klum'pen (-) mass, heap (*see note on l. 1470*)
der Knall (-e) sharp report, crack; ~ und Fall suddenly, at once
der Knecht (-e) man at arms; vassal; bondman
Knick'ern *intr.* to be stingy
das Knie (-) knee
Kni'en *intr.* to kneel
der Knoch'en (-) bone
der Knorr or Knor'ren (-) gnarl, knot, excrescence
der Kno'ten (-) knot, tangle; difficulty
der Knup'pen or Knub'ben (-) knot, gnarl
der Koch ("e) cook
Koch'en *tr. and intr.* to cook; to boil
die Koh'lē (-n) coal
Kom'men (*see note on l. 239*) (kam, gekommen) *intr.* (aux. sein) to come, arrive, get; to befall; zu sich ~ come to one's self or one's senses
der Kō'nig (-e) king
die Kō'nigin (-nen) queen
Kön'nen (kann, konnte, gekonnt) *modal aux.* can, be able, may
der Kopf ("e) head; chap, fellow
Kör'nen *tr.* to bait, decoy
Kost'bar *adj.* costly; precious, valuable
die Kost'barkeit (-en) costliness; *pl.* valuables; jewels; precious things
Kost'en *tr.* (*w. acc. of price, dat. or acc. of person*) to cost
die Kost'en *pl.* cost, expense
die Kraft ("e) strength; power; virtue
frank (*comp.* "er, *sup.* "ſt) *adj.* ill, sick
Kränk'en *tr.* to injure, wrong; to grieve
die Kreatur' (-en) creature; young girl
das Kreuz (-e) cross

der **Kreuz'gang** ("e) cloister
 der **Krieg** (-e) war
 die **Kro'ne** (-n) crown
kühn adj. bold
 der **Kum'mer** grief, trouble
küm'mern tr. to grieve, trouble; to concern
 die **Kund'schaft** (-en) custom, customers; information, knowledge; acquaintance (see note on l. 1386)
 die **Kundschafterei'** spying, espionage
 die **Kunst** ("e) art, skill; trick
 der **Künst'ler** (-) artist; craftsman
kurz (comp. "er, sup. "est) adj. short, brief; adv. in short, in a word
kurz'lich adv. lately
küß'sen tr. to kiss

la'ben tr. to refresh
 das **Lab'sal** (-e) restorative, balm, refreshment
läch'eln intr. to smile (at, gen. or über w. acc.); das Lächeln smile
lach'en intr. to laugh (at, gen. or über w. acc.)
la'den (ä, u, a) tr. to load; to invite
 der **Laf'fe** (-n) puppy
 die **La'ge** (-n) situation; condition
 das **La'ger** (-) couch, bed
 der **Lai'enbruder** (") lay brother
 das **Land** ("er) land, country; hier zu ~e in this country
lang (comp. "er, sup. "st) adj. long
lang(e) (comp. länger, sup. längst) adv. for a long time, long
lang'en intr. to reach (after, nach)

die **Lang'wei'le** tedium, ennui
 die **Var've** (-n) mask; face
läß'sen (läßt, ließ, gelassen) tr. and intr. to leave, let, allow, grant, cause, have (something done), leave undone; es läßt sich + act. inf. = it can (or may) + pass. inf.
 die **Last** (-en) load, burden, weight
 die **Last'ertat** crime
läßt'ig adj. burdensome; tedious
lau adj. lukewarm; indifferent
lau'fen (äu, ie, au) intr. (aux. sein) to run
 die **Lau'ne** (-n) humor, mood, temper; fancy
lau'nig adj. humorous, playful, capricious
lau'nisch adj. ill-humored
lau'schen intr. to listen (to, auf); to watch; to lie in wait
laut adj. loud; open
 der **Laut** (-e) sound
lau'ter adj. clear, pure; unmixed; indecl. mere, nothing but
le'ben intr. to live; lebt wohl farewell; das Leben life
leben'dig adj. living, alive; active
 der **Leck'er** (-) fawner, ninny, scamp
le'dern adj. leathern, of leather
le'diglich adv. only, solely
leer adj. empty; vain
lee'ren tr. to empty
le'gen tr. to lay, put; to set
 die **Leh're** (-n) doctrine, dogma, theory; precept
leh'ren tr. to teach
 der **Leh'rer** (-) teacher; master
 der **Leib** (-er) body; ~ und Leben life and limb
leicht adj. light, easy, slight

lei'den (litt, gelitten) <i>tr. and intr.</i>	to suffer, endure; das Leiden suffering	die Li'nie (-n) line
die Lei'denschaft (-en) <i>passion</i> ; <i>impulse</i>		links <i>adv.</i> on the left, to the left
lei'der <i>adv.</i> unfortunately; <i>interj.</i> alas!		die Lip'pe (-n) lip
lei'dig <i>adj.</i> loathsome; pitiful, miserable		die List (-en) cunning, craft; stratagem, trick
die Lei'er (-n) <i>lyre</i> ; <i>humdrum tune</i> ; die alte ~ the same old story, the same old tune		lo'b'en <i>tr.</i> to praise
lei'hen <i>tr.</i> to lend; to borrow		löb'lich <i>adj.</i> laudable, worthy
lei'se <i>adj.</i> low, soft		lock'en <i>tr.</i> to entice, attract
lei'ten <i>tr.</i> to lead, guide		der Lohn ("e) reward, recompense; pay
die Lektion! (-en) <i>lesson</i>		loh'nen <i>tr.</i> to reward
lenk'en <i>tr.</i> to guide, direct; to steer		los <i>adj.</i> and <i>[adv.]</i> loose, free; ~ <i>sein</i> or <i>werden</i> (w. <i>gen.</i> , <i>acc.</i> , or <i>von</i>) to be rid of
ler'nen <i>tr.</i> to learn		das Los (-e) lot, fate
le'sen (ie, a, e) <i>tr. and intr.</i> to read		los'!brechen (i, a, o) <i>intr.</i> (aux. <i>sein</i>) to burst forth, break loose
lezt <i>adj.</i> last, final; ~erer or das ~ere the latter		lö'schen (i, o, o) <i>tr. and intr.</i> to go out, be extinguished; to extinguish
die Lezt(e) end, conclusion; zu <i>guter</i> ~ finally		lö'sen <i>tr.</i> to loosen; to relax; to dissolve; to solve; ein Siegel ~ to break a seal
leug'nen <i>tr.</i> to deny		los'!gehen (ging, gegangen) <i>intr.</i> (aux. <i>sein</i>) to become loose; to begin; auf einen ~ to attack or fly at one
Li'banon Mt. Lebanon		der Lö'we (-n) lion
das Licht (-er) light		die Luft ("e) air, breath; relief
lieb <i>adj.</i> dear, beloved		die Lü'ge (-n) lie
die Lie've love		lü'gen (o, o) <i>intr.</i> to lie; to deceive
lie'b'en <i>tr.</i> to love; to like		die Lüg'nerin (-nen) liar, prevaricator
liebenwür'dig <i>adj.</i> lovable, sweet, kind, agreeable		der Lum'pen (-) rag, tatter
lie'ver (<i>comp.</i> of <i>gern</i>) <i>adv.</i> rather, sooner, more willingly; es ist mir ~ I prefer		die Lust ("e) pleasure, joy; lust
lieb'lisch <i>adj.</i> lovely, charming, sweet		lüst'ern <i>adj.</i> desirous
lie'gen (a, e) <i>intr.</i> to lie, be situated; mir liegt viel an dieser Sache the matter is of great consequence to me		lust'ig <i>adj.</i> merry, gay; amusing; <i>interj.</i> come on! on with it! lustily!

die **Mach'e** making, production
mach'en *tr.* to make; to cause; to see to it
 die **Macht** ("e) power, strength, authority
mächtig *adj.* powerful, mighty
 der **Macht'spruch** ("e) authoritative decree or decision
 das **Mäd'chen** (-) girl
 die **Mäd'chenseele** (-n) girl's soul
 die **Majestät** (-en) majesty
mä'keln *tr.* to criticize, carp at
 das **Mal** (-e) time; zum erstenmal for the first time; ein für alle-mal once for all
 das **Mal** ("er) sign, mark; spot, mole
ma'len *tr.* to paint; to portray, delineate
 der **Mameluck'** (-en) Mameluke (*see note to scene description, Act V, scene i*)
 der **Mam'mon** mammon, pelf
man *indef. pron.* one, they, people; also rendered by the English *pas-sive*
man'cher (manche, manches) *indef. adj. and pron.* many a, many, many a one
manch'mal *adv.* often, sometimes
 der **Mang'el** (" want, lack; distress
mang'eln *intr. and impers.* to want, lack, fail
 der **Mann** ("er) man; husband
 die **Män'nin** (-nen) woman
 der **Man'tel** (" mantle, cloak
 das **Mär'chen** (-) tale, story
 der **Maronit'** (-en) Maronite
mar'tern *tr.* to torture, inflict martyrdom upon
 das **Maß** (-e) measure; degree
matt *adj.* checkmated (at chess); faint, exhausted; lifeless
 die **Mau'er** (-n) wall
 das **Mäus'chen** (-) mouse
mehr (*comp. of viel*) *adj. and adv.* more
meh'rere *pl. adj.* several
 die **Mei'le** (-n) mile (a German mile = about five English miles)
mein (-, -e, -) *poss. adj.* my, mine; (-er, -e, -es, and **der**, die, das -e) *poss. pron.* mine
mei'nen *tr. and intr.* to mean; to think, be of the opinion; to intend
mei'netwegen *adv.* for my sake
 die **Mei'nung** (-en) thought; opinion; intention
meist (*sup. of viel*) *adj.* most; *adv.* am ~en most
melancho'lisch *adj.* melancholy
mel'den *tr.* to announce, report
 die **Meng'e** (-n) crowd, mass; great number
meng'en *tr.* to mix, mingle; *refl.* to concern one's self about; to meddle with, interfere in
 der **Mensch** (-en) man, human being; **kein** ~ nobody
 der **Men'schenfreund** (-e) philanthropist
 der **Men'schenhaf** misanthropy
 die **Men'schenmäkelei** criticism of one's fellow men
mensch'lich *adj.* human; humane
 die **Mensch'lichkeit** humanity
mer'ken *tr. and intr.* to mark, note, observe; perceive

merk'lich *adv.* perceptibly, noticeably
das Mess'er (-) knife
die Mie'ne (-n) mien, look; countenance
mild *adj.* mild, gentle; charitable
die Mil'de generosity; charity
die Milz spleen
min'der (*comp.* of *wenig*) *adj.* and *adv.* less; lesser
min'dest (*sup. of wenig*) *adj. and adv.* least, smallest; *zum ~en* at least
misch'en *tr.* to mix, mingle; to blend
misch'deuten *tr.* to misinterpret
mis'sen *tr.* to feel the want of
der Mis'launt (-e) discord, discordant sound
das Mis'trauen mistrust
mit *prep. (dat.), adv., and sep. pref.* with, together with; along, along with
mit'|bringen (*brachte, gebracht*) *tr.* to bring along with one
das Mit'leid pity, compassion
mit'|nehmen (*nimmt, nahm, genommen*) *tr.* to take with one
mitnich'ten *adv.* by no means
mit'|sprechen (i, a, o) *intr.* to put in a word
der Mit'tag (-e) noon
mit'|teilen *tr.* to communicate, impart
das Mit'tel (-) middle; means, expedient
mit'telgut *adj.* second-rate, of second quality
mö'gen (*mag, mochte, gemocht*) *tr.* and *modal aux.* may, can, be able, let; like; *ich möchte* (*gern*) I should like
mög'lich *adj.* possible, feasible
die Mög'lichkeit (-en) possibility
mög'lichst (*sup. of möglich*) *adv.* as much as possible
der Mohr (*gen.* -en, *pl.* -en) Moor
der Mönch (-e) monk
der Mond (-e) moon; month
der Mör'der (-) murderer
mör'derisch *adj.* murderous; deadly
der Mor'gen (-) morning
mor'gens *adv.* in the morning
morsch *adj.* decaying, rotten
müd(e) *adj.* tired, weary
die Mü'he (-n) trouble, pains
müh'sam *adj.* toilsome, laborious, painful
die Mummerei (-en) mummery; buffoonery
der Mund mouth; lips
mun'ter *adj.* lively; merry, gay
die Mün'ze (-n) coin, money
der Mu'selmann Mussulman
die Mus'kel (-n) or **der Mus'kel** (-) muscle
die Mu'ße leisure
müß'sen (*muß, mußte, gemußt*) *modal aux.* must, have to (*see note on l. 385*)
das Muß'er (-) model, pattern
muß'ern *tr.* to muster; to survey; to examine critically
der Muß'erring (-e) model ring
der Mut courage, disposition, inclination; *es ist mir zumute* I feel
die Mut'ter (") mother
das Müt'terchen (-) little mother, dear mother

nach *prep. (dat.), adv., and sep. pref.*
to, towards, after, according to

nach'läffen *tr.* to ape; to imitate

nachdem' *adv.* afterwards; *conj.*
after; according as

nach'denken (*dachte, gedacht*) *intr.*
(*w. über and acc.*) to reflect, consider, meditate on

nach'eifern *intr. (w. dat.)* to emulate

der Nach'en (-) boat

nach'geben (i, a, e) *intr.* to yield

nach'grübeln *intr. (w. dat.)* to search minutely into; to ponder over

nachher' *adv.* afterwards

die Nach'richt (-en) news, tidings

nach'sagen *tr.* to repeat; to say concerning

nach'schicken *tr.* to send after

nach'schleichen (i, i) *intr. (aux. sein)*
to sneak or creep after

nach'sehen (ie, a, e) *intr. (w. dat.)*
to look after; to attend to; *tr.* to overlook, pardon, be indulgent to

nächst (*sup. of nah*) *adj.* nearest; next; *der Nächste* one's neighbor

die Nacht ("e) night; *des ~s* in the night

nach'wirken *intr.* to operate or take effect afterwards

nackt *adj.* naked, bare

der Na'gel (") nail

nah(e) (*comp. näher, sup. nächst*) *adj.* near, near by, close; *nahe legen* to urge upon

na'hen *intr. and refl. (w. dat.)* to draw near, approach

nä'her|kommen (*kam, gekommen*) *intr.* (aux. sein) to draw near, approach

nä'hern *refl. (w. dat.)* to come nearer, approach

der Na'me(n) (*gen. -ns, pl. -n*) name

na'mentlich *adv.* by name; particularly, especially

näm'lich *adj.* (self) same; *adv.* namely, to wit, that is to say

der Narr (*gen. -en, pl. -en*) fool

die Mär'rin (-nen) fool

das Näs'chen (-) (little) nose

das Nasch'werk dainties, sweet-meats

die Na'se (-n) nose

das Nasen'chen (-) naserin, a small silver coin (*see note on l. 805*)

nah *adj.* wet, moist

die Natur' (-en) nature

natur'lich *adj.* natural; genuine; *adv.* of course, certainly, naturally

nebeneinan'der *adv.* side by side

nebenher' *adv.* besides, incidentally

das Ne'venzimmer (-) adjoining room

nebst *prep. (dat.)* with, together with

der Nef'fe (-n) nephew

neh'men (*nimmt, nahm, genommen*) *tr.* to take; *refl.* to behave

nei'disch *adj.* envious, jealous

nein *adv. no]*

nen'nen (*nannte, genannt*) *tr.* to name, call; *refl.* to be named, be called

die **Ner've** (-n) nerve
 das **Netz** (-e) net, snare
neu *adj.* new; von **~em** anew,
 again; aufs **~e** anew, afresh
 die **Neu'begier** or **Neu'gier(de)**
 curiosity, inquisitiveness
neu'(be)gierig *adj.* curious, in-
 quisitive
 der **neun'te** *ord. num.* ninth
nicht *adv.* not
nichts *pron.* nothing, not anything;
 ~ als nothing but; ~ weniger
 anything but, far from it
nie *adv.* never
nie'der *adv. and sep. pref.* down
nie'der|schlagen (ä, u, a) *tr.* to
 strike down; to put an end to;
 to cast down
nie'der|setzen *tr.* to set down
nie'der|werfen (i, a, o) *tr.* to throw
 down; to bring low
nie'drig *adj.* low, base
nie'mand *pron.* nobody, no one
 der **Nil** the river Nile
nim'mer or **nim'mermehr** *adv.*
 never, at no time
nist'en *intr.* to nestle; to be
 rooted
noch *adv.* still, as yet; besides,
 further; *conj.* nor
noch'mals *adv.* once more, again
 die **Not** ("e) need, necessity, dis-
 tress; not tun to be necessary
nö'tig *adj.* necessary; ~ haben to
 want, stand in need of
nö'tigen *tr.* to necessitate, compel
nu *interj.* well! well now!
nun *adv.* now; *interj.* well
nunmehr' *adv.* now
nur *adv.* only

die **Nuß** ("ü) nut
nütz'en or **nütz'en** *tr.* to use, make
 use of; *intr.* to be of advantage
nütz'lich *adj.* useful
O *interj.* O! oh!
ob *prep. (dat. or gen.)* on account
 of, at
ob *conj.* whether; to see whether; if
ob'besagt *adj.* above-mentioned,
 aforesaid
obendrein' *adv.* over and above,
 into the bargain
o'ber *adj.* upper, superior; chief,
 principal; der **Obere** the chief,
 the superior
ö'de *adj.* waste, desolate
o'der *conj.* or
o'fen *adj.* open
öff'nen *tr.* to open
oft (*comp.* "er, *sup.* "est) *adv.* often,
 frequently
öf'ters *adv.* often(times), fre-
 quently
 der **O'heim** or **Ohm** (-e) uncle
ohn(e) *prep. (acc.)* without
ohnedem' *adv.* apart from this;
 besides; moreover
ohnehin' *adv.* apart from this; be-
 sides; anyway
das Ohr (-en) ear
das Ohr'gehenk (-e) earring, ear-
 drop
 der **Opal'** (-e) opal
das Op'fer (-) offering, sacrifice;
 victim
op'fern *tr. and intr.* to sacrifice;
 to expose (as a victim)
das Op'fertier (-e) victim
 der **Or'den** (-) order

die Or'densregel (-n) rule of an order	die Pſle'getochter ("") foster daughter
die Ord'nung (-en) order	der Pſle'gevater ("") foster father
das Original (-e) original	die Pſlicht (-en) duty
der Ort ("er or -e) place, spot; point; aller \sim en everywhere	die Pſor'te (-n) gate, door
der Oſt'en east	pfui <i>interj.</i> fie! shame!
das Paar (-e) pair	die Phantafie' (-en) fancy, imagination; <i>pl.</i> reveries
pah <i>interj.</i> pshaw!	philoso'phisch <i>adj.</i> philosophical
das Palet' (-e) package, packet	der Pil'ger (-) pilgrim
der Palast' ("e) palace	das Pil'germahl (-e) pilgrim's repast
Paläſti'na Palestine	die Plakerei' vexation, drudgery
die Pal'me (-n) palm, palm tree	der Plan ("e or -e) plan, design
päpſt'lich <i>adj.</i> papal	platterding's <i>adv.</i> absolutely, positively
der Par'si (-en) Parsee	der Platz ("e) place, ground; \sim machen give way (to), make room (for, <i>dat.</i>)
die Partei' (-en) party	das Plätz'chen (-) little place
pas'sen <i>intr.</i> to fit, suit; to harmonize (with)	plau'dern <i>intr.</i> to babble, chatter
der Patriarch' (<i>gen.</i> -en, <i>pl.</i> -en)	plötz'lich <i>adj.</i> sudden
patriarch (head of the Christian Church in Jerusalem)	plump <i>adj.</i> blunt; awkward; rude; heavy
die Pau'ſe (-n) pause	der Plun'der trash, rubbish
Per'sien Persia	plün'dern <i>tr.</i> to plunder
per'fisch <i>adj.</i> Persian	der Pö'bel (-) mob, rabble
die Person' (-en) person, rôle, character	poch'en <i>tr.</i> and <i>intr.</i> to knock; to beat
der Pfaff(e) (-en) priest	der Pomp (-e) pomp
pfäf'fisch <i>adj.</i> priestlike, priestly	die Poſſe (-n) jest; farce
das Pſand ("er) pledge	der Post'en (-) post; sum, amount
die Pſei'ſe (-n) pipe	die Bracht pomp, state; splendor, magnificence
das Pſerd (-e) horse	der Prälat' (<i>gen.</i> -en, <i>pl.</i> -en) prelate
der Pſiß (-e) trick	prall <i>adj.</i> elastic, springy
die Pſiß'figkeit artfulness, craftiness	der Preis (-e) price, cost
pſlan'zen <i>tr.</i> to plant	preiſen (ie, ie) <i>tr.</i> to praise, extol; to glorify
pſle'gen <i>intr.</i> to be accustomed, be wont; to be usual; <i>tr.</i> to take care of, tend, foster, cultivate	

preis'! geben (i, a, e) <i>tr.</i> to deliver up, abandon	ra't'en (ä, ie, a) <i>tr.</i> (<i>w. dat. of person</i>) to advise, counsel; <i>intr.</i> to guess; to help
press'en <i>tr.</i> to press, compress	der Rat'schluß ("ſſe) decree
die Prinzeſſin (-nen) princess	das Rät'sel (-) riddle, enigma
die Pro've (-n) proof	rät'selhaft <i>adj.</i> enigmatical, mysterious
das Proble'ma (-ta) or Problem' (-e) problem	der Raub prey; robbery
der Prophet' (gen. -en, pl. -en) prophet	ran'ben <i>tr.</i> to rob; to deprive of
prü'fen <i>tr.</i> to test, weigh	der Räu'ber (-) robber, thief, brigand
die Prü'fung (-en) trial, test; temptation	das Raub'gesindel robber gang
der Prunk pomp, splendor	der Rauch smoke
Ptolema'is Acre (see map and note on l. 678)	rauh <i>adj.</i> rough, rude, harsh
der Puls (-e) pulse	der Raum ("e) space, room
der Punkt (-e) point; topic, matter	ran'schen <i>intr.</i> to rustle
der Putz ornaments, finery	die Rech'enſhaft reckoning, account
quä'len <i>tr.</i> to torture, distress	rech'nen <i>intr.</i> to count, rely (on, auf <i>w. acc.</i>)
Quaranta'na Mt. Quarantana	die Rech'nung (-en) reckoning; seine ~ bei etwas finden to reap benefit from something
der Quell (-e) or die Quel'le (-n) spring, source	recht <i>adj.</i> right; true, genuine; <i>adv.</i> properly, in the right way, accurately
der Quer'kopf ("e) wrong head, perverse fellow, blockhead	das Recht (-e) right, justice; law; rights, privileges
quitt <i>indecl. adj.</i> (<i>w. gen.</i>) rid, free	rech'ten <i>intr.</i> to plead; to remonstrate
rach'begierig <i>adj.</i> revengeful, vindictive	rechts <i>adv.</i> on the right, to the right
die Räch'e vengeance, revenge	die Re'de (-n) speech, words, talk; rumor; einem ~ stehen to answer one's questions, give one an account of one's self; einen zur ~ stellen to call one to account
räch'en <i>tr.</i> to avenge	re'den <i>intr. and tr.</i> to speak, talk; Ihr habt gut ~ (l. 422) it is all very well for you to talk
der Rand ("er) edge; zu ~ kommen mit to end, settle	
die Rank'e (-n) tendril, runner	
rash' <i>adj.</i> quick, rapid, swift; impetuous	
die Raserei' (-en) frenzy, madness	
der Rat advice, counsel; ~ wissen to know what to do	

re'ge *adj.* in motion, active
die Re'gel (-n) rule, principle
re'gen *refl.* to stir; to move
der Re'gen (-) rain
reich *adj.* rich, wealthy; abundant
rei'chen *tr.* to reach, extend, hand
reich'lich *adj.* ample, plentiful
der Reich'tum ("er) riches, wealth
reif *adj.* ripe, mature
rei'fen *intr.* to mature, ripen
rein *adj.* clean, pure, clear
die Rei'se (-n) journey
rei'ten (ritt, geritten) *intr.* (*aux.*
 sein) to ride
der Reit'knecht (-e) groom
der Reiz (-e) charm
die Religion' (-en) religion
ren'nen (rannte, gerannt) *intr.* to
 run
ret'ten *tr.* to rescue, save (from,
 von or vor *w. dat.*)
der Ret'ter (-) rescuer, deliverer
die Ret'tung (-en) rescue
die Rich'te straight line, shortest
 distance
rich'ten *tr.* to adjust, regulate; to
 judge; to aim at; auf das Spiel
 gerichtet (*l. 926, stage direction*)
 intent upon the game
der Rich'ter (-) judge
der Rich'terstuhl ("e) judgment
 seat, tribunal
rich'tig *adj.* right, accurate, cor-
 rect; just; true; agreed
die Rin'de (-n) rind, bark
der Ring (-e) ring
ring'en (a, u) *tr.* to wring (one's
 hands)
der Rit'ter (-) knight
rit'terslich *adj.* knightly

die Rit'terschaft (-en) knighthood,
 chivalry; ~ treiben do knightly
 deeds
der Röch'e (-n) castle (in chess)
die Röh're (-n) pipe; canal
rot (*comp.* "er, *sup.* "est) *adj.* red
rück'en *intr.* to move
der Rück'en (-) back; ridge;
 bridge (of the nose)
der Rück'halt restraint, reserve
der Ruf (-e) call; report
ru'fen (ie, u) *tr. and intr.* to call,
 summon; to cry
die Ru'he rest; peace, calm
ru'hen *intr.* to rest
ru'zig *adj.* quiet, peaceful, calm
der Ruhm glory, fame; reputation
rüh'men *tr.* to praise, extol; *refl.*
 to boast
rüh'ren *tr.* to stir, move; to af-
 fect; to touch
die Rüh'rung feeling, emotion
die Rui'ne (-n) ruin(s)
ruud *adj.* round; bold, decisive
die Ru'te (-n) twig, bough; lime
 twig, snare

die Sach'e (-n) thing, matter, affair
der Sacf ("e) sack, bag; purse
sä'en *tr. and intr.* to sow
sa'gen *tr.* to say, tell, speak
die Sai'te (-n) string, chord
der Sa'men (-) seed
sam'meln *tr.* to gather, collect
der Sand (-e) sand
sanft *adj.* gentle, mild, soft
die Sanft'mut gentleness, tender-
 heartedness
die Säng'erin (-nen) singer
sät'tigen *tr.* to satisfy, satiate

der **Satz** (xe) sentence; proposition; stake (in gambling)

sau'er adj. sour; hard; painful

sau'ersüß adj. sour-sweet

säu'men *intr.* to delay, linger

das **Saum'tier** (-e) beast of burden

das **Schach** chess; check

das **Schach'brett** (-er) chessboard

schach'ern *intr.* to haggle, bargain

der **Schach'gesell** (-en) companion or opponent at chess

ſcha'den *intr.* (w. dat.) to do harm; to hurt, injure

der **Scha'de(n)** (gen. -ns, pl. "n or -n) damage, harm; used as interj. **ſchade** what a pity! **ſchade**, daß what a pity that

ſchaf'fen *tr.* to do; to provide, furnish with; **zur Stelle** ~ to produce, bring to the spot

der **Schaf'pelz** (-e) sheepskin

die **Scha'le** (-n) shell, skin, husk

ſchal'ten *intr.* to direct, rule; to deal with

ſchä'men *refl.* to be ashamed (of, gen.)

ſchän'den *tr.* to dishonor, disgrace

ſchänd'lich adj. shameful, infamous, dishonorable

die **Schan'ze** (-n) chance, hazard; in die ~ **ſchlagen** to stake, risk

ſcharf (comp. "er, sup. "ſt) adj. sharp, keen

ſchär'fen *tr.* to sharpen; *refl.* to become keener

der **Schat'ten** (-) shadow, shade

der **Schatz** (xe) treasure

ſchätz'en *tr.* to value, appreciate, appraise; to prize

der **Schatz'meister** (-) treasurer

ſchau'dern *intr.* and *impers.* to shudder

der **Schau'er** (-) shudder, thrill, paroxysm

der **Schei'debrief** (-e) farewell letter

ſchei'den (ie, ie) *tr.* to separate, divide; *intr.* (aux. sein) to depart; to part

ſchei'nen (ie, ie) *intr.* to shine; to seem, appear

der **Schei'terhaufen** funeral pile, stake

ſchel'ten (i, a, o) *tr.* and *intr.* to blame, reprimand; to scold; mit jemandem ~ to reprimand some one

ſchenk'en *tr.* to give, bestow, present

ſcher'zen *intr.* to jest

ſcheu'chen *tr.* to scare, frighten away

ſcheu'en *tr.* to shun, fear; *refl.* to be afraid (of, gen. or vor w. dat.)

die **Scheu'er** (-n) barn, granary; storehouse

ſchid'en *tr.* and *intr.* to send (for, nach); *refl.* to suit; to be proper

das **Schid'ſal** (-e) fate, lot

ſchie'len *intr.* to squint, cast a furtive glance

ſhier adv. almost, nearly

das **Schiff** (-e) ship

ſhir'men *tr.* to protect, defend

der **Schlaf** sleep

ſchlaf'en (ä, ie, a) *intr.* to sleep

ſchlaff adj. slack, loose; feeble, indolent

der **Schlag** (xe) blow; shock; stroke; race, kind

schla'gen (ä, u, a) *tr. and intr.* to beat, strike; *von der Hand* ~ to dispatch quickly

schläng'eln *tr. and refl.* to twist, wind; to arch

schlau *adj.* cunning, crafty, sly

schlecht *adj.* bad, worthless; ~und recht upright, honest

schlechterdings' *adv.* absolutely, positively

der Schlei'er (–) veil

schlep'pen *tr.* to drag, trail; to bear (as a burden); *refl.* to move slowly; to be troubled with

schleu'nig *adj.* quick, speedy, prompt; immediate

die Schleu'se (–n) sluice

schlie'sen (*schloß, geschlossen*) *tr., intr., and refl.* to shut, close; to lock; to end; to conclude (see note on l. 237)

schlimm *adj.* bad, evil

die Schling'e (–n) snare

schluch'zen *intr.* to sob

schmei'cheln *intr. (w. dat.)* to flatter

der Schmeich'ler (–) flatterer

schmel'zen (i, o, ö) *intr. (aux. sein)* to melt, dissolve; to fuse, blend

der Schmerz (*gen. –ens or –es, pl. –en*) pain, grief, sorrow

schmer'zen *tr.* to pain, grieve

schmutz'ig *adj.* dirty

schnell *adj.* quick, swift

die Schnur're (–n) joke, piece of nonsense; quip

schön *adv.* already

schön *adj.* beautiful, fine, handsome, fair

schö'n'en *tr. and intr. (w. gen.)* to spare

die Schön'heit beauty

der Schöp'fer (–) creator

der Schred fear

schreck'en *tr.* to frighten, alarm

der Schreck'en (–) fear, terror, fright

schreck'lich *adj.* fearful, terrible

schrei'ben (ie, ie) *tr.* to write

schrei'en (ie, i) *tr. and intr.* to cry, scream

der Schritt (–e) step, pace

die Schrul'le (–n) whim, vagary

schüch'tern *adj.* shy, bashful, timid

die Schuld (–en) debt; fault, guilt; *Ihr seid schuld* (ll. 771–772) you are to blame, it is your fault

schul'dig *adj.* indebted, owing; guilty; obliged

die Schup'pe (–n) scale

der Schur'ke (–n) knave, scoundrel

die Schurkerei' scoundrelism, villainy

schüt'teln *tr.* to shake

der Schutz (*gen. –es*) protection, defense

schüt'en *tr.* to protect, guard

der Schutz'engel (–) guardian angel

der Schwa'be (–n) Swabian

schwach (*comp. –er, sup. –st*) *adj.* weak, feeble

die Schwäch'e (–n) weakness

die Schwach'heit (–en) weakness

schwär'men *intr.* to swarm; to ramble, wander; to dream, muse, rave, sentimentalize

der Schwär'mer (–) enthusiast, dreamer, visionary, fanatic (see note on l. 136)

die Schwär'merin (–nen) enthusiast, etc. (cf. Schwärmer)

schwarz (comp. *"er*, sup. *"est*) *adj.* black

schwätz'en *tr. and intr.* to chatter, prate

der Schwätz'er (–) prater, talker

schwe'ben *intr.* to hover

schwei'gen (ie, ie) *intr.* to be silent; to hold one's peace

das Schwei'nefleisch pork

der Schwei'zer (–) Swiss

schwer *adj.* heavy, hard, difficult, severe, grievous, grave

schwer'lich *adv.* hardly, scarcely

die Schwer'mut melancholy, sadness, depression

das Schwert (–er) sword

die Schwest'er (–n) sister

das Schwest'erchen (–) little sister, dear sister

schwie'ríg *adj.* hard, difficult; fatidious

die Schwie'rigkeit (–en) difficulty

schwin'deln *intr.* to be giddy or dizzy

schwö'ren (u or o, o) *tr. and intr.* to swear; to take an oath

der sech'ste *ord. num.* sixth

die See'le (–n) soul

der Se'gen (–) blessing; benediction

seh'hen (ie, a, e) *tr. and intr.* to see, behold, perceive, look; *impv.* as *interj.* sieh behold!

sehr *adv.* very, much, greatly

das Seil (–e) rope, cord

sein (ist, war, gewesen) *intr.* (aux. sein) to be, exist

sein (–, –e, –) *poss. adj.* his, its; (–er, –e, –es, and der, die, das –e) *poss. pron.* his; die Seinen his own people; das Seine his (own) property

seit *prep. (dat.)* since, from, for; *conj.* since

seitab' *adv.* aside (see note on l. 7)

die Sei'te (–n) side; von seiten in the matter of, on the part of

seit'wärts *adv.* aside; on one side

sel'ber *indecl. intensive pron.* myself, himself, themselves, etc.

selbst *indecl. intensive pron.* myself, himself, themselves, etc.; *adv.* even

selb(st)ei'gen *adj.* one's own

selbzwan'zigster *pron. adj.* I and nineteen others

se'lig *adj.* blessed, happy; deceased, late

sel'ten *adj.* rare; *adv.* seldom, rarely

sen'den (sandte or sendete, gesandt or gesendet) *tr.* to send

senk'en *tr.* to cause to sink; to sink, lower

der Sermon' (–e) sermon, lecture

setz'en *tr.* to place, set, put; to arrange; to assume, suppose; *refl.* to seat one's self

seuf'zen *intr.* to sigh

sich *refl. pron., third person, dat. or acc., sing. or pl.* himself, herself, itself, themselves; (referring to Sie) yourself, yourselves; reciprocally, each other, one another

sich'er *adj.* safe, sure, certain

sich'erlich *adv.* surely, certainly

sicht'bar *adj.* visible

Si'don Sidon (see map)

sie *pers. pron.* she, they; Sie you

sie'ben *num.* seven

sie'benfach *adj.* sevenfold

sie'benjährig *adj.* seven years old, for or of seven years
sie'benmal *adv.* seven times
die Sie'bensachen *pl.* belongings, goods and chattels
der Sie'bente *ord. num.* seventh
die Siedelei' (-en) hermitage
sie'den (sott, gesotten; *also regular*) *tr. and intr.* to boil
das Sie'gel (-) seal
sie'gen *intr.* to triumph, be victorious
die Sil'be (-n) syllable
das Sil'ber silver
sil'vern *adj.* silver
der Sil'verstoff silver brocade, cloth of silver
Si'na China
Si'nai Mt. Sinai (*see map*)
sing'en (a, u) *tr. and intr.* to sing
sink'en (a, u) *intr.* (aux. sein) to sink; to fall down
der Sinn (-e or -en) sense, mind, memory; meaning; temper
sinn'bildern *intr.* to allegorize
sinn'nen (a, o) *tr. and intr.* to meditate, plan; to muse
sinn'reich *adj.* witty; sensible; ingenious
der Sip'pe (-n) kinsman
sitz'en (säß, gesessen) *intr.* to sit; ~ lassen to abandon, give the slip to
der Skla've (-n) slave
die Skla'ven (-nen) slave
der Stru'pel (-) scruple
so *adv.* thus, in this way, indeed, so; *also to introduce a conclusion after a causal, conditional, or concessive sentence, and often best left untranslated; conj.* so

sobald' *conj.* as soon as
sodann' *adv. and conj.* then, in that case
soe'ben *adv.* just, but just
der or das So'fa (-s) sofa, divan
sofort' *adv.* immediately, at once
sogleich' *adv.* immediately, at once
der Sohn ("e) son
solang' (e) *conj.* as long as
solch (*indecl. and -er, -e, -es*) *dem. pron. and adj.* such (a)
solcherlei' *indecl. adj.* of such kind, such
der Soldat' (-en) soldier
sol'l'en (soll, sollte, gesollt) *modal aux.* shall; ought to; am to; to be said to
son'der *prep. (acc.)* without
son'derbar *adj.* strange, singular, odd
der Son'derling (-e) eccentric person, strange fellow
der Son'nenschein sunshine, sun-light
der Son'nuntergang sunset
sonst *adv.* else, otherwise; at other times, usually; formerly, once
sooft' *conj.* as often as, whenever
die Sor'ge (-n) care, anxiety, trouble; ~ für etwas tragen to take care of
sor'gen *intr.* to fear; to be anxious; to care for
die Sorg'falt care; conscientiousness
soviel' *conj.* as far as
soweit' *conj.* as far as
sowohl' *adv.* so much; as well (*with als, forming a conj. = and*)
die Spang'e (-n) spangle; buckle

spannen *tr.* to strain, make tense; to excite; *über den Fuß gespannt sein* to be at variance or at loggerheads

spa'ren *tr.* to spare, save, economize

die **Spa'rung** sparing, saving

spät *adj.* late

die **Spei'se** (-n) food; diet

die **Spen'de** (-n) alms, gift, bounty

spen'den *tr.* to dispense, bestow, give

sper'ren *refl.* to resist, oppose

die **Spezerei** (-en) spice

das **Spiel** (-e) game, sport; *aufs ~ setzen* to stake, risk

spie'len *intr. and tr.* to play; to play the part of, impersonate; to sparkle

spie'ßen *tr.* to spear; to impale

der **Spion** (-e) spy

spitz *adj.* pointed; delicate; acute; sharp

spor'nen *tr.* to spur, goad

der **Spott** mockery, ridicule, scorn

spot'ten *intr. (w. gen. or w. über and acc.)* to mock, jeer at, ridicule

sprech'en (i, a, o) *tr. and intr.* to speak, talk, say; to see (= speak with)

das **Sprich'wort** (er) proverb, saying, adage

spring'en (a, u) *intr. (aux. sein)* to spring, jump, leap

der **Spring'er** (-) knight (in chess)

der **Spruch** (e) sentence, decree, judgment, verdict

spru'deln *intr. and tr.* to bubble; to spurt forth

die **Spur** (-en) trace, track

spü'ren *tr.* to perceive, discover; to feel

der **Staat** (gen. -es, pl. -en) state

der **Stach'el** (-n) prick, sting

die **Stadt** ("e) city, town

der **Stamm'baum** genealogical tree

der **Stand** ("e) station, rank, class, order; condition; *imstande* in a condition, disposed, inclined, able

die **Stang'e** (-n) pole, bar; *einem ~ halten* to take one's part

stark (*comp.* "er, *sup.* "st) *adj.* strong

die **Stär'ke** strength

statt *prep. (gen.)* instead of

der **Staub** dust; *sich aus dem ~ machen* to run off, escape

stan'nen *intr.* to be astonished or amazed (at, über)

steck'en *tr. and intr.* to stick, put; to set; to stick fast; to be involved in; to lie hidden; *einem etwas ~ machen* to inform one secretly of something

ste'h'en (*stand, gestanden*) *intr.* to stand, stand still; *~ für* to voucher for

steh'len (ie, a, o) *tr. and intr.* to steal, rob; to hide (*l. 1184*)

steif *adj.* stiff, rigid; *adv.* fixedly

stei'gen (ie, ie) *intr. (aux. sein)* to mount, ascend, rise; *vom Ramele* or *vom Pferde ~* to dismount from one's camel (*l. 521*) or horse

der **Stein** (-e) stone; gem; man, piece (in chess etc.)

die **Stel'le** (-n) place, spot; position, office; *zur ~ kommen* to come to hand

stel'len *tr.* to put, place, set; *wieder her zu ~* (now commonly written *wiederherzustellen*) to restore; *refl.* to appear; to feign, pretend
der Stem'pel (-) stamp; impress
ster'ben (i, a, o) *intr.* (aux. *sein*) to die
stets *adv.* always
steu'ern *tr.* and *intr.* to steer; *auf etwas ~* to aim at something
der Stich (-e) prick, sting; stitch; *im ~e lassen* to leave in the lurch
der Stiel (-e) handle; stalk
stif'ten *tr.* to found; to cause
der Stif'ter (-) founder; author, originator
still *adj.* quiet, still, silent, secret; *as interj.* still! be quiet!
die Stil'le calm, stillness; peace
stil'len *tr.* to quiet, appease
der Still'(e)stand ("e) armistice
die Stim'me (-n) voice
stim'men *intr.* to agree, be in keeping with, be in harmony with; *tr.* to determine, induce
die Stirn(e) (-en) forehead, brow
der Stö'ver (-) retriever, hunting dog; spy
der Stock'jude (-n) typical Jew, Jew of the Jews
der Stoff (-e) stuff, material
stolz *adj.* proud, haughty; *auf etwas ~ sein* to be proud of something
der Stolz (gen. -es) pride, arrogance; vanity
stö'ren *tr.* to disturb; to interrupt; to annoy

sto'ken (ö, ie, o) *tr.* and *intr.* to push, thrust; to kick; to strike; *~ an* to join, to border upon
strack's *adv.* straightway, directly
die Stra'fe (-n) punishment, penalty
stra'fen *tr.* to punish; *Lügen ~* to give the lie to
sträf'lich *adj.* punishable, criminal, reprehensible
der Strand (-e or "er) strand, shore
die Stra'ße (-n) road, street; highway
sträu'ben *refl.* to resist, oppose; to bristle up
strau'cheln *intr.* to stumble
stre'ben *intr.* to strive, struggle (after, nach)
der Streich (-e) stroke, blow
strei'chen (i, i) *tr.* to stroke; to smooth
der Streit (-e) fight, conflict, strife; point at issue
strei'ten (stritt, gestritten) *intr.* to fight; to quarrel, contest
der Strei'ter (-) combatant, champion
stren'g *adj.* severe, stern, harsh; strict
streu'en *tr.* to strew, scatter
der Strick (-e) cord; snare
der Strom ("e) stream, river, flood
der Strumpf (now *Stumpf*) ("e) stump
das Stü'ff (-e) piece; action; trick; affair
die Stu'fe (-n) step, stair
der Stuhl ("e) seat, chair; judgment seat
stumm *adj.* dumb, mute, silent

stumpf *adj.* blunt, dull; flattened; rounded
stum'pfen *tr.* to blunt, take the edge off
die Stun'de (-n) hour, time, period
stünd'lich *adj.* hourly
der Sturm ("e) storm
stür'men *tr.* to storm, take by storm
stür'zen *tr.* to plunge, hurl; *refl.* to throw one's self, plunge; *intr.* (aux. *sein*) to fall, rush
die Stütz'e (-n) prop, support
stützen *intr.* to stop short, to hesitate; to be startled
die Subtilität (-en) subtlety
su'chen *tr.* seek, look for
der Sul'tan (-e) sultan
die Sum'me (-n) sum, amount
die Sün'de (-n) sin, offense
süß *adj.* sweet
Sy'rien Syria
die Sze'ne (-n) scene

ta'deln *tr.* to blame, criticize
der Tag (-e) day; an den ~ bringen to bring to light
täg'lich *adj.* daily
der Tand bauble; idle talk, non-sense
tan'zen *tr. and intr.* to dance
tap'ser *adj.* brave
die Tap'ferkeit bravery, valor
die Tat (-en) deed, action, act
taub *adj.* deaf; empty
die Tau'fe (-n) baptism
tau'fen *tr.* to baptize
tau'gen *intr.* to be of use; to be good for; es taugt nichts wenn it is not good if

der Tausch (-e) exchange
tau'schen *tr. and intr.* to exchange
täu'schen *tr.* to deceive, impose upon; to disappoint
tau'send *num.* thousand
tau'sendfach *adj.* thousandfold; *adv.* a thousand times
Tebnin' Tebnin (see note on *l.* 573)
der or das Teil (-e) part, share, lot; einem *zu* Teile (or *[zuteil]* werden to fall to one's lot
tei'len *tr.* to divide, share
die Teil'nahme sympathy, interest
der Tem'pel (-) temple
der Tem'pelherr (-en) Templar, Knight Templar
der Tem'pelritter (-) Knight Templar
ten'er *adj.* dear, beloved, precious
der Teu'fel (-) devil
tenf'lich *adj.* devilish, diabolical
Tha'bor Mt. Tabor
das Thea'ter (-) theater, stage
theatra'lisch *adj.* theatrical, dramatic

tief *adj.* deep, profound
ties'geprägt *adj.* deeply imprinted

das Tier (-e) animal, beast
der Ti'gris the river Tigris
der Tisch (-e) table
der Ti'tel (-) title
to'ben *intr.* to storm, rage
die Toch'ter ("e) daughter
das Töch'terchen (-) little daughter
der Tod death; ich wär' des ~es (*l.* 2368) it would be the death of me
tolerant' *adj.* tolerant
toll *adj.* mad

der **Ton** ("e) sound, tone
 der **Topf** ("e) pot
 die **Tor'heit** (-en) folly
 tot adj. dead
 tö'ten tr. to kill, slay
 tra'gen (ä, u, a) tr. to carry, bear;
 to endure; to produce; to wear
 die **Trä'ne** (-n) tear
 der **Trank** ("e) drink
 der **Transport'** (-e) transport
 trau'en intr. (w. dat.) to trust
 der **Traum** ("e) dream
 träu'men tr. and intr. to dream;
 impers. es träumte mir, mir
 träumte I dreamt
 die **Träumerei'** (-en) dreaming,
 reverie; fancy
träum interj. in sooth! truly!
 tref'fen (trifft, traf, getroffen) tr.
 to hit, strike; to meet, come
 upon; to discover; das Treffen
 battle, encounter
 treff'lich adj. excellent, admirable
 trei'ben (ie, ie) tr. to drive, urge on,
 impel; to carry on, do; to en-
 gage in; intr. to journey; to be
 seen
 tren'nen tr. and refl. to separate,
 part
 trei'ten (tritt, trat, getreten) intr.
 (aux. sein) to step, tread, go; ~
 an (w. acc.) approach; an dessen
 Stelle ~ (l. 1533) take its place;
 näher ~ approach; tr. to tread,
 walk upon
 treu adj. faithful, true; loyal
 die **Treu'e** fidelity, faithfulness;
 loyalty; auf Treu' und Glauben
 on faith, on trust
 der **Tribut'** (-e) tribute

trie'gen or trü'gen (o, o) tr. and
 intr. to deceive; refl. or impers.
 to be mistaken
 trock'en adj. dry; barren; cold;
 dull; auf dem Trocknen sein to be
 without resources
 trock'en tr. to dry
 der **Tropf** (-e, -en, or "e) booby,
 simpleton
 der **Tropfen** (-) drop
 töro'sten tr. to console, comfort;
 refl. to be comforted
 troz prep. (gen. or dat.) in spite
 of; as much as; to vie with
 der **Trotz** (gen. -es) obstinacy,
 defiance
 troz'en intr. (w. dat.) to defy; to
 brave; auf etwas ~ to presume
 upon something
 töro'sig adj. haughty, proud; de-
 fiant
 der **Trotzkopf** ("e) stubborn person
 trü'gen see triegen
 das **Tuch** (-e) cloth, stuff
 die **Tu'gend** (-en) virtue
 der **Tul'ban** (-e) turban
 tun (tut, tat, getan) tr. and intr. to
 do, act, make, perform; was
 tut's (l. 548) what does it mat-
 ter? es ist um etwas zu ~ it
 concerns or is a question of
 something
 die **Tür(e)** (-en) door
 der **Tür'steher** (-) doorkeeper
 die **Thrannei'** (-en) tyranny
 übel adj. ill, wrong, bad; ~ neh-
 men to take amiss
 das **Übel** (-) evil, wrong
 üben tr. to exercise, practice

über *prep. (dat. or acc.), adv., sep. and insep. pref.* over, above; across, beyond, after; concerning, about; on account of
überall' *adv.* everywhere
überdenk'en (*überdachte, überdacht*) *tr.* to think over, consider
überei'len *refl.* to hurry too much; to be in too great haste
überfal'len (*überfällt, überfiel, überfallen*) *tr.* to surprise, come upon suddenly
überflüssig *adj.* superfluous
überhaupt' *adv.* in general; at all
über|höchen *intr. (aux. sein)* to boil over
überlass'en (*überläßt, überließ, überlassen*) *tr.* to give up; to yield
überle'gen *tr.* to reflect on, weigh, consider
die Überle'gung (*-en*) reflection, deliberation
überlie'fern *tr.* to deliver, hand over; to hand down
überrasch'en *tr.* to surprise
überre'den *tr.* to persuade
überrei'chen *tr.* to hand over, present, deliver
der Ü'berschüß surplus; balance
überspannt' *part. adj.* fevered, overstrained
überwäl'tigen *tr.* to overcome, overwhelm
übrig *adj.* left over; \sim bleiben to remain, be left; das \sim e the rest
übrigens *adv.* for the rest, moreover; in other respects

um *prep. (acc.), adv., sep. and insep. pref.* around, about; at; for; past, over; $\sim \dots zu$ (*w. inf.*) in order to
umar'men *tr.* to embrace
die Umar'mung (*-en*) embrace
umfas'sen *tr.* to clasp, embrace
um'gefehrt *adv.* on the contrary, just the opposite, vice versa
umher' *adv. and sep. pref.* about, round about
umher'|gehen (*ging, gegangen*) *intr.* to go about
um'|kehren *intr. (aux. sein)* and *refl.* to turn round, turn back
um'|kommen (*kam, gekommen*) *intr. (aux. sein)* to perish, die
umschat'ten *tr.* to shade
um'|sehen (*ie, a, e*) *refl.* to look around, look about one
umsonst' *adv.* in vain; for nothing
um'|werfen (*i, a, o*) *tr.* to turn over, to overturn; to reverse; to throw around
un'bändig *adj.* excessive; ungovernable
unbedeckt' *adj.* uncovered
unbegreif'lich *adj.* incomprehensible, inconceivable
unbeküm'mert *adj.* untroubled, unconcerned
un'besorgt *adj.* easy, unconcerned
unbestoch'en *adj.* uncorrupted, honest
un'bewußt *adj.* unknown; unconscious; involuntary
und *conj.* and
un'dankbar *adj.* ungrateful
undenk'bar *adj.* inconceivable, unimaginable

unend'lich *adj.* endless; infinite, immense

unentbehr'lich *adj.* indispensable

un'entschlossen *adj.* undecided, irresolute

die Un'entschlossenheit irresolution, indecision

unerhört' *adj.* unheard of, fabulous

unermeß'lich *adj.* immense; immeasurable

unerschöpf'lich *adj.* inexhaustible

un'erweislich *adj.* not provable, indemonstrable

un'gebührlich *adj.* improper

un'gefähr *adv.* by chance; almost; approximately

un'gefälltig *adj.* disobliging; discourteous

ungeformt' *adj.* unformed

ungeheu'er *adj.* vast, tremendous; monstrous, appalling, fearful

un'gelegen *adj.* inconvenient, unsuitable

un'gern *adv.* unwillingly

ungerührt' *adj.* unmoved

ungefäumt' *adj.* prompt; *adv.* without delay, at once

un'gesittet *adj.* rude, ill-mannered; barbarous

un'gestüm *adj.* violent; impetuous

un'getren *adj.* faithless, treacherous

un'gewiß *adj.* uncertain, doubtful

die Un'gewißheit doubt, uncertainty

das Un'gewitter (–) violent storm

un'gewöhnlich *adj.* strange, unusual; extraordinary

un'gewöhnt *adj.* unaccustomed (to, gen.)

unglaub'lich *adj.* incredible

un'gleich *adv.* incomparably, much

das Un'glück misfortune, distress

un'glücklich *adj.* unhappy

un'gut *adj.* not good; (für) ~ nehmen to take amiss

un'hold *adj.* ungracious, unkind

das Un'kraut weed, weeds

un'mild *adj.* uncharitable

unmittelbar' *adj.* immediate, direct

unmög'lich *adj.* impossible

un'parteiisch *adj.* impartial, disinterested

un'recht *adj.* wrong, incorrect; unjust; improper

un'rechtmäßig *adj.* illegal

un'rein *adj.* unclean, foul

die Un'ruhe (–n) uneasiness; agitation; embarrassment, trouble

un'ruhig *adj.* restless; agitated

un'schätz'bar *adj.* inestimable

die Un'schuld innocence

un'ser (–, –e, –) *poss. adj.* our; (–er, –e, –es, and der, die, das –e) *poss. pron.* ours

un'sereiner *pron.* one of our sort, one like us

un'sertwillen *adv.* for our sake, on account of us

un'sichtbar *adj.* invisible

der Un'sinn nonsense; folly

un'streitig *adj.* incontestable, unquestionable

un'ten *adv.* below, beneath

un'ter *prep.* (dat. or acc.), *adv.*, *sep.* and *insep.* *pref.* under, beneath, below; among, between; during

unterbleiben (ie, ie) *intr.* (aux. *sein*) to be left undone

unterbrech'en (i, a, o) *tr.* to interrupt

unterdrück'en *tr.* to restrain; to suppress; to stifle

untergra'ben (ä, u, a) *tr.* to undermine; to destroy

unterhal'ten (ä, ie, a) *tr.* to support, maintain; to entertain, amuse; *unterhaltend* entertaining

die Unterhal'tung (-en) conversation

unterla'ssen (unterläßt, unterließ, unterlassen) *tr.* to fail, omit to do

unterlie'gen (a, e) *intr.* (aux. *sein*) to succumb; to be overcome

unterneh'men (unternimmt, unternahm, unternommen) *tr.* to undertake

der Un'terricht (-e) instruction

unterrich'ten *tr.* to teach; to inform of, acquaint with

unterschei'den (ie, ie) *tr.* to discriminate; to differentiate; to distinguish

der Un'terschied (-e) difference

unterschla'gen (ä, u, a) *tr.* to steal, purloin; to suppress; to defraud of

der Un'terschleif (-e) embezzlement

unterste'hen (unterstand, unterstanden) *refl.* to dare, venture; to presume

unterstütz'en *tr.* to support, aid

untersu'chen *tr.* to examine, search into, investigate

unterwe'gens *adv.* on the way

unverdient' *adj.* unmerited; unjust

unverhöh'len *adj.* unconcealed, free, open

unverkün'stelt *adj.* unaffected, artless

unverlo'ren *adj.* not lost; sure

unvermu'tet *adj.* unthought of, unexpected

unverrük't' *adj.* steady, fixed; unmoved

unversöhn'lich *adj.* irreconcilable; implacable

unverzeih'lich *adj.* unpardonable

unverzüg'lich *adj.* immediate; *adv.* on the spot, forthwith

unwürdig *adj.* unworthy

ur'alt *adj.* very old, ancient

die Ur'sache (-n) cause, motive

der Va'ter (") father

das Va'terland native country, fatherland

vä'terlich *adj.* paternal

verach'ten *tr.* to despise, scorn

verächtl'ich *adj.* contemptuous, disdainful; contemptible

verän'dern *tr.* and *refl.* to change, alter

verbei'ßen (verbiß, verbissen) *tr.* to stifle, suppress

verber'gen (i, a, o) *tr.* to hide, conceal

der Verbes'serer (-) reformer, improver

verbin'den (a, u) *tr.* to bind; to unite; to lay under obligations to

die Verbind'l'ichkeit (-en) obligation

verbit'ten (verbat, verbeten) *tr.*: sich (dat.) etwas von einem ~ to beg to decline something, to forbid a person to do a thing; *also* = erbitten

verbör'gen *part.* *adj.* hidden, secret; obscure

verbrei'ten *tr.* to spread; *refl.* to extend

verbren'nen (verbrannte, verbrannt) *tr.* and *intr.* to burn, consume by fire, be burnt up

der Verdacht' suspicion

verdank'en *tr.* to owe, be indebted for

verdenk'en (verdachte, verdacht) *tr.* take amiss; ich kann es ihm nicht ~ I cannot blame him for it

verder'ben (i, a, o; *also regular*) *tr.* to destroy, ruin, spoil

das Verder'ben ruin, destruction

verdie'nen *tr.* and *intr.* to earn; to deserve

vereh'ren *tr.* to honor, respect, revere; to do honor to

verei'nigen *tr.* to unite, combine; to associate; *refl.* to unite, agree

verer'ben *tr.* to bequeath (to, auf *w.* acc.)

verfah'ren (ä, u, a) *intr.* to act, proceed

verfal'l'en (verfällt, verfiel, verfal-l'en) *intr.* (aux. sein) to fall into ruin or decay; auf etwas ~ to chance to think of something

verfäl'schen *tr.* to falsify; to tamper with

verfeh'l'en *tr.* to miss; to mistake (one's way)

verflat'tern *tr.* to flutter away

verflie'ßen (verfloß, verflossen) *intr.* (aux. sein) to elapse, expire

verfol'gen *tr.* to pursue, follow; to persecute

verfü'gen *tr.* to dispose, order; *refl.* to betake one's self

die Verfü'gung (-en) arrangement; order; die ~ treffen to decree

verfüh'ren *tr.* to lead astray; to seduce

verge'ben (i, a, e) *tr.* (*w.* dat. of person) to forgive

verge'bens *adv.* in vain

verge'h'en (verging, vergangen) *refl.* to go astray, commit a fault

vergel'ten (i, a, o) *tr.* to requite, repay; to reward

verges'sen (vergißt, vergaß, verges-sen) *tr.* to forget

vergeß'lich *adj.* forgetful

verglei'chen (i, i) *tr.* to compare

das Vergnü'gen pleasure, delight

vergnüg'sam *adj.* sufficient (*see note on l. 323*)

vergnügt' *part. adj.* pleased, glad

verhal'ten (ä, ie, a) *refl.* to be in a certain condition; to stand, be situated

verhar'ren *intr.* to remain, continue

verhaft' *part. adj.* hated; hateful, odious

verheh'l'en *tr.* to hide, conceal

verhin'dern *tr.* to hinder, prevent

verhöh'nen *tr.* to deride, scorn, mock, insult

verhü'l'en *tr.* to hide, cover; to veil

verhung'ern *intr.* (aux. sein) to die of hunger, starve to death

verhun'zen *tr.* to spoil, botch, disfigure

verken'nen (*verkannte, verkannt*) *tr.* to mistake; to misunderstand, misjudge, fail to appreciate; to fail to recognize

verbla'gen *tr.* to accuse, bring an action against

verlang'en *tr.* to demand, require, ask; *mich verlanget zu seh'n* I want to see; *intr.* to desire, long (for, *nach* or *auf w. acc.*); *das Verlangen* desire, wish, longing

verläng'ern *tr.* to lengthen, prolong

verlas'sen (*verläßt, verließ, verlassen*) *tr.* to leave, forsake, abandon; *refl.* to rely (on, *auf w. acc.*)

verlau'fen (*äu, ie, au*) *tr., intr., and refl.* to disperse, scatter; to flow away; to pass; to subside

verlau'ten *intr. and impers.* to transpire; to be reported

verle'gen *part. adj.* embarrassed, confused

die Verle'genheit (*-en*) embarrassment; dilemma

verlei'ten *tr.* to lead astray, mislead

verlenk'en *tr.* to misguide, misdirect

verler'nen *tr.* to unlearn, forget what one has learned

verlie'ren (*o, o*) *tr.* to lose; *refl.* to lose one's self, disappear

verloh'nen *tr. impers.* to be worth; *es verloht sich der Mühe* it is worth while

verlo'ren *part. adj.* lost, doomed, fated

verlösch'en (*i, o, o*) *intr. (aux. sein)* to be extinguished, become extinct, die out

der Verlust' (*-e or "e*) loss

vermach'en *tr.* to bequeath

vermäh'len *tr. and refl.* to marry

vermei'den (*ie, ie*) *tr.* to avoid, shun

vermei'nen *tr.* to think, believe; to presume

vermeß'sen (*vermisst, vermaß, vermeß*) *refl.* to presume; to boast

vermö'ge *prep. (gen.)* in virtue of, according to

vermö'gen (*vermag, vermöchte, vermocht*) *tr.* to be able to do, can do; *vermögend* capable of, able

vermu'ten *tr.* to suppose, imagine; to expect (see note on *l. 801*)

vermut'lich *adj.* presumable, probable, likely

verneh'men (*vernimmt, vernahm, vernommen*) *tr.* to hear, learn

vernehm'lisch *adj.* audible, distinct, intelligible

die Vernunft' reason, understanding

vernünf'tig *adj.* reasonable; wise

verra'ten (*ä, ie, a*) *tr.* to betray; to reveal

der Verrä'ter (*-*) traitor

verre'den *tr.* to forswear, take a vow against

verrei'sen *intr. (aux. sein)* to go on a journey

verrich'ten *tr.* to do, perform

verrück'en *tr.* to displace, disturb

verschaf'fen *tr.* to secure, obtain; to provide

verschar'ren *tr.* to bury, inter

verschie'den *adj.* different, several

verschie'ßen (verschossen) *tr.* to shoot away; *refl.* to make a mistake; *intr.* to fade; to become discolored

verschlei'ßen (verschliss) *tr.* to use up, wear out

verschlie'ßen (verschloß, verschlof-
sen) *tr.* to shut, lock; to (in-) close

verschling'en (a, u) *tr.* to swallow up

verschmä'hen *tr.* to scorn, disdain

verschmit'l' *adj.* wily, cunning, crafty

verscho'nen *tr.* to spare

verschöf'sen *part. adj.* faded, worn out

verschränk'en *tr.* to entwine, interlace

verschwei'gen (ie, ie) *tr.* to keep secret; to be silent about

verschwen'den *tr.* to waste, squander

die Verschwen'dung prodigality, extravagance

verschwin'den (a, u) *intr. (aux. sein)* to disappear, vanish

verseng'en *tr.* to singe, burn

versich'ern *tr.* to assure, assert, certify

die Versich'erung (-en) assurance; guaranty

versink'en (a, u) *intr. (aux. sein)* to sink

versor'gen *tr.* to provide, furnish

versprech'en (i, a, o) *tr.* to promise; *das Versprechen* promise

der Verstand' understanding, mind; intelligence, sagacity; sense

verstän'digen *tr.* to acquaint with; *ich muß euch zusammen ~ (ll. 2816-2817)* I must set matters right between you

die Verstär'fung (-en) increase, reinforcement

verste'hen (verstand, verstanden) *tr.* to understand; *(das) versteht sich* of course, naturally; *sich ~ auf (w. acc.)* to understand, be a judge of

verstel'l'en *tr.* to disfigure, disguise; *refl.* to disguise one's self, dissemble

verstop'fen *tr.* to stop, plug up, close

versto'ßen (ö, ie, o) *tr.* to reject; to repudiate

verstrick'en *tr.* to unite closely, bind with cords

verstum'men *intr. (aux. sein)* to hold one's tongue, be silent

versu'chen *tr.* to try, attempt; to tempt

der Versu'cher (-) tempter

vertei'digen *tr.* to defend; to vindicate

vertie'fen *tr.* to deepen; to sink; to immerse

vertil'gen *tr.* to exterminate, destroy

vertra'gen (ä, u, a) *tr.* to endure, tolerate

die Verträg'lichkeit friendliness, compatibility, conciliatory spirit

vertrau'en *intr. (w. dat. or w. auf and acc.)* to trust in, confide in; *tr.* to intrust, confide; *das Vertrauen* trust, confidence

vertrau'lich *adj.* familiar, intimate

vertraut' *part. adj.* intimate, familiar

vertrei'ben (ie, ie) *tr.* to drive away; to banish

vertre'ten (vertritt, vertrat, vertraten) *tr.* to stand in one's stead, represent

verü'beln *tr. (w. dat. of person)* to take amiss; to blame

verwan'deln *tr.* to change, transform; *refl.* to be changed, change

verwandt' *adj.* related; *der Verwandte* relative

verwe'ben *tr.* to weave into, interweave

verwe'hen *tr. and intr.* to blow away; to blow over; to be blown about

verwei'len *intr. and refl.* to stop, tarry, remain; to delay

verwei'sen (ie, ie) *tr.* to refer

verwick'eln *tr.* to complicate; to involve

verwir'ren *tr.* to embarrass, disconcert

verwün'schen *tr.* to curse, execrate; *past part. as adj.* cursed, accursed

verzei'hen (ie, ie) *tr. (w. dat. of person)* to pardon, excuse

verzet'teln *tr.* to waste; to mislay; to lose

verzie'hen (verzog, verzogen) *tr.* to distort; to put off; *refl.* to withdraw, disappear; *intr.* to stay, tarry

verzwei'feln *intr.* to despair

die Best'e (-n) *stronghold, fortress*

der Bet'ter (-n) *(male) cousin*

viel *adj.* much; *pl. many*; *viele zwanzig Jahre* (l. 251) twenty years or more; *zuviel* or *zu ~* too much (*see note also on l. 2068*)

vielleicht' *adv.* perhaps, perchance

vielmehr' *adv. and conj.* rather, on the contrary

der vier'te *ord. num.* fourth

der Vo'gel (") *bird*

der Vog'l'er (-) *fowler, bird snarer*

das Volk ("er) *people, nation, race*

voll *adj., sep. and insep. pref.* full

vollends *adv.* entirely, wholly; above all

vö'l'lig *adj.* full; *adv.* completely, entirely, absolutely

vollkom'men *adj.* perfect; complete, entire

vollzie'h'en (vollzog, vollzogen) *tr.* to execute, put into effect

von *prep. (dat.)* of, from, by, because of, about

vor *prep. (dat. or acc.), adv., and sep. pref.* before, in front of; ago; for, because of, from (*see note on l. 94*)

vorau's' *adv. and sep. pref.* in advance; on ahead

vorau's'|schicken *tr.* to send on before

vorau's'|sez'en *tr.* to suppose, presume; to assume

vorbei' *adv. and sep. pref.* past, by

vorbei'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux. sein*) to go past, pass by

vorbei'|schleichen (i, i) *refl.* to creep past, steal past

vor'|bereiten *tr.* to prepare

vor'|bleiben (ie, ie) *intr. (aux. sein)* to remain in advance

vor'der *adj.* fore, front, foremost; *der vorderste* the first

vor'|enthalten (ä, ie, a) *tr.* to keep back, withhold

vor'erst' *adv.* first of all; first

der Vor'fahr (-en) predecessor, ancestor

vor'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (aux. sein) to go on, take place, occur

vor'gespreizt *part. adj.* spread out in front

vor'|greifen (griff, gegriffen) *intr.* (w. dat.) to anticipate, fore-stall

vor'|haben (hat, hatte, gehabt) *tr.* to have in view, purpose

der Vor'hang ("e) curtain

vor'her *adv. and sep. pref.* before, previously

vor'hin *adv.* just now, a little while ago

vo'rig *adj.* former, previous; *pl.* (in stage directions) the same

vor'|kommen (kam, gefommen) *intr.* (aux. sein) (w. dat.) to get the start of another, outrun, come to the front

vor'läufig *adv.* provisionally, in the meantime

vor'lügen (o, o) *tr.* (w. dat. of person) to tell lies to

vor'n *adv.* in front, at the beginning

vor'nehmlich *adv.* particularly, above all

vor'|plaudern *tr.* to tell a thing that is not true

der Vor'rat ("e) store, supply, reserve

das Vor'recht (-e) privilege, prerogative

der Vor'satz ("e) design, plan; resolution

vor'|schießen (schoß, geschossen) *tr.* to lend or advance (a sum of money)

vor'|setzen *tr.* to set before; to interpose (a piece in chess); *sich etwas* ~ to determine or resolve upon something

die Vor'sicht foresight; prudence; providence

vor'sichtig *adj.* cautious, prudent, wary

vor'|spiegeln *tr.*: jemandem etwas ~ to give a person a highly colored view of something; to picture

vor'|stehen (stand, gestanden) *intr.* to stand before

vor'|stellen *tr.* to place before; to put forward; to demonstrate; *sich (dat.) etwas* ~ to imagine something

der Vor'teil (-e) advantage

vor'|tragen (ä, u, a) *tr.* to bring forward, lay before one; to propose

vortreff'lich *adj.* excellent, admirable

vorü'ber *adv. and sep. pref.* past, by

das Vor'urteil (-e) prejudice

der Vor'mand ("e) pretext, excuse

der Vor'wurf ("e) reproach

die Vor'zeit antiquity

vorzei'ten *adv.* formerly

vor'|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to prefer, give preference to

wach *adj.* awake; *ein* ~er Traum a daydream

wach'en *intr.* to watch; to be awake; to guard

wach'sen (ä, u, a) *intr.* (aux. sein) to grow

wack'er *adj.* brave, sturdy, worthy, good, honest

die Waffe (-n) weapon

der Waf'fenstill(e)stand ("e) truce, armistice

wa'gen *tr.* to dare, venture, risk; drauf ~ to risk it

wä'gen (o, o; also *regular*) *tr.* to weigh

die Wahl (-en) choice, selection

der Wahns delusion, illusion

wäh'nen *tr.* and *intr.* to suppose; to fondly imagine; to believe erroneously

wahr *adj.* true, real

wahrhaf'tig *adv.* truly, really

die Wahr'heit (-en) truth

der Wahr'heitstag light of truth

wahr'lich *adv.* truly, really, surely

wahr'scheinlich *adj.* likely, probable

die or der Wai'se (-n) orphan

wal'len *intr.* (aux. sein) to wander, make a pilgrimage

wal'ten *intr.* (w. gen.) to rule, manage

die Wand ("e) wall; ~ an ~ separated only by a wall

wan'deln *intr.* (aux. sein or haben) to walk, wander; *refl.* to change

wank'en *intr.* to totter

wann *interrog. adv.* (used in direct and indirect questions) when (see note on l. 266)

die **Wa're** (-n) ware, merchandise; goods

warm (comp. "er, sup. "st) *adj.* warm

war'en *tr.* to warn

die **War'mung** (-en) warning

war'ten *intr.* to wait; to wait for (w. gen. or w. auf and acc.)

die **War'tung** nursing, attendance

warum' *interrog. adv.* why; rel. adv. (= *worum*, which is equivalent to um + acc. of *was*, *welches*, *daß*, etc.) for which, about which, etc.

was *interrog. pron.* what; compound rel. *pron.* what, whatever, that which; he who, they who; simple rel. *pron.* after *alles*, *etwas*, etc., that; = *etwas*, something; = *warum*, why; ~ für ein what sort of; ~ . . . auch whatever

das Waf'ser (-) water; *pl.* streams

der Was'fereimer (-) water pail, bucket

wech'seln *intr.* to change

weck'en *tr.* to wake, rouse, stir up

we'der *conj.*: ~ . . . noch neither . . . nor

weg *adv.* and *sep. pref.* away; gone

der **Weg** (-e) road, path, way

weg'bleiben (ie, ie) *intr.* to remain away

we'gen *prep.* (gen., which usually precedes) for the sake of, on account of

weg'fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (aux. sein) to fall away; to fall to the ground

weg'¹nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take away, remove

weg'¹stoßen (ö, ie, o) *tr.* to push away, repel

das Weh (-e or -en) or **die We'he** (-n) misery, pain, labor-pains

weh'ren *tr.* to prevent; *refl.* to defend one's self, resist

das Weib (-er) woman, wife

der Weib'erkopf ("e) woman's head, woman's brain

weib'lisch *adj.* feminine, female

weich *adj.* soft, tender

wei'gern *tr.* and *refl.* to refuse

die Wei'gerung (-en) refusal

weil *conj.* because, since; while

die Wei'le while, space of time; lange ~ ennui, tedium (see note on l. 532)

der Wein (-e) wine; vine

wei'nen *tr.* and *intr.* to weep, cry

wei'se *adj.* wise; **der Weise** wise man, sage

die Wei'se (-n) way, manner

wei'sen (ie, ie) *tr.* to show; to point out; to instruct; to send to or from (a place); to reject

die Weis'heit wisdom; knowledge; philosophy

weiß *adj.* white

weit *adj.* wide, broad; distant, far; **weiter** further, onward, on; von weitem from a distance

der Wei'zen wheat

welch (*indecl.* and -er, -e, -es) *interrog. pron.* which, what, what a; *rel. pron.* who, which, that

die Welt (-en) world, earth

wen'den (wandte, gewandt; also regular) *tr.*, *intr.*, and *refl.* to turn, turn away

die Wen'dung (-en) turn; manner of expression; interpretation

we'nig *adj.* little, not much, few; *pl.* a few, few; *zum wenigsten* at least; *zuwenig* too little, too few

we'nigstens *adv.* at least

wenn *conj.* if, when, whenever; *interrog. adv.* when (see note on l. 266)

wer *interrog. pron.* who; *compound rel. pron.* whoever, he who, who

wer'ben (i, a, o) *intr.* and *tr.* to sue for, seek in marriage, woo

wer'den (*wird*, *ward* or *wurde*, *geworden*) *intr.* (*aux. sein*) and *aux. offut.* and *pass.* to become, get, grow; shall, will

wer'fen (i, a, o) *tr.* to throw, cast; to toss; *refl.* to rush, throw one's self

das Werk (-e) work

das Werk'zeug tool

wert *adj.* worthy, valuable, dear, precious, esteemed; worth

der Wert worth, value

das We'sen (-) being, creature; nature; air, manner

die Wet'te (-n) bet, wager; um die ~ vying with each other, emulating each other

wich'tig *adj.* weighty, important, serious

die Wich'tigkeit (-en) weight, importance

wi'der *prep. (acc.), adv., and insep. pref.* against, contrary to

widersprechen (i, a, o) *tr. and intr.*
(*w. dat.*) to contradict; to be at variance with

der Widerstand opposition, resistance

wie *interrog. adv.* how, what; *conj.* as, as if, like, how

wieder *adv., sep. and insep. pref.* again, anew; back; in return

wiederfordern *tr.* to ask back again

wiedergeben (i, a, e) *tr.* to give back; to return

die Wiederholung (–en) repetition

wiederkommen (kam, gekommen) *intr.* (aux. sein) to come back, return

die Wiederkunft return

wiedersehen (ie, a, e) *tr.* to see again

wiederum *adv.* again

die Wiege (–n) cradle

wiegen *tr.* to rock; to lull

wieso? *interrog. adv.* how so

wieviel? *interrog. adj.* how much, how many

wievielmal *interrog. adv.* how many times, how often

wild *adj.* wild, uncivilized, intractable, unruly

der Willen (gen. –ens) will, purpose, wish; um . . . (gen.) will for the sake of, on account of

willkommen *adj.* welcome

die Willkür free will; choice

win'den (a, u) *refl.* to crowd or force one's way; to wriggle

der Wink (–e) sign, hint, nod

der Winkel (–) angle, corner

wink'en *intr.* (*w. dat.*) to beckon, make a sign

win'seln *intr.* to whine, whimper

wir *pers. pron.* we

der Wirbel (–) whirl; giddiness

wirken *intr. and tr.* to work, operate; to effect, produce; to make an impression (upon, auf)

wirklich *adj.* real, actual

der Wirt (–e) host, landlord

wirzen or würzen *tr.* to season, flavor

wissen (weiß, wußte, gewußt) *tr.* and *intr.* to know; to know how

wittern *tr.* to scent out, spy out

der Witz (–e) wit

witzeln *intr.* to try to be witty

wo *adv. and conj.* where, when

die Woche (–n) week

woher? *interrog. and rel. adv.* whence

wohin? *interrog. and rel. adv.* whither, where

wohl *adv.* well, indeed, no doubt, probably, perhaps; *interj.* very well! ~ uns (l. 3068) well for us!

das Wohl weal, welfare, advantage

wohlan! *interj.* well! well then!

wohlgetan *part. adj.* well done

die Wohltat (–en) benefit, kindness; good deed

wohl'tun (tat, getan) *intr.* to do good; to dispense charity; **das Wohltun** charity, good deeds

wölben *tr.* to vault, arch

der Wolf ("e) wolf

die Wolke (–n) cloud

wollen (will, wollte, gewollt) *modal aux.* will, be willing to, intend to, wish to

womit' interrog. and rel. *adv.* wherewith; with, *or* by, which *or* what

woran' interrog. and rel. *adv.* whereon; on, of, against, *or* by, which *or* what; ~ es liegt what is the cause of it

worauf' interrog. and rel. *adv.* whereupon; upon, to, *or* at, which *or* what

das Wort ("er and -e) word; das ~ nehmen speak, begin to speak

worü'ber interrog. and rel. *adv.* of, concerning, *or* upon, which *or* what

worun'ter interrog. and rel. *adv.* in, under, among, *or* betwixt, which *or* what

wovon' interrog. and rel. *adv.* whereof; of, *or* concerning, which *or* what

wovor' interrog. and rel. *adv.* of, for, from, *or* before, which *or* what

wozu' interrog. and rel. *adv.* wherefore, for what purpose

der Wu'ther (-) usury, interest

wu'chern *intr.* to give a good return; to increase

der Wuchs ("e) growth; form, figure

das Wun'der (-) wonder, miracle

wun'derbar *adj.* wonderful, amazing; miraculous; strange, odd

die Wun'derkraft miraculous power

wun'derlich *adj.* strange, odd, singular

wun'dern *tr.*, *intr.*, *refl.*, and *impers.* to wonder, marvel at

wun'dersüchtig *adj.* miracle-seeking

der Wunsch ("e) wish, desire

wün'schen *tr.* to wish

wür'dig *adj.* worthy, estimable, deserving (of, *gen.*)

wür'digen *tr.* to deign; to value, estimate; to honor (with, *gen.*)

wür'gen *tr.* to strangle, throttle

der Wurm ("er) worm; whim, crotchet

das Würm'chen (-) little helpless creature

wur'misch *adj.* vexed, out of sorts

wür'zen see *wirzen*

die Wü'ste (-n) desert, wilderness, waste

die Wüstenei (-en) desert

zäh'len *tr.* to pay

zäh'len *tr.* and *intr.* to count, number; das Zählen counting

der Zahn ("e) tooth; einem auf den ~ fühlen to sound a person

die Zang'e (-n) tongs

zank'en *intr.* and *refl.* to quarrel

zau'sen *tr.* to pull to pieces

die Ze'hе (-n) toe

zehn'mal *adv.* ten times

der zehn'te *ord. num.* tenth

das Zei'chen (-) sign, mark; symptom

zei'gen *tr.* to show; *refl.* to show one's self, be seen, appear

die Zeit (-en) time

eine Zeit'lang for some time, for a time

zeit'lich *adj.* temporal, earthly; passing

die Zei'tung (-en) news

die Zel'le (-n) cell

zerbrech'en (i, a, o) *tr. and intr.* to break in pieces

zerrei'szen (zerriß, zerrissen) *tr.* to rend, tear in pieces; to break up

zerschla'gen (ä, u, a) *tr.* to break in pieces, destroy; to batter

zerschmel'zen *tr. and intr.* (aux. *sein*) to melt, dissolve (away)

zerspreng'en *tr.* to burst, snap; to split asunder

zerstreu'en *tr.* to disperse, dispel; to distract; to amuse

die Zerstreu'ung (-en) distraction, preoccupation; diversion

zeu'gen *tr.* to beget; to produce

das Zeug'nis (-fse) testimony, evidence

zie'hen (zog, gezogen) *tr. and intr.* to draw; to pull; to move (at chess); to obtain; to march; to travel

das Ziel (-e) limit; goal; aim; *einem* **das** ~ *verrücken* to frustrate one's designs

zie'men *intr.* (w. dat.) befit, be hoove, become

ziem'lich *adv.* pretty, tolerably, rather

die Zier'de (-n) ornament; honor

das Zim'mer (-) room

der Zins (-en) interest

der Zip'fel (-) tip, corner

zit'tern *intr.* to tremble

zol'l'en *tr.* to pay the tribute of

zu *prep.* (dat.), *adv.*, and *sep.* *pref.* to, at, in, on

zua'llererst' *adv.* first of all

die Zuck'ung (-en) convulsive movement, contraction

zudem' *adv.* besides, moreover

zu'|eilen *intr.* (aux. *sein*) (w. dat. or w. auf and acc.) to hasten towards

zu'erst' *adv.* in the first place, first of all; at first; especially

der Zu'fall ("e) chance, accident; fortune

zufrie'den *adj.* contented, satisfied; *sich* ~ *geben* to calm one's self

zu'|führen *tr.* to lead to

der Zug ("e) procession, train; feature, trait; move; progress; march

zu'|geben (i, a, e) *tr.* to permit, grant

zu'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (aux. *sein*) to go up to, move towards

zgleich' *adv.* at the same time

zu'|hören *intr.* (w. dat.) to listen to

zu'|kommen (fam, gefommen) *intr.* (aux. *sein*) to come to, approach; to belong to; to become; *auf* *einem* ~ to approach one

zu'|lernen *tr.* to add to one's knowledge by learning

die Zung'e (-n) tongue

zür'nen *intr.* to be angry; (w. auf and acc.) to be angry with

zurück' *adv. and sep. pref.* back, backwards

zurück'|kommen (fam, gefommen) *intr.* (aux. *sein*) to come back, return

zurück'|nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take back; to recall, retract

zurück'|ſchaudern *intr.* (aux. *sein*) to recoil, shrink back with horror

zurück'|treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (aux. *sein*) to step back, draw back

zurück'|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw back; *refl.* to withdraw, retire

die Zu'rüstung (-en) preparation; equipment; armament

zusam'men *adv.* and *sep. pref.* together

zusam'men|drängen *refl.* to crowd together

zusam'men|fahren (ä, u, a) *intr.* (aux. *sein*) to start (convulsively)

zusam'men|hangen (ä, i, a) *intr.* to hang together, be connected; wie . . . daß zusammenhängt (l. 590) how that is to be explained

zusam'men|passen *intr.* to agree, go well together

zu'|ſchlagen (ä, u, a) *intr.* (w. *dat.*) to agree with; to suit, benefit

zu'|ſchwören (u, o) *tr.* to swear, vow

die Zu'sprache (-n) encouragement, consolation

zu'|ſtoßen (ö, ie, o) *intr.* (aux. *sein*) (w. *dat.*) to befall, happen to

zu'|ſtürzen *intr.* (aux. *sein*): auf einen ~ to rush upon or towards one

zu'|teilen *tr.* to assign, allot, distribute, grant

das Zu'trauen trust, confidence

zu'verlässig *adj.* reliable, trustworthy; positive

die Zu'versicht confidence, certainty

zuviel' *see* viel

zuvor' *adv.* and *sep. pref.* before

zuvor'|tun (tat, getan) *intr.* (w. *dat.*) to surpass, outdo (in, an)

zuwei'l'en *adv.* sometimes, now and then

zuwe'nig *see* wenig

zuzei't'en *adv.* at times, now and then

zwan'zig *num.* twenty

zwar *adv.* to be sure

zwei *num.* two

der Zwei'fel (-) doubt; in ~ ziehen to doubt, call in question

zwei'felhaft *adj.* dubious, questionable, doubtful

zwei'feln *intr.* to doubt

zweihun'dert *num.* two hundred

zwei'mal *adv.* twice

der zweite *ord. num.* second; zum zweitenmal for the second time

zwing'en (a, u) *tr.* to force, compel, constrain

zwisch'en *prep.* (dat. or acc.) between, among

